



Lletres Asturianes

Academia de la Llingua Asturiana



Lletres Asturiane **85**

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies

Boletín editáu en collaboración con

caxAstur 

ASOLEYA:	Academia de la Llingua Asturiana
IMPRENTA:	Baraza - Uviéu
DPTU. LLEGAL:	U-826/82
I.S.S.N.:	0212-0534

Pasa'l tiempu. Pasen les selmanes y los meses y nun apuerten les soluciones qu'esixen los graves y vieyos temes pendientes de la llingua asturiana, en xeneral, y de la escolarización del asturianu, en concreto.

Si la situación na que s'alcuentra la nuesa llingua nun fore tan grave y llaceriosa, nun sedría tantu problema que les soluciones tardaren en llegar. Pero la realidá ye que l'asturianu tien tolos problemes d'una llingua minorizada, con mui ruina proteición y sofitu, nuna sociedá moderna y complexa. Como enseña perbién el *II Estudiu sociollingüísticu d'Asturies* de Llera Ramo, anque la población demanda mayoritariamente la oficialidá del asturianu, nun hai nin oficialidá nin midíes eficaces en favor del idioma. El tiempu cuerre escontra la llingua d'Asturies y eso fai que la responsabilidá de los políticos asturianos nun pueda escondese detrás de disculpes que yá nun convencen a naide a estes altures.

El casu recién d'una escolina d'Educación Secundaria d'un institutu d'Uviéu, que nun pue estudiar llingua asturiana como asignatura optativa nel so centru d'enseñanza, ye un índiz bien llametable de cómo nun hai pal asturianu una política afayadiza d'escolarización que solucione les torgues concretes que surden nel sistema educativu. Yá bien de veces l'Academia de la Llingua Asturiana tien esclariáu que, acordies cola curtia llexislación vixente, l'asignatura ha ser asignatura voluntaria en tolos niveles y graos, tien que ser enseñada dientro del horariu escolar y considerada como materia integrante del currículu; y amás d'ello, la escoyeta de l'asignatura en nengún casu podrá servir de motivu de discriminación de los alumnos nin podrá torgar qu'esos alumnos reciban la mesma formación y conocimientos n'igualdá de condiciones que'l restu del alumnáu. Asina lo afita l'artículu 10 de la Llei d'Usu. A la escontra de la llei, l'asturianu na Enseñanza Secundaria ye, en vez de voluntariu, optativu; esti calter optativu fai qu'al alumnáu que lu escueye se-y torgue la posibilidá de recibir la mesma formación y conocimientos qu'al restu de los alumnos al nun poder cursar les otres asignatures qu'entren en competencia col asturianu, francés por exemplu. Y por si esto nun bastare, en dellos centros, como asocede nel mentáu institutu, nin siquiera s'ufierta, colo que la otra asignatura optativa, nesti casu'l francés, de ser optativa pasa a ser obligatoria.

L'Academia de la Llingua Asturiana entiende que fechos como ésti y otros de la mesma gravedad son ñicios inequívocos de la falta de seguranza xurídica que carecen los ciudadanos asturianos nel tarrén llingüísticu y amuesen, una vegada más, la urxente necesidá del reconocimientu llegal del asturianu como llingua oficial nel Principáu d'Asturies.

Hai yá más d'un quartu de sieglu que la sociedá asturiana sintió y manifestó la necesidá de da-y a la llingua asturiana les oportunidaes que-y faen falta pa seguir alitando nuna sociedá complexa como la nuesa actual. Yá nun hai argumentos pa pidir más tiempu, pa dexar pasar los años, pa seguir coles disculpes de siempre. A estes altures, namás los fechos tienen yá sentíu: les mentires y les medies verdaes nun puen seguir engañando a naide.

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

Patrones de vocalismu palatal final na fala de Quirós: implicaciones pragmátiques y gramaticales

XULIO VIEJO FERNÁNDEZ

El propóscitu d'esti trabayu ye l'anális de les condiciones d'ocurrencia de los sonos [e, i] en posición átona final nun tipu de fala que, nesti aspectu concretu, amuesa un comportamientu intermediu ente'l modelu asturianu standard (con caltenencia de la oposición fonolóxica ente dambes unidaes) y el *continuum* occidental (que paez reducila a una cenciella cuestión d'oscilación fonética). En concreto, trátase de determinar si (más acullá de puntuales distinciones semántico-gramaticales ente distintes palabres) la presencia d'ún o otru timbre obedece a otru tipu de fenómenos de marcación ilocutiva análogos a los que yo mesmu estudié a cuenta de les velares correlatives [o, u] (Viejo Fernández 2001)¹. Nel so casu, precisarás hasta qué puntu la presencia d'ún y otru timbre axústase a unos o otros patrones fonotácticos más o menos estables y les implicaciones morfolóxicques correspondientes.

Como principiu xeneral, pue alvertise que la presencia de [e] o [i] pue responder a la voluntá del emisor de marcar la fuerza ilocutiva del términu afectáu, de manera más o menos análoga a la metafonía por velar alta [-u]. Ello maniéstase especialmente n'axetivos (calificativos y determinativos) y delles formes verbales (sobre manera conxugaes en segunda persona). D'esta miente, un posible enunciáu como *el mio coche ye grande pero'l tuyu tá ye más grandi* implica la marcación de la relevancia argumental (la *focalización*) de *grandi* que vien equivalir a la que se reconoz na espresión metafonética en *el mio coche ye pequenu, pero'l tuyu tá ye más piquinu*. La orixinalidá de [-i] cabera ta na so posibilidá d'ocurrencia en formes verbales, casu nel que'l so valor ilocutivu da n'algamar un matiz de sentíu diferente, más o menos próximu al

¹ Nesti trabayu yá fixi una primer aproximación al problema (*Ibidem*, páx. 74-75 y 86-87) que, sicasí, quier delles matizaciones.

imperativu nunos casos (*si ye que barres tan bien, barris tu la casa = barri tu la casa*) o a ciertes formes modales d'irrealidá n'otros (*tu barres tolos díes pero ¿nun barris tolos díes?*).

Nun ha faese de menos que, secundariamente (y como tamién pasa cola metafonía), l'emplegu de [-i] cárgase tamién de determinaes connotaciones de calter socioestilísticu que lu arrequeixen nel coloquiu familiar de falantes mui tradicionalistes. Poro, trátase d'un fenómenu regresivu (qu'anguaño ye observable sobre manera en persones d'edá) y con unos perfiles, por dicir, difusos, que, tocantes a los datos que s'espongan darréu, nun dexen falar tanto de fechos sistemáticos como de tendencies de fala más o menos constantes.

Ello ye que, magar lo dicho sobre la semeyanza colos patrones con [-u], nun hai un paralelismu absolutu ente los patrones fonotácticos con velar y palatal cabera. Si nel primer casu ye más o menos regular l'harmonización vocálica como procesu fonolóxicu activu (*l.lobol/l.lubu*), la metafonía por vocal anterior ye, como vamos ver, un fechu más bien puntual na fala actual. Coles mesmes, les restricciones semántiques o morfolóxicques que condicionen los patrones con velar posterior nun son válides pa los patrones con vocal palatal, que, otra manera, pueden cader otru tipu de restricciones ayenes a los primeros. L'estudiu individualizáu de los distintos paradigmes gramaticales amuesa nesti puntu una complexa casuística qu'esponemos darréu.²

1. [e] YA [i] CABERES EN DETERMINATIVOS

Les unidaes determinatives, pola so mesma naturaleza semántico-gramatical, son *a priori* les más afayadices pa recibir la marcación ilocutiva que s'espunxo como característica de [i] final, en cuantes que focalizador o índiz de relevancia argumental: la deixis semántico-gramatical complementábase equí con una forma peculiar de deixis discursiva. Ello esplica qu'esti tipu d'unidaes, relativamente reducíes en númberu, sían les más abondosamente documentaes con [-i] y, otra manera, les qu'amuesen mayor variedá de patrones fonotácticos implicaos. Sía como quier, ello tien llugar nun marcu de covariación con [-e] cabera, propia de les formes non marcaes.

Nesta categoría, [-i] cabera faise posible en patrones con [á], [é], [í] ya [ój], siendo que los tres

² Los datos y l'análís que d'ellos se faiga básense de mano na mio propia competencia como falante nativu de la variedá descrita. L'efectu distorsionador que pueda implicar esta remisión a la propia suxetividá cuento que queda iguáu, siquier parcialmente, cola recoyida sistemática de datos de fala quirosana que vengo fayendo los últimos años sobre situaciones comunicatives reales. Nun fixi una encuesta específica sobre'l fenómenu pero sí tenté de contrastar *a posteriori* dellos datos estremos. La validez del estudiu cuento que ye estensible a tol conceyu, onde nun percibo nesti puntu diferencies locales significatives. Sicasí, la so fiabilidad ye mayor nos llugares más familiares pal autor (Bermiego, Tene, y, en xeneral, parroquies de Las Agüeras y Salceo), con mayor incertidume no que se refier a les parroquies más meridionales del conceyu, de les que, sicasí, dispunxi tamién d'información directa. Nel so casu, menciono en nota dellos fenómenos puntuales que pudieren constituyir criterios de diferenciación interna dientro del propiu Quirós.

últimos casos (é↔i, í↔i, ój↔i) nun se dan en nengún otro paradigma. D'ehí *bastante/bastanti*, *naide/naidi*, *casi/case* pero tamien *este/esti*, *ese/esi*, *vente/venti*³, *iste/isti*, *isel/isi*, *oitre/oitri*.

Como'l restu de formes nominales estudiaes darréu, y a diferencia de los patrones con velar (que faen *l.lubu/l.lobo* pero *l.lobos* y non **l.lubos*), nun hai sobre los esquemes con palatal una restricción morfolóxica impuesta pol número, polo que xunto a *comú bastanti pan* o *comúlo oitri* son tamien posibles *comú bastantis bol.los* o *comiéronlos oitris*.

Esto nun pasa nel casu de los demostrativos, qu'oponen *esti/estos* (y non **estis*) y *esilesos* (y non **esis*)⁴. Sicasí, estes formes tienen un comportamientu singular por distintas razones. De mano, porque nelles la variante más común ye precisamente la de [-i] (*esti*, *esi*) ente que *este* ya *ese* son rares y mui regresives; de fechu, aunque coincidan coles correspondientes castellanes, son más bien propies d'aquellos falantes y discursos tradicionalistes. Otra manera, son les úniques espresiones qu'en querosán actual conocen anguaño metafonía activa por [-i], d'aínde les variantes *isti* ya *isi*, mui comunes. Esta metafonía tien que se considerar antigua, una y bones vien xuncida ocasionalmente a fenómenos evolutivos secundarios, con baxada del vocalismu final (análoga a la d'imperativos y perfectos, nel verbu), d'aínde les variantes *iste* ya *ise*. La mesma existencia de metafonía dexaríanos entender la forma *este* como una réplica con-trametafónica análoga a les vistes na serie velar.

Otro ye que nestos demostrativos la variación [-e]/[-i] tira a xuncise tamien a distintas funciones gramaticales, con rrellación a les sos posibilidaes de funcionamientu axetival y/o pronominal. Nesta oposición, tamien son les formes en [-i] les non marcaes, que pueden faer d'axetivos (*garra esti l.libru*, *viende esi xato*) o pronomes (*garra ésti*, *viende ési*), función que paez anómala pa les formes en [-e] (*garra este l.libru*, *viende ese xato*, pero ?*garra éste*, ?*viende ése*). Lo mesmo val pa les correlatives con inflexón temática (*iste neno*, pero non **íste*), que son como se dixo, puramente residuales, y que, nel so casu, pierden hasta'l calter tónicu orixinariu, d'aínde la espresión fixada *iste año* (l'usu más común d'esta variante) con pronunciación de normal átona [isteápo] y non tónica [íste ápo].

Sicasí, esto nun afecta a *oitre/oitri*, siendo posible tanto *compró oitre/oitri coche* como *compró oitre* o *compró oitri*. La variación articularia de la vocal tónica sobre la variante en [-i] ye perceptible en términos fonéticos (llegando a sentise variantes mui zarraes de /o/, xunto a la realización abierta, más o menos normal) pero, aparentemente, non en términos ilocutivos. Si-

³ Alviértase que nel casu de los numerales esta [-i] namá paez dase sobre bases etimolóxiques que yá la presentaben en llatín, casu de VIGINTI > *venti/vente* (nun rexistro **vinti*), pero *siete*, *nueve*, *once*, etc... y non **sieti*, **nuevi*, **onci*...

⁴ Cf. gallegu *este*, *estes* ya *iste*, *istes*.

casí, como nel paradigma de los demostrativos, la presencia de [-i] como formante específico del masculín complementábase cola particularización correlativa de la vocal temática: sí, nel patrón metafonéticu, *isti, isi* da n’oponese a *esta, esa* o *estos, esos, oitre/oitri* opónse a *otra* y non a **oitra* (virtualmente posible), y xunto a *oitris/oitres* tien que se considerar la variante *otros* (y nunca **oitros*) o *nosotros*, y nunca **nosoitros* o **nosoitres*.

Nel casu de *naide/naidi*, que ye exclusivamente pronominal, vaga la pena reparar en que ye *naide* la forma dominante y *naidi* una variante enforma regresiva. Lo contrario asocede con *casí/case*, onde la forma en [-i] (la etimolóxica) ye l’absolutamente dominante y el tipu *case* mui raru, aunque tengamos constatación directa d’él.

2. SUSTANTIVOS

Los sustantivos quirosanos con vocalismu cabero palatal conocen la variación [-e]/[-i] nos términos vistos. Sicasí, frente a los determinativos que s’estudiaren nel epígrafe anterior, la presencia de [-i] yá tien, de primeres, una clara restricción de tipu fonéticu, de cuenta que namá se fai posible en patrones fonotácticos con vocal tónica [á], ente que ye refugada sistemáticamente en palabres con cualquier otra vocal temática, d’aínde *l.lave/l.lavi, tarde/tardi* o *parte/parti* pero *pote* (y non **poti*), *treme* (y non **tremi*), *nieve* (y non **nievi*), *nuetse* (y non **nuetsi*), *aceite* (y non **aceiti*)⁵, *foices* (y non **foicis*)⁶, *alderique, chigre* (y non **alderiqui, *chigri*) y *mure* (y non **muri*). Nun me consta la inflexón énte [-i] del tipu **l.levi, *terdi* o **perti*, a la escontra de lo qu’asocede con velar [-u] na metá sur del conceyu, onde *gato/guetu, plato/pletu*, etc... (pero *tardi* > *terde*, n’Ayer).

Sicasí, los patrones con [-i] nun cadecen la mesma restricción de tipu semánticu que s’alviertiera a cuenta de les formes con [-u]. Si éstos nun yeren posibles en palabres de semantismu continuu (*sebo* y non **sibu, pelo* y non **pilu, marrubio* y non **marrubiu*), les formes en [-i] nun paez que conozan esta restricción a la vista d’exemplos como *carne/carni* o *sangre/sangri*. Pela contra, la restricción qu’imponía la marca morfolóxica del númberu plural (o, si se quier, la restricción fonolóxica énte [-s] cabera) a [-u] final y patrones con harmonización alta-alta na serie velar (que refugaba **l.lubus*, sobre *l.lubu*, frente a *l.lobo/l.lobos*) nun actúa nel casu de los patrones con [-i]. Éstos, según son posibles nos singulares (*l.lavi, parti*), sonlo tamién nos plurales: *las l.lavis, las partis*, etc... Tien que s’alvertir, en tou casu, qu’estes formaciones de plural son puramente analóxicques a partir del modelu fonotácticu del singular corre-

⁵ En casu de *l.leitse* la variante *l.leitsi* faise más bien esplicable por efectú zarrador de la palatal precedente, aunque a la vista de la so oposición al invariante *aceite* prestaríase a otru tipu d’esplicación considerando les restricciones morfolóxicques que van esponese darréu.

⁶ Pa un singular *foiz* “foz”. Sobre los plurales ver *infra*.

lativu. Ello demuéstalo el que, en formes con vocal anterior cabera perdida por apócope histórica na forma del singular (como *figal*, *nisal*, *cereizal*, etc...), en nengún casu presenten nel plural variación [-e]/[-i], calteniéndose sistemáticamente [-e] etimolóxica (d'aínde *figales*, *nisales*, *cereizales*, etc... y nunca **figalis*, **nisalis*, **cereizalis*) inda que presenten un patrón vocálicu en principiu afayadizu pa esta inflexón, como pasa nel exemplu.

Lo más relevante ye, sicasí, el determináu exercíu pol xéneru. En casu de los patrones con velar cabera, de normal de xéneru masculín, nun yera visible una especial influencia d'esta categoría morfolóxica por culpa de la escasa variación. Pero, en casu de patrones con vocal palatal, ye bien acusáu l'enclín de les formes femenines al tipu de variación estudiada (d'aínde *llave/llavi*, *parte/parti*, *tarde/tardi*, *carne/carni*, *sangre/sangri* y otros)⁷ frente a l'aparente invariación nos masculinos (*bail.le*, *bach.e*, *xastre*, *arte*, *ensame*, *trabe*, *viaxe*, *alcalde*, ... pa los que nun soi a alcontrar variantes **bail.li*, **bachi*, **xastri*, **arti*, **ensami*, **trabi*, **viaxi*, **alcaldi*). D'aínde *la madre/madri* pero *el padre/*padri*. Rexístro, sicasí, escepciones que quiten de falar del calter sistemáticu de la tendencia y aconseyen considerar el fenómenu con prudencia: el femenín *fame* (relevante pola so frecuencia estadística) pal que nun lleigo a atestiguar **fami*, y un masculín *aire/airi* que pudiera esplicase a cuenta de la singular estructura vocálica del segmentu tónicu.⁸

El fenómenu ye singular, cuidao que (a diferencia de los patrones con velar nos que [-u] cabera yera'l puntu de partida etimolóxicu), presupón una innovación romance na que la eventual xuba de la vocal [-e] > [-i] a resultes de la marcación ilocutiva apunta un primer nivel de gramaticalización de la tendencia. Volveráse sobro esta cuestión sol últimu epígrafe d'esti trabayu.

En cuantes a los nomes propios (con formes de normal invariables en [-o]) nos patrones con

⁷ Esto, otra manera, ye coherente con un apunte anterior: si la variación -e/-i namá afecta a los nomes femeninos y éstos, en Quirós, nun reciben de normal marques de continuu (*el pan seco* pero *la lleña seca*) entiéndese que los patrones en [-i], de nomes femeninos, sían indiferentes al semantismu continuu o non del sustantivu (d'aínde *carni*, *sangri*, como *llavi*).

⁸ Un casu singular puede ser tamién *val.le*. Pa esti masculín namá documentu como apelativu una forma invariante en [-e]. Sicasí, cóstame la existencia de variantes toponímiques del tipu *El Val.le/Val.li* (Ricao, Bueida) o *Riuval.li* (Murias, Chanuces), que contradicen la tendencia descrita (frente a *El Val.le*, en Salceo). Ello ye que nel exemplu puede entendese la eventual inflexón a [-i] a resultes del influxu zarrador de la palatal precedente (como en *lleitse/lleitsi*) o quiciabes indiciu d'una cierta dixebría dialectal en mesmu Quirós en función d'esti fenómenu (paralela, por casu, a la de la metafonía de [á] énte [-u]). Pal casu de *Riuval.li* podía anquequier postulase una formación de xenitivu analóxicu sobre'l modelu de la segunda declinación llatina del tipu **RIVUM VALLI* (pol propiu *RIVUM VALLIS*) y considerar esti exemplu como un casu más de pervivencia de la [-i] del xenitivu (*infra*). Sicasí, la existencia en Tene d'una formación asemeyada en *Cuaval.le* < **CAPUT VALLI* (xunto al vecín *Casaval.les* < *CAPUT IPSAE VALLIS*), con [-e] invariante, aportaría nel so casu la existencia d'una cierta diferenciación lectal ente'l norte y el sur del conceyu. La existencia en mesmu Tene d'otru topónimu *Val.li-fuexu* cuento que nun ye significativa, una vez la inflexón [-e] < [-i] nun se da nesti casu en posición cabera, sinón na intertónica.

velar), paecen ser agora invariables con [-e], d'aínde *Constante* o *Carme* (y non **Costanti*, **Carmi*). Nun cuento que sían significativos hipocorísticos del tipu *Máisi*, *Mari*, *Santi*, etc... de formación moderna por apócope. Lo mesmo paez alvertise nos toponímicos, tanto nos de morfoloxía masculina como femenina (*El Trabe*, *La Grade*, etc...). Sicasí, y con rellación a la presunta cronoloxía del fenómenu, ye notable'l distintu comportamientu d'unes y otres formes d'acordies col casu de la declinación llatina del que deriven. Por exemplu, n'aparentes derivaos d'ablativos nun rexistramos variación nin inflexón dala (cf. *Mianes* < (IN) MEDIANIS; *Fondes de Vil.la* < (IN) FUNDIS DE VILLA). Pela cueta, los antiguos xenitivos (en [-ṽ], poro, cola vocal en posición final absoluta) axústense a los patrones avezaos, con caltenencia d'invariantes con

[-i] en patrones con [-a] tónica (*Vil.lasanti*, *Piñerasanti*, sobre xenitivos SANCTI/SANCTII del antropónimu SANCTUS/SANCTIUS) y [-e] en restu de los casos: *Maniel.le*, *Cantuluture*, *Tene*, *Vil.laxime*, *Armil.le*, *Panune*, etc... cola relativa escepción de *Vil.luriche/Vil.lurichi*, onde [-i] podía responder al efectu zarrador de la consonante precedente.

3. AXETIVOS CALIFICATIVOS

Los axetivos calificativos amuesen un comportamientu análogu al vistu a cuenta de los sustantivos, con xuba [-e] > [-i] énte vocal temática [á] (*grande/grandi*, *cobarde/cobardi*) y caltenencia de [-e] n'otros casos (*verde* y non **verdi*⁹, *triste* y non **tristi*, *probe* y non **probi*, *valiente* y non **valienti*, *fuerte* y non **fuerti*).

Como los sustantivos, esti tipu d'inflexones nun se ven acutades por restricciones impuestes pol númberu gramatical, siendo igual de posibles en formes analóxicos de plural (*grandis*, frente a *formal/formales* y non **formalis* o *bonal/bonales* y non **bonalis*, *folgazán/folgazanes* y non **folgazanis*). Pero, a diferencia d'aquéllos, el xéneru tampoco nun les acuta, de cuenta que les formes con [-i], singulares o plurales, son tan propies de los axetivos femeninos (*la l.lavi grandi*, *las l.lavis grandis*) como masculinos (*el trabe grandi*, *los trabes grandis*). Esto garantiza que les frases nominales masculines en [-e] puedan llevar tamién un marcador argumentativu, anque, poles razones vistes, el sustantivu nuclear como talu refugue'l patrón fonéticu que davezu asume esa función.

Con rellación a esto, tien que se reparar que'l patrón fonotácticu del sustantivu que fai de núcleu na fras nun impón al axetivu dependiente un esquema análogu, d'aínde que (nuna variación análoga a la descrita con vocales posteriores) sían posibles *la l.lave grande/ la l.lave grandi/la*

⁹ Frente a la exemplificación **verdi* qu'emplegué, de forma incontrastada, nel mio trabayu anterior sobre metafonía quirosana.

l.lavi grande/la l.lavi grandi y tamién *el trabe grande/ el trabe grandi* (aunque non **el trabi grande/*el trabi grandi*). Esti fenómenu puede ser útil a la d'entender delles cuestiones relatives a la diacronía del xuegu variacional estudiáu, sobro les que va volverse nel epígrafe caberu.

4. ALVERBIOS

Polo mesmo, los alverbios, carentes por definición de marques morfolóxicos, pueden conocer tamién los mesmos fenómenos de variación ilocutiva nes mesmes condiciones apuntaes pa sustantivos y axetivos d'aínde *tarde/tardi* (*l.legaron tardi* como *l.legaron pela tardi*), *antes/antis*, *delantre/delantri*, *aparte/aparti*, frente a *l.lueñe*, *cerca/cerque*, *ende*, *aínde*, *siempre* (y non **l.lueñi*, **cerqui*, **endi*, **aíndi*, **siempri*), o la bayurosa familia de les formaciones en *-mente* (enxamás **-menti*).

Nel so casu, darréu d'una forma como *antes/antis* (una de les unidaes con mayor tendencia a [-i]) podía tener sentíu entrugase si en formes como *espuéis* (< EX POST) o *entóis* (< IN TUNC [-s]) esa [i] aparentemente non etimolóxica pudiera llegar a entendese como una estensión analóxica motivada nel so casu pol valir añadiu de marcación propiu de les formes en [-i, -is].

5. CLÍTICOS

Dientro del paradigma local de los denomaos pronomes personales, nenguna unidá presenta la estructura fonética afayadiza pa la verificación de los esquemes vocálicos consideraos. Nun me consta, a éstes, la vixencia local d'un pronome *el.li*, *il.li* > ILLE, efectivamente documentáu n'otres aries del asturianu.

Sicasí, según determinaes formes clíiques (en concretu, el referente d'implementu masculín *lu*) puede llegar a xenerar puntualmente metafonía (*voi comel.lu* > *voi comil.lu*), podía esperase *a priori* un comportamientu asemeyáu de formes como *me*, *te*, *se*, *l.le*, *l.les* no que fai al so inxerimientu en patrones variacionales con [-e]/[-i].

D'acordies coles pautes yá establecíes, yera posible esperar patrones talos na posición enclítica énte verbu con [á] tónica, por casu, sobre *sentame*, *pegate*, *fartucase*, *quita-l.le* o *l.lava-l.les*. Sicasí, nel casu de les primeres y segundes persones, y nel del reflexivu *se*, nun lleguen a dase variantes **sentami*, **pegati*, **fartucasi*. Les variantes con [-i], minoritaries, sí son posibles en *quixo quita-l.li la cartera* o *van l.lava-l.lis el coche*, aunque abulten menos espontánies espresiones con cambiú de vocal del tipu *?van barre-l.lis la casa* (*van barre-l.les la casa*), *?quixerón abri-l.lis la puerta* (*abri-l.les*) o bien, sobre formes conxugaes *?cantó-l.li un cantar* (por *cantó-l.le*), *?cantéi-lli un cantar* (por *cantéi-l.le*), *?abrió-l.li la puerta* (*abrió-l.le*) o *?comú-l.li'l*

pan (por *comú-l.le*), etc... Esta formulación fáigola, en tou casu, con prudencia, cuidao que nos casos con doble enclisis sí ye bona de constatar la inflexón [-e] > [-i] (*barré-l.lisla*, *abrí-l.lisla*, *cantó-l.lislu*, *cantéi-l.lilu*, *abrí-l.lila* o *comú-l.lilo*) y esti tipu de comportamientu del clíticu pudiera eventualmente espurrise a les construcciones d'enclisis simple. Sía como quier, trataríase de soluciones mui minoritaries, lo que ye más relevante, esclusives del clíticu dativu *l.le*, *l.les*, ya imposibles con otres formes (**barrétila*, **abrímila*, **comúmilos*, etc.).

El distintu comportamientu ente los clíticos de complementu de les terceres persones y el restu nun ye daqué puramente azarientu y podía responder claramente a razones etimolóxiques, al derivar el *l.le* quirosanu d'una forma de dativu llatín con [-i] (ILLI) ente que pal restu de formes átones ye presumible un aniciu n'acusativos con [-e], ME, TE, SE. Sicasí, tampoco nun tien que se faer de menos el calter palatal de la consonante precedente y el so efectú zarrador sobre la vocal.

6. PREPOSICIONES

Les preposiciones acabaes en vocal anterior presenten sistemáticamente un timbre caberu [-e], sían monosilábiques o bisilábiques: *de*, *ente*, *énte*, *dende*, *desque* o *sobre/sobro* y nunca **di*, **enti*, **énti*, **dendi*, **desqui* o **sobri*. El mesmu comportamientu afáyase n'amestadures de dos preposiciones (*per ente* > *pente*, *per énte* > *pénte*) anque nesti casu sí se fai posible atopar un patrón fonotácticu $\acute{a} \leftrightarrow e$ (*pa ente* > *pante*) que, sicasí, tampoco nun conoz inflexón (*esto ye pante tu y yo* y non **panti tu y yo*, *l.liévalo pánte casa* y non **pánti casa*).

N'otros casos d'usu preposicional, por dicir, impropiu, el comportamientu puede presentar característiques propies. Casu especial ye'l de formes presposicionales derivaes de vieyos participios de presente como *acabante*, *terminante* o *durante*, con esquemes con [á] tónica. Nos dos primeros casos, faise posible la correspondiente variante con [-i] (*acabantí comer*, *terminantí tsase*) anque ye minoritaria. Tien que se tener en cuenta que dambes formes namá son portadores d'un acentu secundariu, recayendo'l primariu nel infinitivu del que dependen sintacticamente (*acabánti comér*, *terminánti tsáse*), lo qu'estrema'l so comportamientu prosódicu de la forma *durante*, tónica nos usos orales quirosanos, y que refuga sistemático la inflexón en [-i] (*duránte la selmana nun vieno naide* y aparentemente non **duranti la selmana*).

7. INTERROGATIVOS

Ente les unidaes interrogatives namá *ónde* y la so variante *ánde* son susceptibles d'un análisis nel sen propuestu. Y, efectivamente, dambes presenten eventualmente inflexón de [-e] cabera en formes *óndi*, *ándi* (*¿óndel/óndi aparqueste'l coche?* *¿ándel/ándi tien las uvechas?*). El

mesmu comportamientu ye válidu n'interrogatives indirectes (*nun me dixerón ónde/óndi aparqueste'l coche, nun sabe ánde/ándi tien las uvechas*). Poro, como se viera a cuenta los determinativos, esti tipu d'unidaes nun acuta les inflexones en [-i] a la concurrencia d'una [á] tónica, sinón que les espurre tamién a [ó].

Non menos relevante ye'l fechu de qu'esti interrogativu amuese un comportamientu paralelu a, por casu, los demostrativos no que fai a una variación condicionada pol so calter aisláu o non. Esto ye: que según almite la variante con [-i] de la qu'introduz oraciones interrogatives (*¿óndi aparqueste'l coche?, ¿ándi tien las uvechas?*), paez refugala cuando apaez aisláu nel enunciáu (d'ehí *¿ónde?, ¿ánde?* y non **¿óndi? *¿ándi?*). Vien ser lo mesmo que s'albidra nos usos preposicionales (y átonos) d'estes formes, que tamién refuguen variantes en [-i]: *dexéi'l coche onde casa, quedóme la fesoría ande la portiel.la* y non **ondi casa, *andi la portiel.la*. Lo mesmo ye de dicise de posibles usos relativos (*la casa ande vive ye ruina, la familia onde vien ye rica* y non **la casa andi vive, *la familia ondi vien*) y les llamaes subordinaes alverbiales (*aparqueste'l coche onde más puerco taba, tien las uvechas ande más l.lobos hai*, y non **ondi más puerco taba* o **andi más l.lobos hai*). En compuestos alverbiales del tipu *ondiquier, andiquier* l'articulación [i] ye, sinón esclusiva, claramente predominante.

Pero la refuga de [-i] cabera de la forma aislada ye, como se ve, contradictoria colo que se dixo de los demostrativos (que paecen refugar [-e] precisamente nos usos pronominales) y, otra manera, con otra unidá interrogativa que conoz esti mesmu tipu de variación según remaneza aislada o non nel enunciáu: *qué* que se vuelve *quéi* n'interrogatives aisllaes (*¿qué ye lo que fixiste? ¿quéi?*) sobre manera en respuesta a una interpelación previa (— ¡A Xuan!, — *¿Quéi?*). Precisamente esti últimu matiz llévame a pensar na distinta naturaleza d'una y otra forma, siendo *óndi/ándi* propiamente esplicable a resultes d'una variación ilocutiva sobre *ónde/ánde* (quiciabes dende'l llatín UNDE/*UNDI, a la vista d'otres variantes asturianas de tipu *undi, unde, agunde* de posible naturaleza metafonética¹⁰), y *quéi*, non tanto sobre una variante *QUIDI (que nun se fai imposible), sinón sobre una fras del tipu QUID IBI (*¿qué hai? ¿qué ye?*).

De toes formes, faise interesante en términos teóricos el comportamientu diverxente (no que fai a la distribución d'usos de [-e] ya [-i]) ente demostrativos ya interrogativos *ónde/ánde*. El que nos dos casos se dea duplicidá de soluciones según se presenten aisllaos o non ye una analoxía bona d'esplicar pol calter deícticu que comparten los dos. Lo suxestivo ye que les soluciones [-e] o [-i] obedezan, sicasí, a situaciones complementaries. Alviértase que *ónde*, dientro d'esi esencial sentíu deícticu, nun tien en tanto interrogativu un sentíu *asertivo*-

¹⁰ Y con [-i] quiciabes afalada pola analoxía observable con UBI tamién con continuidá (y metafonía) n'asturianu y en propiu quirosán na forma *íi*.

argumentativu propiamente dichu (nel sen de poner en valor la relevancia argumental d'un enunciau o d'una parte d'él) sinón *instativu*, al sen de querer una respuesta por parte del interlocutor.

N'enunciaos interrogativos completos, la variación (la inflexión en [-i]) faise entendible, en tou casu, como forma de marcación d'un argumentu focal implícitu ("el sitiú onde tien las uvechas"). De fechu, esti tipu d'enunciaos son reducibles a funciones nominales nes llamaes interrogatives indirectes (*nun sabe andi tien las uvechas* > *nun sabe esto*). Sicasí, cuando'l pronome interrogativu funciona aislladamente, nun fai propiamente d'argumentu nominal, sinón d'un enunciau oracional completu que, coles mesmes, unvia a un nucliu verbal que nel so casu (*infra*) sedrá'l de manifestar la fuerza ilocutiva, nesti casu instativa. Poro, tira a anómala una reducción análoga *¿ónde?* > *nun sabe ónde* > **nun sabe esto*. Otra manera, *onde* preposicional y *onde* conector (dambos invariables) nun diverxen d'otres preposiciones y conectores.

8. CONECTORES

Los conectores sintácticos son na fala quirosana invariables y presenten sistemático [-e] cabera. Esto ye válido sobre tou tipu de patrones, inclusive a↔e, d'aínde *anque quieras*, *nun voi* (y non **anqui quieras*), neto que *nun foi porque nun quixo* (y non **porqui nun quixo*), *ye la hora*, *conque marcha* (y non **conqui marcha*) o *nun lu vi desque vieno* (y non **desqui vieno*). Lóxicamente, esti tipu d'unidaes carecen por definición de contenú léxicu, d'aínde que nun se dean a variaciones ilocutives dales.

9. VERBU

Dientro del complexu paradigma verbal, les ocurrencies de [-e] ya [-i] caberes tienen que s'analizar, de mano, considerando el calter temáticu o desinencial de la vocal tónica y, nel so casu, la conxugación.

9.1. Variación [-e]/[-i] con vocal tónica desinencial

No que fai a los formantes desinenciales tónicos susceptibles de presentar variación [-e]/[-i], si cuadra que la vocal anterior cabera pinta en final absoluta (propiedá esclusiva de los perfectos, que convién considerar que son formes marcaes dende'l puntu de vista temporal), ésta faise regularmente [-e], d'aínde segundes persones de singular en *-este* (na primer conxugación: *canteste*, *segeste*, *mocheste*, etc...), *-iste*, *-ieste* (na segunda y tercer conxugaciones: *barris-te/barrieste*, *comiste/comieste*, *abriste/abrieste*, *reíste*, etc...).

Sicasí, estes formes alternen, na primer conjugación con formes en *-aste* (*cantaste, xugaste, mochaste*, sía la que quier la razón, castellanismu o non) y *-asti* (*cantasti, xugasti, baxasti, mochasti, llorasti, ...*), polo que, a última hora, danse tres covariantes *canteste/cantaste/cantasti*. En cuantes a los formantes *-iste, -ieste*, con ser tamién minoritaria, ye más frecuente la ocurrencia de variantes en [-i], *-isti, -iesti* (d'aínde hasta cuatro covariantes *barriste/ barrieste/ barriesti/ barristi, abriste/ abrieste/ abristi/ abriesti*, etc...).

En cuantes al usu d'unes y otres, pudiera falase d'una tendencia a la oposición ilocutiva de naturaleza asemeyada a l'apuntada pa les formes nominales análogues, anque quiciabes sía menos evidente. De fechu, nes variantes correspondientes a la primer conjugación nun veo clara tala oposición ente'l tipu *cantaste/cantasti* nin d'éstes con rellación a *canteste*, que, eso sí, ye la más marcada dende'l puntu de vista socioestilísticu y esponente d'una cierta norma local. Un poco más visible paez el xuegu de variantes tipu *barriste/barristi* (*barrer, barriste, pero barristi mal*) o les más minoritaries *comieste/comiesti* (*comieste pan, pero nun comiesti l.longa-niza*). Nestos casos, la marcación asertivo-argumentativa refuézala la variante en [-i] y sorraya la deixis temporal yá de so marcada nestes formes perfectives. Anque nun difier esti tipu d'ilocución de l'apuntada nes formes nominales, ye interesante constatar que s'estrema sensiblemente de la observable n'otres formes de la conjugación verbal (*infra*)¹¹.

Sía como quier, esti comportamientu tamién difier de los nomaos *perfectos fuertes* (de fechu, formes con acentu temáticu), de primer persona, y que caltienen regularmente una forma con [-e] final (*fixe, dixе, quixe, truxe, punxe, tuve, vine, supe, cupe, pude*, etc...), anque unvien a una [-i] etimolóxica que dexó como resclavu la inflexón metafonética de la tónica. Esta variación entá puede alvertise en *fixe* frente a la tercer persona *feixo/fezo*, (anque tamién *fixo*), *vine* frente a *vieno*¹², *quixe* frente a *quexo* (y *quixo*, anguaño más común), *truxe* xunto a *traxo/troxo* (o *truxo*) o *punxe* xunto a *ponxo* (tamién *punxo*).

Nel casu de formantes desinenciales con vocal anterior cabera y final consonánticu [-s] (segundes persones de plural) nun suel dase variación, siendo xeneral [-i]. Esto afecta a les segundes persones del plural de los perfectos, nos mesmos términos que les correspondientes de singular, acabante estudiar, d'ehí *-estis* (*baxestis*)/ *-estes* (*baxestes*), ya *-iestis/-iestes* (*barriestis/barriestes*), siendo, sicásí, preponderante [-i] con desinencia *-istis* (*barristis, vinistis*). Lo mesmo vien pasar con otres formes, al marxe del tiempu o'l mou, como presentes (*xugáis, coméis, abráis, tuviérais*, etc... y non **xugaes, *comées, *abráes, *tuviaérais*, ...) o imperativos

¹¹ Les segundes persones del perfectu de dellos verbos irregulares, énte vocal tónica diferente, son aparentemente invariables: *fuste, foste* (de *ser* o *dir*) y non **fusti, *fosti*, anque sí *fuiste/fuisti*, y *fustis/fuestes, fostis/fostes, fuistis*.

¹² Anque véase *vine/vieni* (*sic*) nel Cuartu los Val.les (MENÉNDEZ GARCÍA, 1963. I: 238-239).

plurales (*baxái, coméi, vení* y non **baxáe, *comée, *veníe*), siendo agora la escepción les yá escasas formes arcaizantes cola consonante intervocálica conservada, como presentes tipu *reides, venides* (nunca **reidis, *venidis*) frente a les más comunes *reís/reís, venís/venís*, etc... o imperativos de la tercer conxugación *reide, venide, dide* al pie de *reí, vení, dí*. Al tratase (pe-lo xeneral) d'invariantes, nun quepe falar de distinta fuerza ilocucionaria ente unes y otres y, de fechu, la eventual inflexón a [-i] paez obedecer fonéticamente a la disimilación cola vocal en contactu por pérdiga d'una consonante intervocálica¹³.

9.2. Variación [-e]/[-i] en verbos con vocal temática tónica

Como se dixo, cuando la vocal tónica coincide cola vocal temática tien que se tener presente'l modelu conxugatoriu. Con éses, la situación más clara tocantes a la variación analizada amuénsala la tercer conxugación, la de los verbos en *-ir*, aunque la segunda (verbos en *-er*) nun tien un comportamientu esencialmente diferente. Consideraes conxuntamente, del total de formes conxugaes d'unos y otros, entesáquense les siguientes situaciones:

a) *Imperativu*: na tercer conxugación, con vocal temática [á] apaez regularmente [-i] cabera na persona del singular (*abri la puerta, parti pan*, etc...) que nesti casu, y solo nésti, ye la etimolóxica, aunque na fala tamién son bones de constatar variantes *abre, parte (infra)*. Con otres vocales temátiques, [-e] cabera ye sistemática, con invariantes *rispe* (de *respir*), *escribe* (d' *escribir*), *apurre* (d' *apurrir*), *sinte* (de *sentir*), *durme* (de *dormir*) que, nel so casu, pueden presentar metafonía histórica, lóxica considerando'l calter etimolóxicu de [-i] nos imperativos d'esta conxugación. Nos dos últimos casos pueden detectase formes imperatives como *siente, duerme* (non necesariamente alóxenos, a la vista de *curre/cuerre, infra*), pero nunca **sente, *dorme*.

La situación, con matices d'interés, ye esencialmente la mesma nos verbos en *-er*. En cuantes al imperativu, les formes con [á] almiten la variación [-e]/[-i], con aparente preminencia de [-i], d'aínde *barri/barre la casa*. Con otres vocales temátiques, l'imperativu faise sistemático en [-e], aunque nel so casu estes formes presuponen metafonía histórica: *bibe l'agua* (y non **bibi, *bebi*), *cume esa quisadiel.la* (y non **cumi, *comi*), *firve l'agua* (y non **firvi, *fervi, *fïervi*) o *vulve mañana* (y non **vulvi, *volvi, *vuelvi*). En verbos como *correr* o *vender* con diptongaciones temátiques non etimolóxiques na conxugación (*cuerro, viendo*) el comportamientu ye análogu: *curre a dici-l.lelo* (**curri, *corri, *cuerri*), *vinde esa magüeta* (**vindi, *ven-*

¹³ Véase, otramiente, el casu de les segundes persones de ciertos verbos irregulares que conocen esti tipu d'alternanza, aunque ensin una diferencia ilocutiva apreciable. Ye la de *faer* (*faes/faís*, pero *él fai*), *traer* (*traes/traís* pero *él trai*) o *caer* (*caes/caís*, pero *él cai*). De manera asemeyada, *oyer*, con doblete *ois/oyes* (*él oi*).

di, **viendi*).

Estos exemplos, frecuentes n'asturianu, echen lluz sobre dellos aspectos pendientes. De mano, pudiera duldase del calter autóctonu o alóxenu d'imperativos con [-e] como *abre* o *barre*, al pie d'*abri* o *barri*, sentíos como más *propios* y amás etimolóxicos. Pero si [-i] yera'l formante llatín orixinariu nos verbos en *-ir*, [-e] ye l'etimolóxicu nos verbos en *-er*, de cuenta que son agora los imperativos en [-i] (y les metafoníes consiguientes) los que debieren ser esplicaos en términos históricos. Con éses, una confluencia antigua y xeneral de segunda y tercer conjugación verbal sedría a explicar tanto esti últimu fenómenu como'l calter autóctonu de la eventual realización en [-e] de los imperativos de la tercera. N'otres palabres: el fechu mesmu de la variación.

En tou casu, pudiera duldase de la eventual presión castellanista a la d'arimar imperativos como *abre* o *barre* frente a los usos más indiscutiblemente autóctonos *abri* o *barri*. Pero esti argumentu falsia en casos d'emplegu imperativu de formes, en principiu de presente, como *cuerre* (*cuerre/curre a dici-l.lelo*) o *viende* (*viende/vinde esa magüeta*), minoritarios pero posibles¹⁴, qu'acrediten la posibilidá de confluencia d'unes y otres formes. Alviértase (pol interés qu'ello tien) qu'estes diptongaciones temátiques, por dicir, *anómales*, en verbos de la segunda conjugación *cuerre* o *viende* son tan *antietimolóxicos* como puedan selo los imperativos en [-i] y les metafoníes históriques derivaes que los presuponen. Poro, ye más que razonable suponer en términos diacrónicos una íntima rellación ente dambos fenómenos (metafonía/ diptongación). Otra manera, la distinción ente presentes ya imperativos ye patente, yá que l'imperativu almite variación (*¡curre/cuerre a dici-l.lelo!*) pero la tercer persona del presente paez tornase d'ella (*el fichu cuerre nun equipu ciclista* y non **el fichu curre nun equipu ciclista*).

b) *Presentes d'indicativu*. Otres formes susceptibles de vese afectaes por esti fenómenu variacional na tercer conjugación son los presentes d'indicativu. Lo regular nestes formes ye [-e] cabera, pero [-i] tamién ye posible. Pal so estudiu tien que s'estremar el comportamientu con vocales en final absolutu o siguies de consonantes [-n], [-s].

Nel primer casu (terceres persones del singular), variantes con [-i] son posibles con [á] y non con otros segmentos tónicos. D'aínde: *Xuan parte/parti'l pan cola navacha*, pero *Xuan duerme n'horro*, *Carme siente la radio*, *Tino escribe cartas*, *Caín respe polo d'él*, *el neno apurre la ferramienta al padre* y non **duermi n'horro*, **sienti la radio*, **escribi cartas*, **respi polo d'él* o **apurri la ferramienta*.

¹⁴ Otro ye l'eventual recursu a *corre* o *vende*, sía por castellanismu o otra razón.

Nel segundu casu (con segundes persones del singular en [-s] y terceros de plural con [-n]), la variante en [-i] ye posible con [á] (*tu partes/partis el pan, el.los parten/partin el pan*), [wé] (*tu duermes/duermis en suelu; los nenos duermen/duermin en suelu*, pero **Xuan duermi en suelu*), [jé] (*sientes/sientis la curuxa pela nueche, sienten/sientin la curuxa pela nueche*, pero **Xuan sienti la curuxa*), y [u] (*tu apurres/apurris la ferramienta, el.los apurren/apurris la ferramienta*, y non **Xuan apurri la ferramienta*), pero disuenen con [í] y [é] (**tu escribis cartas, *el.los escribin cartas, *tu respis polo tuyo, *el.los respin polo d'el.los*).

Sicasí, en toles posibles variaciones [-e]/[-i], les condiciones d'ocurrencia pueden ser relevantes. Nos casos más visibles, les variantes en [-i] de la conxugación del presente preséntense como una especie de prollongación del imperativu que dexaríen definiles como *instatives*, lo que yá les estrema de los valores ilocutivos propios de los patrones nominales o de les desinencias temporales. Sicasí, entá presenten della continuidá con aquellos usos, por cuantes que lo que faen ye marcar una acción puramente virtual como fáctica. Son exemplos como:

En casa duermes más a gusto xunto a Si nun fais la cama, duermis en suelu

Tu partes l.leeña tolos días xunto a Cuando l.legues, partis la l.leeña

Namá apurren la ferramienta si-l.les lo mandas pero Yo xubo la escalera y tu apurris el martiel.lu

Esta tendencia a [-i] (que nun torna les formes en [-e] nos mesmos usos) puede espurrise a les terceros persones de singular (les úniques con [-i] en final absolutu) pero con delles restricciones aparentes. Nel casu de formes con [a] temática, el comportamientu de la tercera persona ye equivalente al vistu (*si l.liega él el primeiru, abri él, si non, abris tu*) pero ye interesante constatar que nun funciona igual con temes en [jé, wé, ú], onde la tercer persona del singular caltién invariables con [-e]

Si l.liega'l primeiru, duerme él na cama grande (y non **duermi*)

Si fai lo que tien que faer, espueís siente música, si non, non (y non **sienti*)

Cuando tiemos enriba l'andamio, Xuan apurre la ferramienta (y non **apurri*)

Nestos casos, n'evidente analoxía col imperativu convencional, [-i] cabera namá paez posible nes segundes persones y, nel so casu, les terceros de plural¹⁵.

¹⁵ Sicasí, tocantes al primer exemplu d'esti últimu bloque (y solo ésti, col verbu *dormir*) sedría posible una espresión *si l.liega'l primeiru, durme él na cama grande* onde *durme* vien coincidir cola forma propia del imperativu (*¡tu durme tranquilu!*). Esta forma *durme* tien que se considerar más bien resclavu d'un modelu conxugatoriu efectivamente constatáu sobre la variante *durmir* del infinitivu (d'aínde *durmo, durmes*, etc...).

Xunto a estos empregos *instativos*, n'otros casos, l'alternanza d'una y otra variante paez apuntar una cierta funcionalidá conversacional pa la variante en [-i], que mantién l'enunciáu más abiertu que la correspondiente en [-e], nun enclín interpelativu con petición implícita de confirmación, realizada por una entonación más elevada del verbu. Esto ye visualizable en modelos dialóxicos como los que siguen

- *tu* ↑ *partes l.leña tolos dies y nosotros non* ↓
- *Ye porque quiero, non porque precise d'el.lo.*

Pero

- *Tu* ↑ *partis* ↑ *l.leña tolos dies* ↓
- *Sí, ho, ye lo que tengo que faer/ Non, ho, tolos díes non.*

Alviértase que'l valor del patrón con [-i] yá ye nestes formes verbales esactamente'l contrariu que nes nominales: si nelles refuerza'l valor asertivu del términu marcáu (*tengo una l.lavi grandí*) nestos últimos exemplos el sentíu argumental adoptáu non solo nun afita la realidá de l'acción verbal (a lo que tiraba l'instativu d'exemplos anteriores), sinón que más bien la virtualiza, riquiendo del receptor la so confirmación. La forma marcada como asertiva equí ye, na práctica, la de [-e]: *tu partes l.leña tolos dies* ye un asertu plenu, non condicionáu.

Corrobores esti posible calter virtual de los verbos en [-i] la so ocurrencia preferente n'otros contestos afayadizos, como los enunciaos negativos ya interrogativos.

- ¿*Abris la puerta o quéi?*
- ¿*Sientis la música o non?*
- ¿*Duermin a gusto nesa camona tan dura?*

O bien

- Nun abrin hasta la tardi*
- D'equí nun sientis bien la música*
- Nesa cama nun duermin bien*

Como nel bloque d'exemplos anteriores, solo son posibles estes formes en [-i] en terceres persona del singular con [á] temática (¿*abri la puerta o quéi?* Nun *abri hasta la tardi*), pero non nos otros casos (*¿*sienti la música?*, **nun sienti la música*, *¿*duermi a gusto?* **Nun duermi bien*).

Sía como quier, la confluyencia nos imperativos de la segunda y la tercer conxugación (sobre'l modelu etimolóxicu d'esta última) espúrrese tamién a los usos instativos de los presentes d'indicativu naquelles persones que presenten la estructura fonotáctica afayadiza. D'aínde exemplos análogos de la segunda conxugación como:

Cuando l.liegues, barris la casa

Tu ↑ barres la casa tolos días ↓ xunto a tu ↑ barris ↑ la casa tolos días ↓ (—Sí o —non)

¿Barris la casa tu o la ficha?

Las fichas nun barrin la casa

Les mesmes posibilidaes espúrrense a temes en [jé, wé], sían los diptongos etimolóxicos o non:

Tu ↑ vuelvis ↑ tolos días pela nueche ↓ (—Sí o —non)

Si nun te fías d'esi augua, fiérvislo

¿Qué cuerris, más que'l to hermanu?

Nun viendin esa vaca nin por cuatro perronas

Pero esa posibilidá nun val, precisamente nestos casos, pa la tercer persona del singular. Anque ye dable con temes en [á]:

El to fichu ↑ barri ↑ la casa tolos días ↓ (—Sí o —non)

Ye lo propio:

*Xuan ↑ vuelve ↑ tolos días pela nueche ↓ (y non *vuelvi)*

*Cuando yo l.liegue, el.la fierve l'augua (y non *fiervi)*

*¿Qué cuerre, más que'l to hermanu? (y non *cuerrí)*

*Nun viende esa vaca nin por cuatro perras (y non *viendi)*

Sía que non, na segunda conxugación estos usos variacionales non siempre paecen claros con temes en [é] nin menos con [ó]¹⁶. Si ye con desinencies en [-s, -n] hai dalgún casu ambiguo:

Tu ↑ comes ↑ tolos días fabas ↓ (?comis)

Tu ↑ debes ↑ perras a to tío ↓ (?debis)

*Cuando haya figos, el.los comen y tu non (y non *comin)*

¹⁶ [i, u] nun son posibles con infinitivos en -er, como [ú] temática nun lo yera en verbos -ir.

Si tar, toi yo, el.las beben vino de lo bono (?bebin)
*¿Qué pones, más fabas que compango? (y non *ponis)*
*¿Metes la yerba tu sulu? (y non *metis)*
*Los nenos nun comen verdura (y non *comin)*
Nun bebes más que vino (?bebis)

Pero esta ambigüedá sume coles terceres persones del singular que, como n'otros casos, refuguen sistemático [-i]

*Xuan ↑come↑ tolos días fabas↓ (y non *comi)*
*Carme ↑debe↑ perras a to títu↓ (y non *debi)*
*Cuando haya figos, él come y tu non (y non *comi)*
*Si tar, toi yo, el.la bebe vino de lo bono (y non *bebi)*
*¿Qué come, más fabas que compango? (y non *comi)*
*¿Mete la yerba él sulu? (y non *meti)*
*El neno nun come verdura (y non *comi)*
*Nun bebe más que vino (y non *bebi)*

Finalmente, tocantes a la primer conjugación (verbos en -ar), namá los presentes de suxuntivu podríen axustase al esquema variacional consideráu con vocales anteriores na posición cabera de palabra con acentu temáticu. Pero incluso nesti casu la posibilidá de variación paez acutase a les formes con vocal temática [á], y más bien con calter minoritariu, sobre manera en contestos imperativos y siempre en posible alternanza con [-e]. D'aínde:

¡Que cantis!
¡Nun cantis!
¡Qué canti el.la, que nun canti Xuan!
¡Que cantin el.los, que nun cantin oitris!

Lo que nun esclui dafechu otru tipu de constestos (*cantis o nun cantis, va l.lover igual*). Si-casí, con cualisquier otru segmentu temáticu nun hai variación posible, d'aínde:

*Nun mueches la ropa y non *muechis*
*¡Que nun siegue tul prao! y non *siegui*
*¡Qué nun rocen esos artos! y non *rocin*
*Que nun poisen ahí la l.leña y non *poisin*
*Nun beises el perro y non *beisis*

*Nun pegues el neno y non *peguis*
*¡Que nun piquen la lleña! y non *piquin*
*¡Que nun acuten comigo! y non *acutin*

Alviértase qu'en toos estos usos el suxuntivu fai les veces de verbu nuclear nuna oración principal, como cualisquier imperativu o presente instativu (de fechu, esi posible *que* nun fai un elementu necesariu, anque sí ye común). Pero cuando un suxuntivu con posible variación remanez como verbu d'una oración trespuesta, la forma en [-i] non solo se fai menos frecuente (nun diría qu'anómala) sinón que ye cuando ye posible'l surdimientu, tamién minoritariu anque común a otres munches variedaes del asturianu, de formes con [-a] énte consonante final, por analoxía coles otres dos conxugaciones, d'aínde:

Quier que cantes pero tamién quier que cantas
Anque saques las uvechas, nun te llimpia'l prao y anque sacas las uvechas
Cuando l.laves la ropa, tiéndesla xunto a cuando l.lavas la ropa, tiéndesla

10. DELLOS APUNTES SOBRE LA DIACRONÍA DE LA VARIACIÓN [-e]/[-i]

Del ampliu y complexu repertoriu de datos ufiertaos a lo llargo d'esti trabayu entesáquense dos premises fundamentales. La primera y más xeneral, ye la distinta naturaleza ilocutiva que algama'l fenómenu de la variación [-e]/[-i] nos dos tipos categoriales básicos, qu'entá presentando una esencial comunidá de sentíu, deriva nun incrementu del potencial asertivo-argumentativu nes formes nominales y virtual-instativu nes verbales. Esto convida a una reflexón, na mio opinión, de ciertu algame tocantes a teoría llingüística, na que nun ye d'afondase equí, pero que, de mano, aconseya plantegar l'estudiu estremáu d'unes y otres unidaes.

Arriendes d'esta cuestión xeneral, ye visible una importante motivación etimolóxica del fenómenu de la variación en [-i], una vez bona parte de los casos representen la continuación directa de vieyes formes en [-ɪ] (y, en xeneral, col timbre [-i] na posición cabera dafechu na palabra). Paez evidente qu'un estudiu diacrónicu de garantíes tien d'empezar considerando estes unidaes, verbales o nominales, considerando amás el so pasu per un estadiu de variación y cambiu, que, otra manera, ye lo qu'atestigua la fala quirosana.

Empezando pel paradigma verbal, y en concreto peles formes d'acentu temáticu, alviértese cómo la eventual inflexón a [-i] faise más o menos regular en formes con [á] (*nun abris*) y dip tongos [jé, wé] (*tienin, cuerris*, etc...), mientres que, nel meyor de los casos, son discutibles con cualaquier otra vocal (**escribis*, **apurrin*, **ponin*, **metin*). Esto ye: qu'hai un comportamientu análogu ente los descendientes de les vocales baxes ([a]) y medio-baxes ([ɔ, ɛ]) llatines, fren-

te a altes y medio-altes ([e, o, i, u]), polo que puede pensase qu'esti paralelismu unvia a un estadiu evolutivu nel que, efectivamente, unes y otres unidaes teníen cierta prosimidá articulatoria, esto ye, protorromance.

Sicasí, centrándose nes series medies [ɔ, ɛ, e, o] alviértense tamién circunstancies curioses. Per un sitiu la manifiesta diverxencia de les dos primeres con rellación a [á] no que fai a les vocales anteriores en final absoluta nes terceres persones del singular, de manera que si ye posible *él abri la puerta* nun lo ye **él duermi* o **él sienti* (aunque *sí tu duermis* y *el.los sientin*). Otra manera, esta tercer persona ye la eventualmente llamada a confundise col imperativu (como, por casu, en castellán: *duerme, siente*, etc...) d'aínde que, per un sitiu, los presentes refugaran la marca [-i] (*duerme*, non **duermi*) y los imperativos xeneralizaren (enantes de perderla tamién) soluciones metafonétiques tendentes a inflexonar la vocal tónica hasta dos graos (d'aínde, *durme, sinte, vulve, firve*, etc...) hasta igualalos colos patrones característicos de los imperativos de verbos con vocal alta o medio-alta (*escribe, apurre, cume, bibe, mite*).

Correlativamente, en dellos d'estos verbos (singularmente antigües formes de la tercer conjugación llatina con tema en [e, o]) produzse una diptongación *anómala* (aunque mui regular nel conxuntu del asturianu) precisamente nos presentes d'indicativu, d'ehí *cuerre, cues, viende*, etc... Esti procesu estudiélu más en detalle nun trabayu anterior¹⁷; lo qu'interesa agora ye apuntar que si na base d'estes inflexones y diptongaciones tien que se considerar un procesu previu de confluyencia ente imperativos y presentes d'indicativu a partir de mecanismos variacionales asemeyaos a los descritos en Quirós, éstos tienen que se suponer mui tempranos: previos, polo dicho, a la diptongación de les vocales medies protorromances, pero posteriores a la situación del vocalismu cabero prefigurada nel mesmu sistema clásicu.

Si l'argumentación ye válida, dalgunos fenómenos de variación presentes nel grupu nominal podríen responder tamién a procesos coetaneos. La presencia de [-i] cabera en dalgunes unidaes (alverbios *HERI, UBI*, etc... o'l numeral *VIGINTI > venti*) pudo dar llugar nesti tipu d'unidaes a fenómenos de variación asemeyaos a los vistos en formes verbales, espurriús de manera más o menos sistemática a otres unidaes ensin [-i] etimolóxica. Esto pudo debese a la pura xeneralización d'esti mecanismu y non necesariamente a la analoxía. Por casu, la forma del demostrativu **ISTI* (sobre *ISTE*) a la que remiten diverses formes romániques (asturianu *esti, isti*) vien esplicándose por analoxía col relativu *QUI*, pero na mio opinión, desque asumida la posibilidá d'esti tipu de variaciones ilocutives, yera abondo suponer, nel momentu de variación y cambiu del vocalismu llatín, el desenrueledu de patrones harmónicos del tipu *ISTE/*ISTI-ESTI/ES-*

¹⁷ XULIO VIEJO FERNÁNDEZ "Metafonía y diptongación en protorromance hispánico: la variable pragmática y sociolingüística a la luz de nuevos datos asturianos", *Verba* (inéditu).

TE xunciós a distintes funciones pragmátiques. Más bona d'asumir ye una analoxía posterior de ALTER > *ALTERI, que sía quien a dar cuenta de *oitri/oitre* (medieval *otri*).

Nel casu de sustantivos y axetivos comunes, dalgunos casos como'l xenitivu presentaben etimológicamente [-i] cabera qu'entá reflexen fielmente dellos topónimos continuadores (*Vil.lasanti*, *Piñerasanti*), mesmo que, nel so casu, fenómenos d'inflexón metafonética (*Vil.luriche*, *Panune*). Esti podía faer un interesante elementu de criteriu a la d'estremar distintes cronoloxíes (o tipoloxíes) toponímiques: si'l tipu *Vil.lasanti* ye un claru xenitivu protorromance, un casu como *El Cantu Costante* (Bermiego) o respunde a una formación antroponímica más tardía o, simplemente, nun ye una formación antroponímica (¿un deriváu de COSTAM?). Cuando'l calter antroponímicu ye evidente (como en *La Corrá Suárez*, en Tene, y non **Suáriz*) yera de preguntase si tamos énte una formación antigua de xenitivu analóxicu en -IS (SUARIIS, sobre SUARIUS) o yá énte una forma convencional de patronímicu, de formación baxomedieval o posterior. En primer casu, l'ausencia d'una variante **Suáriz* presupondría una mui temprana baxada del timbre vocálicu de la desinencia de xenitivu na tercer declinación llatina (d'aínde l'apparentemente invariable *Martes* < MARTIS DIES, como l'ablativu MEDIANIS > *Mianes*), anque esti fechu choca, por exemplu, cola xeneralización del patronímicu -iz na documentación baxomedieval.

Sobre estes considerances, quiciabes pudiera postulase una cronoloxía más o menos axustada pa la fixación de los patrones en [-i]: hubo ser tan temprana como pa regular la so ocurrencia d'acordies cola espresión de los casos llatinos y/o los modelos de declinación (por casu, nun afecta a -is de xenitivos y ablativos plurales: *Mianes*). Sía como quier, tamién conocieron una serie de tresformaciones secundaries que-yos permitieron, non solo afitase en derivaos de vieyos xenitivos en [-i] (*Vil.lasanti*, *Piñerasanti*) o otres formes con [-i] etimolóxica (*venti*), sinón estendese a acusativos orixinalmente en [-e, -es] (d'aínde *l.lave/l.lavi* y *l.lavis*), anque ensin alterar otres vieyes formes casuales yá pa entós fosilizaes (*martes*).

Menos puede dicise de nominativos plurales masculinos de la segunda declinación (del tipu DOMINI), cuidao qu'esti casu piérdese, como se sabe, na so evolución al asturianu. Sicasí, la cronoloxía manexada y l'apparente tendencia de los nomes femeninos a [-i], frente a la invariación de los masculinos (qu'apunta un principiu de gramaticalización del fenómenu), podía topar nel peculiar xuegu morfolóxicu tardollatín la so meyor esplicación.

Dende un puntu de vista funcional, nun s'albidra la razón pola que'l subsistema morfolóxicu local pudiera favorecer la tendencia a [-i] nos femeninos o, nel so casu, torgala nos masculinos. Poro, quiciabes más qu'una innovación local más o menos tardía, tenga que se pensar nel restu d'una tendencia anterior más xeneral. Y ésta pudiera retrotraese a un momentu evo-

lutivu nel que la vixencia de nominativos plurales masculinos en [-i] (conforme'l modelu de la segunda declinación) torgaren la inflexón de [-e] nos singulares correlativos, al tiempu que la de los nominativos plurales femeninos en [-e] (d'acordies col modelu de la primer declinación llatina) la favorecieren nos singulares correspondientes. Esto ye: sobre un modelu protorro-mance de variación de númberu *grosso modo* análogu al italianu actual *valle/valli*, *clave/*clave* (cf. *rosa/rosae*) el propiu sistema morfolóxicu pudo favorecer el caltenimientu de *valle* en primer casu, y el pasu *clave* > *clavi* (> *l.lavi*) nel segundu.

Esto daríanos, otra vuelta, una cronoloxía bien temprana pa esti tipu de procesos (d'aínde una bona esplicación pa metafoníes estrañes, como'l *terde* ayerán) y sorrayaría la so importancia non solo na comprensión de toa una riestra de fenómenos d'evolución morfolóxica nel asturianu xeneral, sinón tamién románicos. La cuestión taría entós n'esclariar si ye un fenómenu orixinariamente ilocutivu el de desencadenar en llatín esti tipu de reaxustes morfológicos o si, pela cueta, foron les propies constricciones de los paradigmes nominales orixinarios les que favorecieron les innovaciones.

Al mio pensar, el que nos axetivos nun se siga'l mesmu modelu de los sustantivos suxuriría más bien la primer hipótesis. Como se dixo, la vocal anterior cabera nos axetivos ye indiferente al xéneru del sustantivu col qu'acuerda sintácticamente. Ello quier dicir que, anque *el trabe* ye invariable y refuga **trabi*, sí ye posible una concordanza *el trabe grandi* análoga a *la l.lavi grandi* o bien *la l.lave grandi*, *la l.lavi grande*. El que los axetivos nun obedezan el patrón fonotácticu en [-e] o [-i] del sustantivu referencial respunde al fechu qu'aquél nun se considere propiamente una marca morfolóxica. Mientres les marques morfolóxicques del nome (les desinencies de xéneru y númberu) espúrrense naturalmente al axetivu, el valir ilocutivu qu'eventualmente pueda presentar ún o otru términu ye independiente.

Poru, el que nos sustantivos masculinos esista una restricción morfolóxica de xéneru qu'impida'l desendolque d'un patron con [-i] (*trabe* y non **trabi*) pero ésta nun s'espurra a los axetivos dependientes (polo que *el trabe grande/el trabe grandi*) faise esplicable presuponiendo que la tendencia a la marcación con inflexones en [-i] ye anterior a l'activación de la restricción morfolóxica considerada, y, polo tanto indiferente a ella, pos los axetivos inflexonen [-e] > [-i] con total regularidá y con independencia de los condicionamientos morfológicos del sustantivu.

Otra manera, si sólo secundariamente afectó a los sustantivos (tirando a oponer morfolóxicamente un masculín *trabe/*trabi* a femenín *l.lave/l.lavi*) la incipiente marca morfolóxica xenerada con esti procedimientu tampoco nun tenía por qué espurrise automáticamente al axetivu subordináu. De fechu, como'l nome masculín ye propiamente el términu non marcáu ([-i]

nun ye en nengún casu una marca gramatical nel sustantivu masculín) l'axetivu dependiente ye de toes toes indiferente a la conformanza del so referente y puede caltener la so variación orixinaria ente [-e] ya [-i] ensin nengún tipu de repercusión semántico-gramatical na frase.

Ello quedría dicir que nel orixen de la variación *trabe/*trabi, llave/llavi* supuestamente entendible nel marcu de les estructures nominales tardollatines, nun ye propiamente l'encruz casu-númbriu'l de provocar los modelos ilocucionarios estudiaos (el de determinar la variación *grande/grandi*), sinón más bien al revés: sedría un mecanismu ilocucionariu presuntamente descendolcáu na llingua oral protorromance'l de desestabilizar los paradigmes nominales previos, afalando ulteriores evoluciones y reaxustes. Esta argumentación (a ser válida) presupón el calter mui tempranu del fenómenu estudiáu y aporta na so importancia non yá na caracterización d'un tipu de fala anguaño mui local sinón na comprensión d'importantes procesos morfolóxicos que pudieren afectar a mui amplies zones de la Romania.

BIBLIOGRAFÍA

- JESÚS MENÉNDEZ GARCÍA (1963): *El Cuarto de los Valles (un habla del occidente asturiano)*. Uviéu, IDEA.
- XULIO VIEJO FERNÁNDEZ (2001): «Metafonía y contrametafonía en quirosán: pragmática, determinu léxicu y morfosintaxis», en *Revista de Filoloxía Asturiana* 1: 71-114.

Notas sobre la continuidad del léxico toponímico románico en Asturias y Ribagorza

MOISÉS SELFA SASTRE

I. PLANTEAMIENTO. LA CONTINUIDAD DEL LÉXICO TOPONÍMICO ROMÁNICO

Numerosos son los autores¹ que han venido señalando la continuidad del léxico románico a partir de una serie de raíces latinas, las cuales han derivado los nombres con los que denominamos las realidades comunes del mundo. Entre estas realidades se encuentran los nombres de los espacios geográficos que en lingüística general conocemos con el nombre de topónimos. Del latín PINUS ‘pino’, por ejemplo, ha derivado *Piniello* en Aragón y *El Piniellu* en Asturias. La continuidad del léxico toponímico románico es, por tanto, un hecho patente.

Por otra parte, el profesor Javier Terrado Pablo se encargó en un precioso trabajo² de mostrarnos algunos de los paralelismos lingüísticos que podían observarse en este léxico románico. En concreto advirtió que en Asturias

y Ribagorza existían una serie de rasgos fonéticos comunes tal como se observa en sus topónimos: por ejemplo, en ambas zonas geográficas se recoge el topónimo *Faxas* con conservación de la F- inicial latina y la solución fricativa palatal sorda /x/ para el grupo latino consonante + KJ.

Con nuestro trabajo queremos seguir la línea trazada por el profesor Javier Terrado. Nos centraremos en concreto en algunas de las raíces latinas y prelatinas que han dado como solución un caudal léxico toponímico común a Asturias y Ribagorza. Veremos hasta qué punto este caudal léxico es común y en qué aspectos son patentes las divergencias. Para ello utilizaremos para Asturias el completo trabajo del profesor Xosé Lluís García Arias *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres y Nomes de Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares del Principáu d’Asturies* y para Ribagorza la toponimia recogida en nuestra tesis doctoral *Toponimia del Valle Medio del Ésera (Huesca). Estudio lingüístico y cartografía*.

¹ Véanse por ejemplo BALDINGER (1972); MENÉNDEZ PIDAL (1976) y ROHLFS (1979).

² TERRADO (1986: 83-91).

II. ALGUNOS CASOS SIGNIFICATIVOS DE RAÍCES LÉXICAS LATINAS Y PRELATINAS COMUNES AL ASTURIANO Y AL RIBAGORZANO

2.1. *Latín* APICULAM (*diminutivo de* APEM ‘abeja’)

El latín APICULAM ha dejado en Asturias un topónimo como *Les Abeyes* en Mieres y en Samartín del Rei Aurelio y *Pena l'Abella* en Ribagorza, nombre de un cerro de poca altura próximo a *Padarnín*. Como indica García Arias³, *Abeyes* quizás se aplicó a las cavidades de las rocas por el parecido que tienen con el panal. La *Pena l'Abella* es un cerro de rocas calizas donde se observan estas cavidades que, en ocasiones, podrían ser aprovechadas por las abejas para sus enjambres. Si esto es así, tampoco debiera descartarse la relación que estos topónimos pudieran guardar con este insecto. En un protocolo notarial de 1610 leemos “lo campo de las abejas” (ACL, Protocolos, volumen n° 2, folio 180r) en alusión directa a los campos de cultivo situados a los pies de la *Pena l'Abella*.

2.2. *ARONA

*ARONA es una raíz probablemente prerromana formada en una lengua indoeuropea, prelatina y precéltica con el significado de ‘rueda’ que se ha conservado en el castellano *aro*. Lo cierto es que esta raíz ha dejado numerosos derivados en Asturias y Ribagorza con un significado relativo al de ‘corteza de encina’: con el sufijo *-eru* (<-ARIUS) tenemos en Asturias *L'Arneru* (Parres) y con el sufijo *-ero* tenemos en Ribagorza *El Arnero* (Navarri y Sarrat). Su significado locativo sería el de ‘lugar de cortezas de encina’. Otros derivados serían en Asturias *Arnosa* (Cangas del Narcea) y en Ribagorza *Arnedals* (Exea) con sufijos *-osa* y *-edals* respectivamente con un valor locativo-abundancial. Por último *Arne-*

la ‘arna de dimensiones reducidas’ (A Veiga) y *Arniella* (Siero) son derivados diminutivos en Asturias y *Arnal* ‘lugar de arnas’ (Llert) es un derivado locativo en Ribagorza.

2.3. *ARTO

*ARTO es una base céltica que ha derivado el apelativo *artu* en Asturias y el apelativo *arto* en Aragón con el significado de ‘planta con grandes espinas y fruto amarillo’.

En ambos romances se trata de un vocablo con plena vitalidad que ha derivado topónimos relacionados con el significado dado, como el de *La Canal del Arto* (Campo), pequeña depresión donde abunda este fitónimo, y en Asturias *Los Artos* (Samartín del Rei Aurelio) y *Artos* (L. Lena), *L'Artosa* (Llangréu y en otros núcleos asturianos) con sufijo locativo-abundancial *-osa*, *L'Artusu* (Mieres y Morcín) con sufijo también abundancial en *-usu* (<-OSUM) y *L'Artedosa* (Piloña) con doble sufijo *-edo* y *-osa*, entre otros ejemplos más representativos.

2.4. *Latín* BOXUM ‘boj’

El latín BOXUM ‘mata de montaña, boj’ ha tenido suerte dispar en nuestros romances: a juzgar por los datos que nos ofrece el profesor García Arias parece ser que con seguridad sólo el topónimo de *La Cueva'l Buxu* (Cangues de Onís) es un continuador inmediato del latín BUXUM. Quizás esto sea así porque el adjetivo *buxu*, *-a*, *-o*, que hoy conserva la acepción de ‘grisáceo’ ‘blanquecino’, ha sido reemplazado en la mayor parte del dominio asturiano por el castellanismo *boje*.

En Ribagorza, el latín BUXUM sí ha dejado varios derivados que tienen relación directa con el apelativo *boxo-boixo* ‘boj’: *Fon Boixiguera* (Padarnín) con sufijo *-iga* de probable origen celta y sufijo locativo *-era*, *El Buixiguero* (Bacamorta) de nuevo con sufijo locativo *-ero* y

³ GARCÍA ARIAS (2000: 255).

Canal Buixigués (Llert) con sufijo *-és*, resultado de la asimilación del grupo *rs* final: *-és* < *-ers*.

2.5. *BRAKNA ‘lugar húmedo’

La filiación etimológica del apelativo asturiano y ribagorzano *braña* ‘prado húmedo’, ‘pasto alto de montaña donde residen los ganados desde la primavera al otoño’ y ‘aldea de vaqueiros’ no parece para nada clara. Parece ser que un origen prerromano *BRAKNA ‘lugar húmedo’ como el señalado por Coromines (DECH, sv. *braña*) podría ser convincente para nuestro apelativo.

El asturiano *braña* deriva un lista amplia de topónimos como los indicados por García Arias: *La Braña* (Ribedeva, entre otros núcleos asturianos), *Braña* (Llanes, entre otros núcleos asturianos), *Brañamiana* (Salas y Cangas de Narcea), *Brañal.longa* (Tinéu), *Braniella* (Samarín del Rei Aurelio) con sufijo diminutivo *-iella*, *La Brañueta* (Llaviana entre otros núcleos asturianos) y *El Brañuetu* (Somiedu entre otros núcleos asturianos) con sufijos colectivos *-eta* y *-etu*. Es interesante registrar la variante *Branas* (Cangas del Narcea) con una *-n-* próxima al único topónimo ribagorzano de nuestra zona de estudio relacionado con *BRAKNA: *Camino dels Brainnans* (Piniello), camino que conduce a unos prados umbríos donde seestean en verano las vacas del Valle de Lierp.

2.6. Latín CAPANNA ‘cabaña’

El latín CAPANNA ‘albergue primitivo utilizado por los pastores para pasar la noche’ ha derivado *cabana/cabaña* tanto en Asturias como en Ribagorza. Este apelativo está frecuentemente expuesto a procesos de derivación como son los siguientes:

- a) Con un valor diminutivo, tenemos en Ribagorza el sufijo *-eta* en *Cabaneta Collada* (Viu), *La Cabaneta* (Seira y Viu) y *Camino de la Cabañeta* (Seira). Aparece tam-

bién el sufijo *-il* en *Cabanils* (Exea). Por su parte, en Asturias aparece con valor diminutivo los sufijos *-ielles/-iel.les*, *-as* en *Les Cabanielles* (Casu), *Cabaniel.les* (Ayer) y *Cabaniel.las* (Quirós y Tinéu). Aparece también con cierta frecuencia el sufijo *-ín*, *-ina* en *El Cabañín* (Mieres y Valdés, *El Cabañín* (Cangues d’Onís, por ejemplo) y *La Cabañica* (Parres, por ejemplo). Por último, son minoritarios los sufijos *-ella* en *Cabanella* (Navia), *-ela* en *Cabanela* (Pezós), *-ucu* en *Cabañucu* (Samarín del Rei Aurelio), *-ina* en *La Cabañina* (Parres, por ejemplo), *-iñas* en *Cabaniñas* (Taramundi) e *-inos* en *Los Cabaninos* (Cuideiru). La diferencia de sufijos en ambas zonas geográficas es patente.

- b) Con un valor colectivo, tenemos en Asturias los sufijos *-ada* en *A Cabanada* (Cangas de Narcea) y *-al* en *El Cabanal* (Cangas de Narcea), mientras que en Ribagorza recogemos el sufijo *-era* en *La Cabanera* (Llert), *La Cabañera* (Exea y Navarri) y *La Frontera Cabañera* (Navarri). Constatamos aquí una diferencia de sufijos relacionados con el valor semántico de pequeñez.

2.7. Latín CASTELLU ‘fuerte’, diminutivo de CASTRU ‘campamento fortificado’

El latín CASTELLU ‘fuerte’ ha derivado en Asturias y Ribagorza topónimos con el diptongo *ie* como son los de *El Castiello* en Colunga y Cangues d’Onís y *El Campo del Castiello* en Llert, entre otros casos. También encontramos la variante *castillo* que parece representar un castellanismo: *El Castillu* en Sotu’l Barcu y *El Castillo de los Moros* en Foradada de Toscar.

CASTELLU es una raíz que en Asturias y Ribagorza ha dejado derivados que aluden no sólo a construcciones defensivas, sino sobre todo a lugares escarpados y de difícil acceso: para Ribagorza aportaremos casos muy significa-

tivos como el de *El Castillo del Turbón*, punto en el que culmina la ascensión al monte Turbón, y el *Castillo de San Cristóbal*, zona a gran altura y de nieves perpetuas próxima a la sierra de *San Cristóbal Viejo* en Barbaruens. Por otra parte, el significado de *casa fuerte* que CASTELLU ha dejado en la toponimia de los dominios estudiados puede documentarse sólo en Asturias en *Castello* (El Franco).

En cuanto a los procesos de derivación que sufre CASTELLU, destacaremos la presencia del sufijo aumentativo -ONE (>-ón) común a Asturias y Ribagorza: *El Castellón* en Cuaña y *Campo de Castellón* y *Mediano Castellón* ambos en el núcleo ribagorzano de Foradada de Toscar.

2.8. *KAXICOS o *CASSANOS o CASNUS ‘roble’

Existe una variante hispanocéltica *KAXICOS o *CASSANOS que ha derivado en Asturias *caxigu* y en Ribagorza *caxigo* o la variante *caixigo*. Los sufijos que constatamos junto a estos apelativos son los siguientes:

- a) Con un valor locativo-abundancial aparece el sufijo -osa tanto en Asturias como en Ribagorza: *La Caxigosa* en A Veiga y Uviéu y *La Caixigosa* en Estirún y Lleret.
- b) Con un valor locativo constatamos el sufijo locativo -al en *El Caxigal* en Llaviana y Uviéu y, en cambio, en Ribagorza aparece el sufijo -ar en *Es Caixigars* en Lleret.
- c) En cambio, no constatamos casos de sufijos diminutivos en Asturias junto al apelativo *caxigu*. En Ribagorza, por el contrario, tenemos el topónimo *El Caixigueret Chic* (Lleret).

2.9. Latín COHORS, -ORTIS ‘recinto, corral’

Esta raíz latina ha derivado tanto en Asturias como en Ribagorza topónimos como *Las Cortes* (Grau) o *Las Corts* (Exea) con el mismo significado de corral de animales que

poseía en latín. Del mismo modo el derivado *cortina*, que constatamos en topónimos asturianos como *La Cortina* o *Las Cortías* o en topónimos ribagorzanos como *Cortinas* (Campo, Foradada de Toscar y Lleret) posee para Asturias y Ribagorza el significado de ‘cuadra’ y también el de ‘terreno de labranza dividido en muchas hazas’.

2.10. Latín PINNA ‘almena’

El apelativo *pena* y su variante *peña* comunes a Asturias y Ribagorza se remontan al latín PINNA ‘almena’, significado que por un proceso de metaforización ha evolucionado hasta el de ‘monte’, ‘cerro rocoso’. Numerosos son los procesos de derivación que este apelativo sufre, sobre todo en Asturias (ver García Arias) y en menos medida en Ribagorza:

- a) Con el sufijo diminutivo -ella, latín -icula, anotamos *La Piniella* en Llaviana y Salas, *La Piñella* en Siero, *Peñella* en Exea, *El Regal de la Peñella* en Estirún y *El Sarrau de la Peñella* también en Estirún.
- b) También con un valor diminutivo aparece el sufijo -ela en Asturias, *A Penela* (Tapia y A Veiga) y *As Penelas* (A Veiga), y el sufijo -eta en Ribagorza como es el caso de *La Peneta* (Foradada de Toscar). Constatamos aquí una diferencia de sufijos relacionados con el valor semántico de pequeñez.

Con un valor aumentativo aparece, por ejemplo, el sufijo -ón en *El Penedón* (A Veiga) y -azo en *Es Penazos* (*Belveder*). La diferencia de sufijos vuelve a ser patente.

2.11. Éstos son algunos de los casos a nuestro juicio más significativos que ilustran la continuidad del léxico toponímico románico en Asturias y Ribagorza. Pero como se sabe no son éstos los únicos; hay otros que no queremos dejar de citar.

En el campo semántico de las *construcciones humanas*,

el latín CELLA ‘almacén, granero’ ha dejado en Asturias topónimos como *Ciel.la* (Cangas del Narcea) y *La Ciella* (Cabrales), soluciones que son afines desde el punto de vista semántico a las ribagorzanas *Turmocialla* (Reperós), *Las Ciallas* (Santa Muera) y *Trizallazas* (Viu). El significado de ‘despensa’ y ‘granero’ se mantiene en todos los casos. Lo mismo sucede con topónimos como son los de *La Tabierna* (Llangréu) y *Las Tabiernas* (Tinéu) comunes al apelativo ribagorzano *taberna* que hallamos en *San Pedro de Tabernas*, monasterio situado entre Seira y Barbaruens. Está claro que el latín TABERNA ‘choza’, ‘albergue’ ha mantenido hasta la actualidad este significado.

Si nos referimos a los *fitónimos* comentaremos, en primer lugar, los derivados del latín *SCOPA ‘planta de hojas amarillas utilizada para hacer escobas’: en Asturias *Les Escobadielles* (Uviéu) y *L’Escobal* (en Cabrales, por ejemplo); en Ribagorza *La Canal de las Escobetas* (Campo). En segundo lugar diremos que el latín TAXO, -ONIS ‘tejo’ ha dejado en Asturias y Ribagorza topónimos con el sonido fricativo palatal /x/ en *O Teixo* (Taramundi), *Os Teixóis* (Taramundi), *El Teixu* (Cuideiru y Allande) y en Ribagorza *Teixo* (Viu).

En cuanto a las *depresiones del terreno* destacaremos que el significado de ‘valle poco profundo’ que poseía el céltico *CUMBA se ha mantenido en los topónimos asturianos *La Comba* (Siero) y *Combu* (Cangas del Narcea) y derivados y en el ribagorzano *La Coma* y derivados. Únicamente destacaremos la conservación del grupo -MB- en Asturias y la asimilación de éste en Ribagorza.

El campo semántico de las *particularidades del terreno* nos ofrece otros casos significativos: el latín FASCIA ‘venda’, ‘faja’ por un proceso de metaforización ha adquirido el significado toponímico de ‘campo largo y estrecho’. Esto es patente en topónimos como los de *Faxas* (Salas), *La Faxera* (Tinéu), *Faces* (Candamu) y *Les Faces* (Siero). Para Ribagorza citamos los ejemplos de *Faixa* (Piniello), *Faixeta*

(Navarri), *Feixa* (Murillo de Liena) y *Feixeta* (Navarri). En segundo lugar diremos que el latín GLAREA ‘grava, guija’ se ha aplicado a terrenos pedregosos como son los casos de *As Lleiras* (Bual), *La Llera* (en Villaviciosa, por ejemplo) y *Les Lleres* (Mieres); y *La Llera* (Murillo de Liena) y *La Liera de la Casa de Rabal* (Murillo de Liena). En todos los casos constatamos la evolución GL- a LL- menos en el de *Liera*.. En tercer lugar el antiguo plural antiguo y normal PRATA, forma flexiva de PRATUM ‘prado’, se conserva con el significado de ‘terreno húmedo y pantanoso’ en topónimos como *Prada* (en Proaza, por ejemplo) y *Prada Redona* (Barbaruens). Por último el latín RIVUS CONCHO ‘río cóncavo’ ha mantenido su significado en *Recuencu* (Casu) con conservación del grupo -NK- y *El Clotet de Requengo* (Murillo de Liena) y *Requengo* (Murillo de Liena) con solución -ng-.

BIBLIOGRAFÍA

- BALDINGUER, K. (1972): *La formación de los dominios lingüísticos de la Península Ibérica*. Madrid, Gredos.
- COROMINAS, J. y PASCUAL, J.A. (1980 y ss.): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid, Gredos.
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (1995): *Toponimia: teoría y actuación*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (2002): *Pueblos asturianos: el porqué de sus nombres*. Xixón, Alborá Llibros.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1972): *Orígenes del español*. Madrid, Espasa-Calpe.
- Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d’Asturies* (2000): Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- ROHLFS, G. (1979): *Estudios sobre el léxico románico*. Madrid, Gredos.
- SELF A SASTRE, M. (2002): *Toponimia del Valle Medio del Ésera (Huesca)*. Estudio lingüístico. Lleida, Pagès Editors, Universitat de Lleida.
- TERRADO PABLO, J. (1986): “Paralelismos lingüísticos entre Asturias y Ribagorza”, en *Lletres Asturianes* 19: 83-91.
- TRAPERO, M. (1995): *Para una teoría lingüística de la toponimia (Estudios de toponimia canaria)*. Gran Canaria, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Gran Canaria.

ANEXO. ÍNDICE DE TOPÓNIMOS CITADOS EN ESTE TRABAJO

Ofrecemos todos los topónimos citados en este trabajo. En la columna de la izquierda citamos los topónimos asturianos y en la de la derecha los ribagorzanos. En este índice no aparecen los lugares asturianos y ribagorzanos de donde procede la toponimia estudiada.

<i>Les Abeyes</i> 1	<i>Pena l'Abella</i> 1
<i>Arnela</i> 2	<i>Arnal</i> 2
<i>Arniella</i> 2	<i>Arnedals</i> 2
<i>Arnosa</i> 2	<i>El Arnero</i> 2
<i>L'Arneru</i> 2	<i>La Canal del Arto</i> 3
<i>Artos</i> 3	<i>Canal Buixigués</i> 4
<i>L'Artosa</i> 3	<i>Fon Boixiguera</i> 4
<i>L'Artusu</i> 3	<i>El Buixiguero</i> 4
<i>Los Artos</i> 3	<i>Camino dels Brainans</i> 5
<i>La Cueva'l Buxu</i> 4	<i>Cabaneta Collada</i> 6
<i>Branas</i> 5	<i>Cabanils</i> 6
<i>Braniella</i> 5	<i>Camino de la Cabañeta</i> 6
<i>Braña</i> 5	<i>La Cabanera</i> 6
<i>Brañal.longa</i> 5	<i>La Cabaneta</i> 6
<i>Brañamiana</i> 5	<i>La Cabañera</i> 6
<i>El Brañuetu</i> 5	<i>La Frontera Cabañera</i> 6
<i>La Braña</i> 5	<i>Campo de Castellón</i> 7
<i>La Brañueta</i> 5	<i>Castillo de San Cristóbal</i> 7
<i>A Cabanada</i> 6	<i>El Campo del Castiello</i> 7
<i>Cabanela</i> 6	<i>El Castillo de los Moros</i> 7
<i>Cabanella</i> 6	<i>El Castillo del Turbón</i> 7
<i>Cabaniel.las</i> 6	<i>Mediano Castellón</i> 7
<i>Cabaniel.les</i> 6	<i>El Caixigueret Chic</i> 8
<i>Cabaniñas</i> 6	<i>Es Caixigars</i> 8
<i>Cabañucu</i> 6	<i>La Caixigosa</i> 8
<i>El Cabanal</i> 6	<i>Cortinas</i> 9
<i>El Cabanín</i> 6	<i>Las Corts</i> 9
<i>El Cabañín</i> 6	<i>Es Penazos</i> 10
<i>La Cabañica</i> 6	<i>El Regal de la Peñella</i> 10
<i>La Cabañina</i> 6	<i>El Sarrau de la Peñella</i> 10
<i>Les Cabanielles</i> 6	<i>Peñella</i> 10
<i>Los Cabaninos</i> 6	<i>La Peneta</i> 10
<i>Castello</i> 7	<i>Las Ciallas</i> 11
<i>El Castellón</i> 7	<i>Trizallazas</i> 11
<i>El Castiello</i> 7	<i>Turmocialla</i> 11
<i>El Castillu</i> 7	<i>San Pedro de Tabernas</i> 11
<i>El Caxigal</i> 8	<i>La Canal de las Escobetas</i> 11
<i>La Caxigosa</i> 8	<i>Teixo</i> 11
<i>La Cortina</i> 9	<i>La Coma</i> 11

<i>Las Cortes</i>	9	<i>Faixa</i>	11
<i>Las Cortías</i>	9	<i>Faixeta</i>	11
<i>A Penela</i>	10	<i>Feixa</i>	11
<i>As Penelas</i>	10	<i>Feixeta</i>	11
<i>El Penedón</i>	10	<i>La Liera de la Casa de Rabal</i>	11
<i>La Piniella</i>	10	<i>La Llera</i>	11
<i>La Piñella</i>	10	<i>Prada Redona</i>	11
<i>Ciel.la</i>	11	<i>El Clotet de Requengo</i>	11
<i>La Ciella</i>	11	<i>Requengo</i>	11
<i>La Tabierna</i>	11		
<i>Las Tabiernas</i>	11		
<i>Escobal</i>	11		
<i>L'Escobal</i>	11		
<i>Les Escobadielles</i>	11		
<i>El Teixu</i>	11		
<i>Os Teixóis</i>	11		
<i>Teixo</i>	11		
<i>Combu</i>	11		
<i>La Comba</i>	11		
<i>Faces</i>	11		
<i>Faxas</i>	11		
<i>La Faxera</i>	11		
<i>Les Faces</i>	11		
<i>As Lleiras</i>	11		
<i>La L.lera</i>	11		
<i>Les Lleres</i>	11		
<i>Prada</i>	11		
<i>Recuencu</i>	11		

Sobrenomes na parroquia de Podes (Gozón)

XURDE FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ

I. ENTAMU

Podes ye una de les parroquies del conceyu de Gozón, asitiada al occidente d'El Cabu Peñes. Llenda al norte y al oeste cola mar, al este coles parroquies de Verdicio y Mazaneda y al sur coles de Llaviana y Ambiedes. La llende pel este ye El Río Budores que muerre en La Playa Tenrero¹ y El Río les Anceñes, que muerre en Zeluán, la llende pel sur. Los nuedos de población y caseríos que conformen la parroquia son: *Almayor, La Cai, El Caleyón, El Campo, Carbayal, El Carbayo, El Celleru, Ciñera, Cirvién, La Corona, La Cuesta, El Figareo, Forinque, El Foxaco, Fresno, La Granda, La Guarida, Güüa, Lloreda, Montoril, L'Otero, El Puirtu, La Raba, El Regarín, La Reguera, La Torre, Xagón y La Xenra*.

1.1. Dellos rasgos llingüísticos de la fala de Podes

Vocalismu

Llingüísticamente la fala d'esta parroquia inxértase dientro de la variante central de la llingua asturiana. Ún de los sos rasgos distintivos ye la metafonía, el zarramientu de la vocal tónica pol influxu de la vocal átona final zarrada, fenómenu común a buena parte d'El Cabu Peñes (conceyos de Carreño, Gozón, y la parte de Corvera que llenda con ellos). Anque anguaño esti fenómenu tien yá poca vitalidá na zona (namás se caltién ente la xente mayor), entá queden de-

¹ La parte al oeste del ríu pertenez a la parroquia de Podes, mientres la parte que queda al este del ríu ye de la parroquia de Verdicio.

llos sobrenomes y topónimos con metafonía fixaos na fala: *El Piquiñu*, *El Cécaru*, *El Camín Nuivu*, *El Cabo Ngru*... Hai que enseñar el casu d'un sobrenome con metafonía y variedá de xéneru, *El Cundisu* / *La Condesa*, onde la forma femenina ye la que más s'emplega anguaño, usándose la forma metafonética masculina namás poles persones mayores y mui poques vegaes, recoyéndose cuasi como forma xeneral *Ramón de la Condesa*, *Maruja la Condesa*, etc.

Otru rasgu importante na fala de Podes ye la gran cantidá de sustantivos acabaos en *-o*. D'esta miente, y polo que se refier a les formes estudiaes equí, los sustantivos o axetivos sustantivos masculinos singulares apaecen davezu finaos en *-o* nel so emplegu antroponímicu (*Perfeito'l Maestro*, *María'l Campo*, *Manolo'l Praviano*, *Azucena l'Artillero*...), camudando a *-u* cuando se-yos da una recarga espresiva, produciendo por ello una inflexón de la vocal tónica (*Manuel el Cuxu*, *Pepa'l Tecu*, *El Piquiñu*...). Cuando nun se da esta recarga espresiva produzse lo que Xulio Viejo denomina “contrametafonía”, que se xenera cuando la base léxica non inflexonada por vocal alta final produz un patrón fonotácticu alternativu consistente na adecuación del timbre de la vocal cabera desinencial al altor de la tónica, acordies con pautes prestablecíos y nun contestu enunciativu neutru dende'l puntu de vista asertivu (Viejo 2001: 84). Diznos tamién esti autor que

«... lo propio de les aries metafonétiques asturianas actuales nun ye [...] la inflexón de la vocal, sinón el puru fechu de la covariación nun mesmu estáu de llingua ente formes inflexonaes y non inflexonaes, al so tiempu condicionada por principios pragmáticos y, secundariamente, socioestilísticos. En tou casu, dende'l momentu que la metafonía respuende a una opción de fala frente a otra o otres posibles, l'usu oral que se fai d'ella nel momentu de parllar tien que s'entender como un usu consciente, qu'al so tiempu obedece a una determinada intención pragmática, en cuantes que derivación palmaria de la mesma funcionalidá comunicativa qu'anima'l conxuntu de la estructura llingüística. [...] El marcu pragmáticu que rixe'l recursu a la metafonía ye'l de la ilocución: la inflexón vocálica llega a funcionar na fala estudiada (y nel conxuntu del asturianu centro-meridional) como un auténticu indicador de fuerza ilocutiva (como puede ser la entonación, dellos allargadores fónicos, perda o amestadura de soníos, etc)...» (Viejo 2002: 77-78).

Por exemplu, na fala podemos oyer la pallabra *puñetazo* (non inflexonada). Pero cuando-y queremos dar fuerza ilocutiva por cualquier motivu entós apaec la forma *puñetezu* (inflexonada).

La concordancia del axetivu col sustantivu masculín ye asemeyada a la del asturianu central. Más o menos pue resumise asina:

- Sustantivu cuntable masculín *-o* / axetivu masculín *-o*.
- Sustantivu cuntable masculín *-u* / axetivu masculín *-u*.
- Sustantivu cuntable femenín *-a* / axetivu femenín *-a*.
- Sustantivu non cuntable / axetivu *-o*.

Consonatismu

Enunciamos namás dos rasgos presentes nes formes antroponímiques estudiaes:

- Caltenimientu de la oposición de les consonantes palatal llateral /ʎ/ y palatal central /y/.
- Perda, dacuando, de delles consonantes sonores intervocáliques que tienen el so aniciu nes oclusives sordes llatines. Asina atopamos un sobrenome onde conviven la forma con perda de -g- y la forma ensin perda: *El Fustariéu* ~ *El Fustariego*.

1.2. Oxetivu

El mio enfotu ye estudiar equí los sobrenomes presentes güei na parroquia de Podes (Gozón) y que pudi atopar gracies a la xenerosidá de los mios informantes², que facilitaron en tou momentu'l mio trabayu de campu.

Siguiendo a Cano González & Kremer (2001: 870-871), sobrenome ye

«cualquier nombre que, unido al nombre personal, al apellido o a ambos (o sustituyéndolos), pero sin carácter oficial, hace referencia a una relación afectiva (hipocorístico) o a alguna circunstancia, característica, cualidad (apodo), mistificación (pseudónimo), etc., de la persona a la que se aplica y que puede ser cariñoso, descriptivo, metafórico, metonímico, etc... sin olvidar que como sobrenombre puede funcionar también el propio apellido o el topónimo indicador del origen o procedencia».

Los sobrenomes recoyíos en Podes puen estremase en dos grupos:

1. *Los que s'empleguen*, amás de como sobrenomes individuales, tamién como *nome de la casa*, como *nome de la familia*. Dellos son nomes de persona que nomen a la casa y a los sos descendientes, aunque tamién los hai con otu orixe. Dientro d'esti grupu hailos mui vieyos, desconociendo la xente de más edá'l so aniciu; y otros más recientes y que pudimos analizar gracies a los informantes.
2. *Los que nun s'empleguen más que como sobrenomes individuales*, non como nome de la casa o nome de familia. Na nuesa parroquia namás que recoyimos unos pocos, motivaos por dalguna característica física, síquica, de comportamientu, etc., de la persona a la que se-y aplica. Estos sobrenomes nun suelen pasar de padres a fíos, aunque hai dalgún, como *La Sorda* que sí pasa a los descendientes.

² A toos ellos la mio fonda reconocencia y agradecimientu y de mou especial a *Palmira'l Paisano*, *Mercedes del Paisano* y *Sarita La Carbaya*, de Montoril. Doi tamién les gracies a la Dra. Ana María Cano González por les sos munches y valioses aportaciones y suxerencies pa la redaición d'esti trabayu.

Pero amás d'esta clasificación podemos facer otra, la de los sobrenomes según un criteriu semántico-motivacional. Acordies con ello, clasificámoslos en seis grupos, basándonos no afi-tao por Loreto Díaz Suárez y Lydia Granda Suárez nel so trabayu sobre los nomatos de Llas-tres (1996: 65-98) y axustándolo a la nuestra investigación:

1. Sobrenomes qu'indiquen *rellación de parentescu*.
2. Sobrenomes qu'indiquen *orixe xeográficu*: a) *topónimos*, b) *xentilicios*.
3. Sobrenomes qu'indiquen *l'allugamientu de la casa del portador* (sobrenomes detopo-gráficos).
4. Sobrenomes qu'indiquen *oficiu, profesión, cargu o dignidá social...*
5. *Nomatu* que fai referencia a dalguna carauterística física, síquica, moral, de comporta-mientu... (Cano & Kremer 2001: 871, 875-876). Estremamos:
 - 5.1. Formaos con *nomes de plantes, flores, frutos*
 - 5.2. Formaos con *nomes d'animales*
 - 5.3. Formaos con *nomes qu'indiquen carauterístiques y condiciones físiques*
 - 5.4. Formaos con *nomes qu'indiquen carauterístiques y condiciones síquiques y de comportamientu*
 - 5.5. *Otros*
6. *Sobrenomes de difícil clasificación*

II. ANÁLISIS DE LOS SOBRENOMES DE LA PARROQUIA DE PODES

Atendiendo a tolo dicho, pue facese pa Podes³ la clasificación que vien darréu⁴:

2.1. Sobrenomes qu'indiquen *rellación de parentescu*. Les más de les veces esti sobrenome ta formáu pol nome de la madre o del padre, aunque tamién pue apaecer el del maríu.

a. Nome de persona + de + nome de persona qu'indica la rellación de parentescu

- Amor d'Alonso⁵: Sobrenome que pasa de padres a fíos. — La Granda.
- Ramón d'Antón: v. Toño Antón (2.1.c.).

³ En caún de los sobrenomes indícase a lo cabero, y tres un puntu y guión, el nome del pueblu al que pertenez o onde se re-cueye.

⁴ Dientro de caún de los apartaos la clasificación faise acordies coles estructures sintáctiques correspondientes.

⁵ Los antropónimos referíos a nomes de persona lleven davezu la esplicación de quién yera la persona que dio orixe al antro-pónimu. Si esta esplicación nun apaez ye porque esi pariente queda tan llonxanu nel tiempu que nengún de los informantes ye p'alcordase.

- Toño *d’Antón*: v. Toño *Antón* (§ 2.1.c.).
- Ramón *de Carmela*: Sobrenome venceyáu con un nome de persona, que delles vegaes apa-
ez en diminutivu. Pasa de padres fíos. — Almayor.
- Ramón *de Carmelina*: v. anterior.
- Carmina *d’Esperanza*: v. Carmina *Esperanza* (§ 2.1.c).
- Jesús *de Leandro*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. Tamién y llamen Jesús *Leandro* (§
2.1.c.). — La Granda.
- Ramón *de Margarita*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. — La Granda.
- Román *de Martín*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. — La Granda.
- Josenín *de Medero*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. D’esta casa ye tamién *Mederón*
(§ 2.1.d.). — La Cai.
- Antón *de Pedro*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. — La Guarida.
- Ramón *de Rosa*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. — Montoril.
- Consuelo *de Xuanón*: v. Consuelo *Xuanón* (§ 2.1.c).

b. Nome de persona + artículu + nome de persona qu’indica la rellación de parentescu

- Pepe’l *Cécaru* (~ Pepe’l *Zácaru*): Sobrenome rellacionáu con un nome de persona. El bisa-
güelu yera del pueblu de San Pedro Navarro (Avilés) y llamábase *Zacarías*. Anguaño ye más
común ente los vecinos la forma ensin metafonía, munchu más moderna nel tiempu que la
primera. Pasa de padres a fíos. Tamién lu llamaben Pepe *Pachón* (§ 2.1.c.). — Montoril.
- Juana’l *Gutierre*: Sobrenome que se correspuende col apellíu d’esta familia, anque esti tien
la forma oficial *Gutiérrez*. Esta forma ye tan asturiana como la que da nome a la casa, an-
que de xuru que trunfó como apellíu por mor de coincidir dafechu cola forma castellana. Pa-
sa de padres a fíos. — Montoril.

c. Nome de persona + nome de persona qu’indica la rellación de parentescu

- Herminia *Alejandro*: Antropónimu rellacionáu col nome de dalgún ascendiente. Pasa de pa-
dres a fíos, anque l’sobrenome va desaparecer al nun tener nin ella nin los sos hermanos des-
cendencia. — Lloreda.
- Lolita *Amparo*: Sobrenome rellacionáu col nome de la madre. Dende la madre pasa a los
descendientes. — La Corona.
- Toño *Antón*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. Tamién-y llamen Toño *d’Antón* (§ 2.1.a.)
y güei a un tío Ramón *d’Antón* (§ 2.1.a.) o Ramón *l’Alcalde* (§ 2.4.c.), siendo esti últimu so-
brenome’l que pasó a los sos fíos. — El Foxaco.
- Mario *Antonón*: Sobrenome iguáu por un nome de persona, *Antón*, con un sufixu aumenta-
tiu -ón. Pasa de padres a fíos. — Fresno.

- Duardo *Benita*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. — La Granda.
- Encarna *Bernabel*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. — Montoril.
- José *Bernalduco*: Sobrenome iguáu pol nome de persona, *Bernaldo*, acompañáu pol sufixu diminutivu *-ucu*, *-a* anque nuna forma masculina en *-o*. Pasa de padres a fíos. — La Raba.
- Adela *Bienvenido*: Sobrenome relacionáu col apellíu del marío d’Adela. Pasa de padres a fíos. — Montoril.
- José *Dolores*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. Tamién-y llamen José *d’Ardomol* (§ 2.2.a.). — L’Otero.
- María *Donato*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. — La Reguera.
- Zulima *Engracia*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. — Fresno.
- Carmina *Esperanza*: Sobrenome relacionáu con un nome de persona. Tamién se rexistra Carmina *d’Esperanza* (§ 2.1.a.). *Esperanza* yera’l nome de la madre, que pasa a los fíos. — La Corona.
- Concha *Felicita*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. Yera’l nome de la madre. — Llore-da.
- Valeriano *Firme*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. — La Guarida.
- Rosa *Florencio*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. — La Cai.
- Lola *Francisco*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. — La Granda.
- Moncha *Genaro*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. — La Xenra.
- Pepe *Generosina*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. — El Campo.
- José *Germán*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. — El Campo.
- Quico *Justo*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. — La Cai.
- Jesús *Leandro*: v. Jesús *de Leandro* (§ 2.1.a.).
- Chelo *Marcelo*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. — La Granda.
- Herminia *Melchor*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. — La Guarida.
- María *Olaya*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. — Forinque.
- Pepe *Pachón*: Sobrenome relacionáu con un nome de persona, *Pachu*, al que s’amiesta’l sufixu aumentativu *-ón*; pasa de padres a fíos. Tamién lu llamen Pepe’l *Cécaru* (§ 2.1.b.). — Montoril.
- Pepe *Padre*: Sobrenome venceyáu con un nome de parentescu pero del que desconocemos la so motivación. Pasa de padres a fíos. — El Regarín.
- Parmenia *Pechupedro*: Sobrenome relacionáu con un nome de persona compuestu, del que se desconoz la motivación. De toes maneres, entiendo que pa la primer parte habría que pensar nun nome de persona con metafonía (*Pachu* > *Pechu*). Pasa de padres a fíos. — La Granda.
- María *Rafael*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. — Fresno.
- Celesta *Sarafina*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. — Llore-da.

- Marcelo *Vitorio*: Sobrenome que pasa de padres a fíos. — Fresno.
- Consuelo *Xuanón*: Sobrenome rellacionáu con un nome de persona al que se-y amiesta un sufixu aumentativu *-ón*. Tamién-y llamen Consuelo de *Xuanón* (§ 2.1.a.). Pasa de padres a fíos. — Montoril.

d. Nome de persona qu'indica la rellación de parentescu

- *Mederón*: Llamaben asina a un home de Casa *Medero* porque yera mui grande. — La Cai.

2.2. Sobrenomes qu'indiquen *orixe xeográficu*. Un recursu pa identificar a la persona ye amestar al so nome un topónimu o un xentiliciu indicadores del llugar de procedencia o de residencia.

a. Nome de persona + de + topónimu

- José d'*Ardomol*: Sobrenome del que los informantes desconocen la so motivación. Quiciabes seya un topónimu orixináu a partir d'un nome de persona en xenitivu, en -OLI, asemeyáu a *Pascarol* (Quirós), *Penzol* (A Veiga)... (García Arias 2000: 291). Pasa de padres a fíos. Tamién-y llamen *José Dolores* (§ 2.1.c.). — L'Otero.
- Josenín de *Carreño*: En barriu de Cirvión los habitantes de dos cases, familia ente ellos, lleven esti sobrenome, lo que nos indica la tresmisión familiar. El sobrenome pue tar rellacionáu con un topónimu, el nome d'un conceyu cercanu, *Carreño*, y pue indicanos l'orixe de la familia, anque anguaño naide s'alcuerta de la so motivación. — Cirvión.
- Piedá de *Cirvión*: Nome rellacionáu col nome del barriu onde s'asitia la casa na que vive la persona que lleva'l nomatu. Nun tien nenguna rellación familiar con Varisto *Cirvión* (§ 2.2.b.). — Cirvión.
- Juan de *La Guarida*: Sobrenome que ye tamién topónimu que fai referencia al barriu onde ta la casa de los que reciben esti nome. Una *guarda* ye'l camín de serviciu que se dexa na ería pa que pasen los dueños de caúna de les faces⁶. Pasa de padres a fíos. — La Guarida.

b. Nome de persona + topónimu

- Demetrio *La Campa*: Sobrenome rellacionáu col topónimu *La Campa*, que ye'l llugar onde s'asitia la casa. Pasa de padres a fíos. — L'Otero.
- María'l *Campo*: Sobrenome rellacionáu col topónimu *El Campo*, barriu que s'asitia alreder de la ilesia. Pasa de padres a fíos. — El Campo.
- José María *Carbayal*: Sobrenome que pasa de padres a fíos y ta rellacionáu con un topóni-

⁶ Pa les definiciones de términos sigo lo conseñao nel *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA). Uviéu, ALLA, 2000. Pa lo referente a cuestiones gramaticales, *Gramática de la Llingua Asturiana*. 3ª ed. Uviéu, ALLA, 2001.

mu *Carbayal*, el barriu onde s'asitia la so casa, proveniente del apellativu *carbayu* al que se-y amiesta'l sufixu abundancial *-al*, que nos informa de la posible existencia d'un llugar con abundancia de carbayos, anque güei nun los tenga. — Carbayal.

- José'l *Cellero*: Sobrenome rellacionáu col topónimu *El Cellero* o *El Campo'l Cellero*, el barriu nel que s'asitia esta casa y el cimiteriu. El topónimu (García Arias 2000: 437), taría rellacionáu con un almacén y semilleru y provendría del llatín *CELLAM* 'habitación pequeña, granero o almacén'. Pasa de padres a fíos. — El Campo'l Cellero.
- Varisto *Cirvión*: Nome rellacionáu con un topónimu que ye'l nome del barriu onde s'asitia la casa na que viven les persones que lleven el nomatu. Pasa de padres a fíos. Nesti barriu hai otra casa que lleva esti mesmu sobrenome y que nun tien nenguna rellación familiar col de la entrada: *Piedá de Cirvión* (§ 2.2.a.). — Cirvión.
- Celesta *La Cuesta*: v. siguiente. — La Raba.
- Floro *La Cuesta*: Sobrenome procedente d'un topónimu, el del barriu onde vivía esta persona. Pasa de padres a fíos como amuesen los topónimos y sobrenomes que se fueron esparciendo per tol pueblu: Casa *La Cuesta* (Celesta *La Cuesta*) en La Raba y Casa *La Cuesta* (Jesús *La Cuesta*) en Fresno. — La Cuesta.
- Jesús *La Cuesta*: v. anterior. — Fresno.
- Rufino'l *Figareo*: Nome rellacionáu col topónimu *El Figareo*, que ye'l barriu onde s'asitia la casa orixinaria d'esta familia. Ta venceyáu con nomes de plantes, flores y frutos (*figar* + sufixu abundancial *-eo* < _TUM). Pasa de padres a fíos. — El Figareo.
- José *Lloreda*: Sobrenome rellacionáu con un topónimu: la casa na que vivía taba asitiada en barriu de *Lloreda*, barriu que tuvo siempre enllén de llorees. Pasa de padres a fíos. Güei la casa ta zarrada. — Lloreda.
- Quico *Montorio*: Sobrenome rellacionáu col topónimu *Montorio*, el llugar de Cirvión onde s'atopa la casa d'esta familia. Paez claro que la primer parte del topónimu, *Mont-*, hai que la venceyar col sustantivu llatín *MONTEM*; polo que se refier a la segunda parte, esta podría rellacionase en principiu col sufixu *-ORIUM*, qu'acompaña davezu a sustantivos y tien, ente otros, el significáu de 'sitiu onde'⁷, siendo *Montorio* una construcción asemeyada la de *muer-tu* > *mortoriu*, etc., anque tamién podríen almitise otre posibilidaes. Pasa de padres a fíos. Tamién-y llamen *Quico Ojolindo* (§ 2.5.3.c.). — Cirvión.
- Sofía *l'Oterín*: Esti sobrenome pudiere tar rellacionáu col topónimu *L'Otero*, anque los informantes desconocen el por qué. Pasa de padres a fíos. — Lloreda.

⁷ Anguaño esti sufixu ye improductivu n'asturianu. Cfr. GLLA 2001: 291.

- Manolo *Pravia*: Sobrenome rellacionáu con un topónimu, porque dalgún ascendente vieno dende esti conceyu d’Asturies. Tamién-y llamen Manolo’l *Praviano* (v. § 2.2.c.). Pasa de padres a fíos. — Güía.
- Mari’l *Puerto*: v. siguiente.
- Mari’l *Puirtu*: Sobrenome venceyáu con un topónimu que denoma a un barriu y a una riba. Tamién se recueye la forma Mari’l *Puerto*, anguaño mui xeneral, anque ello nun quier dicir qu’escayere la forma metafonética. Pasa de padres a fíos. — El Puirtu.
- Amelia’l *Regarín*: Sobrenome rellacionáu con un topónimu que fai referencia al barriu onde s’asitia la casa na que vive esta muyer (Casa’l *Regarín*) y al ríu que pasa per ellí, del mesmu nome. Pasa de padres a fíos. — El Regarín.
- Varisto’l *Regarín*⁸: La Casa’l *Regarín* asítiase a la mano baxo d’*El Regarín*, nel barriu que llamen Almayor. El sobrenome pasa de padres a fíos. — Almayor.
- Dionisio *La Torre*: Sobrenome que procede del nome de la casa na que vivía esti home, Casa *La Torre*, de la qu’informen que se llama asina porque ellí ficieren una torre los moros. Ye esti fechu’l que determina’l nome de la casa y el sobrenome. Pasa de padres a fíos porque anque Dionisio morrió va poco, sigue dándose-y el sobrenome a los sos descendientes. — El Foxaco.
- Benina *Valpire*: Sobrenome rellacionáu con un topónimu formáu dende’l llatín VALLEM + PETRI en xenitivu. Esta segunda parte refierse al nome del posesor d’esi terrén (‘el valle de Pedro’). La casa asítiase nun valle. — La Reguera.
- María *Xagón*: Sobrenome debú a que la casa de la familia asítiase nel barriu de *Xagón*. Pasa de padres a fíos. — Xagón.
- Julio *La Xenra*: Sobrenome rellacionáu con un topónimu, el del barriu onde s’asitia la casa, rellacionáu con un tipu de tierra. Pasa de padres a fíos. — La Xenra.

c. Nome de persona + artículu + xentiliciu

- Manolo’l *Praviano*: vid. Manolo *Pravia* (§ 2.2.b.). Pasa de padres a fíos. La forma col xentiliciu varía de xéneru según s’aplique a un home o a una muyer: *El Praviano* / *La Praviana*. — Güía.
- Paulina *la Xagona*: Sobrenome rellacionáu con un xentiliciu, nesti casu el d’un barriu asitiáu nesta mesma parroquia, *Xagón*. La casa d’esta familia asítiase n’otru barriu de la parroquia. Pasa de padres a fíos. — Montoril.

⁸ Tamién se recueye la forma Varisto’l *Regarín de la Xagona*. La segunda parte del sobrenome fórmase tamién sobre un topónimu y esplica d’ónde vien esta familia, de Casa *la Xagona* en Montoril. Esta segunda parte piérdese munches vegaes.

2.3. Sobrenomes qu'indiquen *l'allugamientu de la casa del portador* (sobrenomes detopográficos).

a. Nome + de + artículu + nome rellacionáu col allugamientu de la casa

- *Carmen del Cantón*: Anque n'asturianu un *cantón* ye un aumentativu de *cantu*, 'piedra', tamién ye 'cima, ladera o arista elevada común a dos vertientes o vaguadas de la misma elevación del terreno que convergen pero pertenecen a distinto valle' (García Arias 2000: 76-77). La casa na que vive esta familia ta nun altiquín y separtada del restu de les qu'igüen el barriu. Ésta ye la información que tamién me indicaron los posesores d'esti sobrenome. Pasa de padres a fíos. — La Granda.

b. Nome de persona + artículu + nome rellacionáu col allugamientu de la casa

- *María les Canaliques*: Sobrenome qu'hai que rellacionar al mio paecer cola pallabra *canal*, porque la casa qu'orixinó'l sobrenome asítiase nuna fondigonada o fendedura del terrén. Pasa de padres a fíos. — Xagón.

c. Nome de persona + nome rellacionáu col allugamientu de la casa

- *Maruja Requexada*: Sobrenome qu'interpreto col fechu de que la casa onde vive alcuéntrase *arrequexada*, separtada d'otres cases, nun llugar retiráu. Pasa de padres a fíos. — La Granda.

2.4. Sobrenomes qu'indiquen *oficiu, profesión, cargu o dignidá social*⁹...

a. Nome de persona + de + artículu + nome d'oficiu, profesión, cargu o dignidá social

- *Azucena del Artillero*: v. *Azucena l'Artillero* (§ 2.4.c.).
- *Ramón del Cundisu* (~ *Ramón de la Condesa*): Esti sobrenome amuesa una variante masculina y otra femenina, anque anguaño la más emplegada ye la forma femenina, quedando la forma masculina pa la xente más vieyo. El desaniciu cuasi dafechu d'esta pue debese a la perda de vitalidá de la metafonía. Anguaño la forma femenina val pa designar a una persona yá seya de sexu masculín o femenín (*Ramón la Condesa* / *Maruja la Condesa*). Pasa de padres a fíos. Nun conozo la motivación d'esti nome, pero entiendo que pue rellacionase col sustantivu *condesu*, forma analóxica masculina formada sobre'l femenín *condesa*, que designa a una persona con títulu de nobleza. — Montoril.

⁹ Ha tenese en cuenta que l'amestadura al nome de persona d'un sobrenome de los inxeríos en § 2.4. y § 2.5., d'orixe léxicu, pue espresar una rellación de *parentescu* ente les dos, fechu que se deduz fácilmente del propiu testu.

- Nieves *del Flaire*: Pasa de padres a fíos. Desconozo por qué a esta familia la llamen asina, aunque puidere debese a que dalgún de los sos miembros fuere *flaire* o persona de profesión eclesial. — La Xenra.
- Gabriel *del Rexidor*: Sobrenome rellacionáu con un cargu social. El *rexidor* yera'l que dirixía les sestaferies. Tamién-y llamen Gabriel *de Rexidor* (§ 2.4.b.). Pasa de padres a fíos. — La Xenra.
- Manuel *del Trabayador*: v. Manuel *el Trabayador* (§ 2.4.c.).

b. Nome de persona + de + nome d'oficiu, profesión o cargu social

- Carmen *de Motil*: v. Carmen *Motil* (§ 2.4.d.).
- Gabriel *de Rexidor*: v. Gabriel *del Rexidor* (§ 2.4.a.).

c. Nome de persona + artículu + nome d'oficiu, profesión, cargu o dignidá social

- Ramón *l'Alcalde*: Dan-y esti sobrenome porque foi alcalde del pueblu. Pasa de padres a fíos. Esta persona, por familia, tamién ye Ramón *d'Antón* (vid. Toño *Antón* § 2.1.c.). — El Campo la Iglesia.
- Azucena *l'Artillero*: Paez ser qu'un antecesor d'esta familia foi *artilleru* nuna de les mines qu'había na rodiada, en Verdicio, Bañugues.... Tamién-y llamen Azucena *del Artillero* (§ 2.4.a.). Un artilleru ye'l trabayador que pon los barrenos na mina. Pasa de padres a fíos. — La Reguera.
- Maruja *la Condesa*: v. Ramón *del Cundisu* (§ 2.4.a.).
- Ramón *la Condesa*: v. Ramón *del Cundisu* (§ 2.4.a.).
- Ramón *el Cundisu*: v. Ramón *del Cundisu* (§ 2.4.a.).
- Pacho *l'Ferrerín*: Llamaben asina a un ferrador, polo que ta rellacionáu col nome de la so profesión. Pasa de padres a fíos. — La Xenra.
- Pacho *l'Madreñero*: v. siguiente.
- Pacho *l'Madriñiru*: Sobrenome rellacionáu con un nome d'un oficiu yá desaparecíu en Podes, el de *madreñeru*. Pasa de padres a fíos. Recoyimos la forma con y ensin metafonía (Pacho *l'Madreñero*), siendo más xeneral anguaño esta segunda. — La Cai.
- Perfeuto *l'Maestro*: Sobrenome rellacionáu col nome d'una profesión, nesti casu *maestru*. Pasa de padres a fíos. — El Campo.
- Maruja *l'Pinche*: Sobrenome rellacionáu colos nomes d'oficios. El pá yera *pinche* na Real Compañía. Pasa de padres a fíos. Tamién la llamen *Maruja Araña* (§ 2.5.2.b.). — Montoril.
- Manuel *el Trabayador*: Sobrenome rellacionáu col trabayu, aunque nun seya específicamente un nome d'un oficiu. Pasa de padres a fíos. — El Campo.

d. Nome de persona + nome d'oficiu

- Carmen *Motil*: Un *motil* ye un pinche, un mozu qu'ayuda nun trabayu. Rellacionamos polo tanto en principiu esti sobrenome col nome d'una profesión. Tamién-y llamen Carmen *de Motil* (§ 2.4.b.). Pasa de padres a fíos: al fíu d'esta muyer llámenlu *Motilín* (§ 2.4.e.) y al hermanu *Motilón* (§ 2.4.e.). — El Regarín.
- Encarna *Motil*: Vid. anterior pa lo referente al sobrenome. Encarna *Motil* nun tien nenguna rellación familiar con Carmen *Motil*. — L'Otero.

e. Nome d'oficiu

- *Motilín*: Vid. Carmen *Motil* (§ 2.4.d.).
- *Motilón*: Vid. Carmen *Motil* (§ 2.4.d.).

2.5. Nomatos.

2.5.1. Formaos con nomes de plantes, flores, frutos

a. Nome de persona + de + artículu + nome de planta

- Antón *de la Carbaya*: v. Antón *la Carbaya* (§ 2.5.1.c.).
- Manuel *del Carbayo*: Nomatu rellacionáu col nome d'un árbol, el *carbayu*, que pasa de padres a fíos. — La Corona.

b. Nome de persona + de + nome de planta

- José *de Boliche*: v. siguiente. — La Guarida.
- Román *de Boliche*: Nomatu del que desconocemos la so motivación, rellacionáu probablemente col nome d'una planta: el *boliche*, una especie dañina que medra nes tierres. En Podes hai delles cases toes rellacionaes familiarmente: Román *de Boliche*, José *de Boliche* (v. anterior), Marcelo *Boliche* (§ 2.5.1.d.). — La Granda.
- Luz *de Carbayeda*: Nomatu qu'en principiu interpreto formáu pol apellativu *carbayu* + sufixu abundancial *-eda*, anque nun sedría descartable rellacionalu con un topónimu o un nome detopográfico. — La Granda.
- Rafael *de Viñes*: Nomatu del que se desconoz la so motivación y qu'en principiu rellaciono con *viña*, llugar plantáu a vides. Como nel casu del anterior, tamién podría considerase rellacionalu con un topónimu (presente n'Asturies¹⁰) o un nome detopográfico. Pasa de padres a fíos. — La Reguera.

¹⁰ En Mieres y Somiedu ente otros conceyos.

c. Nome de persona + artículu + nome de planta

- Antón *la Carbaya*: Nomatu rellacionáu col apellativu *carbayu*, que pasa de padres a fíos. Recuéyese tamién Antón *de la Carbaya* (§ 2.5.1.a.) y a la xente d'esta casería tamién los llamen *Güeyinos* (§ 2.5.3.e.) porque tienen unos güeyos mui pequeños.— Montoril.
- Pepe *'l Ñisu*: Nomatu venceyáu col nome d'un frutu, el *ñisu*. Varía de xéneru: *El Ñisu / La Ñisa*. Pasa de padres a fíos.— El Campo.
- Manolita *la Rebollada*: v. Manolita *Rebollada* (§ 2.5.1.d.).

d. Nome de persona + nome de planta

- Manolita *Rebollada*: *Rebollada* ye'l nomatu que-y daben a una familia que vivía en Xagón y del que se desconoz la so motivación. Anguaño namás que queden tres fíes que yá nun viven en pueblu. El sobrenome pue rellacionase col nome d'un árbol, *rebolla*, al que se-y amiesta'l sufixu abundancial *-ada*. Como nel casu de los inxertos en § 2.5.1.b. acasu pudiere rellacionase tamién con un topónimu o un nome detopográficu. Pasa de padres a fíos.— Xagón.
- Marcelo *Boliche*: v. Román *de Boliche* (§ 2.5.1.b.).— El Campo.

2.5.2. Formaos con nomes d'animales

a. Nome de persona + artículu + nome d'animal

- Pacho *'l Cachorro*: N'asturianu *cachorru* ye 'la cría d'un animal'. Pasa de padres a fíos. Nun fuimos a saber la so motivación.— El Foxaco.

b. Nome de persona + nome d'animal

- Maruja *Araña*: Diznos la informante que na familia cunten que'l güelu so taba dalgo llocu y dicía que quería “volar como una araña”, pero que nun sabe si esti ye'l motivu del sobrenome. Pasa de padres a fíos. Tamién la llamen Maruja *'l Pinche* (§ 2.4.b.).— Montoril.

2.5.3. Formaos con nomes qu'indiquen carauterístiques y condiciones físiques

a. Nome de persona + de + artículu + nomatu

- Varisto *de la Bonita*: v. Varisto *la Bonita* (§ 2.5.3. b.).
- Herminia *de la Sorda*: v. Herminia *la Sorda* (§ 2.5.3. b.).
- Ramón *de la Sorda*: v. Herminia *la Sorda* (§ 2.5.3. b.).

b. *Nome de persona + artículu + nomatu*

- Varisto *la Bonita*: Anque l’axetivu *bonito* ye forma castellana, apaez ente los nomatos recoyíos. El nomatu pue tener un matiz peyorativu¹¹, anque tamién pue ser que tea rellacionáu cola enfatización de les característiques físiques de dalgún ascendiente. Pasa de padres a fíos. Recuéllese tamién la forma Varisto *de la Bonita* (§ 2.5.3. a.). — Montoril.
- Manuel *el Coxu*: v. siguiente.
- Manuel *el Cuxu*: Esti nomatu dáben-ylo a un paisanu, muertu yá, que yera *coxu*. Recuéllese tamién la forma ensin metafonía Manuel *el Coxu*. Anguaño la casa na que vivía, Casa’l *Cuxu*, ta zarrada. Nun pasa de padres a fíos. — Xagón.
- Herminia *la Sorda*: Nomatu que se-y daba a una muyer que vivía en La Cai y que yera dalgo sorda; ta polo tanto venceyáu coles carauterístiques y condiciones físiques. Tamién- y llamen Herminia *de la Sorda* y pasa de padres a fíos. Aplicáu a una persona de xéneru masculín nunca apaez ensin la preposición “de”: Ramón *de la Sorda* (§ 2. 5.3. a.). — La Cai.
- Pepa’l *Tecu*: Nomatu rellacionáu coles carauterístiques y les condiciones físiques, formáu quiciabes sobro’l sustantivu *retacu* o *tacu* (> *tecu*) y aplicáu a una persona que yera mui pequeña, de Casa’l *Trabayador*. Nun pasa de padres a fíos. — El Campo.

c. *Nome de persona + nomatu*

- Quico *Ojolindo*: Nomatu rellacionáu coles carauterístiques y les condiciones físiques, anque tamién lu podemos considerar irónicu por cuantes que se refier a un home que yera tuerutu. Yera de Casa Montorio (§ 2.2.b.). Hai que mentar lo raro de la forma en castellán, pero tamién facer referencia a otru, *La Bonita*, (2.5.3.b), qe se recueye igualmente na mesma llingua. Estes formes (Díaz Suárez & Granda Rodríguez 1996: 66) valen “pa enfatizar y añadir un matiz perimportante al significáu”. — Cirvién.

d. *Artículu + nomatu*

- *El Piquiñu*: Home que llamaben asina porque yera mui pequeñín, de Casa’l *Fustariéu*. Ye un nomatu motiváu poles sos condiciones físiques. Nun pasa de padres a fíos. — El Regarín.

e. *Nomatu*

- *Güeyinos*: Asina llamen a los de Casa la Carbaya (§ 2.5.1.c.) por tener güeyos mui pequeños. Pasa de padres a fíos. — Montoril.

¹¹ «Esto ye carauterísticu d’un país diglósicu cuando se trata de persones que tienden a falar el castellán o a “falar fino” dientro d’una comunidá que normalmente s’espresa en llingua asturiana» (DÍAZ SUÁREZ & GRANDA RODRÍGUEZ 1996: 66).

2.5.4. Formaos con *nomes* qu'indiquen *carauterístiques* y *condiciones síquiques* y de *comportamientu*

a. *Nome de persona* + *de* + *artículu* + *nomatu*

- Mercedes *del Paisano*: v. José Manuel *el Paisano* (§ 2.5.4.b.).
- Ramón *del Tuño*: Esti nomatu, del que se recueye tamién la forma Ramón *el Tuño* (§ 2.5.4.b.), podría tar rellacionáu col verbu *atuñar*, del que surdiría un participu fuerte *tuñu*, -a, -o que vendría a facer referencia a una persona roñosa, afuñona. Los informantes nun saben a qué se pue deber. Pasa de padres a fíos.— Lloreda.

b. *Nome* + *artículu* + *nomatu*

- Francisco *’l Moro*: Nomatu irónicu. Esti home trabayaba na mina y llavábase mui mal, quedándo-y siempre manches negres na cara. Pasa de padres a fíos.— Montoril.
- José Manuel *el Paisano*: Ye un nomatu que surge por mor de fechos anecdóticos y casuales: Esti home vivía cerca de Xagón y cuando vía a daquién pela playa, pela que nun pasaba muncha xente, dicía siempre «Quién será ’l paisano que va per ehí». Esti sobrenome quedó-y a la so familia. Delles vegaes los sos descendientes puen apaecer col sobrenome precedíu de la preposición *de*: Mercedes *del Paisano* (§ 2.5.4.a.).— Montoril.
- Ramón *el Tuño*: v. Ramón *del Tuño* (§ 2.5.4.a.).

c. *Nome de persona* + *nomatu*

- Alejandro *Rodiella*: Nomatu irónicu, porque la persona a la que se-y aplica yera un *rodiella* que lo *enrodiellaba* too cuando falaba. Pasa de padres a fíos.— La Reguera.
- Juan Ramón *Tres Perrines*: Nomatu del que nun se conoz la motivación, aunque puidere tar rellacionáu col dineru, quiciabes humorísticamente. O con esi cantar tradicional que diz: “Tres perrines poco son / y a mi bien poco m’abulten / si nun me das otres tres / nun vuelvo a to casa nunca”. Pasa de padres a fíos.— La Reguera.

2.5.5. *Otros*

a. *Apodu*

- *Caca de gatu* (~ *Caca de gato*): Anque nun yera de la parroquia, inxertámoslu equí por ser daquién perconoció nel Podes de la posguerra, una persona qu’andaba vendiendo ropa pelos pueblos. Los informantes nun saben la motivación, anque de xuru que ye irónicu. Nun pasa de padres a fíos.

2.6. Sobrenomes de difícil clasificación

a. Nome de persona + artículu + sustantivu

- Roberto'l *Bollo*: Quiciabes seya un nomatu humorísticu rellacionáu col pan, pero nengún de los informantes pudo danos razón d'ello. Pasa de padres a fíos. — Almayor.
- Laura'l *Fustariéu* (~ Laura'l *Fustariego*): La forma de la entrada débese a la pérdiga de la -g- intervocálica que sí apaez na forma ente paréntesis. Los informantes nun saben con qué la rellacionar, anque quiciabes pudiere tar formada pola pallabra *fuste* 'maderu', 'lleña menudo', más un sufixu de rellación cola lleña -*iegu*, pa lo que nos sofiten otre formes del tipu de *Les Llinariegues* (Llaviana) que fai referencia a una 'tierra bona pal llinu', polo que'l nostru *Fustariéu* significaría 'tierra con lleña abondo'. — El Regarín.
- América'l *Zoco*: Desconozse dafechu la so motivación. Pasa de padres a fíos. — L'Otero.

b. Nome + sustantivu

- Pacho *Esquilache*: Pasa de padres a fíos. Nun sabemos por qué-y dan esti nomatu, que pudiere tar rellacionáu col personaxe históricu del mesmu nome, políticu italianu que foi ministru d'Economía con Carlos VII y qu'instauró una riestra de midíes reformistes que lu ficeron mui impopular y que provocaron un motín. Y quiciabes pudiere tar rellacionáu tamién col sustantivu *esquil* (~ *esguil*), pallabra que nun se recueye anguaño na fala pero sí apaez na toponimia de la rodiada: García Arias (2000: 254) recueye *La Esquilera* nel conceyu de Corvera. Nengún informante conoz la motivación d'esti sobrenome. — El Regarín.
- Roberto *Machango*: Sobrenome del que desconocemos la so motivación. Anque *machango* nun ye pallabra asturiana, sí esiste en castellán, equivalente al asturianu "neñu". Pasa de padres a fíos. — L'Otero.
- Manolo *Morales*: Sobrenome que nun sabemos en qué grupu inxertar. Quiciabes pudiere tar rellacionáu cola *moral*, nome d'una planta, anque nun toi seguru d'ello. De lo que sí lo toi ye de que nun ye l'apellíu d'esta familia. Pasa de padres a fíos. — La Xenra.

BIBLIOGRAFÍA

- CANO GONZÁLEZ, Ana María (2002a): «Evolución lingüística del asturiano» n'*Informe sobre la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA: 27-58.
- (2002b): "Interrelaciones de filiación etimológica en la investigación onomástica y léxica" n'*Actas do XX Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas. Santiago de Compostela, 20-25 de setembre de 1999*. A Coruña, Biblioteca Filolóxica Galega & Instituto da Lingua Galega:1307-1328.
- (2003): «Los apodos en Asturias», en *Miscelânea Patromiana. Actas do V Colóquio (Lisboa) seguidas das Comunicações do VII Colóquio (Neuchâtel) e de duas Comunicações do VIII Colóquio (Bucureşti)*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 15-45.

- CANO, Ana M^a y KREMER, Dieter (2001): «Onomastik / Onomastique. Eigennamen /Estudio de los nombres propios», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL) I,1. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.
- DALLA= *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (2000): Uviéu, ALLA.
- DÍAZ CASTAÑÓN, M.C. (1966): *El bable del Cabo Peñas*. Uviéu, IDEA.
- DÍAZ SUÁREZ, Loreto & GRANDA RODRÍGUEZ, Lydia (1996): «Nomatos na parroquia de Llastres (Colunga)», en *Lletres Asturianas* 60: 65-98.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2000): *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. 2^a ed. correxida y ampliada. Xixón, Alborá Llibros.
- GARCÍA OLIVA, Vicente (1994): «Nomatos en Xixón recoyíos por D. Enrique García-Rendueles», en *Lletres Asturianas* 51:47-65.
- Gramática de la Llingua Asturiana*. 3^a ed. Uviéu, ALLA, 2001.
- GUTIÉRREZ RODRÍGUEZ, Sara (1996): «Nomatos en Noreña», en *Lletres Asturianas* 58: 35-43.
- SECO, M. et al. (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid, Aguilar.
- VIEJO, Xulio (2001): «Metafonía y contrametafonía en quirosán», en *Revista de Filoloxía Asturiana* 1: 71-114.

Amestadura

Índiz alfabeticu de sobrenomes

<i>Alcalde</i> , Ramón l': 2.4.c.	<i>Condesa</i> , Maruja la: 2.4.c.	<i>Martín</i> , Román de: 2.1.a.
<i>Alejandro</i> , Herminia: 2.1.c.	<i>Condesa</i> , Ramón de la: 2.4.a.	<i>Medero</i> , Josenín de: 2.1.a.
<i>Alonso</i> , Amor d': 2.1.a.	<i>Condesa</i> , Ramón la: 2.4.c.	<i>Mederón</i> : 2.1.d.
<i>Amparo</i> , Lolita: 2.1.c.	<i>Coxu</i> , Manuel el: 2.5.3.b.	<i>Melchor</i> , Herminia: 2.1.c.
<i>Antón</i> , Ramón d': 2.1.a.	<i>La Cuesta</i> , Celesta: 2.2.b.	<i>Montorio</i> , Quico: 2.2.b.
<i>Antón</i> , Toño: 2.1.c.	<i>La Cuesta</i> , Floro: 2.2.b.	<i>Morales</i> , Manolo: 2.6.b.
<i>Antón</i> , Toño d': 2.1.a.	<i>La Cuesta</i> , Jesús: 2.2.b.	<i>Moro</i> , Francisco 'l: 2.5.4.b.
<i>Antonón</i> , Mario: 2.1.c.	<i>Cundisu</i> , Ramón del: 2.4.a.	<i>Motil</i> , Carmen de: 2.4.b.
<i>Araña</i> , Maruja: 2.5.2. b.	<i>Cundisu</i> , Ramón el: 2.4.c.	<i>Motil</i> , Carmen: 2.4.d.
<i>Ardomol</i> , José d': 2.2.a.	<i>Cuxu</i> , Manuel el: 2.5.3.b.	<i>Motil</i> , Encarna: 2.4.d.
<i>Artillero</i> , Azucena del: 2.4.a.	<i>Dolores</i> , José: 2.1.c.	<i>Motilín</i> : 2.4.e
<i>Artillero</i> , Azucena l': 2.4.c.	<i>Donato</i> , María: 2.1.c.	<i>Motilón</i> : 2.4.e
<i>Benita</i> , Duardo: 2.1.c.	<i>Engracia</i> , Zulima: 2.1.c.	<i>Ñisa</i> , La : 2.5.1.c.
<i>Bernabel</i> , Encarna: 2.1.c.	<i>Esperanza</i> , Carmina d': 2.1.a.	<i>Ñisu</i> , El: 2.5.1.c.
<i>Bernalduco</i> , José: 2.1.c.	<i>Esperanza</i> , Carmina: 2.1.c.	<i>Ñisu</i> , Pepe 'l: 2.5.1.c.
<i>Bienvenido</i> , Adela: 2.1.c.	<i>Esquilache</i> , Pacho: 2.6.b.	<i>Ojolindo</i> , Quico: 2.5.3.c.
<i>Boliche</i> , José de: 2.5.1.b.	<i>Felicita</i> , Concha: 2.1.c.	<i>Olaya</i> , María: 2.1.c.
<i>Boliche</i> , Marcelo: 2.5.1.d.	<i>Ferrerín</i> , Pacho 'l: 2.4.c.	<i>L'Oterín</i> , Sofía: 2.2.b.
<i>Boliche</i> , Román de: 2.5.1.b.	<i>(E)l Figareo</i> , Rufino: 2.2.b.	<i>Pachón</i> , Pepe: 2.1.c.
<i>Bollo</i> , Roberto 'l: 2.6.a.	<i>Firme</i> , Valeriano: 2.1.c.	<i>Padre</i> , Pepe: 2.1.c.
<i>Bonita</i> , Varisto de la: 2.5.3.a.	<i>Flaire</i> , Nieves del: 2.4.a.	<i>Paisano</i> , José Manuel el: 2.5.4.b.
<i>Bonita</i> , Varisto la: 2.5.3.b.	<i>Florencio</i> , Rosa: 2.1.c.	<i>Paisano</i> , Mercedes del: 2.5.4.a.
<i>Caca de gato</i> : 2.5.5.a.	<i>Francisco</i> , Lola: 2.1.c.	<i>Pechupedro</i> , Parmenia: 2.1.c.
<i>Caca de gatu</i> : 2.5.5.a.	<i>Fustariego</i> , Laura 'l: 2.6.a.	<i>Pedro</i> , Antón de: 2.1.a.
<i>Cachorro</i> , Pacho 'l: 2.5.2. a.	<i>Fustariéu</i> , Laura 'l: 2.6.a.	<i>Pinche</i> , Maruja 'l: 2.4.c.
<i>La Campa</i> , Demetrio: 2.2.b.	<i>Genaro</i> , Moncha: 2.1.c.	<i>Piquiñu</i> , El: 2.5.3.d.
<i>(E)l Campo</i> , María: 2.2.b.	<i>Generosina</i> , Pepe: 2.1.c.	<i>Pravia</i> , Manolo: 2.2.b.
<i>Canaliques</i> , María les: 2.3.b.	<i>Germán</i> , José: 2.1.c.	<i>Praviana</i> , La: 2.2.c.
<i>Cantón</i> , Carmen del: 2.3.a.	<i>La Guarida</i> , Juan de: 2.2.a.	<i>Praviano</i> , El: 2.2.c.
<i>Carbaya</i> , Antón de la: 2.5.1.a.	<i>Güeyinos</i> : 2.5.3.e.	<i>Praviano</i> , Manolo 'l: 2.2.c.
<i>Carbaya</i> , Antón la: 2.5.1.c.	<i>Gutierre</i> , Juana 'l: 2.1.b.	<i>(E)l Puerto</i> , Mari: 2.2.b.
<i>Carbayal</i> , José María: 2.2.b.	<i>Justo</i> , Quico: 2.1.c.	<i>(E)l Puirtu</i> , Mari: 2.2.b.
<i>Carbayeda</i> , Luz de: 2.5.1.b.	<i>Leandro</i> , Jesús de: 2.1.a.	<i>Rafael</i> , María: 2.1.c.
<i>Carbayo</i> , Manuel del: 2.5.1.a.	<i>Leandro</i> , Jesús: 2.1.c.	<i>Rebollada</i> , Manolita la: 2.5.1.c.
<i>Carmela</i> , Ramón de: 2.1.a.	<i>Lloreda</i> , José: 2.2.b.	<i>Rebollada</i> , Manolita: 2.5.1.d.
<i>Carmelina</i> , Ramón de: 2.1.a.	<i>Machango</i> , Roberto: 2.6.b.	<i>(E)l Regarín</i> , Amelia: 2.2.b.
<i>Carreño</i> , Josenín de: 2.2.a.	<i>Madreño</i> , Pacho 'l: 2.4.c.	<i>(E)l Regarín</i> , Varisto: 2.2.b.
<i>Cécaru</i> , Pepe 'l: 2.1.b.	<i>Madriñiru</i> , Pacho 'l: 2.4.c.	<i>(El) Regarín de la Xagona</i> , Varisto:
<i>(E)l Cellero</i> , José: 2.2.b.	<i>Maestro</i> , Perfeuto 'l: 2.4.c.	2.2.b. nota 9
<i>Cirviñón</i> , Piedá de: 2.2.a.	<i>Marcelo</i> , Chelo: 2.1.c.	
<i>Cirviñón</i> , Varisto: 2.2.b.	<i>Margarita</i> , Ramón de: 2.1.a.	

Requexada, Maruja: 2.3.c.
Rexidor, Gabriel *de*: 2.4.b.
Rexidor, Gabriel *del*: 2.4.a.
Rodiella, Alejandro: 2.5.4.c.
Rosa, Ramón *de*: 2.1.a.
Sarafina, Celesta: 2.1.c.
Sorda, Herminia *de la*: 2.5.3.a.
Sorda, Herminia *la*: 2.5.3.b.
Sorda, Ramón *de la*: 2.5.3.a.

Tecu, Pepa'l: 2.5.3.b.
La Torre, Dionisio: 2.2.b.
Trabayador, Manuel *del*: 2.4.a.
Trabayador, Manuel *el*: 2.4.c.
Tres Perrines, Juan Ramón: 2.5.4.c.
Tuño, Ramón *del*: 2.5.4.a.
Tuño, Ramón *el*: 2.5.4.b.
Valpire, Benina: 2.2.b.
Viñes, Rafael *de*: 2.5.1.b.

Vitorio, Marcelo: 2.1.c.
Xagón, María: 2.2.b.
Xagona, Paulina *la*: 2.2.c.
La Xenra, Julio: 2.2.b.
Xuanón, Consuelo *de*: 2.1.a.
Xuanón, Consuelo: 2.1.c.
Zácaru, Pepe'l: 2.1.b.
Zoco, América'l: 2.6.a.

Les traducciones d'Horacio al asturianu

RAMIRO GONZÁLEZ DELGADO¹

Nel sieglu XIX les lliteratures clásiques (griega y llatina) sirvieron de modelu pa crear les histories de les lliteratures nacionales modernes. Ye interesante estudiar lo foriatio nuna lliteratura, sobre too la tradición clásica de l'Antigüedá, y, nesti aspeutu, tener en cuenta les traducciones d'obres grecollatines. Podemos dicir que nel sieglu XIX les traducciones d'estos testos, como güei les que se fayen dende otres lliteratures, contribuyén a dignificar la llingua a la que se vertíen, sobre manera si estes llingües yeren “minoritarias”. N'Asturies, los autores qu'empleguen la llingua llariega, desprestixada pol usu del castellán, quieren qu'esta gocie d'un mayor prestixu, s'arriqueza con espíritus nuevos y se valore: ún de los recursos que tienen ye verter al asturianu testos consideraos modélicos, como los grecollatinos². Pretenden demostrar que l'asturianu nun ye una llingua de segunda fila, propia de xente que nun tien formación: ye capaz d'espresar lliterariamente lo mesmo que les obres d'una lliteratura que, ensin tar venceyada a una nación concreta, tien el privilexu de ser universal y modélica. Esta circunstancia fai que les pequeñes lliteratures emerxentes, como ye'l casu de la nuesa, presten atención ya incluyan tornes de testos grecollatinos nel so corpus pa “meyorar” una llingua qu'aguanta sobre sí'l pesu de tener que demostrar la so valía. D'esta mena, los autores universales entren a formar parte d'una lliteratura local particular.

Nesta época dase un movimientu encamináu a restaurar la llingua llariega como llingua lliteraria ya, inclusive, normativizar la llingua escrita. La ilesia fai, nesti sen, un llabor perimportante, pos entama a cuntar los primeros testos lliterarios sagraos en llingües minoritarias. Yera una manera d'averase al pueblu. Asina, les traducciones de testos en prosa al asturianu, en formatu llibru, qu'atopamos nel sieglu

¹ ramirogd@educastur.princast.es. Esti trabayu inxértase dientro del proyeutu d'investigación de la CAM 06/0129/2001.

² Recordemos, nesti sen, les pallabres de M. J. CANELLADA (1988: 25): “La idea de enriquecer el asturiano con los logros geniales de los grandes poetas, me parece muy digna de aplauso”. Tamién X. GAGO (1987: 76): “Hai que traducir los grandes clásicos de les llingües europees, desde los griegos endelantre”.

XIX, son toes de calter relixosu y tornaes dende les llingües clásiques: l'*Evanxeliu de San Matéu* (1861), la bulda *Ineffabilis Deus* sol dogma de la Inmaculada Conceición (ente 1863 y 1868) y el *Magnificat in Lingua Asturiana* (1887), pequeñu rezu qu'apaez nel Evanxeliu de San Lluques, traducíes toes elles pol obispu Manuel Fernández de Castro —aunque hai duldes sobre l'autoría del *Magnificat*—.

Cola obra d'Horacio aníciense les traducciones de testos llatinos a llingües minoritaries d'España, y más en concretu, col poema *Beatus ille* (*Ep.* II). Francisco Pons viértelu al catalán³, Xosé García Mosquera al gallegu⁴ y Xusto Álvarez Amandi al asturianu.

Nun mos vamos esplayar muncho equí sobre Quinto Horacio Flaco (65-8 a.C.). Diremos que foi un autor llatinu perteneciente a la dómina augustea que tien una producción lliteraria curtiu, que la so actividá artística aspira a la perfeición de la forma y qu'utiliza un llinguaxe mui pulfú, con una gran bayura de formes poétiques mui guapes. El so estilu y la so moral taben basaos na propia esperiencia (nun escaezamos que foi poeta na so madurez). Anque se presentare na lliteratura llatina como un continuador de los poetes griegos y como l'introducor de los metros d'estos nes lletres romanes, sabemos que Catulo, presente na poética horaciana, tamién utilizó nos sos versos metros griegos.

Nel sieglu XIX Horacio yera un autor modélicu que prestaba lleer y que gustaba a la xente. Estes son les causes poles que s'entama a traducir a esti poeta a llingua asturiana; estes y una polémica de la que falaremos. Anque tovía güei nun cunta Horacio con una obra lliteraria completa traducida a llingua asturiana, podemos rastrexar una pequeña riestra de poemas dende 1878 a 1985. Los poemas qu'atopamos vertíos al asturianu son: *Ep.* II (dos versiones); *Carmina* I, 1; I, 13; I, 26 (dos versiones) y III, 13. Los traductores son Xusto Álvarez Amandi, Xuan M^a Acebal, Ricardo García Rendueles, Francisco Manuel Balbín de Villaverde y Nel Caldevilla.

1. [1878] *BEATUS ILLE* (*EP.* II), POR XUSTO ÁLVAREZ AMANDI Y XUAN M^a ACEBAL Y GUTIÉRREZ

Colos *Épodos* (nomaos *Iambi* pol autor), obra de diecisiete composiciones d'asuntu variu, Horacio dase a conocer al públicu utilizando unos yambos colos que quier imitar al griegu Arquíloco. Equí la que mos interesa ye la segunda: un llargu afalagu de la vida nel campu.

Pol tema, esti poema resultaba interesante pal mundu astur. Asina ye que, enantes de les traducciones qu'equí tratamos, la lliteratura asturiana yá cuntó con una adautación d'esta oda que fexo'l poeta y antólogu Xosé Caveda y Nava: “La vida de la aldea” (1839)⁵.

³ M. MENÉNDEZ PELAYO (1885: I: 304) da noticia d'esta traducción, aunque paez que la conoz d'oyés pos nun mos diz ónde ta asoleyáu'l poema. Comenta que'l traductor “la tradujo muy bien (según es fama)”.

⁴ La traducción apaez na *Gramática Gallega* de Saco y Arce (Lugo 1868). L'autor foi caderalgu d'Institutu. D'esta traducción dizse que foi de les meyores del poema, mui averada al orixinal. M. MENÉNDEZ PELAYO (1885: I: 291) señala que se trata de “una versión muy apreciable”. La traducción cunta con 82 versos y paez que ta fechada en 1858.

⁵ Podemos lleela en J. CAVEDA & F. CANELLA SECADES (1887: 215-220). Anotamos unos versinos pa que se vean los ecos ho-

El *Beatus ille* sedrá'l primer poema traducíu d'otra llingua al asturianu⁶ y, namái nunos meses, tene-
mos dos versiones distintes, feches por autores diferentes. La historia de les traducciones d'esta oda ye
curiosa. Na primer edición d'*Horacio en España*, Marcelino Menéndez Pelayo dicía que nun conocía
traducción nenguna d'Horacio al asturianu porque yera una llingua probetaya pa espresar “las exquisi-
teces de la poesía horaciana”. Cuando s'entera Xusto Álvarez Amandi, caderalgu de Filosofía y Lletres
de la Universidá d'Uviéu, púnxose a traducir esta oda pa unviá-yla a Menéndez Pelayo⁷. Enantes de fa-
celo, enseñó-yla al so amigu Acebal, que s'aprovechó de la idea, fexo una versión propia y asoleyóla na
Revista Asturias del 5 d'agostu de 1878, datada'l 11 de xunu⁸.

Cuando en 1885 Marcelino Menéndez Pelayo publica la segunda edición d'*Horacio en España*, in-
clúi les dos versiones asturianas y antepón esti comentariu (1885: I: 296):

racianos (112-122): “Gústolu yo tranquilu y sosegadu, l'en tantu que baxando á la fontana, l'bebe sos agües pures el ganadu, l' (115)
antes que les caliente la mañana. l'Corre dempués á fartucase al pradu; l'véolu yo pacer de bona gana, l'y les oveyes reblincar llo-
zanes, l'y animáse col día les quintanes. l' (120) Que ya atruenen el monte y carbayeres l'el chirridu del carru, y los cantares l'de
los mozos que van á sos q'haceres”. Trátase d'una allabanza de la vida rural dende una perspeutiva moralizadora. La felicitá y
l'asosiegu del aldeanu opónse al 'royíu', los trabayos y la esmolición de los señorones. Apunta M. MORI D'ARRIBA (2000: 72):
“Cola sida de la imitación horaciana, Caveda y Nava constrúi un testu argumentativu a partir d'una *alternativa inexistente*, como
si'l paisanu al qu'asonsaña nel poema tuviere en situación d'escoyer el so mediu de vida”. Fala dempués de la manipulación ide-
olóxica y del escepticismu irónicu d'estos poemas.

⁶ Vid. R. d'ANDRÉS (1992), B. PIÑÁN (1993) y X. VIEJO FERNÁNDEZ (1997) pa la historia de la traducción na lliteratura astu-
riana.

⁷ Podemos lleer la carta y la traducción d'Álvarez Amandi en J. M. MARTÍNEZ CACHERO (1957: 261). La carta ta fechada'l 21
d'agostu de 1878 y ye como vien darréu:

“Muy Sr. mío de toda mi estimación: Desde que vi en su libro sobre Horacio que el bable o dialecto de Asturias no figuraba
allí por falta de traductores, formé empeño en verter a esa habla provincial la famosa oda segunda del libro v, con ánimo de re-
mitírsela a Vd. y dedicársela, sin pretensiones de ninguna clase [...]. l'Hace ya bastantes semanas que mi traducción está hecha.
Mas yendo a consultarla con el distinguido cultivador del bable D. Juan M^a Acebal, ese señor se aprovechó de la idea, y dió a luz
en la *Revista de Asturias* una traducción, que desde luego por su elegancia y soltura califico de muy superior a la mía. Si la mía
tiene algún mérito, es desde luego el único de la fidelidad de la versión, hasta donde mis fuerzas y la dificultad de estas obras al-
canzaron”.

⁸ La traducción diba acompañada d'esti comentariu: “La traducción que el Sr. Acebal ha hecho de la oda de Horacio *Vitae rus-
ticae laudes*, revela un profundo conocimiento del idioma del Lacio y de nuestro provincial dialecto, á la par que demuestra una
vez más las dotes poéticas que adornan al laureado autor de otras composiciones análogas. La traducción es fidelísima, expresi-
va, concisa, y de seguro que nuestros abonados la verán con singular complacencia; complacencia que en nosotros produce el de-
seo de que nuestro amigo nos favorezca en adelante con un concurso que le rogamos y que nos honrará” (*Revista de Asturias*, 5
d'agostu de 1878, pág. 351). Volverá a asoleyase en *La Ilustración Gallega y Asturiana* del 20 de xineru de 1879, onde apaez la
nota que vien darréu: “El Sr. Menéndez Pelayo, en su erudita obra *Horacio en España*, dice: ‘No tengo noticia de que este poema
haya sido trasladado nunca al bable o dialecto asturiano’. El deseo de suplir en parte tal vacío, me movió a hacer, sin pretensio-
nes de ninguna especie, la siguiente traducción del *Beatus ille*, que es la oda más á propósito, por la materia de que trata. Otros
con más conocimientos completarán acaso lo que yo solamente puedo hacer de una manera imperfecta, y que tal cual es ofrezco
á los lectores de *La Ilustración Gallega y Asturiana*’ (p. 21).

“Siguiendo el mismo instinto de parodia⁹, se han hecho en nuestros días, por alarde de ingenio y de facilidad en el manejo de un dialecto tan dulce, tan *mimoso* y tan pintoresco, los dos siguientes ensayos de traducción del *Beatus ille* horaciano, el primero por D. Juan María Acebal, y el segundo por D. Justo Álvarez Amandi, catedrático de la Universidad de Oviedo. Esta última es inédita, y su autor me la ha remitido en Mayo de 1878”.

Con esta nota, l’estudiosu dexa perafitao quién foi’l primer traductor d’Horacio al asturianu, aunque la so publicación seya posterior. Pero, con estes pallabres, l’estudiosu caltiénse na so afirmación de les posibilidaes de la llingua asturiana. Asina, les dos traducciones d’Horacio al asturianu son “alarde de ingenio y de facilidad en el manejo del dialecto” y, xunta les fábulas mitolóxiques d’Antón de Marirreguera, un “instinto de parodia”.

Poru, vamos analizar equí eses traducciones y, darréu, editamos la primer versión¹⁰, col testu llatín al llau, d’Álvarez Amandi:

	<i>‘Beatus ille, qui procul negotiis, ut prisca gens mortalium, paterna rura bubus exercet suis, solutus omni faeore,</i>		Dichosu’l que, viviendo separtáu De tóo lo que cansa la mollera, Como fizo la xente d’otros tiempos, Cuida non más que de cavar la tierra
5	<i>neque excitatur classico miles truci, neque horret iratum mare, forumque vitat et superba civium potentiorum limina.</i>	5	Que i vieno de so pá, llibre d’usures, Pos sos güés ayudau ‘n’a faena. Non lu fai alteriase co’l toquidu Que llama á los soldaos la trompeta;
10	<i>ergo aut adulta vitium propagine altas maritat populos, aut in reducta valle mugientium prospectat errantis greges, inutilisque falce ramos amputans feliciores inserit,</i>	10	Nin el mar, cuando bufa tan furiosu Y mete’l resoplú ‘n ‘la pelleya; Nin i gusta con pleitos y camorres Andar pe los xuzgaos y l’audencia; Y á los palacios de los señorones, Que ‘stán tan altos, en xamas s’allega.
15	<i>aut pressa puris mella condit amphoris, aut tondet infirmas ovis; vel cum decorum mitibus pomis caput Autumnus agris extulit, ut gaudet insitiva decerpens pira</i>	15	Pero dacuando al álamu más altu Ata les rames llargues de la cepa, O mira desde loñi que ‘n el práo Cuerren les vaques por ente la hierba; Ó con la foz cortando ramos ruinos Otros meyores en seguida enxerta;
20	<i>certantem et uvam purpurae,</i>	20	

⁹ Taba falando de les fábulas mitolóxiques d’Antón de Marirreguera.

¹⁰ Facemos la edición del poema coles dos versiones más vieyes que cuntamos: la de M. MENÉNDEZ PELAYO (1885: I: 299-301) y la de J. CAVEDA & F. CANELLA SECADES (1887: 301-303) —yá se diz equí que se tomó’l poema del apéndice del tomu I del llibru de Menéndez Pelayo, p. 301—. Correximos les errates evidentes (como, ente otros, 30 *ofrecétulu*; 49 *trapa*). En pallabres que presenten distinta acentuación, mantenemos l’actual. Atopamos les siguientes variantes testuales na antoloxía de Caveda y Canella: 64 *preparai*; 76 *árbole*.

	<i>qua muneretur te, Priape, et te, pater Silvane, tutor finium! libet iacere modo sub antiqua ilice, modo in tenaci gramine:</i>		
25	<i>labuntur alitis interim rivis aquae, queruntur in silvis aves, fontesque lymphis obstrepunt manantibus, somnos quod invitet levis.</i>	25	Ó la miel apertada del caxiellu Coye 'n tarreños llimpios muy á presa, Ó porque ve quiciavis que 'stá flaca, Se pon á tosquilar dalguna oveya.
30	<i>at cum tonantis annus hibernus Iovis imbris nivesque comparat, aut trudit acris hinc et hinc multa cane apros in obstantis plagas, aut amite levi rara tendit retia, turdus edacibus dolos,</i>	30	Y cuando pe los campos el otoño Apaéz arrodiaada la cabeza De manzanes sabroses, ¡cómo entoncies Coye gozoso la 'nxertáa pera Y el recimu 'ncarnáu más que sangre, Pa ofrecéte lu á ti, dios de la güerta, Príapo, como á ti tamién, Silvano, Que de sebes y finsos lleves cuenta!
35	<i>pavidumque leporem et advenam laqueo gruem iucunda captat praeemia. quis non malarum, quas amor curas habet, haec inter obliviscitur?</i>	35	D'elles de veces d'un carbayu vieyu El tirase á la sombra muncho presta, O si non, recostase descansáu Tamien da gusto so la grama 'spesa; El agua de los rios mientras tanto Despeñándose vien de'l alta sierra; Los paxarinos canten en el monte, Quexándose d'amores machu y fema, Y fontes clares, al manar gorguten, Y sele'l sueñu así venir se dexa.
40	<i>quodsi pudica mulier in partem iuvat domum atque dulcis liberos, Sabina qualis aut perusta solibus pernicis uxor Apuli, sacrum vetustis exstruat lignis focum lassi sub adventum viri,</i>	40	Y dempués, cuando Xúpitre lo manda Que l'agua y nieve del invienu allega O saca los mastines, pa qu'escorran Al xabalín hacia la trampa puesta, O con vares delgaes sostién la rede Pa que los tordos al engañu vengan, Ó en trampa coye á gusto y con ganancia Llebre tiemblona, ó grulla forastera.
45	<i>claudensque textis cratibus laetum pecus distenta siccet ubera, et horna dulci vina promens dolio dapes inemptas apparet; non me Lucrina iuverint conchyliis magisve rhombus aut scari,</i>	45	¿Quién del amor los cuidados y llacerias Non olvida, si ve casa tan güena? Y, si al empar gobierna casa y fíos Una muyer homilde compañera (Cuala ye la Sabina, ó la casáa Co'l sufridu Pullés, qu'al sol pertuesta). Al ver venir al home fatigáu, La llume 'nciende con curada lleña, Y, cierrando'l ganáu 'n el corripu, Desacupái la ubre que 'stá 'enllena, Y escancia vino dulce d'isti añu, D'aquel barril guardáu 'n 'a bodega, Y, con pan y compangu tóo de casa,
50	<i>si quos Eois intonata fluctibus hiems ad hoc vertat mare, non Afra avis descendat in ventrem meum, non attagen Ionicus</i>	50	
55	<i>iucundior, quam lecta de pinguissimis oliva ramis arborum aut herba lapathi prata amantis et gravi malvae salubres corpori, vel agna festis caesa Terminalibus vel haedus ereptus lupo.</i>	55	
60	<i>has inter epulas ut iuvat pastas ovis videre properantis domum videre fessos vomerem inversum boves</i>	60	

65 *collo trahentis languido,*
 positosque vernas, ditis examen domus,
 circum renidentis Lares!’
 haec ubi locutus faenerator Alfius,
 iam iam futurus rusticus,
 70 *omnem redegit Idibus pecuniam,*
 quaerit Kalendis ponere.

65 En un istante preparó la mesa?
 Entoncies los mariscos del Llucrino
 Un milagru será que yo apeteza,
 Nin rodaballo, nin tampoco escaro,
 Si quiciavis á aquesti mar allega
 Porque dende les agües de Llevant
 El inviernu los únvia ’n ’a tormenta.
 La gallina que crien en Marruecos
 Nunca xamás se m’apetez comella;
 Ni el ponderáu francolín de Xonia
 Probalu al mió gazzate más i presta
 75 Que grandes aceitunes escoyides
 Del árbore ’n ’a rama más espesa;
 Ó, porque pe los praos la hay abonda,
 D’algunu d’ellos la sabrosa agrieta;
 Ó les malves q’ el cuerpu ’nfermu sanen;
 80 Ó de los Terminales la cordera;
 Ó’l cabritu arrincáu de les uñes
 Del llobu, que famientu lu coyera.
 Habiendo eses viandes ¡cuánto gusta
 Ver cómo cuerren una y otra oveya,
 85 Que dan vuelta pa casa, muy contentes
 De fartucase bien con pación tienra;
 Ver los gües que, colgando del piscuezu
 El llaviegu lu arrastren ya con flema;
 Y, el llar rodiando llimpiu los esclavos,
 90 Que son del amu la mayor riqueza!
 Un aldeanu diba ser d’afecho
 Alifo’l usurerón, que tal dixera,
 Todu’l dineru recoyó ’n ’os Idus,
 Pa golver á prestallo ’n ’as Kalendas.

El *Beatus ille*, ensin dulda la poesía meyor conocida d’Horacio, ye una allabanza a la vida del campu, onde se ve tola riestra de trabayos y esparcimientos del home llabrador. Nél, la filosofía epicúrea nun ye un adornu simplayu y estéril. La vida ye curtia, pero ensin esaxerar: lo meyor ye l’*aurea mediocritas*, nada a esgaya. Horacio recomienda la paz del campu como tamién, camentamos, los autores que fayen les tornes al asturianu. El poeta llatinu convierte en tema llíricu una materia qu’entra nel so campu visual: la ficción poética tien cuerpu y faimos creyer na so esistencia real. Nestes tornes, esi cuerpu vémoslu presente nel paisaxe astur. Asina, Horacio arranca los elementos más sobresalientes de la vida y camúdalos en sueños pela peñera de la fantasía. Les referencies mitolóxiques qu’emplega nun tán de más. La mitoloxía intervién como poder suxestivu y allucinante, non como superestructura. El mundu rústicu enllénase de dioses, héroes o dalguna divinidad evocada como nun ambiente irreal. Per otu llau,

nos versos caberos el poema da un vuelcu satíricu: quien fai l'allabanza ye un usureru que cunta les perres que llogra de los préstamos a la xente de campu.

1.a. Xusto Álvarez Amandi.

Xusto Álvarez Amandi (Uviéu, 28 de mayu de 1839 - Uviéu, 19 de febreru de 1919) foi home d'a-bonda cultura humanística. Estudió Lleis, llicencióse en Drechu y doctoróse en Filosofía y Lletres. Cuan-to tovía yera estudiante, exerció de profesor en delles materies dende 1858 (Lliteratura Llatina, Lliteratura Castellana, Llingua Griega, Historia Universal y Xeografía; tamién na Facultá ocupó'l cargu de Se-cretariu). En 1866 ganó la cátedra de Retórica y Poética nel Institutu de Tapia, onde, amás de profesor, foi tamién secretariu del centru. Ellí tará diez años, hasta que'l 5 de xunu de 1876 nómenlu caderalgu de Lliteratura Llatina de la Universidá d'Uviéu. Foi llueu caderalgu de Metafísica y dempués de Lóxica Fundamental¹¹. En 1897 salió electu Decanu de la Facultá de Filosofía y Lletres. Exerció tamién como miembru del Ilustre Colexu d'Abogaos y como periodista. Nesti casu, foi cronista relixosu d'Uviéu pa *El Carbayón* y escribió sobre dellos temes (tenía una bona cultura xeneral): ciencies, lliteratura, belles artes, socesos... Firmaba abondos trabayos con nomatos, dalgunos ensin identificar¹².

Xunta obres de calter relixosu¹³, tien trabayos d'histria y lliteratura. Na faza que mos interesa, es-cribió *Poetas y prosistas latinos: resumen de la literatura latina*. Esti llibrín de cuarenta fueyes separa la lliteratura llatina en versu (poesía) y prosa (oratoria, xéneru históricu, etc.). Trátase d'una curtia es-posición histórico-crítica de los autores más citaos nos trataos de Retórica, Poética y Principios de Lli-teratura. Esti ye'l fin de la obra: que se conozan los autores clásicos qu'apaecen citaos nesos trataos que sirven de testu nos institutos pa que seyan útiles a los estudiantes (compunxo la obra cuando yera cade-ralgu d'institutu, polo que sedría con anterioridá a 1880). Amás, señala na introducción (p. 5):

“Hemos sido breves, porque mayores explicaciones, y más extensas teorías, son propias de los estudios de Facultad. Creemos, sin embargo, que aun los alumnos de las Universidades pudieran utilizar este opúsculo en época de exámenes, pues facilita los repases un trabajo de esta clase, y en el que publicamos se citan los principales escritores de la antigua Roma, que legaron á la posteridad obras literarias”.

Ye más, dempués d'apuntar la finalidá del so trabayu, dizmos, con una cita que yá mos muestra'l gus-tu del estudiosu pol poeta llatinu:

¹¹ Como caderalgu de l'asignatura “Lóxica Fundamental” espublizó'l programa d'esta asignatura: *Programa de Lógica Fundamental por don Justo Álvarez Amandi, catedrático de esta asignatura*. Uviéu, Tip. Sucesor de A. Brid, 1917; trátase de sesen-ta lleiciones agrupaes en: dialéctica, crítica, metodología, hipótesis, ciencia y verdad.

¹² Sobre la biografía d'Álvarez Amandi, *vid.* C. SUÁREZ (1936: 229-232).

¹³ Asina, *La Catedral de Oviedo* (esta obra asoleyóse primero en forma d'artículos n'*El Carbayón* nel añu 1881 firmaos por J. de Urgel; al pocu fueron reeditaos col verdaderu nome del autor; foi de continuo reeditada: 1882, 1908, 1917, 1929...) y *Días festivos de la iglesia católica. Breve explicación de los misterios que en ellos se celebran, y motivos de su mayor solemnidad* (que tuvo llicencia de l'autoridá eclesiástica y aprobóse como testu nes escueles públiques por Real Orde de 23 de mayu de 1882).

“Si tuviéramos las pretensiones de erigirnos en maestros de la juventud, ya que nada de nuestra cosecha pudiéramos ofrecerle, tendríamos la satisfacción —nos parece— de haber cumplido religiosamente con el encargo de Horacio: *Quidquid praecipies, esto brevis*”¹⁴.

Tamién foi autor d’*Apuntes histórico-literarios sobre la Antigua Grecia* cuando yá yera caderalgu de la Universidá d’Uviéu. Na introducción señala la importancia de la lliteratura griega pol so influxu na lliteratura llatina y por ser modelu de les lliteratures modernes. Ensin dulda, Horacio ye un autor qu’Álvarez Amandi conoz perbién:

“Horacio comparte con Virgilio la supremacía entre los poetas de la edad de oro de Roma, y es notable sobre todo por el acertado uso de los epítetos, en lo que nadie quizá le iguala”¹⁵.

Asina, cuando fala de los poetas divinos de Grecia y cita a Orfeo, diz: “de quien dice Horacio que los primitivos hombres le fueron deudores de la suerte conparable de abandonar la vida errante y salvaje, adquiriendo suavidad de costumbres y cultura social”¹⁶, o, al falar d’Alcman, Alceo, Safo, Anacreonte o Píndaro y dicir, poniéndolu en relación con ellos, qu’Horacio imítalos¹⁷.

Escribió tamién un tratáu de lliteratura llatina: *Lecciones de literatura latina* (Uviéu 1880), que dedica unes cuantes fueyes a Horacio (pp. 55-62). Asina, fala de la so biografía, clasifica les sos obres (odes, sátires y epístoles), fala del so estilu y la so versificación, fai una crítica favorable del poeta llatinu y apunta autores y obres que traten d’Horacio y la poesía horaciana, en concretu de la obra enantes citada de Marcelino Menéndez Pelayo, “que nada que desear deja en cuanto á noticias exactas, extensas y curiosas sobre tan renombrado escritor latino”. Tamién señala que la meyor edición castellana d’Horacio ye la de Francisco Javier de Burgos, con notes y aclaraciones eruditísimes. Nun mos fala d’ediciones orixinales, polo que nun sabemos qué edición pudo utilizar pa tornar el *Beatus ille* al asturianu. D’esta oda lleemos nel so manual:

“y es tambien composicion de subido valor filosófico la famosa *Beatus ille qui procul negotiis*, por el contraste que forman la vida del campo, tan hermosamente trazada en todo el principio y medio de la oda, y el rasgo final con que termina, en que se pone de relieve el apego desordenado que al dinero tiene el usurero Alfio, vencido al fin por su favorita pasion”¹⁸.

¹⁴ J. ÁLVAREZ AMANDI (s/d: 39). Toma la cita d’*Ars poetica*, 335.

¹⁵ J. ÁLVAREZ AMANDI (s/d: 9). Nesta obra fala de les odes d’Horacio na poesía lírica, pos separa la elexía (“por la ternura, melancolía y tristeza del sentimiento”), les odes (“se distinguen por la vehemencia y calor del entusiasmo”) y poesíes a veraes a les odes (epigramas y heroídes).

¹⁶ J. ÁLVAREZ AMANDI (1881: 3). Cita darréu *Ars poetica* 391-392 (“Orphens” *sic*).

¹⁷ J. ÁLVAREZ AMANDI (1881): Alcman, Alceo y Safo, p. 10; Anacreonte, p. 12: “Anacreonte fué imitado en Roma por Horacio”; Píndaro, p. 13: “Por eso la elevación, el fuego y el entusiasmo son signos característicos del estilo de Píndaro; por eso Horacio, su imitador latino, confirma que intentar emularle es exponerse á subir al espacio con alas de cera, para caer luego como el Ícaro de la fábula”.

¹⁸ J. ÁLVAREZ AMANDI (1880: 57). Dempués dirá: “Al lado de la elegante sencillez de la oda *Beatus ille* y otras muchas de corte parecido, nos sorprende á veces v. g. con la majestad y elevación con que empieza la cuarta del libro IV ...” (p. 58).

Nel manual nun menciona la so traducción al asturianu del *Beatus ille*, aunque sí de forma indireuta al citar *Horacio en España* de Menéndez Pelayo. Pudo facelo, por ser esti'l manual de lliteratura llatina “oficial” de la Universidá d’Uviéu¹⁹.

Como vemos en toos estos manuales de lliteratura, Horacio yera un autor qu’Álvarez Amandi conoz perbién y que-y prestaba munchu... tanto, que lu vertió al asturianu, la so llingua materna, capaz d’espresar el poema más famosu del “primero de los líricos latinos”²⁰.

Aunque ye evidente qu’Álvarez Amandi tien un buen dominiu del llatín, tornó namái esta oda d’Horacio al asturianu y *El martirio de Santa Eulalia de Mérida*, d’Aurelio Prudencio Clemente, al castellán (asoleyada n’Uviéu en 1877).

Na versión horaciana al asturianu'l caderalgu carbayón sírvese d’endecasílabos asonantaos nos versos pares (romance heróicu), aunque tien qu’emplegar venticuatro versos más que'l poeta llatinu (un 35% más). Trátase d’una traducción non mui lliteral y cuenta con abondes espansiones, aunque non por eso tea mal traducío. Asina, *negotiis* (v. 2) ye “too lo que cansa la mollera”; o *paterna rura* (v. 3), “la tierra que vieno de so pá”. Estes espansiones danse porque'l traductor non solo traduz, sinón que tamién interpreta'l testu p’acercar la realidá del poema a l’Asturies del momentu (el vieyu conflictu de ‘traduttore tradittore’). Exemplos d’esti casu puen vese en *queruntur* (v. 26), “canten quexándose d’amores machu y fema” (supón el motivu de la quexa de los paxarinos); *infirmas* (v. 16) “o porque ve quiciavis que’stá flaca” (*idem.*); traduz *finium* (v. 22) con dos pallabres “sebes y finsos”; *dolio* (v. 47) ye “d’aquel barril guardáu n’a bodega” (asitia la pipa nun llugar que nun cita Horacio); *lupo* (v. 60), “del llobu, que famientu lu coyera” (supón que si'l llobu cueye la presa ye porque tien fame)...

Esi acercamientu del mundu llatinu a la realidá asturiana faise patente, por exemplu, a la hora de traducir *dapes* (“comida”) por “pan y compangu” (v. 63), o *inemptes* (“coses que nun se compren”) por “táo de casa” (v. 63). Otres vegaes adauta la versión llatina a situaciones campesines propies d’un llugar del momentu (versos 7 y 8 del orixinal colos del 11 al 14 de la torna; tamién los versos 34-36, etc.). Acertao paezmos l’adautación d’*Apuli* (v. 42) por “Pullés” o *Lares* (v. 66) pol términu deriváu asturianu “llar”, aunque non tanto *Eois fluctibus* (v. 51) por “agües de Llevante” (que sedría'l nuesu “oriente”, pero non el d’Horacio). Tamién, por exemplu, simplifica tanto la torna d’*agna festis caesa Terminali-*

¹⁹ El llibru nun tien prólogu y la única noticia que lleemos sobre'l orixe ye la qu’apaez a lo cabero'l llibru: “Por conclusión, no dejaremos la pluma sin manifestar nuestro más vivo reconocimiento al Excmo. Sr. Rector y Claustro de esta Universidad Literaria por el inmerecido honor que han dispensado a nuestro humilde trabajo, considerándole digno de ser incluido en el artículo 44 de la Instrucción de 15 de agosto de 1877, y en su consecuencia haber acordado por unanimidad coadyuvar a su publicación con el auxilio de doscientas cincuenta pesetas, procedentes de fondos del material científico de la facultad de Filosofía y Letras. Oviedo, Septiembre de 1880” (p. 204).

²⁰ J. ÁLVAREZ AMANDI (1880: 59). Ye a la hora de falar del estil del poeta onde se ve'l conocimientu y l’almiración que tien por él: “Su lenguaje es armonioso y elegante, y su estilo brilla por la verdad de las descripciones y viveza de las imágenes; pero todas estas cualidades de elocucion con ser tan notorias, quedan relegadas á un segundo lugar, cuando miramos á Horacio como pensador...” (p. 62).

bus (v. 59) con “o de los terminales la cordera”, que nun la dexe nidia y fai que nun s’entienda. Los “esclavos” (v. 89) nun respeten esa norma del traductor d’acercar el testu llatinu a la realidá asturiana; *ver-na* ye l’esclavu nacíu na casa l’amu y bien podía emplegar el términu “siervos”.

Lo que nun mos presta tanto ye yá cuando esa adautación camuda términos del orixinal llatinu. Asina, *ilice* (v. 23) fai referencia a la “encina” y non al “carbayu” (aunque seyan dambos de la mesma familia: *quercus*), o mos diz que *cane* (v. 31) son “mastines” y *avis* (v. 53) “gallina” (términu castellán más marcáu que suplanta nada menos qu’a “pita”).

Otres vegaes traduz coses que nun existen nel orixinal como “muy á presa” (v. 22), “más que sangre” (v. 29), “y muncho” (v. 34), “grandes” (acompañando a les aceitunes, v. 75), “muy contentes” (v. 85), etc.; o paez que traduz términos dos veces, como asocede con *reducta valle* (v. 11), qu’atopamos “n el práo” y “ente la hierba”, sin espresar exautamente l’ términu llatinu, aunque bien el segundu aditamentu pue debese a una espansión supuesta por él. Eso sí, la imaxe qu’al caderalgu-y prestaba yera ver los animales correr (vv. 18, 45, 84).

Podemos dicir qu’a Álvarez Amandi costába-y trabayu escribir poesía. Por embargu, según l’usu la dómina, tien de facer la torna d’Horacio en versu. Ye más, podemos dicir que prefería la prosa. Asina, ye significatible l’ siguiente fechu: cuando yera mozu, la Reina vieno de visita a Asturias. La mocedá uvieña fexo unos poemes que dempués s’editaron²¹. Álvarez Amandi, como tamién Acebal, participaron d’esi acontecimientu con una collaboración caún. Ente les composiciones poétiques en llingua castellana²², y tamién en bable²³, Álvarez Amandi ye l’únicu que namái participa con un testu en prosa.

Pa finar con esti ilustre profesor, podemos dicir que nel discursu d’apertura del añu académicu 1878-1879, como caderalgu numberariu de Lliteratura Clásica Llatina, entama con una cita de Cicerón (*De Oratore*, 1, xxv) pa falar de la elocuencia forense en Roma y facer curties consideraciones sobre la oratoria nos tiempos modernos. Termina cola cita: “La justicia eleva a las naciones, y la transgresion de la ley hace miserables a los pueblos”²⁴. La llingua qu’emplegó na so torna d’Horacio tovía nun tien güei xusticia y esa tresgresión faimos... como tamos.

²¹ *Corona poética dedicada a SS. MM. y AA. con motivo de su viaje a Asturias por la juventud ovetense*, Impr. y lit. de D. Benito González, Uviéu 1858.

²² Según l’orde d’apaición: Concepción Arenal (“A su alteza real el Príncipe de Asturias”), Mariano Castaño (“A la Reina”), Gumersindo Laverde Ruiz (“Al Príncipe de Asturias”), Manuel Suárez Bárcena (“A la Reina”), Ramón Huerta Posada (“Al Príncipe de Asturias. Soneto”), Eduardo M. Bustillo y Pérez (“A la Reina”). A lo cabero vien la prosa, cola collaboración de Álvarez Amandi (“A S. M. La Reina”) y, de nueu, Mariano Castaño (“A la Reina”).

²³ Les composiciones en bable son la primera, de Teodoro Cuesta (“A la feliz llegada de SS. MM. y AA.”), y la séptima, de Xuan María Acebal (“A so maxestá doña Sabel segunda y al so fíu el Príncipe d’Asturies”).

²⁴ Esti discursu ta espublizáu n’Uviéu na Impr. y lit. de Vicente Brid, 1878 (44 pp.).

1. b. Xuan María Acebal y Gutiérrez.

Xuan María Acebal (Uviéu, 8 de marzu de 1815 - 16 de febreru de 1895), “el príncipe de los poetas asturianos” según lu nomaron los sos contemporáneos, foi un poeta que quixo facer poesía culta n’asturianu²⁵. Personaxe mui católicu, quiciás tuvo marxinau pola so ideoloxía carlista. Nun vamos detene-mos na so biografía, sinón naquellos datos que mos paecen relevantes pal nuesu estudiu²⁶. Lo que mos interesa d’esti autor ye qu’ingresó como noviciu nel conventu de San Vicente d’Uviéu, onde estudió llatín hasta qu’una llei lliberal de 1834 disuelve los noviciaos. Entós pasó al Colexu de los Xesuítas de San Isidro en Madrid, pa facer los estudios d’Humanidaes y Filosofía, qu’abandona un añu más tarde, cuando’l gobiernu disuelve y espulsa esta orde relixosa d’España. Regresa entós a Asturias ensin terminar los sos estudios. Entama con negocios industriales. Amás de la so actividá empresarial, Acebal dedicóse a escribir en periódicos, modelar bustos o desenvolver llabores filolóxicos (compunxo un diccionariu de la llingua asturiana). Militó nes files del carlismu y por ello tendría d’exiliase unos años (1873-1878). Por embargu, escribe un poema de bienvenida a Sabel II cuando en 1858 vien a Asturias col so fíu.

Nun ye d’extrañar qu’Acebal, como tamién lo foi Álvarez Amandi, homes tremendamente relixosos, simpatizare cola causa carlista²⁷. Esti movimientu defendía les tradiciones xurídiques españoles y representaben la patria grande como suma de patries locales, coles sos peculiaridaes y tradiciones propies. Asina, nun ye d’extrañar que los movimientos rexonalistes y nacionalistes de güei seyan una evolución del carlismu. Por embargu, a la escontra de lo que pue paecer equí, n’Asturies el carlismu nun cuntó con un buen grupu de simpatizantes.

El fechu de nun tener estudios universitarios nun-y estorbaba pa ser un paisanu cultu, mui trescaláu del espíritu cristianu. Como mos diz J. Álvarez Amandi (1895) d’él:

“Esa admiración y respeto no solamente se referían a las cualidades intelectuales del finado, que tanto le hicieron brillar en las letras, artes e industria, sino á su carácter moral [...]. Su vida, dedicada al trabajo y a la lectura, tuvo siempre por norma invariable la más acendrada fé y un espíritu piadoso, que buscaba en la Religión verdadera el único elemento sólido de la vida”.

Xuan María Acebal ye’l poeta prototipu de la exaltación idílica del mundu rural y tradicional. Como comenta’l profesor Caso González (1982: 47):

“Para él sólo existe la Asturias campesina [...]. Sencillamente ignora todo lo que no sea el campo. Lo que quiere es presentarnos una Asturias idílica, su Asturias ideal, olvidando todo lo que no sea ese ideal [...], válida sólo desde cierta perspectiva”.

²⁵ C. SUÁREZ (1936: 77) señala: “El más culto y atildado de nuestros poetas en bable; el más académico de todos. Por esto y por su escasa fecundidad, no fué tan popular como otros. Jamás cayó en chabacanerías”. Sobre la poesía d’Acebal, *vid.* J. M. CASO GONZÁLEZ (1982).

²⁶ La meyor biografía del autor pue lleese n’A. GARCÍA (ed.) (1995: 9-30). *Vid.* tamién C. SUÁREZ (1936: 77-79).

²⁷ *Vid.* M. RAMOS CORRADA (1996: 14-15); A. GARCÍA (ed.) (1995: 27-30).

El poeta, ensin separtase d'esti espíritu, fexo la segunda traducción del *Beatus ille* a llingua asturiana²⁸. Apaez per primer vegada na *Revista de Asturias* con fecha 5 d'agostu de 1878 (añu II, númberu XXVIII). A lo cabero vien la data del 11 de xunu de 1878. Según E. García Rendueles (1925: 44), refiriéndose a Acebal:

“Con sus traducciones de Horacio no puede sostenerse facilmente el escaso aprecio que hizo Menéndez y Pelayo de nuestro dialecto para la traslación de obras clásicas, cuando la versión asturiana no desmerece seguramente del célebre poeta venusino en comparación con otras procedentes de las comarcas dialectológicas de la península”.

Lo que Menéndez Pelayo opinaba de la nuesa llingua (un dialeutu de transición ente'l gallegu y el castellán, propia de xente toscu y que produz tenrura, pero incapaz d'espresar versos horacianos) yá lo comentamos. Equí García Rendueles tamién se refier a otres traducciones del *Beatus ille* en llingües minoritaries españoles que, dicho de pasu, fueron tamién mui bien valoraes; les asturianos nun tienen nada en que desmereceles.

De la traducción fecha por Acebal topamos tres versiones distintes. Equí vamos reproduciles toes, anque les variantes seyan pequeñines:

- RA: *Revista de Asturias*, núm. XXVIII (Uviéu, 5 d'agostu de 1878) [hai una edición facsimilar moderna fecha por “Gran Enciclopedia Asturiana”, Xixón 1995 (Tomu I: 1877-1888: 347)]. Ye la versión qu'apaez per primer vez; d'equí tómenla pa espublizala M. Menéndez Pelayo (1885: I: 296-298) [MP] y E. García Rendueles (1925: 72-73) [GR] —anotamos les variantes testuales qu'apaecen ente estes tres ediciones—; podemos dicir que GR sigue la versión asoleyada por MP pa la so antoloxía.
- IGA: *La Ilustración Gallega y Asturiana*, tomu I, núm. 2 (20 de xineru de 1879: 21). D'equí tómala A. García (ed.) (1995: 143-146) —versión que seguimos—.
- M: Manuscritu qu'apaeció ente los escritos d'Acebal y nun se correspuende coles versiones espublizaes. Podemos lleela n'A. García (ed.) (1995: 179-181).

²⁸ Como señala M. RAMOS CORRADA (1996: 18): “Escritores abondo en llingua asturiana fueron víctimes d'esta presión y transmisores inconscientes d'un emplegu diglósicu de la nuesa llingua; pero ési nun foi'l casu d'Acebal y ehí ta la so grandezza; na claridá qu'hebo de tener pa resistir la presión esistente y l'enfotu que punxo en facer una poesía na que la presencia de la realidá próxima, magar que parcializada ya idealizada, tuviere iguada poéticamente d'alcuertu con dalgunos de les tendencies poétiques esistentes naquellos momentos en castellán, anque nun foren les más modernes”. En rrellación colo que comentáremos sobre la exaltación idílica, esti estudiosu comenta, cuando fala del poema “Cantar y más cantar” d'Acebal lo que vien darréu (M. RAMOS CORRADA 1982: 63): “No presenta lo sombrío de la vida, ni la explotación del campesinado, sino que endulza o idealiza la visión que el campesino pueda tener de sí mismo. Estos poemas son el típico exemplu de lo que Ninyoles llama ‘idealización compensatoria’; es necesario satisfacer con medios idealistas una situación de opresión real. Una prueba más de lo dicho la tenemos en la inclinación de Acebal a traducir al bable *Odas de Horacio*, lo cual no es debido sólo a la necesidad que el poeta siente de ennoblecere y enriquecer su lengua literaria (para ello podía haber traducido a otros poetas que habrían supuesto una aportación mayor a la creación de la lengua literaria asturiana), sino también a las nociones ideológicas que esos poemas contienen y que podemos resumir en la alabanza de la vida del campo, de la vida retirada”.

Dichosu el que sin tratos nin contratos,
Como antaño vivín, la reya mete
Nes tierras de so pá, con armentios
De suyo, en sin pagar usura y rentes.
5 Nin lu altéria el clarín como al soldau,
Nin cruxía í dá el mar que gufa y ferve;
Fúxe del trebunal, y á los palacios
De los ricos non vá pisar les puertas.
Enllaza, sí, los álamos crecíos
10 Co les rames de parra que más medren,
Y corta, pá ensiertar de meyor casta,
Ramascos que non valen, col focete;
O atisba la brañada de sos vaques
Que, lloñi, nun requexu pacen sueltas,
15 Y estruye y guarda miel en fresques xarres,
O tosquila obeyaques qué í enfermen.
Y así qu'alza pel campu la Seronda
Con frutes tienres so galana frente
¡Qué alegre rinca peres ensiertaes
20 Y recimos qu'á grana se asemeyen,
Pa Priapu y pa tí, padre Silvanu,
Que í cúries de los finsos y les seves!
Ya so un vieyu carbayu í petez chase,
Ya enriba l'herba espesa vá tendese,
25 Y ente el baxar del monte los regatos,
Los páxaros garliar nes carbayeres,
Y el ruidu que al cuerrer facen les fontes,
Viéni el pigazu seliquino sele.

Dichosu el que en sin tratos nin contratos,
como antaño vivín, la reya mete
nes tierras de so pá, con armentíos
de suyo, en sin pagar usura y rentes.
Nin lu alteria el clarín como al soldau,
nin cruxía í da el mar que gufa y ferve;
nin al xuez nin palacios de los ricos
con pleitos va, nin á pisar les puertas.
Empareya, eso sí, los altos álamos
co'les rames de parra que mas medren.
y corta, pa ensiertar de meyor casta,
ramascos que non valen, co'l focete;
o tisba la brañada de sos vaques
que, lloñi, 'nun requexu pacen sueltas;
o estruye y guarda miel en fresques xarres
o tosquila oveyaques que í enfermen.
Y désque la Seronda ensiña hermosa
p'el campu ya maúres les colleches,
¡con que gustu les peres ensiertaes,
y racimos bermeyos elli cueye,
que á ti, Priapu, ofrez, y á ti, Silvanu,
curiador de los finsos y les seves!
Ya so un vieyu carbayu í petéz chase,
ya enriba la herba espesa va tendese;
y ente el baxar del monte los regatos,
los páxaros garliar 'n'es carbayeres,
y gurgutar manando les fontiques,
viéni la mermeyera sele, sele.

Dichosu el qu'en sin tratos nin contratos,
como de antes vivín, la reya mete
n'es tierras de só pá, con armentíos
de suyo, en sin pagar usura y rentes.
-Nin lu alteria el clarín, como al soldau,
nin cruxía y da el mar que fuga y ferve;
fuxe del trebunal, y á los palacios,
non va del ricu á travesar les puertas.
-Pero enllaza los álamos crecíos
co los britos de parra que mas medren,
ó atisba la brañada de les vaques
que n'un requexu, lloñi, estan sin llende;
ó cortando á focete los ramascos,
pon ensiertos de trives qu'elli escueye;
ó guarda la miel presa en fresques xarres,
ó tosquila reciella que ye enxencle.
-Y desque alza pel campu la seronda
con fruta tierna so galana frente,
¡que alegre rinca peres ensiertaes
y recimos, qu'á grana se asemeyen,
pa Priapu y pa ti, padre Silvanu,
que cúries de los finsos y les sebes!
-Ya so un vieyu cabórniyu y petez chase
ya enriba la herba espesa dir tendese;
y en baxar de los montes los regatos,
los páxaros garliar n'es carbayeres,
y al ruíu qu'al correr facen les fontes
seliquino apigaza y adormezse.

²⁹ 1 GR: "ni". 2 MP: "viviin"; GR: "vivín". 3 MP, GR R: "armentíos". 4 MP, GR: "e". 5 GR: "clarín". 6 MP, GR: "cruxía", "í da". 7 MP, GR: "Fuxe". 8 MP, GR: "va". 11 MP, GR: "pa". 13 MP, GR: "Ó" y ss. MP: "váques". 15 MP, GR: "estruya", "xárres". MP: "frésques". 16 MP, GR: "Y", "obeyáques que í". 18 GR: "tiernes". 19 MP: "ensiertâes"; GR: "ensiertâes". 21 MP, GR: "í". 22 MP: "séves". 23 MP, GR: "só", "í". 24 MP, GR: "va". 30 MP, GR: "turbonaes", "neves". 32 MP, GR: "piértigues". 33 MP: "traquilones". 39 MP, GR: "que, por so parte,". 40 MP, GR: "fíos". 41 MP, GR: "Xanu". 45 MP, GR: "cábres". 46 MP: "Los". MP, GR: "esmuze". 48 MP, GR: "Viandes, de casa toes,". 49 MP, GR: "llucrínes". 50 MP, GR: "Nin". 51 MP, GR: "q' el". 52 MP, GR: "istimar". 53 MP, GR: "güelvo", "marruéques". 54 MP, GR: "Xónies". 55 MP, GR: "sabrosu". 56 MP, GR: "da tántes", "averbénen". 57 MP, GR: "málves". 62 MP, GR: "entáinar", "obéyes". 64 MP: "voltián" (sic); GR: "voltiáu". 66 MP, GR: "Rodíase cabo"; GR: "relluciente" (sic); GR nun apaez raya final. 67 GR: "Alfú". 70 MP, GR: "dállos".

³⁰ 10 biltos tacháu por britos. 13 y tacháu por ó.

En llegando'l invienu co los truenos,
 30 Chubascos, turbionaes y les ñeves,
 Ya embúrria xabalinos pa les trampes
 D'aquí y d'allí con perros y con pértigues:
 O engañando á los tordos traguilones,
 En forqueta sutil pon sutil rede,
 35 O piesca en llazu, premios de so gustu,
 Viaxera grulla, ó la miedosa llebre.
 ¿A quién, andando ansí, les moliciones
 Que vienen col amor nói se escaecen?
 Con una mujer fiel que por so parte
 40 Casa y fios queridos bien arregle
 (Como Sabina ó la del xanu Apúliu
 Perquemada de tántes soleyeres),
 Q'eché al benditu fuebu lleña seca
 Desde el home rendíu á casa allegue,
 45 Y corripiando reblincónes cabres
 Yos esmuza les ubres que tran llenes;
 O'spichando á un barril vino del añu,
 Viandes, de casa tóes, apareye.
 Non quixera les cáscares llucrines,
 50 Nín rodaballu y éscaros con elles,
 Más quel'invienu cruðu y tormentosu
 Los echás pa isti mar del mar saliente.
 Ya non guelvo xintar marrueques pites,
 Non ye el gallu montés de xónies tierras
 55 Más sabroses que son les aceitunes
 Del árbol que dá tantes que averbenen;
 O malves, pal enfermu melecina,
 Y del prau sabroses les agrietes;
 O cabritu q'al llobu séi repuñe,
 60 O cordera matada pa unes fiestes.
 Ente tanta bayura, ¡cómo gusta
 Ver pa casa entainar fartes oveyes!
 ¡Ver los gües que, cansaos, cuellu baxu,
 El llaviegu voltiau á rástres lleven,
 65 Y á los siervos, de casa rica ensamu,
 Rodiase cabe el fuebu relluciente!-
 Non cabó de falar Alfíu usureru,
 Que secute aldeanu diba fese,
 Arrampla á mediu mes todos sos cuartos,
 70 Pos dalos á ganáncies al siguiente.

En llegando'l invienu co'los truenos,
 chubascos, turbionáes y les ñeves,
 ya emburria xabalinos pa les trampes,
 de'quí y d'allí con perros y con pértigues,
 y engañando á los tordos traguilones,
 en forqueta sotíl pon sotíl rede,
 o piesca en llazu, premios de so gustu,
 viaxera grulla ó la miedosa llebre.
 ¿A quién, andando ansí, les moliciones,
 que vienen co'l amor, no i se escaécen?
 Con una mujer fiel, que por so parte,
 casa y fios queridos bien arregle,
 (como Sabina, ó la del xanu Apúliu
 perquemada con tantes soleyeres)
 qu'eché al benditu fuebu lleña seca,
 désque el home rendiu á casa allegue;
 y corripiando reblincones cabres,
 yos esmuza les ubres qu'están llenes;
 y espichando á un barril vino del añu,
 viandes de casa tóes apareye...
 Non quixera nin cáscares llucrines,
 nin rodaballu y éscaros con elles,
 mas qu'el invienu cruðu y tormentosu
 los echás pa isti mar del mar saliente.
 Non güelvo ya xintar marrueques pites.
 Igual que'l francolin de xonies tierras
 sábeme la aceituna recoida
 del árbol que dá tantes que averbenen;
 y malves, pa'l enfermu melecina;
 y del prau gustoses les agrietes;
 o cabritu q'al llobu se i repuñe,
 o cordera matada pa unes fiestes.
 Ente tanta bayura ¡cómo gusta
 ver pa casa entainar fartes oveyes!
 ¡Ver los gües que cansaos, cuellu baxu,
 el llabiegu voltiau á rastres lleven,
 y á los siervos, de casa rica ensamu,
 rodiase cábo el llar resplandeciente!
 Non cabó de falar Alfíu usureru,
 que secute aldeanu diba fese,
 arrampla á mediu mes tóos sos cuartos
 pa dalos á ganancias al siguiente.

-Desqu'allega l'invienu có los truenos,
 pellobios, xabataes y les ñeves,
 ya foscós xabalinos pa les trampes
 d'aquí y d'allí con munchu perru scuerre,
 ya engañando á los tordos traguilones,
 en forqueta sutil esparce redes,
 ó piesca en llazos, dandoi con el gustu,
 viaxera grulla ó la miedosa llebre.
 -¿A quien andando así, les moliciones
 que vienen co'l amor no-i se'scaecen?
 Pos si una mujer fiel que por su parte
 casa y fios queridos bien arregle,
 (Como Sabina ó la del xanu Apuliu
 perquemada de tantes soleyeres),
 arma un gran fuebu con frayones secos,
 desqu'el home rendíu á casa llegue,
 y ciarrando en corripiu alegres cabres,
 vá muxiyos les ubres que tán llenes,
 y sacando a un tonél vino del añu
 viandes, de casa toes, apareye...
 non quixera les cáscares llucrines,
 nin rodaballu y éscaros con elles,
 si dalgunos l'invienu tormentosu
 arrastrás pa isti mar, del mar Saliente.
 -Ya non güelvo xintar marrueques pites;
 non ye el gallu montés de xonies tierras
 mas sobrosu que son les aceitunes,
 del árbol que dá tantes que averbenen;
 ó malves, pa l'enfermu melecina;
 ó del prau sabroses les agrietes;
 ó cabritu qu'al llobu se-i repuñe;
 ó corderu matau pa unes fiestes.
 -Ente tanta bayura ¡cómo gusta
 ver pa casa entainar fartes oveyes!
 ¡Ver los gües que, cansaos, cuellu baxu
 el llabiegu voltiau á rastres lleven
 y á los siervos, de casa rica ensamu,
 arrodiaós al fuebu relluciente.
 -Non cabó de falar Alfíu usureru,
 que secute aldeanu diba fese,
 arrampla á mediu mes todos sos cuartos
 pa dalos a ganancias al siguiente.

Métricamente, la torna d'Acebal ye un romance heróicu. Trátase de versos endecasílabos con rima asonante nos versos pares. Lo bueno ye qu'adauta'l mesmu númberu de versos que l'orixinal llatinu y procura que cada versu de la so torna se correspuenda col versu del orixinal. Esto ye un méritu grandísimu, pos les ampliaciones y simplificaciones nun son tantes como, por exemplu, víamos na traducción fecha por Álvarez Amandi. Nesti sen, como apunta M^a Josefa Canellada (1988: 27):

“el traducir es oficio muy difícil y muy complicado, y más si se traduce verso. En la buena traducción, al genio poético del autor debe corresponder en el traductor un sentido total del equilibrio”.

Nesi treslláu versu a versu, namái topamos un tracamundiú nel orde nes versiones de RA ya IGA (non nel manuscritu), pos Acebal quier traducir los versos undécimu y duodécimu dempués del décimocuartu. Pol conteníu, esti cambiu ye aceptable.

La versión de M ye más lliteral y síguela bien de cerca RA. La llectura d'IGA paez ser la más nueva, yá que nella camuden dalgunos pallabres. Asina, cámbiase “gallu montés” por “francolín” (v. 54) —el traductor dase cuenta de que nun ye'l mesmu ave—, o “cabe el fuebu” por “llar” (v. 66) —más lliteral [camentamos qu'esti cambiu pudo debese al influxu de la torna d'Álvarez Amandi, como, por exemplu, tamién vemos na traducción de *finium* (v. 22) per “finsos y seves”]—, por exemplu. Por embargu, dalgunos cambios d'IGA son menos lliterales como, por exemplu, el versu 20.

Ente les poques espansiones qu'atopamos, que'l traductor intenta correxir en dalguna versión, vamos citar l'axetivu “galana” (v. 20 —yá nun apaec n'IGA—), o “con pértigues” (v. 32 —que nun apaec en M, colo que deducimos que-y prestaba más esta ampliación que la torna lliteral—). Del mesmu mou, na versión bable topamos la repetición del axetivu “sotil” (v. 34). Esti xuegu estilísticu, que nun se da nel orixinal, tampoco apaecía en M, pero tamién debió ser de los llogros que-y prestaben al poeta y mantiénlu nes versiones posteriores.

Lo que sí quier facer, como tamién Álvarez Amandi, ye averar el mundu del poema a la realidá asturiana. Asina, procura nun traducir los nomes propios que puen resultar ajenos a la mentalidá astur: *Idibus* (v. 69), *Kalendis* (v. 70), *Eois* (v. 51) o *Terminalibus* (v. 59). Adauta estos términos d'una bona forma: “mediu mes”, “mes siguiente”, “saliente” o “unes fiestes” —sin especificar cualos—, respetivamente. Pero tamién hai enquivocos nes adautaciones. Asina, “carbayu” (v. 23), como tamién ficiera Álvarez Amandi, nun ye exautamente l'árbol que pon el testu llatinu —aunque paez que quier dexar esti términu a costa fecha, yá qu'en M atopámoslu ensin especificar: “cabórniu”—. Tamién, por exemplu, traduz por términos más marcaos, al traducir *silvis* (v. 26) por “carbayeres”, faciendo referencia a un monte específicu. Otres vegaes traduz axetivos que nun fayen referencia exauta a les cualidaes qu'espresen en llingua llatina; por exemplu, *laetum* nun ye “reblincones”, aunque pue ser porque los animales tán felices y contentos.

Acertada tamién ye la imaxe de “Seronda” como'l dios *Autumnus* (v. 18), dalgo que-y pasó desapercibíu a Álvarez Amandi, o la torna d'*errantis* (v. 12) por “tan sin llende” (M) o “pacen sueltas” referío al ganáu.

Tamos ante una escelente traducción que yá Álvarez Amandi consideraba muncho meyor que la d'él “por su elegancia y soltura”, según vimos na carta que-y escribe a Menéndez Pelayo.

Enantes d'acabar de falar del II de los *Épodos* debemos señalar que los sos traductores avérense a Caveda cuando en “La vida de la aldea” canta'l *beatus ille* con toles notes avezaes.

2. [1881] *CARMINA I, 1 (MAECENAS ATAVIS)*, POR XUAN M^a ACEBAL Y GUTIÉRREZ

Esti poema espublizóse per primer vez en *La Ilustración Gallega y Asturiana* del 18 de xineru de 1881, acompañáu de la nota que vien darréu:

“En el artículo titulado *Cómo deben cultivarse los dialectos* (número 28 del año pasado) recordaba el Sr. Balbín de Unquera las traducciones de Horacio debidas a la pluma del Sr. Acebal, y citaba entre otras las odas *Maecenas atavis*, *Qualem ministrum* y *Quem divum aut heroa*, como más difíciles de traducir al dialecto asturiano, por el tono épico en que se hallan escritas. Pasados meses tuvo el Sr. Balbín la satisfacción de recibir carta del estudioso traductor, remitiéndole la versión que hoy insertamos, nueva prueba del talento del Sr. Acebal. Nuestros lectores aficionados á los estudios clásicos podrán juzgar de las condiciones del bable para tales obras, recordando las frases del original *Attalidis conditionibus*, *Pulverem Olympicum*, *rotis fervidis* y otras que sólo explica la erudición antigua y el mayor entusiasmo lírico. De todos modos, el Sr. Acebal hace prodigios en tal empresa, y la Redacción, y el Sr. Balbín en particular, están reconocidos á su amistosa deferencia”.

Balbín d'Unquera comentó que'l *Beatus ille* “se prestaba al lenguaje de los pueblos labradores” y cita tres odas como difíciles de traducir al asturiano. Acebal, pa demostra-y que n'asturiano puen traducise cualesquier de les odas horacianas, traduz la primera que menciona: la oda *Maecenas atavis* (I, 1). García Rendueles inclúyela na so antoloxía³¹. Por embargu, A. García recueye una versión distinta nun manuscritu autógrafu del poeta, con delles variantes significatibles³².

³¹ Tomamos el poema d'E. GARCÍA RENDUELES (1925:71-72). Yá nel prólogu esti autor comenta, al falar del bable, que: “el ser rústico no lo hace incapaz de asuntos nobles y elevados, de hondos sentimientos, de verdades científicas e ideas abstractas, de acentos viriles y rasgos épicos como los prueban los poemas incluidos en este libro [...] y las poesías y traducciones horacianas de D. Juan María Acebal” (p. XIV). Podemos tamién lleer el poema n'A. GARCÍA (ed.) (1995: 147-148) coles variantes que vienen darréu: 3 empluviase, 5 n'atroque, 6 diendo, cuerer, 8 señoriou, 12 Llibiu (JGA: Libiu), 13 (JGA: heros), 20 desque, 24 espurriu, 29 que, 33 o, 37 rebollár, 38 corillu (IGA: corillu), 40 desviu.

³² A. GARCÍA (ed.) (1995: 183-184): “Mecenes, britu rial d'antiguu vierzu | ¡Oh mio dulce corona y el mió arrimu! | Tienen d'e-llos á gala el enllenase, | corriendo á mas cuerer, de polvu olímpicu, | (5) y el no encontrar l'atroque co'l rodámen | que va ferviendo; y el ganar del circu | la noble palma, ensálzalos á dioses | que tienen de les tierres el dominiu. | A l'un si túrnialos á los mayores cargos | (10) pa empovinalu, el pueblu antoxadizu; | al utru si pessllás en horru propiu | cuantu á carretu sal del campu llibiu. | Al qu'alegre del pá les tierres salla, | nin d'Atales riqueces có'l envizcu | (15) farás, qu'asustadizu navegante, | traviese el mirtu mar ni en barcu cipriu. | Miedosu el mercader cuando l'aire ábrigu | s'empellizca có'l'agua del mar d'Icaru, | los campos y asosiegu de'l aldea | (20) bendiz entós; pero á secute, llistu, | pos elli de ser probe non tien vezu, | pónse á iguar de sos barcos'l'estropiciu. | Haylu que nin disprecia echar vasaos | de vino que sea aneyo, ni espurríu | (25) miriar so verde alborniu, ó d'una fonte, | que cuerre seliquin, xunto al salivu. | Gústayos á munchos ser soldaos, | del clarín y trompeta el son mecú, | y les guerres, qu'allorien á les madres | (30) y de tírria amontónaseis el xuiciu. | De la mante muyer esmemoriau | estáse el cazador al rasu fríu, | yá los perros escuerran una córcia | ó rompa el xabalin reciu armadú. | (35) A min l'arfueyu que corona sabios | mézme p'ente los dioses del Olimpu; | viescos sombríos y llixeres dances | de sátiros con ninfes, del xentíu | sepárenme, si Uterpe y si Polimia | flautes y llira toquen 'n'el corillu. | (40) Raspiaré con mió frente les estrelles | si tu m'allistes de poeta llíricu”. Esta versión apaeció en casa Acebal ente los sos escritos.

*Maecenas atavis edite regibus,
o et praesidium et dulce decus meum:
sunt quos curriculo pulverem Olympicum
collegisse iuvat metaque fervidis*
5 *evitata rotis palmaque nobilis
terrarum dominos evehit ad deos;
hunc, si mobilium turba Quiritium
certat tergemini tollere honoribus;
illum, si proprio condidit horreo*
10 *quidquid de Libycis verritur areis.
gaudentem patrios findere sarculo
agros Attalicis condicionibus
numquam demoveas, ut trabe Cypria
Myrtoum pavidus nauta secet mare;*
15 *luctantem Icaris fluctibus Africum
mercator metuens otium et oppidi
laudat rura sui: mox reficit rates
quassas indocilis pauperiem pati.
est qui nec veteris pocula Massici*
20 *nec partem solido demere de die
spernit, nunc viridi membra sub arbuto
stratus, nunc ad aquae lene caput sacrae;
multos castra iuvant et lituo tubae
permixtus sonitus bellaque matribus*
25 *detestata; manet sub Iove frigido
venator tenerae coniugis inmemor,
seu visa est catulis cerva fidelibus,
seu rupit teretes Marsus aper plagas.
me doctarum hederæ præmia frontium*
30 *dis miscent superis, me gelidum nemus
Nympharumque leves cum Satyris chori
secernunt populo, si neque tibiae
Euterpe cohibet nec Polyhymnia
Lesboum refugit tendere barbiton.*
35 *quodsi me lyricis vatibus inseres,
sublimi feriam sidera vertice.*

¡Oh Mecenes, d'antíguu y de ral bierzu,
Y mió dulce corona y el mió arrimu!
Háylos que tienen gustu d'empolviase,
Andando en carricoche al xuegu olímpicu;
5 Y el revolver 'na tróque en sin raspiallu,
Diendu á todú correr, y el trunfu dinnu
Abasta pa facellos unos dioses
Y dayos de la tierra el señoríu.
Al un, si alzallu hasta el mayor empleu
10 Apórfia á tema el pueblu movidizu;
Al utru, si pesllás dientro del so horru
Les colleches del terrentoriu Libiu.
Al contentu sallando lo' sos eros
Nin de munches riqueces col envizcu
15 Farás, qu', asustadizu navegante,
Váiga pel Mirtu mar ni en barcu Cipriu.
El mercader, de miéo al airón ábrigu,
Qu'encrespa los cachones del mar d'Icaru,
Apondera los campos y el sosiegu
20 Del so llugar; desqué cóló el peligrú,
Elli, que de ser probe non tien vezu,
Ígua de sos navios'l estropiciu.
Haylo que non dispresia el vino aneyo,
Nin del día pasar daqué, espurríu
25 So un verde albórníu, ó de sagrada fonte
Xunta al suave burbur del güeyu mismu.
Munchos hay que yos gusten los soldaos;
Del clarín con trompetes al toquíu,
Y les guerres, de qué les probes madres
30 Arrenieguen con todú el so sentidu.
De so muyer dexando los falagos
Pásalo el cazador al aire fríu,
Qu'echen sos perros una córcia, ó fure
Les recies redes xabalín corridu.
35 A mín les yedres, que coronen sabios,
Mécenme con los Dioses del Empiriu.
El frescu rebollar, les sueltas dances
De Sátiros y Ninfes en corillu
Sáquenme d'isti mundu. Si so flauta
40 Non me la niega Euterpe, y sin desvíu
Polinnia me purriés la llira Lesbia,
La que Safo tocó, y Alceu, y Píndaru.
Algamará mió frente á les estrelles
Si me cuntes como un poeta llíricu.

El poema llatínu ta compuestu n'estrofes asclepiadees. La versión qu'asoleya Acebal ta formada por una riestra de versos endecasílabos con rima asonante nos versos pares³³, formando asina un romance heróicu.

Esta versión d'Acebal sobrepasa n'ocho los versos del orixinal. La versión que nun s'asoleyó cuenta namái con seis versos de más. Ye evidente qu'esta torna meyora la manuscrita. Los versos tán muncho más pulíos. Sicasí, topamos dalgunes estensiones que respuenden al gustu del autor. Asina, el versu 42 nun se correspuende con nengún de los versos llatinos. La mención de la llira fai que'l traductor cite a los principales poetas griegos. Esti versu nun s'atopa na versión non espublizada.

A propósiu d'esti poema, C. Díaz Castañón (1980: 332), dempués de citar les bones pallabres de García Rendueles a la traducción d'esta oda, apunta:

“Pero, poco verso y menos poesía hallamos en su versión de la Oda II de los Epodos o en su traducción de la Oda I del Libro I de Horacio”.

La estudiosa cita darréu del versu terceru al octavu d'esti poema. Ye ésta la única crítica negativa qu'atopamos de les traducciones d'Acebal³⁴. Paezmos que'l términu que nun-y presta muncho a Díaz Castañón, de los versos que cita, ye'l de “carricoche”. L'autora déxase llevar pol significáu en castellán. *Curriculum* ye un carru pequeñu utilizáu nes carreres y que nun tien traducción exauta al castellán. El “carricoche”, como señala'l profesor Caso, ye tamién el carru pequeñu pa un solu burru, con dos ruedes³⁵.

Tamos ante una traducción valoratible, anque nun seya tan lliteral como les otres. Camentamos que la métrica fai qu'haya pallabres, perpoques, que nun se traduzan, como por exemplu *patrios* (v. 11) y que se produzan espansiones n'otros casos. Asina, por exemplu, *bellaque matribus detestata* son “Y les guerres, de qué les probes madres l Arrenieguen con todú el so sentidu” (vv. 29-30). El traductor, nesti casu, inventa un axetivu y enfatiza l'aición del participiu.

Per otru llau, ye curioso notar cómo Acebal nun traduz los nomes propios que puen resultar estraños a oyíos de la xente, mesmu criteriu que vimos na oda anterior. Asina, ente otros nomes propios que nun se traducen, escoyemos les *Attalidis condicionibus*, que faen referencia a Atalo, rei de Pérgamo, personaxe conocíu proverbialmente na antigüedá pola so opulencia. Na traducción omítese esta referencia personal y apaecen “munches riqueces” (v. 14). Tamién, por exemplu, *Massici* fai referencia a un famosu vinu de la Campania que, na traducción, nun s'especifica la “marca”, sinón el productu tal cual. D'estos dos casos citaos, na versión que nun s'espublizó, sí apaez Atalo. Paez que'l traductor quier correxise y camentamos que lo fai pa dexar un testu más entendible y non tan estrañu. Quier acercar el mundu referencial del poema d'Horacio al mundu rural asturianu y, pa ello, tien que retocar estes coses.

³³ Hai un tracamundiú na rima: les vocales que rimen nos versos pares son “i - u”. Por embargu'l versu 18 nun tien esta rima, anque sí'l 17. Esti fechu tamién se da na otra versión del poema.

³⁴ Sobre la crítica negativa de Díaz Castañón, comenta B. PIÑÁN (1993: 51): “Col peculiar descuidu y falta de rigor que caracteriza esta obra de la estudiosa mierense, nun apaez nenguna alusión a la traducción d'Amandi que Canella recoyera na so antoloxía, pero que nun reproduz García-Rendueles”.

³⁵ J. M. CASO GONZÁLEZ (1982: 46). Esti términu apaez n'otra composición d'Acebal y fai referencia a carros tiraos por caballos.

Como vemos, los problemas de traducción qu'apaecen nesta oda van en función de les razones métriques. Asina y too, ye una bona traducción. D'esta oda y del *Beatus ille*, J. M. Caso comentó:

“Son las suyas dos traducciones espléndidas, por la precisión y exactitud, por la conservación del espíritu horaciano, cosa tan difícil, y por el alto grado de actualidad que consigue”³⁶.

3. [1887] *CARMINA* I, 13 (*CUM TU, LYDIA*), POR XUAN M^a ACEBAL Y GUTIÉRREZ

Nun se sabía nada d'esta traducción hasta qu'apaeció en casa d'Acebal, ente los sos escritos. Poro, nun conocemos tampoco la data exauta d'esta torna, que tuvo inédita hasta va bien poco (1989). La versión asturiana del *Carmina*, I, 13 d'Horacio lleva por títulu “A Llidia”³⁷ y, en tou casu, féxose enantes de 1887:

	<i>Cum tu, Lydia, Telephi cervicem roseam, cerea Telephi laudas bracchia, vae meum fervens difficili bile tumet iecur.</i>		Quando aponderes, Llidia, la cerviz de Telefu asonrosáa, y ye á la lleche nidia la tiez de los sos brazos comparáa;
5	<i>tum nec mens mihi nec color certa sede manet, umor et in genas furtim labitur, arguens, quam lentis penitus macerer ignibus. uror, seu tibi candidos</i>	5	trebolga la mio fiel, dánme ¡ay! basquiáes y provécneme en pechu les coráes. Entós pierdo el sentíu y váseme el color; pe les mexielles esbaria el lloru mú
10	<i>turparunt umeros inmodicae mero rixae, sive puer furens inpressit memorem dente labris notam. non, si me satis audias, speres perpetuum dulcia barbare</i>	10	llágrimes, sin sentir, pingando d'elles; señal del pocu fuebu, que á so llume, pá enternece me abasta y me consume. Abúrome si, arreo, pel vino en garradielles, n'a llisura
15	<i>ledentem oscula, quae Venus quinta parte sui nectaris imbuit. felices ter et amplius quos inrupta tenet copula nec malis divolsus querimoniis</i>	15	de tos costazos veo con ronches renegría la blancura, ó que un rapaz, peor qu'el mesmu díañu, tos llabios tarazó de un mordigañu. Si crés lo que te digo,
20	<i>suprema citius solvet amor die.</i>	20	no'speres que sea amante duraderu quien bárbaru contigo espeta, hasta n'os besos, el obleru; besos dulces que Venus, á mio cuenta, n'el quintu del só néctare amoyenta.
		25	Dichosu aquel y aquella,

³⁶ J. M. CASO GONZÁLEZ (1987: 69). Esti mismu autor (1982: 45) comentó qu'estes traducciones “no son inferiores a las que se han hecho en otras lenguas hispánicas”.

³⁷ Podemos lleer esti poema n'A. GARCÍA (ed.) (1995: 149-150), qu'enantes mostrara na revista *Adréi* 4 (1989): 15-16. D'ella yá faló Canella na so reedición de l'antoloxía de Caveda (1887). Podemos ver una foto del manuscritu autógrafu n'A. GARCÍA (ed.) (1995: 12-13).

mil veces, qu'acarreten esta vida
sin picos, sin riñella,
con xugu que non rompe tan xuncida,
que no ha desgamellalos, por so suerte,
30 mas ceo el desamor que non la muerte.

Tenemos que pensar que si esta versión nun s'espublizó foi porque l'autor nun quexo o entovía-y faltaba dalgún retoquín. Poro, camentamos qu'ésta nun paez ser la versión definitiva que quería'l traductor. Y deducimos esto porque esta traducción nun ta tan perfecha como les otres. Asina, de los venti versos del orixinal llatinu, Acebal necesita emplegar trenta: un 50% más. Estes espansiones yá vienen dende l'entamu. Asina, pa tornar esos *cerea brachia* (vv. 2-3), dizmos: “y ye á la lleche nidia l la tiez de los sos brazos comparáa”. La condensación horaciana ye equí más qu'interpretada. L'axetivu fai referencia a la color de los brazos, pero esa color nun tien nada que ver cola “lleche nidia”. Lo mesmo asocede col *puer furens* (v. 11), “rapaz, peor qu'el mesmu diañu”. Estes espansiones ya imaxinaciones podemos comprobales n'otros casos.

A pesar d'esa espansión versal, nun recueye repeticiones estilístiques perguapes nel orixinal. Asina, el nome del rival d'Horacio apaez repetíu a lo cabero de los dos primeros versos, ensin recoyer esta anáfora na versión astur. Otres vegaes, emplega na torna repeticiones que nun apaecen nel orixinal, como nos versos 22-23: “... hasta n'os besos, el obleru; l besos dulces...”, ya inxerta, amás nesti casu, términos nuevos.

En dalgún casu va traducir llibremente, como vemos nel versu cuartu: emplega'l doble de versos na torna, cuasi que pa imaxinar la escena y cuntar lo que nun mos diz Horacio. Tamién pa los versos 18 y 19 del orixinal, por exemplu, va más allá y reproduz cuatro versos.

Otres vegaes adauta lo qu'a él y paez. Asina, *ter et amplius* (v. 17) son “mil veces”. Ye verdá qu'esa espresión llatina, tal cual, pue sonar raro na nuesa llingua, pero tres y más nun son mil. Poro, podemos dicir que, nesti poema, Acebal ye un traductor atrevíu: traduz tamién la cultura y adauta na so torna les peculiaridaes propies del so tiempu y del so país. La “lleche” o'l “xugu” son peculiaridaes de l'Asturies rural que nun apaecen nel poema horacianu.

Les estrofes asclepiadees del orixinal son tresformaes na torna nuna socesión de cinco estrofes de seis versos heptasílabos y endecasílabos que tienen la estructura métrica que vien darréu: a B a B C C. D'esta manera esplicamos eses espansiones. De cuatro versos llatinos, Acebal tien de facer seis versos asturianos. Asina, mantién el mesmu númberu d'estrofes.

Vemos, por tanto, que ye Xuan María Acebal el poeta asturianu que más versos traduxo d'Horacio al bable. Les sos traducciones asítiense nesi terrén argayadizo ente lo lliteral y lo llibre qu'anda a la gueta d'una equivalencia nel planu del fondu y de la forma cola cultura y tradición astures. L'autor conoz bien la llingua llatina y l'asturiana. Amás de ser home de la tierra, estudió llatín. Ye induldable que la idea de traducir testos de la lliteratura llatina viéno-y d'Álvarez Amandi. Na so producción lliteraria, polo xeneral, les referencies al mundu clásicu son más bien escoses: el títulu llatinu en dalguna composición

(“Venite ad me et ego reficiam vos” o “Refugium peccatorum”) que podemos rellacionar col so ideal cristianu, dalguna cita (como la de la Elexía III d’Ovidio en “¡Qué despacio el tiempo pasa!”), o dalguna pequeña alusión mitolóxica. Les cites muestren un autor que conoz la lliteratura llatina ya, inclusive, paez que quier imitar los idilios del mantuano³⁸.

Podemos dicir qu’Acebal, ensin separtáse del orixinal, reformula la poesía llatina d’Horacio nunos poemas asturianos que sorprenden al llector pola so actualidá, anque la so concepción de traducción ye fidelidá al testu horacianu y pocos adornos ajenos al estilu clásicu³⁹.

4. [1925] *CARMINA III, 13 (O FONS BANDUSIAE)*, POR RICARDO GARCÍA RENDUELES Y GONZÁLEZ

Ricardo García-Rendueles y González (14 de xineru de 1867 - 21 d’agostu de 1913) llicencióse en Salamanca en Filosofía y Lletres y foi un estudiosu de la lliteratura europea y la llingua hebrea, amás de presta-y lleer los clásicos grecolatinos. Foi profesor nel Institutu Xovellanos de Xixón (onde estudiare la secundaria y se graduare de bachiller), cargu del que se verá separtáu por una continua enfermedá. Anque la so producción lliteraria ye mayoritariamente en llingua castellana, tien delles poesíes en bable, ente les que topamos una torna de la oda III, 13 d’Horacio⁴⁰, “A la fonte de Blandusia”:

*O fons Bandusiae, splendidior vitro,
dulci digne mero non sine floribus,
cras donaberis haedo,
cui frons turgida cornibus*
5 *primis et venerem et proelia destinat—
frustra, nam gelidos inficiet tibi
rubro sanguine rivos
lascivi suboles gregis.
te flagrantis atrox hora Caniculae*
10 *nescit tangere, tu frigus amabile
fessis vomere tauris
praebeas et pecori vago.
fies nobilium tu quoque fontium
me dicente cavis inpositam ilicem*
15 *saxis, unde loquaces
lympae desiliunt tuae.*

Más que’l vidriu, fontina trasparente,
Dina de dulce vinu, non mis flores;
Un cabritu to date yo, mañana
De cuernos tienriquinos.
5 En vano á los amores y combates
Fuérame destinalu; pos un fíu
Del blincador rebañu, con so sangre,
Teñirá t’onda fresca.
La canícula abrasa cuanto toca
10 Y un fresquillín ofreces al rebañu;
Y á los gües, fatigaos, los probinos,
D’arrastrar el llabiegu.
La más célebre yes de toes les fontes,
Cantando yo la ’ncina, que he plantá
15 Enriba de les peñes, d’onde manen
Tos llinfes marmullantes.

³⁸ Como dirá Teodoro Cuesta: “A Xuan María Acebal, quiciá el primeru l que’n el bable parlu l maestro merez ser, cómo’olvidara? ¡¿Cantar y más cantar non ye un ediliu l tan rico, que Virxiliu, l muy arrechu, por suyu lu firmara?”.

³⁹ Vid. A. CASCÓN DORADO (1994: 363). Esti autor separta los traductores d’Horacio del sieglu XIX nesti grupu, nel qu’incluyimos a Acebal, d’otros que “introducen en sus composiciones licencias que a veces contribuyen a mejorar las cualidades estéticas de su poema, pero que en muchos casos traicionan el espíritu de la composición”. Salvo en casos cuentaos, como vimos y veremos, los traductores asturianos d’Horacio inxérense dientro del primer grupu.

⁴⁰ El poema apaez espublizáu nuna antoloxía d’un pariente de so: E. GARCÍA RENDUELES (1925:245). Sobre la vida d’esti personaxe, vid. C. SUÁREZ (1955: 150-151).

Trátase de la fonte que brotaba na finca d’Horacio en Sabina (na comarca de Bandusia)⁴¹.

El traductor quier mantener la forma del orixinal. Asina, tresforma les cuatro estrofes asclepiadees B n’o-tres cuatro estrofes formaes por tres versos endecasílabos y ún, el caberu, heptasílabu. El ritmu del poema sofítase nel númberu de sílabes por versu, yá qu’éstos nun tienen rima, y nos suaves encabalgamientos.

Ye méritu de Ricardo García Rendueles el traducir estrofa por estrofa. Esto fai que, dalgunes vegaes, nun seya fiel al orixinal. Asina, pa que nun-y salguen más sílabes de la cuenta, dexa ensin traducir dalgunes pallabres, como *rubro* (v. 7) o *vago* (v. 12), axetivos con bona carga estilística que se pierde na torna, del mesmu mou que *frons turgida* del versu cuartu. Otres vegaes, pa conseguir el númberu de sílabes acondaes, camuda’l númberu gramatical, como al traducir por “onda fresca” (v. 8) *gelidos rivos*. Tamién tien de facer una traducción más llibre nel versu novenu, obligáu a omitir términos.

Pa finir, nun mos gusta la torna que fexo del segundu versu. Esi *non* refierse a la preposición y non al sustantivo. Asina, la traducción quedaría meyor, manteniendo’l mesmu númberu de sílabes: “dina del dulce vinu y de les flores” o “dina de flores y de dulce vinu”. Tamién, pal términu *loquaces* (v. 15), cun-tamos col axetivu “parleres”, mui afitáu na llírica popular.

5. [1926] *CARMINA I*, 26 (*MUSIS AMICUS*), POR FRANCISCO MANUEL BALBÍN DE VILLAYERDE

Francisco Manuel Balbín de Villaverde (Madrid, 2 de payares de 1892 - Buenos Aires, 15 de xunetu de 1981), emigráu a l’Arxentina, tamién conocíu como “Xiquín de Villaviciosa” o “Xico d’Onón”, foi médicu de profesión y fíu del escritor Balbín d’Unquera⁴². El contautu con Asturias yera ocasional, con temporaes de branu nel conceyu de Villaviciosa. Como diz A. García (1992: 12):

“D’estes estancias vienen los sos conocimientos del asturiano, ensin dulda perfeccionaos con llectures”.

Estudió Filosofía y Lletres y Medicina na Universidá Central de Madrid. Llicencióse de la primera en 1913 y de la segunda en 1916. Exerció como médicu en Valencia y Buenos Aires, país al que cola en xineru de 1922. Regresa en febreru de 1929 a Madrid, onde trabaya como profesor d’Historia y de Llingua Española y Lliteratura en dellos centros privaos, dexando pa siempre’l trabayu de medicina. Pel añu 1942 vuelve pa Buenos Aires cola familia y trabaya nel diariu *Crítica*, amás de collaborar n’editoriales.

Anque pela fecha pertenez al movimientu Rexonalista, lo cierto ye que la so producción nun respuende a los criterios rexonalistes. A. García adscribelu a la “Xeneración de la República”, que coincide nel tiempu cola Xeneración del 27 de la lliteratura española y la Xeneración gallega de 1925, “anque los temes y les formes namás se puedan relacionar mui de pasada”⁴³.

⁴¹ Tamién fala d’ella l’autor en *Sat.*, II, 6, 2 y *Epist.* I, 16, 12 y ss.

⁴² Pa la vida y obra de Balbín de Villaverde, *vid.* A. GARCÍA (1992).

⁴³ A. GARCÍA (1992: 13). Esta *Xeneración de la República*, *vid.* pp. 13-16, carauterizaríase porque “la Guerra va facer d’esti heteroxeniu grupu una xeneración dispersa y desdebuxada, pero na que se puen restrexar dalgunes coincidencies” (p. 15).

Interésemos la so obra *De la mió Asturias*, asoleyada en Buenos Aires en 1926. Pol títulu vemos que la identificación del autor cola llingua de la tierrina ye nidia: nun concibe'l so llibru de mou diglósicu, como fayen otros autores de la época, al nun apoyase nel castellán, por exemplu, pa titular la obra. La señardá pola tierrina ye la carauterística más importante. Nella hai una mezcianza de poesíes de calter popular (tantu na forma: coples, romances...; como na tema), poesíes descriptives realistes (ensin idealismu y descripción costumista) con visión personal ya intimista y, lo qu'equí mos interesa, hasta una traducción d'Horacio (poesía de calter cultu), la oda I, 26, que titula "A la so musa"⁴⁴. Pero esta nun ye la so única traducción, anque sí al bable. Diba unos años que ficiera una torna poética castellana, fecha dende'l francés antiguu, col títulu *La canción de Roldán* (Valencia 1918).

NEL CALDEVILLA

*Musis amicus tristitiam et metus
tradam protervis in mare Creticum
portare ventis, quis sub Arcto
rex gelidae metuatur orae,
quid Tiridentem terreat, unice
securus. o quae fontibus integris
gaudes, apricos necte flores,
necte meo Lamiae coronam,
Piplei dulcis. nil sine te mei
prosunt honores: hunc fidibus novis,
hunc Lesbio sacrae plectro
teque tuasque decet sorores.*

Dexaré, amigu de les Muses,
Que'l procelosu vientu dea
Los mios cuidaos y tristeces
Al mar de Creta,
5 Sin importame una migaya
Tan solamiente a qué rey teman
Nel gelau Norte o saber quien
A Tiridates de mieu llena.
Tú, que nes fontes cristallines,
10 Duce Pimplea,
Goceste tantu, escolle flores
Les más guapines, pa que bella
Corona texes al mió Lamia
Queríu. Nada a illí presta
En sin ti, nada mios loores.
Pa illi nuevu acorde dea
-Que arranques tú y les tos hermanes-
La llira lesbia.

Amigu de les Muses, daré la tristura
y les llercies a los xabaces vientos
pa que los lleven al mar de Creta
ensin curiar qué rei de xelaes tierras
5 ye temfu baxu l'Arcto, o qué fai 5
tremar al Tiridata. ¡Oh nidia Piple!,
la que t'allegres coles virxinales fontes,
faima una corona fueyes pa min.
Dala cosa son pa min los honores
10 ensin ti. Con nueves fidelidaes, 10
convien consagrate a ti
y a les tos hermanes con una llira lesbia.

Balbín de Villaverde fai un esfuerciu p'adautar una poesía culta al rexistru del asturianu que conoz: el coloquial. Por embargu, yá diximos que tuvo que conocer textos escritos en llingua llariega. Llámamos l'atención el “gelau” del versu séptimu; camentamos que pue debese al influxu de la forma llatina y a interferencies col castellán.

Trátase d'una traducción aceptable. L'autor curió de forma extrema'l versu: utiliza versos eneasílabos y pentasílabos, a mou d'estrofa sáfica, con rima asonante nos versos pares. Si Horacio emplega tres estrofes alcaiques, él quier dexar tamién tres estrofes, anque-y salguen con distintu númberu de versos (cuatro, seis y ocho). El poema resulta más llargu (dieciocho versos escontra los doce del orixinal). Les poques variaciones que topamos dende l'orixinal respuesten a motivos métricos. Asina podemos con-

⁴⁴ F. M. BALBÍN DE VILLAYERDE (1926: 81).

siderar l'ampliación del sustantivu *coronam* col axetivu “bella” (v. 9) de la traducción, la sustitución de *apricos* [“soleaes”] pola forma “les más guapines” (v. 12), o los cambios morfolóxicos —de número: “nuevu acorde” (v. 16), la forma “illi” (vv. 14 y 16) pal pronome personal de tercera persona...— y sintáuticos (sobre manera na estrofa cabera) que s'atopen.

6. [1985] *CARMINA*, I. 26 (*MUSIS AMICUS*) POR NEL CALDEVILLA

Ye curioso que dende 1926 hasta 1985 los dos poemas que tenemos traducíos d'Horacio son los mesmos. Esa mesma oda I, 26 que traduxo Balbín de Villaverde tradúzla agora Nel Caldevilla y podemos lleela en *Lletres Asturianes*, 15 (1985): 110. Ye más, esti autor pon delles notes pa que la xente puea entender meyor los versos del autor llatín⁴⁵.

Xosé Nel Caldevilla Vega (Xixón 1963) ye profesor de llatín. Entra na lliteratura asturiana cola so novela *La Llosa* (Uviéu 1996), cola qu'algama'l XV premiu Xosefa Xovellanos de novela. Podemos dicir que pertenez a una dómina onde la traducción a llingua asturiana ye un fechu común, anque, en formatu llibru, les llingües clásiques nun cunten con una bona riestra d'exemplos⁴⁶.

La so traducción de la oda I, 26 d'Horacio mantién el mesmu número de versos que l'orixinal llatín. A la escontra de lo que-y pasaba a Balbín de Villaverde, Nel Caldevilla emplega versos sueltos y nun ta llendáu por normes métriques. L'abreviamientu horacianu ye difícil de mantener y el traductor tien qu'acurtiar y suprimir delles espresiones, a vegaes non mui acertadamente. Asina, nun ye del too exauta la torna “faima una corona fueyes pa min” (v. 8), versu que simplifica dos horacianos. La corona nun ye de fueyes, sinón de flores soleaes, y nun ye pal autor, sinón pal so collaci u Elio Lamia. Anque l'autor tien bonos llogros, como la traducción de *protervis ventis* per “xabaces vientos” (v. 2), nun camentamos lo mesmo de *fidibus novis* del versu décimu.

Nel Caldevilla traduxo dellos poemas llatinos, anque d'otros autores, al asturianu. De Catulo fexo una escoyeta de seis poemas: II, III, V, VII, LXXXV y LXXXVII [*Lletres Asturianes* 28 (1998): 138-139 —única torna que nun tien notes esplicatives a pie de páxina—; una elexía de Tibulo, la I, 10 [*Lletres Asturianes* 15 (1985): 111-112, contemporánea de la torna equí estudiada]; y, un testu nun llatín de dómina más tardía, el *Testamentum porcelli* [*Lletres Asturianes* 26 (1987): 25]. Non sólo traduxo de la llingua llatina; tien tamién traducciones al asturianu dende otros rexistros llingüísticos.

⁴⁵ Asina: v. 6: *Tiridates*.— Rei los Partos. Tenía llercia perder el tronu. *Piple*.— Nomatu les Muses.

⁴⁶ Nesti sen, yá señala R. d'ANDRÉS (1992: 22): “la traducción a la nuesa llingua, comu actividá ‘normal’, ye un fenómenu carauterísticu del llamáu Surdimientu, movimientu qu'emprima pel añu 1974”. Tenemos que tener en cuenta qu'ente 1974 y 1983 (cuando apaec *El Principín*) nun s'asoleya ningún llibru traducíu al asturianu y hasta 1987 el número de traducciones ye baxu. Sedrá en 1988 cuando “el número de llibros traducíos al asturianu aduz de manera notoria” (1992: 24). Nel apendiz qu'hai a lo cabero'l trabayu puen vese les traducciones en forma de llibru que dende 1974 se fixeron al asturianu. Si mos centramos nes llingües clásiques y escluyimos los testos de calter relixosu, namái atopamos la traducción que Xosé Gago fexo de *Poemes y fragmentos* de Safo (ALLA, Uviéu 1985); esti autor tamién traduxo venticinco poemas de Kavafis (Alvízoras Llibros, Uviéu 1989).

7. CONCLUSIONES

Estes traducciones d'Horacio, dende'l sieglu XIX hasta güei, vienen a demostrar, dende una perspeutiva sociolingüística, la capacidá y viabilidá que tien l'asturianu como llingua: nun ye un falar de rústicos, si-nón que tien estructura y vocabulariu de sobra pa ser llingua de cultura. Estos textos soportaron la preba de tornar una obra llatina culta a una llingua calificada de folclórica ya intrescendente. Como vemos nestes traducciones, el bable, usáu col procuru y rigor artísticos necesarios, ye una llingua tan afayadiza como otres pa tratar de cualquier asuntu, como si son cuestiones elevaes y emociones intenses y sinceres.

Ye tamién a lo cabero'l sieglu XIX cuando entamen a apaecer traducciones d'autores clásicos, y nel nuesu casu d'Horacio. Podemos dicir qu'esiste un "colonialismo interior" n'España por parte del castellán al restu de les llingües del estáu. La enseñanza de la época, como la de güei, utilizaba como llingua d'espresión la castellana. D'esta forma, les traducciones d'Horacio al asturianu nun tienen l'influxu de les versiones castellanes de la época. Los clásicos que s'enseñen sedrán los que s'asoleyen, y los clásicos que se sigan asoleyando sedrán los clásicos que conoza quien reciba educación⁴⁷. Amás, debemos tener en cuenta que nun cuntamos con una obra completa d'Horacio vertida al asturianu y que la llingua de prestixu sigue siendo la castellana, quedando l'asturianu como llingua de cultura popular. El fechu de tener esti tipu de lliteratura culta n'asturianu, anque esceicional, ye valoratible: una manera más de llibranos d'esi míticu aldeanismu. Asina, el curiáu formal y documental de los traductores nestes tornes, como bien apunta B. Piñán (1993: 52):

“ye síntoma d'un intentu d'ennoblecir la expresión poética n'asturianu, abellugada entós bien de veces nun populacherismu inocente y masuñáu qu'atopaba'l so correspondiente llingüísticu nuna llingua castellani-zada y enllena de vulgarismos; una llingua que los autores inventaben pa facer sonrir a un llector de formación castellana y cuasi siempre ayenu al mundu idílicu y rural de los poetas comu Teodoro Cuesta cantaben nes sos composiciones”.

Nun tenemos qu'escaecer que'l mesmu llatín foi en so orixe una llingua de xente rural, que recurriera a términos griegos pa desfacerse d'esi orixe y que, col tiempu, sedrá la llingua a comuña de lo que güei nomanos, en bona parte, Europa. D'esi orixe rural, el llatín convirtióse en prototipu de llingua culta. ¡Yá quixéramos pa nos esa fin!

Per otru llau, na dómina d'Acebal, la poesía taba mayoritariamente escrita en llingua castellana. La presencia del asturianu, almitíu con calter marxinal, taba venceyada a una poesía de tipu costumista. Esta nun foi razón abonda pa que mos llegare tamién n'asturianu una poesía culta, hasta entós en llingua castellana, como son, por exemplu, les traducciones de textos clásicos grecollatinos. Y entama a facese de bona forma: el cantu al mundu rural asturianu a traviés de la poesía horaciana y, en concretu, del *Beatus ille*. Diximos que les traducciones estudiaes, sobre manera les del sieglu XIX, intenten adautar les peculiaridaes llatines al mundu y universu astur. Esta primer xuntura cultu-costumista dirá, nes siguientes traducciones, dexando'l costumismu a la vera.

⁴⁷ Nesti aspeutu, yá dende 1857 la Llei Moyano desarrollaba'l sistema educativu en castellán.

En relación con estes adautaciones que se fayen na traducción debemos tener presente que tamos ante cultures distintes, separtaes en tiempu y espaciu, y que non siempre ye fácil la torna: vimos que dalgunos traductores tienen que facer un esfuerciu constante de comprensión y reespresen y reellaboren, pa que seyan entendibles, los versos horacianos. Per otu llau, tamién vimos cómo munchos d'ellos intenten adautar el mundu llatinu a la realidá astur: ye una manera de facer que la xente entienda meyor el testu y que nun lu identifiquen como daqué foriato.

La métrica plantea un problema mayor: el modelu métricu del orixinal ye incompatible colos modelos de la llingua asturiana. Trátase de sistemes diferentes: la cantidá vocálica llatina nun tien nada que ver cola rima y el xuegu de sílabes y acentos de los versos asturianos. Les soluciones son, por tanto, distintes. Anque prima'l romance, Xuan M^a Acebal, por exemplu, emplega otu tipu de versu na última de les sos traducciones. Les soluciones métriques de García Rendueles, Balbín de Villaverde o, más tarde en versos llibres, Nel Caldevilla, son variaes. La métrica condiciona tamién la mayoría de les espansiones y simplificaciones d'estes tornes.

Tolos testos equí analizaos muestren la bona fortuna del autor llatinu na lliteratura asturiana, sobre manera a lo cabero del sieglu XIX y nos entamos del XX. Pero, en comparanza con otres lliteratures, atopamos poques traducciones de les poesíes horacianas. Debemos tener presente que tamos nuna sociedá diglósica y quien quiera lleer los testos clásicos pue facelo en castellán. Dende esti mirar, paez de tontos traducir testos llatinos al bable, sin nun fore por toles peculiaridaes que tamos viendo y polo qu'estos testos representaron y representen. Como bien apunta un pesimista Xosé Gago (1987: 59):

“El problema n'Asturies ye la supervivencia d'una llingua, non la creación d'una lliteratura. La existencia d'una lliteratura ayuda a la supervivencia llingüística, pero solo a condición de que se dean n'otros terrenes unes condiciones mínimes. Algamar daqué nestos terrenes ye güei pa nós l'únicu mediu de conseguir un ciertu futuru pa la nuestra cultura. El futuru de la lliteratura asturiana ta bien claro cual será: el mesmu que'l de la llingua”.

Estes versiones horacianas en llingua asturiana tienen mucho que dicir: tienen una significación cultural y política bien nidia, sirven d'arriquecimientu cultural p'Asturies y, amás, constituyen un instrumentu imprescindible nesos primeros pasos de normalización y recuperación llingüística (son un bon referente estéticu, sociolóxicu y cultural). Asina, entren a formar parte d'una lliteratura “moza” que ta en procesu de construcción⁴⁸.

Son los traductores los qu'escueyen los testos clásicos a traducir y fáyenlo por gustu y pola so identificación cola llingua qu'empleguen. El fechu de que los traductores escueyan unes composiciones y

⁴⁸ Sobre esti asuntu, señala I. EVEN-ZOHAR (1999: 226): “... la literatura traducida viene a satisfacer la necesidad que tiene una literatura más joven de poner en funcionamiento su recientemente creada o renovada lengua con tantos modelos literarios como sea posible, a fin de conferirle capacidad como lengua literaria y utilidad para su público emergente. Puesto que una literatura joven no puede crear de inmediato textos de todos los tipos conocidos por sus productores, sí puede beneficiarse de la experiencia de otras literaturas, y de este modo la literatura traducida se convierte en uno de sus sistemas más importantes”.

les incluyan na lliteratura asturiana ye una forma de querer dicir “non” al aisllamientu y a la incomunicación que sufrió y sufre Asturias. Quieren que lo local seya partícipe de lo universal y viceversa. Por embargu, Menéndez Pelayo nun entendió esto, como vemos nes sos afirmaciones de les traducciones del *Beatus ille* al asturianu.

Per otu llau debemos señalar que la finalidá d’estes traducciones nun ye la mesma que la d’otros testos relixosos que se tornaben a les llingües minoritaries y de los que yá falemos al entamu d’esti estudiu. Mientres éstos nacen como reaición d’arguyu llingüísticu y asturianismu, les tornes de testos sagraos respunden a una funcionalidá utilitaria, a averar y esparder el mensaxe relixosu a la xente d’ámbitu rural, normalmente ensin formación —en llingua castellana—, na so propia llingua.

Toes estes son razones suficientes pa tener les guapes y aceptables versiones qu’analizamos; tienen el méritu de tar feches en versu y los traductores lleen l’orixinal de primer mano: toos ellos tienen una formación humanística y estudiaron llatín en dalgún momentu la so vida. Por embargu, a la hora de traducir, enfréntense a los problemes de tou buen traductor y adopten les soluciones que creyen más convenientes o les que más-yos presten.

Si facemos una comparanza ente les llingües qu’equí se tán viendo, de manera xeneral, la llingua llatina ye más densa que la nuesa. Amás de nun tener artículos y aforrar preposiciones, el llatín permite dicir lo mesmo con menos pallabres y pue combinar éstos con una llibertá que, non sólo la nuesa llingua sinón tamién munches otres, nagüen por tener. Esto, a la hora de traducir, y más poesía, ye un angustiosu enguedeyu si se quieren facer bien les coses. Los nuestos traductores, con mayor o menor méritu, consíguenlo y capaciten a la llingua asturiana pa traducir perfeutamente “les esquisiteces horacianes”.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ AMANDI, Justo (s/d): *Poetas y prosistas latinos. Resúmen de la literatura latina, que contiene una sucinta exposición histórico-crítica de los autores que más comunmente suelen citarse como modelos en los tratados de Retórica y Poética y de Principios de Literatura*. Uviéu, Impr. Eduardo Uría.
- (1880): *Lecciones de literatura latina*. Uviéu, Impr. de E. Uría.
 - (1881): *Apuntes histórico-literarios sobre la Antigua Grecia*. Madrid, Impr. José Perales y Martínez.
 - (1895): “El molde antiguo”, *El Carbayón*, 18 de febreru, Uviéu.
- ANDRÉS, Ramón d’ (1992): “La traducción a la llingua asturiana”, *Lletres Asturianas* 45: 21-34.
- BALBÍN DE VILLAVARDE, Francisco Manuel (1926): *De la mió Asturias (poesies)*. Buenos Aires, s/e [ed. facsimilar, ALLA, Uviéu 1991].
- CANELLADA, M^a Josefa (1988): “Observación sobre la traducción en asturiano”, *Lletres Asturianas* 28: 23-29.
- CAVEDA, José & CANELLA SECADES, Fermín (1887): *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, Impr. Vicente Brid [ed. facsimilar, ALLA, Uviéu 1987].
- CASCÓN DORADO, Antonio (1994): “Horacio y los mejores ingenios españoles: sobre la evolución del concepto de traducir”, en *Bimilenario de Horacio*, eds. R. Cortés Tovar & J. C. Fernández Corte. Salamanca, Universidad: 359-368.
- CASO GONZÁLEZ, José Miguel (1982): “La poesía de Juan María Acebal”, *Lletres Asturianas* 2: 42-51.
- (1987): “El espíritu asturianista de Caveda y de Canella”, *Lletres Asturianas* 26: 67-74.

- DÍAZ CASTAÑÓN, Carmen (1980): “Literatura bable”, n’*Historia de las literaturas hispánicas no castellanas*, ed. J. M. Díez Borque. Madrid, Taurus: 277-384.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1999): “La posición de la literatura traducida en el polisistema literario”, en *Teoría de los Polisistemas*, ed. M. Iglesias Santos. Madrid, Arco Libros: 223-231.
- GAGO, Xosé (1987): “La traducción n’Asturies: problemes y perspectives”, en *Lliteratura asturiana y futuru. Actes de la I Xunta d’escritores asturianos (Villamayor, 27-28-29 marzu 1987)*. Uviéu, Ed. Serviciu Publicaciones del Principáu d’Asturies: 53-77.
- GARCÍA, Antón (ed.) (1995): *Xuan María Acebal. Obra poética*. Uviéu, Alvíoras Llibros [edición, prólogo y notes].
- GARCÍA, Antón (1992): “Francisco Manuel Balbín de Villaverde y la Xeneración de la República”, *Adréi* 7: 7-18.
- GARCÍA RENDUELES, Enrique (1925): *Los nuevos bablistas. Las mejores poesías en dialecto asturiano de los poetas del sieglu XIX*. Xixón, Imp. La Reconquista [ed. facsimilar, ALLA, Uviéu 1987].
- MARTÍNEZ CACHERO, José M^a (1957): *Menéndez Pelayo y Asturias*. Uviéu, IDEA.
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1885): *Horacio en España. Tomo I: Traductores y comentadores*. Madrid, Impr. A. Pérez Dubrull [2^a ed. refundida].
- MORI D’ARRIBA, Marta (2000): “El tema de la naturaleza na poesía asturiana (ss. XVII-XIX)”, *Lletres Asturianes* 73: 65-84.
- PIÑÁN, Berta (1993): “La traducción poética al asturianu: del sieglu XIX a Fernán Coronas”, n’*Alcordanza del Padre Galo “Fernán Coronas”*. Uviéu, Ed. Conseyería d’Educación, Cultura, Deportes y Xuventú del Principáu d’Asturies: 47-55.
- RAMOS CORRADA, Miguel (1982): *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*. Gijón, Silverio Cañada editor.
- (1996): “La poesía asturiana nel XIX. D’Acebal a Cuesta”, *Lletres Asturianes* 60: 7-18.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (1988): “1910-1930: al rebuscu d’una lliteratura lliteraria”, *Lletres Asturianes* 30: 23-31.
- SUÁREZ, Constantino (1936): *Escritores y artistas asturianos. Índice bio-bibliográfico*, vol. I. Madrid.
- (1955): *Escritores y artistas asturianos. Índice bio-bibliográfico*, vol. IV. Uviéu, IDEA.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (1997): “La traducción y otros xéneros averaos na tradición lliteraria n’asturianu”, n’*Actos de la XVIII Selmana de les Lletres Asturianes dedicada a Manuel Fernández de Castro*. Uviéu, Conseyería de Cultura del Principáu d’Asturies: 30-57.

El *señardismu* y la poesía de Galo Fernández

XAVIEL VILAREYO VILLAMIL

Nuna de les cartes-postales que Galo Fernández («Fernán Coronas») manda a Valentina Avello dende l'estraxeru atopamos ún de los significaos más axeitados que se puean atopar acerca de la *señardá* asturiana; la definición qu'ufierta'l Padre Galo ye la d'una enfermedá producida pola pena d'atopase lloñe de la patria querida. Nesa carta, Galo Fernández Coronas escribía:

“...a mediaos del añu pasáu añadí un nome más a los munchos que tengo, ye'l nome d'un santu irlandés que foi bardu renomáu, y que ye l'abogáu contra la *señaldá*, que foi una de les grandes penes de so vida por vivir lloñe de la Isla de los Santos qu'asina llamen a Irlanda. Esti santu llamábase Columbo...”

Daveres, el significáu que Galo Fernández quixo da-y a la *señardá* y que va reflexar tamién n'otres composiciones de so, ye precisamente'l d'una enfermedá que, siguiendo la vieya tradición del catolicismu referida a la sanación pela fe y el rezu, podía remediase cola apellación a la divinidad o nel so casu cola advocación a un santu. Asina, el Santu Columbo, enfermu él tamién na so dómina de *señardá*, sedría l'abogáu, protector o curiador de los señardosos, como apunta'l Padre Galo y tamién sedría'l santu que sanaría o alliviaría d'esti mal gracies a la so advocación o plegaria.

Esti conceptu de la *señardá* asturiana como enfermedá sicolóxica y malura física tantíguase de forma clara nún de los poemas que Galo Fernández entitula axeitadamente como un cantu a la mesma: el «Cantar de *señaldá*»:

*Güei Turín ta todü chenu de bulliciu,
la ciudá ta güei de fiesta,
peru al probe desterráu paréce-y triste
cum' un truébanu sin miel, ya sin abeyas.*

*Tou pensandu nas ilesias sturianas,
ya nas casas del pueblín ande naciera,
tou pensandu sin parar' n aquel.lus horrius
que se adornan cu'las riestras*

*¿Vulveréi al dulce niu que quieru tantu?
¿Vulveréi arrudíame na su ilesia?
Ai!, ¡qué dicha Cadavéu, si volvu vete!
Dious lo quera, Dious lo quera!*

Nesti poema la señardá ye una malura averada a la tristura, que se compara metafóricamente con un truébanu ensin miel y ensin abeyes, figura retórica que remembra a Marirreguera. Nel poema vemos cómo la llonxanía de la tierra propia, la tierra onde naciera, fai comparar a esta con un ñeru y al autor con un páxaru que tien de tornar a él pa sentise de nuevu feliz. La idea d'Asturies asóciase na mente del autor cola arquitectura asturiana de les ilesies, de les cases y cómo non de los horros con riestres de panoyes.

¿Qué enfermedá ye aquella que produz nel ser humanu percepciones tan estremaes de la realidá hasta tal puntu de ver una grande y perguapa ciudá italiana llena de fiesta con un murniu truébanu ensin abeyes? De fechu, estos trestornos anímicos entamen nel espíritu inmensamente humanu del padre Galo per aciu d'una enfermedá de la que difícilmente se pue un asturianu llibrar: la señardá astur. Nel aspectu sicosomáticu podemos entruغانos sobre los mecanismos internos del ser humanu que lleven a producir, a partir d'una situación d'ausencia o distancia de la patria amada, un trestornu sicolóxicu que de fechu produz unos efectos y síntomes mui asemeyaos a los de la depresión. Ensin dulda nenguna esti mecanismu desátase por mor de la querecencia a la tierra propia, un sentimientu mui enraigónáu nel camín vital de tou ser humanu y mui especialmente nel de los asturianos y la so especial vinculación cola so, cola nuestra, tan especial y específica Tierra asturiana.

Esti estáu anímicu del padre Galo fuera d'Asturies nun pue más que reflexase nes sos composiciones poétiques, entendiendo si cabe la creación lliteraria como un reflexu consciente o inconsciente del propiu sentir, de les esmoliciones internes, y nel casu del *señardismu*, la creación poética empápase dafechu d'esti sentimientu per un llau dañible, murniu y mancador, pero per otru consolador, que produz l'ausencia de la patria amada.

Nuna primer güeyada paecerá que'l conceptu de patria na obra de Galo Fernández redúzse

al pueblu de Cadavéu. Pero nel pensamientu del poeta nun ta sólo la ilesia de Cadavéu sinón toles ilesies asturianes cola so especial morfología típica. Tampoco camienta namás nos horros cadavedanos sinón en tolos horros asturianos coles sos riestres. Non sólo identifica a Cadavéu con Asturias sinón qu'al mesmu mou identifica a Asturias coles sos ilesies y horros enrestraos. Asina la señardá de Cadavéu nun ye otra cosa que la señardá pol País Asturianu ensembre.

Nel poema que tien por títulu «No mundu de la meyor soledá», atopamos otra referencia directa a la señardá:

*El mare ta ximiendu cumu cien siglus fai,
la tierra escura calla, rendida xunta al mar,
ya los éstenus cielus rousandu seles tán.
Na celestial solombra, repousa en fonda paz,
l'almina que de nueite, suspira mui más...
deixádela que chore, d'amor ya señaldá.*

Nesti casu atopamos una señardá que s'identifica más bien con una cierta soledá non deseyada, cola inquietú pola escuridá, con un sentimientu que, una vegada más, produz lloru o llantu. Equí alcontramos una segunda forma d'entender la señardá asturiana, esto ye, la señardá interior, la que siente la propia patria y la que se siente dientro d'ella, pues nel poema d'enantes ye la tierra la que llora, nuna especie d'exiliu interior bien estremada de la señardá exterior que ye la que siente'l poeta cuando ta fuera d'Asturies. Ye una forma diferente d'ausencia. Nesti casu la Tierra asturiana identifícase con una persona qu'a la so vez siente señardá por atopase fuera de sigo mesma. Esta segunda forma de señardá (señardá interior) ye la qu'atopamos tamién nel famosu poema “Queixúmene del Esva”, cuando ye'l propiu ríu'l que llora una Asturias perdida, con una tristura que se contaxa al poeta:

.....
*que fai yá sieglus que corru
ya encima gran pena tengu.*
.....
*Diyas lus diyas de entoncies!
homes lus homes d'antanu!*
.....
*¿Au tán lus mieus asturianos?
Au tán las Esturias miyas!*
.....
*ya you quedéime chorandu
ya inda nun choréi abondu!*

Nesti poema vemos cómo la señardá interior produz pena, dolor, quexú, lloru, por mor d'un tiempu pasáu que foi meyor, un tiempu d'una Asturias más asturiana que falaba más l'idioma de la Tierra. Una señardá d'aquella Asturias falante y arguyosa de sigo mesma, más bona y más allegre. Una Asturias asturiana que muerre y marcha y pola que'l poeta siente pena de la so ausencia.

Na obra de Galo Fernández podemos albidrar que ye una constante la temática del amor y la señardá pola patria asturiana. Ye la so obra un exemplu de *señardismu* asturianista como autor perteneciente a una etapa lliteraria conocida como la Edá d'Oru o del Rexonalismu asturianu. Tamién ye más que repetida la temática de la reivindicación de la llingua asturiana que lu llevaría a entamar una cierta xera normativizadora y superadora de los dos grandes dialectos internos del asturianu a la gueta d'una ortografía común o estandarizada pal asturianu.

En castellanu nun esiste términu patrimonial pa definir a la señardá y por ello tien que recurrir a usar el cultismu “nostalgia”, de raigañu griegu. El términu NOSTOS fai referencia al regresu o torna al país propiu llueu d'un viaxe o salida y ALGIA significa dolor. La “nostalgia” defínese como una aflicción causada pola ausencia de persones o coses queríes, pesar que causa'l recuerdu del bien perdíu. Tamién tien en castellanu l'acepción de tristura por vese ausente de la patria o de los amigos asina como la de pena al remembrar un bien perdíu en xeneral. Asina, la “nostalgia” castellana defínese pola ausencia de persones, coses, bienes, países, épocas o llugares queríos. Ye ésta una definición contradictoria yá qu'amiesta nel so conteníu mesmo l'ausencia de persones como de coses en xeneral incluyendo por ello motivos prosaicos y estremaos nel posible orixe del sentimientu “nostáxicu”. Tampoco s'especifica si la “nostalgia” castellana estrema entre bienes perecederos o imperecederos, inmateriales o sublimes, materiales o suxetivos. L'ausencia d'un bien provoca'l pesar según la definición castellana polo que'l términu resulta del too ambiguu.

En catalán sí qu'esiste una palabra patrimonial asemeyada a la señardá astur: “l'anyorança”. Defínese como la tristura o soledá producida polo alloñao o perdío, bien seya l'amor, xuventú, bayura, familia... etcétera, con un ampliu significáu abiertu a munches posibilidaes semántiques. Vien del verbu IGNORARE (inorar) y alude al estáu anímicu de la persona que nun sabe ónde s'alcuentra dalgo porque ta perdío o escondío. Ye una definición más ambigua y abierta que la castellana de “nostalgia”, y polo tanto menos enguedeyosa y más axeitada.

Con too, la palabra que meyor define a la señaldá astur ye ensin dulda la “saudade” portuguesa. El primer orixe de la palabra ye'l relativu a la soledá cola que comparte raigañu etimolóxicu (SOLITATE), y tamién significa la morriña, nostalxa o recuerdu de lo querío. En plural, les “saudades” signifiquen amistá, cariñu o alcordances que se tienen d'una persona ausente. El gallegu garró del portugués el significáu de la “saudade” que con too ye bastante imprecisu, ye

un sentimientu cuasi indefinible, una pena especial pola ausencia de persones, coses, estaos o acciones en xeneral, recuerdu o morriña. En gallegu conózse tamién la palabra “soidade”, (soledá), con una segunda acepción asemeyada a la “saudade” o ausencia d’una persona. “Morriña” (de morrer) significa tamién nostalxa por dalgo ausente, “saudade”, pero tamién murnia, tristura, enfermedaes d’animales y de persones por tar estes lloñe de la casa, la tierra, la patria, mui lligáu al conceptu de remembranza.

La señardá asturiana ye tamién un sentimientu de tristura que se tien pola ausencia de daqué o daquién, normalmente la tierra propia o la infancia. Tamién significa miseria o falta de les coses más necesaries pa vivir. Vien d’otra forma llatina d’espresar la soledá humana, la *SINGULATIRATE*, que se refier a tar solu, solitariu, aisláu. Ye con too, un términu más precisu que’l de la “saudade” por tener menos acepciones qu’esta y porque’l términu portugués sufrió un escesu d’usu o abusu por parte de los lliteratos qu’en parte deformó’l so significáu. Si la “saudade” ye una xenuina invención portuguesa, tamién empezó a usase na lliteratura gallega los términos “soledades”, “soedade”, “saudades” y “soidás”. Paecía qu’en portugués nun había unanimidá a la hora de definir la “saudade”, pa unos yera alcordanza, pa otros deseyu, o dulce dolor d’una espina llantada...

En falando del *señardismu* queremos facer referencia a un movimientu lliterariu que toma esti sentimientu como motivu o pretestu d’inspiración artística, movimientu qu’en Portugal se nomó el “saudosismu” nel sieglu XIX y que tuvo a Joaquim Teixeira de Pascoais y Antonio de Sousa como primeros representantes. Teixeira afirmaba naquel entós que’l pueblu portugués yera l’únicu pueblu nel mundu que sentía la “saudade”, amestando quiciabes tamién al gallegu. Pero Teixeira, como tantos otros, desconocíen dafechu la señardá asturiana y polo tanto nun podíen falar en propiedá sobre’l sentimientu señardosu de los pueblos nel mundu. L’únicu sentimientu qu’atopa Teixeira como asemeyáu a la “saudade” ye “l’anyorança” catalana; según afirma nuna carta a Antonio de Sousa:

“Nun esiste nengún pueblu, escepto’l catalán, que la atalante y la viva como nós la vivimos. Y asina esplicase la fonda y yá secular simpatía que xune a les dos nacionalidaes d’Iberia.(...) Ribera y Rovira afirma que “anyorança” ye la única traducción qu’esiste de “saudade” y qu’esti sentimientu ye sólo propiu de catalanes y portugueses. Escluye los otros pueblos y nun diz nada de Galicia porque Galicia ye tamién Portugal.(...) Rosalía de Castro adoptó’l nuesu vocablu pero nun se pue confundir “soidade” con “saudade”. Nós (los portugueses) tenemos estes dos palabres”.

Pero nin Ribera y Rovira, nin Teixeira nin los demás saudosistes dixeron un res d’Asturies o de los asturianos, porque desconocíen la esistencia de la señardá asturiana y del sentimientu señardosu del pueblu asturiano.

La esclusión de los asturianos como pueblu esencialmente señardosu o capaz de sentir esa “saudade” tan especial tien efectos sustanciales yá que’l “saudosismu” amás de ser un importante movimientu lliterariu o cultural tamién foi un movimientu políticu nel país vecín. Efectivamente, el “saudosismu” lusu foi una forma de Surdimientu nacional portugués, una renacencia que s’afitaba na “saudade”, nun ciertu pesimismu, como un sentimientu o espíritu esencialmente propiu y lusitanu, como seña d’identidá de la renacencia d’un pueblu que sirvió como estímulu pa l’acción política, renovando y actualizando en ciertu sentíu’l conteníu emocional que tenía esa vieya palabra portuguesa. Nun falta más qu’analizar el paralelismu que se quería trazar con Cataluña y la so Renacencia cultural y política de la mano de los dos sentimientos *señardosos* comunes.

Teixeira tamién teoriza sobre’l sentimientu amorosu de los portugueses, afirmando la triple acepción d’amor a la muyer, a la patria y a Dios. Tamién afita un curiosu paralelismu ente la tristura en Castiella y la “saudade” de Portugal: Don Quixote ye fíu del ermu, la “saudade” ye fía del ermu. Si en Castiella hai desiertos, en Portugal hai ermos. El desiertu ambura y desesepera, l’ermu en cambiu afalaga y consuélanos cola so tristura insinuante. Si Castiella ye’l desiertu de Don Quixote, Portugal ye l’ermu de la “saudade”.

Volviendo al poeta del Esva, Galo Fernández, hai que reconocer qu’él mesmu representó meyor que naide a esi movimientu más lliterariu que políticu pero que tamién reivindicó les seños asturianos y la llingua, na dómina de la renacencia del Rexonalismu asturianu de los años 1920 y que como talu foi’l poeta de la señardá, el poeta que reivindica la señardá asturiana como seña mesma del amor pola tierra y pola patria.

Como’l Portugal de Camões, como la Galicia de Rosalía, como la Cataluña de Joan Maragall, l’Asturies de Galo Fernández Coronas ye la patria de la señardá. Les patries, en definitiva, de les señardaes. Les patries más remembraes y quiciabes más queríes, les patries a les qu’en saliendo d’elles, en toles ocasiones, siempre se quier tornar.

Cirino Hevia, un poeta valoratible

XOSÉ LLUIS CAMPAL FERNÁNDEZ

El de *Cirino Hevia* ye otu nome, unu más, desaparecíu de les antoloxíes y hestories o recuentos de la lliteratura asturiana del sieglu XX. La llectura güei de los sos versos de tastu cultu, curiada téunica, correches formes y espresión curiosa, respetuosa cola tradición llariega, a la que sigue y a la que nun-y pretende retrucar, asítiámos na convicción de la necesidá d’una conocencia cabal d’un llabor silenciosu pero aplicáu y xenerosu como’l de Cirino Hevia, pos, al dicir de los que lu trataron en vida, l’escritor nunca nun punxo en públicu’l más ñarru enfotu n’asoleyar nun llibru una escoyeta de la so producción llírica, anque, en priváu, nos caberos años de la so esistencia sí que-y pruyó ver atropada nun volume o cartafueyu toa o parte de la so obra.

Si recomponemos los pegoyos del so periplu biográficu al traviés de la información que mos suministró’l so collaciú y pintor mierense Marino Fernández Canga, tenemos que’l nome completu del escritor yera Cirino Hevia García y que nació alreduro del añu 1907, n’El Barrio, na parroquia de La Rebollá (Mieres). So pá yera xefe taller na factoría Fábrica de Mieres, na que Cirino Hevia entraría con 16 años d’edá, exerciendo nella de delliniante y, depués, de proyeutista. Xubilóse n’UNINSA na década de los 70 y vivió fasta finales de los años 80.

Amante de la montaña, Hevia tomó parte na guerra civil española de 1936-1939, movilizáu pola Lexón, n’onde debió dexar bones impresiones y recordances, porque en 1969, trenta años depués d’acabase la contienda, otorgáron-y el títulu de “Lexonariu d’honor”. Nesta adscripción de mocedá, llueu al paecer caltenida nel so comportamientu cívicu diariu, quiciabes s’a-requexee ciertu resquemor nel so llar ñatal pa reconece-y en xusticia los méritos que la so escritura atesoraba y atesora.

Cirino Hevia casóse con doña Julia Álvarez Menéndez y tuvo dos fíos, Ricardo y Herminia Hevia Álvarez. Trabayó como profesor de Dibuxu, ente 1945 y 1953, na Academia Lastra, de Mieres, y depués fízolo nel Institutu de Segunda Enseñanza de la villa. Nuna entrevista concedida al periodista del Caudal José María Pellanes y entitulada “Cirino Hevia y su pintura de vanguardia”, diz Hevia que deprendió’l camín del arte bien ceo, “primero con el maestro del barrio de La Fábrica, don Benjamín López, que traía en su alma la preparación de Bujedo”. “Después, más tarde –sigue diciendo Hevia–, en el Colegio de los Hermanos de la Doctrina Cristiana en Mieres, que ha sido y sigue siendo algo así como una universidad o facultad para la zona minera”. Tamién tocaría’l palu de la crítica pictórica, como él mesmu reconocía nel mes de payares de 1981 al periódicu uvieín *La Nueva España*: “Lo hice para la pintura de Victorio Nachón, a quien catalogué como el mejor acuarelista de España. Era simplemente un fuera de serie”. Les actividaes plástiques y caligráfiqes desendolcábales de mou altruista, ensin pidir retribución económica; faimos notar el pintor Fernández Canga que Hevia “era el encargado de rotular todos los diplomas y pergaminos que se daban en todos los concursos, y los remataba con unos adornos y grecas que eran un primor”. Tamién destacó, al paecer, como cuiciu belenista.

L’afición artística manifestaríase en Cirino Hevia na so estaya como pintor al oleu y como acuarelista, como dibuxante (recuerda Canga que “ilustró bastantes poemas de otros, como los de Manuel M.^a Izquierdo, un poeta malagueño al que él apreciaba mucho”) y como caricaturista, amás de ser l’autor de cartelos pa toa clase d’acontecimientos, concursos, cabalgates o fiestes patronales de Mieres o los pueblos y aldegues del conceyu, pos tolos entamadores d’esti tipu d’actividaes culturales recurríen al so elegante y distintivu gustu artísticu pa da-y mayor y meyor relevancia a les sos propuestas y iniciatives. Nun ye raro, polo tanto, qu’en 1961, Hevia algamare’l primer premiu nel concursu de cartelos anunciadores de los festeyos sanxuaninos de Mieres. Entós, declaró-y al corresponsal de prensa J. M.^a Pellanes que “el cartel, para mí, si se quiere que tenga efecto propagandístico, si se quiere que sea publicitario y un verdadero hidalgo de una idea, de un concepto, ha de ser como un grito en la pared”; y confesábase almirador de “un estilo moderno, rozando el vanguardismo [porque] ni en pintura debemos quedarnos clavados como lo están los marmolillos en las polvorientas carreteras de antaño”.

Hevia foi poeta en llingua llariega, pero tamién n’español, con testos nesti sen como “Ausencia” y “Después” (espublizaos dambos n’*El Pregonero de San Juan*, nel añu 1951); como “Seguidillas” (espublizáu nel álbum de fiestes del Cristo de la Peña, en 1962); como “Tu nombre con mi nombre”, “¿No sé por qué!”, “Despedida”, “Dentro del alma...”, “Tormento” o “El héroe de Casabona”. Ensin embargu d’esta dual dedicación, los sos versos n’asturianu presenten un frescor y atopadizu ensamblaxe que nun mos paez que se dea na so estaya d’autor en

castellán. Poro, recoyer la so criación poética na llingua de Caveda y Acebal ye un procuru inaplazable, anque seya una xera daqué guedeyosa pos hai que rebalgar pente les saltaderes de los portfolios y publicaciones de festeyos locales, o les iniciativas periodístiques llexendaries pero de restrinxida conocencia, como *Comarca*. Dacuando, los versos de Cirino Hevia veníen acompañaos de fines ilustraciones del mesmu autor. La collecha qu’algamamos ta formada por ventinueve poesíes de dixebrada llongura y calce métricu, y pudi rastrexala cola aidanza de lliteratos mierenses que tuvieron tratu candial con Cirino Hevia, como son los casos de Julio León Costales, Julián Burgos Pascual o l’enriba mentáu Marino Fernández Canga.

La primer composición nel tiempu de Cirino Hevia de la que tenemos conocimientu data del 7 d’avientu de 1938. Ye un cantar entenrencíu d’un mozu allonxáu del so pueblu y qu’Hevia compondría de xuro tando nos campos de combate. Nella proclama’l so desgarru pol dolor de l’ausencia y la distancia, que ye más fuerte que les causes que lu separaron de los sos raigaños:

*¡Tierrina de mió amor! ¿Non hay consuelu
pa un corazón que llora nuechi y día?
Mió penar ye una triste melodía
lexos d’esi tarrén que ye mió anhelu.
Ploro to ausencia, lloñe de to suelu;
confiésolo c’ol alma tristecía
qu’aforugá de pena y aflixía
non cesa de clamar al mesmu cielu.*

Nun sedrá esti tempranu poema l’únicu exemplu de sentimental averamientu a les fondees verdaes del ser humanu, pos la mayoría de los poemas recuperaos de Cirino Hevia llántense nuna dirección semeyable, como son los casos de “L’ausencia”, “Comu una palombina”, “Remordimiento”, “La fonte amarga” o “Dam’un besu”, testu nel que lo misteriosamente trescendente y lo becqueriano xúntense n’imáxenes como la que copiamos darréu:

*Yo non sé lo que ye un besu;
peru tengo que lu dar
al aire, pa que lu lleve
fechu alegría y cantar.
¡Cuerri, besu, hasta encontrala,
tú que la pues algamar!*

La confluencia nel universu poéticu d’Hevia ente mundu exterior y esperiencia interior atopámosla nun sentíu poemín de xunetu de 1958 enxertáu nel selmanariu *Comarca* y tituláu “Fríu n’el alma”. Néi, Cirino Hevia recueye, ensin esparabanes, les desastroses consecuencies de la soledá:

*Marchasti de mió vera
como fuxi la lluz al dis'l día
y llevasti en tos manes
mió descansu, mió ensueñu y mió alegría.*

Unos pocos versos más abaxo, con naturalidá y ensin forciar nin la situación poemática nin los recursos, sal a escena la identificación ente les dos realidaes, la tanxible y la que se desea, que queden tayantemente aisllaes caúna na so propia cadarma pesie a les semeyances, realidaes que s'enconten nun mundu típicamente asturianu:

*Todu sin to calor ye como'n xelu,
ye iviernu n'a quintana;
non brilla más el sol y ta'l mió ñeru
tristi, per tristi sin la mió reitana.
Llámete a toes hores, queridina.
Y non me pues oyer.
Y pídate que güelvas con to llume...
¡pero non pués golver!*

L'enclín de Cirino Hevia pola veta sensorial y amorosiega, de reposada concentración, nun esmuz el calter tradicional y lúdicu, festivu inclusive en dalgunos momentos, qu'asoma nes manifestaciones más populares de la poesía de nueso, como'l monólogu nel que preba fortuna col tituláu “Antón de Pin de La Llosa”, onde alcontramos un chisposu desenllaz nel qu'axunta la gracia humorística d'esta clas de lliteratura oral colos sos años na Lexón. Asina, nun son rales na obra recoyida de Cirino Hevia les poesíes empobinaes al enaltecimientu de la rexón y del conceyu de so; de les músiques y bailles de la danza prima; de barrios de solera como Requexo; de monumentos desaparecíos como la vieya ilesia de La Pasera y construcciones tan importantes pa la vida rural como'l molín de La Temprana; o de les fiestes de la rodiada, como'l casu de les dedicaes a la Virxe del Carme,

*(...) Les fiestes
de la Virxen marinera
que, non se sabe per qué,
ye una patrona minera,*

como principia un romance asoleyáu nel cartafueyu *Fiestas del Carmen y de la exaltación del trabajo* apaecíu en Mieres del Camín en 1960. Nun falten na poesía de Cirino Hevia los exemplos de xeres con bayuroses amueses na tematoloxía de la poesía astur, como son les alcordances en tonu cuásique míticu de los llagares sidreros, casu del sonetu “El Poliar”, de xunu de 1945, nel que s'esplaya nes sos cualidaes como centru d'aconceyamientu y diversión, y espresalo asina:

*Foy un tiempu llagar; y muy famosu.
Anque hoy en él la sidra nun se maya
cualquier sidreru en Mieres non s'afaya
sin pensar n'el Poliar muy pesarosu.*

*Dientro d'aquel llagar frescu y hermosu
foy, sin desagerar ni una migaya,
onde cayera a munchos la babaya
bebiendo el nétar límpidu y sabrosu.*

La desixente carcaxa del sonetu como tarxeta presentación de prestixu de la lliteratura con mayúscules, emplególa tamién Cirino Hevia pa cometíos más graves enllazaos mediante versos callibraos y xaciosos. Eso acontez nun testu llustrosu como “Nuestro mar”, dedicáu al Cantábricu, con cuyu segundu quartetu voi zarrar estes notes de llamada d'atención haza un poeta escaecíu pero valoratible. Diz la estrofa en cuestión, na que fala de les foles mariñanes:

*Furen entre les peñes cuando brama
la fola, que ruxendo tó lo abruma
y espárdense n'el aire como pluma
qu'al soplú del vientu s'esparrama.*

Contribución asturiana a un calendario romance de refranes

JOSÉ ENRIQUE GARGALLO GIL

LIMINAR

Ofrece el DALLA para *asturianu*, bajo sus correspondientes entradas como sustantivo y adjetivo, definiciones de implicación lingüística y territorial. Leámoslas.

asturianu, l': *sust.* Llingua d'Asturies

asturianu, -a, -o: *ax.* D'Asturies. 2. De la llingua d'Asturies.

Pues bien, mi empleo del adjetivo *asturiano* en el título, y mi referencia a lo asturiano en la concepción general de este trabajo, pretenden adscribirse a un alcance lingüístico (en relación al tipo romance asturiano), que no territorial (en alusión al conjunto de Asturias).

De Asturias, de las tierras más occidentales del Principado, son, por ejemplo, algunos testimonios del *Refranero asturiano* de Luciano Castañón (1962a), de los que prescindo. Testimonios “asturianos” en un sentido territorial, pero (a mi modo de ver) no estrictamente lingüístico. Testimonios de entre el Navia y el Eo, correspondientes a la variedad lingüística que mis anfitriones de la Academia de la Llingua entienden como *gallego-asturianu*¹, y otros filólogos (que

miran distintamente esta zona de frontera) perciben como *gallego* (de Asturias).

Con esta salvedad territorial del occidente extremo de Asturias, mi contribución aporta datos del romance “asturiano” propiamente dicho. Refranes del calendario que responden al tipo lingüístico de las variedades “asturianas” de Asturias, y que extraigo sistemáticamente de las recopilaciones paremiográficas generales de Castañón (1962a, 1962b), así como de la más reciente de Sánchez/Cañedo (1986). Respeto en todos los casos los testimonios que ofrece cada original, las interferencias o hibridaciones entre lo más genuinamente asturiano y lo castellano, las posibles deturpaciones a partir de fuentes de posible procedencia oral, los refranes acaso calcados de otros castellanos².

gallegoasturianu, el: *sust.* Variedad lingüística d'ente los ríos Navia y Eo [qu'amuesa trazos del gallegu y del asturianu].

gallegoasturianu, -a, -o: *ax.* De Galicia y Asturias. 2. De la variedad lingüística d'ente los ríos Navia y Eo.

² Deturpaciones y calcos que algunos de los asistentes a mi conferencia del 29 de octubre (en las *Xornaes*) dijeron haber advertido en el *Refraneru asturianu* de Sánchez/Cañedo (1986).

¹ Léase de nuevo el DALLA:

Contribución asturiana a un *Calendario romance de refranes* que con dicho título hemos elaborado mi colega Miguel Correas y yo mismo³. Calendario de refranes que preparamos para su publicación en este otoño de 2002 (en que escribo). Obra que reúne y cataloga una selección de los que, a nuestro juicio, mejor representan la “romanidad”⁴ compartida por buena parte de la Romania europea.

La comunidad tipológica y cultural que revelan los refranes del calendario en el ámbito románico me lleva a reformular levemente la concepción que tiempo atrás ofrecía Amado Alonso de una *Romania continua*.

El francés actual, con su carácter tan apartadizo de los otros idiomas románicos, es, pues, el resultado de una doble hibridación eficaz: la una, la acción del sustrato céltico, más triunfante que en ninguna otra región románica; la otra, la acción del superstrato franco, incomparablemente más persistente que la de ningún otro superstrato germánico. Ambas han convergido en apartar al francés del tipo latino, si lo comparamos con el italiano, el provenzal, el catalán, el castellano y el portugués. Así como el rumano, por su aislamiento geográfico desde el siglo III, por su existencia puramente dialectal hasta hace bien poco, y por la invasora vecindad de lenguas extrañas, se ha formado con una complexión mestiza, y entre las lenguas derivadas del latín es un idioma aparte, así también, en el resto más coherente de la Romania, el francés, nacido en territorio galo nunca bien latinizado y luego germanizado más intensamente

³ Agradezco a Miguel que me permita utilizar los materiales de nuestro libro para esta *Contribución asturiana*. Asimismo la lectura del artículo, y sus valiosas sugerencias.

⁴ *Romanidad* que no hallo en el DRAE ni en otros diccionarios de español. Tampoco un equivalente asturiano *romanidá* en el DALLA. Este incluye: *romanidá, la: sust.* Cualidá de romanu. 2 Conxuntu [de los territorios romanizados]. A diferencia de *romanidá*, o su equivalente castellano *romanidad* (que tampoco figura en el DRAE), derivados a partir de la Roma y lo romano de la antigüedad, el neologismo *romanidad* se basa en el adjetivo *románico*. Y esta otra propuesta neológica, que (por cierto) leo en la traducción castellana de Silvia Iglesias a partir del original inglés (*Romanceness*) de Rebecca Posner (1996, *pássim*), vendría a significar genéricamente ‘cualidad o entidad de romance’. Pero yo propongo atribuirle en este trabajo una significación algo más precisa, la de ‘comunidad (romance) tipológica y cultural’.

que ninguna otra región del imperio, es un idioma de mestizaje [...] (Alonso 1974³: 98)

De entre los representantes principales de dicha Romania continua mencionados por Amado Alonso (italiano, provenzal —en referencia a lo que la moderna romanística prefiera identificar como occitano—, catalán, castellano, portugués), quedan excluidos, por distintos motivos que resume la cita, el francés y el rumano. En tanto que el *continuum* romance de nuestro calendario de refranes excluye asimismo el rumano, pero no el francés.

Conforme a la tradición ortodoxa de algunos países de la Europa oriental, la Iglesia rumana se rige por el calendario juliano, y en general los refranes rumanos que jalonan el curso del año presentan una hechura apartadiza con respecto a los de la Romania europea restante. Por ello no los acojo en este calendario de refranes.

En cambio, el francés, a pesar de su distancia tipológica (fonético-fonológica, morfosintáctica, sobre todo) con respecto a la familia romance, sí que se inscribe en nuestra Romania continua, pues sus refranes del calendario suelen responder a patrones que encuentran eco (mayor o menor) en otras lenguas y variedades del *continuum* románico.

La romanidad de dicho *continuum* se evidencia tanto en las motivaciones generadoras de los refranes (percepción del entorno y los ciclos del año, meteorología popular, creencias y supersticiones, hitos y consejos en la vida agropecuaria tradicional, etc.) como en la forma que esos mismos refranes presentan (estructura comúnmente bimembre, dictado de la rima, entre otras características).

Y de esa comunión románica participa igualmente el asturiano, cuyos refranes presentan notable afinidad con otros del ámbito iberorromance. No solo con los del castellano, que ha podido ejercer secularmente su influencia como lengua-techo en lo que a refranes toca. También, y de manera especial, con los romances (gallego y portugués) del occidente peninsular. Pero no son extrañas, en cualquier caso, las afinidades con el

otro lado de la Península (aragonés y catalán), o más allá, con Galorromania (francés, occitano), Itallorromania (italiano y variedades itallorromances) y Retorromania (romanche, en Suiza; ladino dolomítico y friulano, en el norte de Italia).

La presente muestra enmarca el asturiano en su contexto romance. Distribuyo los refranes por áreas temáticas y cronológicas. A los testimonios asturianos, que van destacados en cursiva, les siguen (de haberlos) sus “homólogos” castellanos. Y tras éstos, relaciono los de otras lenguas y variedades neolatinas, de acuerdo con una ordenación geográfica que recorre aproximadamente nuestra Romania continua de oeste a este y de norte a sur. Todos los refranes de la muestra son tomados de fuentes escritas. A cada uno de ellos lo precede la indicación abreviada de la lengua o variedad a la que pertenecen (las equivalencias de las abreviaturas se hallarán al final del artículo). Por otra parte, y tal como ya he dicho, respeto la transcripción de las fuentes citadas (ortografía antigua, opciones gráficas no sujetas a normativización, etc.). También el uso de mayúscula o minúscula inicial (*Santa* o *santa Lucía*). Solo me concedo alguna que otra modificación, como la de adaptar a texto corrido los refranes que en el correspondiente original figuran partidos a manera de versos; la de añadir entre corchetes algún signo de puntuación (así, coma, o punto y coma); o la de simplificar la presentación de variantes leves, que ciertos originales registran en refranes por separado, y que yo muestro en un mismo refrán, mediante barra(s) inclinada(s) (véase algún ejemplo de esto último en el subapartado 6.4). Sigue a cada refrán entre paréntesis la fuente del que procede.

1. DURACIÓN DEL DÍA

El crecer y decrecer de los días es percibido de similar modo en esta parte de mundo en que se sitúa la Romania europea. Pero son muchos más los refranes que aluden al crecimiento del día que los que se refieren a su mengua. Sin duda por el anhelo de luz que de siempre ha manifestado la humanidad. Especialmente en torno al solsticio de invierno, en el renacer del Sol⁵.

⁵ Me he referido a todo ello en trabajos previos: Gargallo (1998a, 1998b, 2002).

1.1. La serie romance de Santa Lucía

Serie romance que se inicia con el día de Santa Lucía, el 13 de diciembre. Secundada por gran cantidad de refranes, expresa el incipiente recrecer de la luz diurna. Se trata de una reliquia de la percepción de los hitos cíclicos anuales anterior a la reforma gregoriana del calendario. Reforma llevada a cabo el año 1582, por la cual se suprimieron diez días (del 4 se pasó directamente al 15 de octubre), y se resituaron así los equinoccios y los solsticios en torno a las fechas en que los seguimos manteniendo más de cuatro siglos después.

Desde los tiempos de la antigua Roma, el calendario juliano había ido acumulando esos diez días de desfase con respecto al año trópico, de modo que, avanzado el siglo XVI, cada trece de diciembre se notaba ya crecer el día. Que hayamos mantenido estos refranes de Santa Lucía, a pesar de que no responden a la realidad que actualmente percibimos, se debe sin duda a la fuerza de la luz. Al simbolismo lumínico que durante siglos ha inspirado la devoción y el culto a la santa siracusana, desde el Mediterráneo hasta Escandinavia⁶. Lo que a su vez se debe atribuir en buena medida a la feliz coincidencia de que su nombre latino (LUCIA) evocara LUX en el tiempo que le tocó vivir (283-304 d. C.), y haya seguido evocando “luz” en diversas lenguas romances hasta hoy mismo⁷. ¡Que Santa Lucía nos conserve la vista!

Recurren algunos refranes, para expresar que empieza a crecer el día, a la sencilla metáfora de un paso (o pata) de gallina, o a la de un salto (o paso) de pulga.

ast. *Per Santa Llucía, mengua la nueche y crez el día al pasu la gallina* (Sánchez/Cañedo 1986: 134). *El día Santa Llucía mengua la nueche y crez el día la pata d'una gallina* (Sánchez/Cañedo 1986: 130).

⁶ En el otro extremo del continente, bien lejos de la patria chica de la santa, los países nórdicos tienen por diciembre noches muy largas, y apenas luz diurna. Por ello no extraña que el 13 de diciembre sea allí una fecha tan señalada.

⁷ Para otros datos y detalles sobre la hagiografía de la santa y su culto posterior, remito de nuevo a los trabajos citados en la nota 5.

cast. Por Santa Lucía mengua la noche y crece el día un paso de gallina (Martínez Kleiser 1989: 196).

ast. *Per Santa Lucía tanto como salta la pulga crez el día* (Castañón 1962a: 239).

cast. Por Santa Lucía un salto de pulga crece el día (Bastús 1862: 272).

gall. Día de santa Lucía[,] crez o salto dunha pulga o día (DNG, s.v. *Lucía*).

cat. Per santa Llúcia creix el dia un pas de puça (Sanchis 1951: 148).

oc. gasc. Entà Senta-Luça, los jorns crèishen d'un saut de puça (*Armanac Gascon* 180).

fr. À la Sainte-Luce, le jour croît du saut d'une puce (Montreynaud/Pierron/Suzzoni 1994: 272-273).

Y algunos refranes asturianos comparan lo que el día crece con lo poco que alcanza a andar una vieja en un día.

ast. *El día Santa Lucía crez tanto 'l día como la vieya espurre 'l pie. El día Santa Lucía echa la vieya 'l día del quartu a la cocina, y bien que corría. Per Santa Lucía mengua la noche y crez el día, tanto como la vieya anda'n un día* (Castañón 1962a: 115, Castañón 1962a: 115, 239).

También previo a la reforma gregoriana ha de ser el recurso a Santo Tomás (21 de diciembre) como nuevo hito en la serie de los días crecientes, pues actualmente coincide esta fecha con la del solsticio de invierno. Véase la parte que completa el siguiente refrán encadenado, y su réplica francesa.

ast. [*El día Santa Lucía crez tanto 'l día como la vieya espurre 'l pie. Y el día Santo Tomás, un pasín más* (Castañón 1962a: 115).

fr. À la Saint-Thomas, les jours s'agrandissent d'un pas (Montreynaud/Pierron/Suzzoni 1994: 273).

La Navidad, originariamente relacionada con el natalicio del Sol (Alinei 1995: 10-14), constituye aquí otro nuevo jalón en el crecer diurno.

ast. [*Per Santa Lucía tanto como salta la pulga crez el día.*] *Per Navidá, cualquier burru lo verá* (Castañón 1962a: 239).

cast. [Por Santa Lucía, crece el día un paso de gallina:] por Navidad, cada necio lo verá (Correas).

ast. *Hasta Navidá en su ser está, de Navidá p'arriba al pasu la gallina* (Castañón 1962a: 170).

1.2. Sigue creciendo el día

En febrero ya sale rentable contratar a un jornalero.

ast. *En Febreru trae tu obreru, pan te comerá y llabor te fará* (Castañón 1962b: 398). *En febreru da-y de merendar al xornaleru* (Sánchez/Cañedo 1986: 177).

cast. En febrero, mete obrero; pan te comerá, mas obra te hará (Rodríguez Marín 1896: 52).

gall. En Febreiro mete obreiro (Carré Aldao 1926b: 13).

San Matías se celebraba tradicionalmente el 24 de febrero, si bien su festividad se ha trasladado al 14 de mayo a raíz de la reforma general del calendario romano (de 1969)⁸. Oportuno será señalar ahora que el refranero tradicional ignora recientes traslaciones de fecha, como en este caso.

Por otra parte, que el 24 de febrero (San Matías) se relacione con el equinoccio primaveral, que no llega en realidad sino hasta casi un mes después, cabe atribuirlo en parte a la fuerza de la rima entre el hagioantropónimo (*Matías*) y el tipo léxico *día*, y en parte acaso también, a que responda a una percepción pregregoriana de la duración del día, como en los anteriores refranes de Santa Lucía (cf. 1.1)⁹.

ast. *Por San Matíes, son les nueches iguales a los díes* (Sánchez/Cañedo 1986: 134).

cast. Por San Matías, igualan las noches con los días (Correas).

gall. Polo san Matías igualan as noites ós días (DNG, s.v. *Matías*).

port. Por S. Matias, noites iguais aos dias (Carrusca 1976: 212).

cat. Per sant Maties, igual són les nits que els dies (Sanchis 1951: 45).

Nuestra Señora de Marzo (nombre que recibe la festividad de la Anunciación del Señor y la Encarnación), el 25 de marzo, trae elementos cotidianos propios de las largas jornadas de la primavera y el verano. Los mismos que se lleva otro hito mariano del calendario, Nuestra Señora de Septiembre (Natividad de la Virgen), el 8 de este mes. En los si-

⁸ Para la que remito a Olivar (1999).

⁹ Hipótesis más extensamente argumentadas en estos otros dos artículos: Gargallo (2002: 115), Correas/Gargallo (2002).

guientes testimonios, asturiano, occitano e italiano, esos elementos “de quita y pon” tienen que ver con el comer a media tarde (la *merendica*), el velar y el dormir.

ast. *Nuestra Señora de Marzo pone la merendica, y Nuestra Señora de Setiembre la quita* (Castañón 1962a: 222).

oc. A Nosto-Damo de mars las velhados [‘veladas’] te defênde, a las prandiêiros [‘siestas’] t’atênde; a Nosto-Damo de setêmbre, à las velhados t’atênde e las prandiêiros te defênde (Mistral, s.v. *prandiero*).

it. Alla Madonna di marzo si scopano[,] alla Madonna di settembre si trovano (Antoni/Lapucci 1993: 228)¹⁰.

Por el tiempo de Pascua, festividad movable que oscila entre marzo y abril, se sigue evocando la metáfora del paso de la gallina (cf. 1.1), y se llega ya a cenar de día.

ast. *De Pascua arriba, al pasu la gallina* (Sánchez/Cañedo 1986:130). *Pascua venía, la cena de día* (Sánchez/Cañedo 1986: 134).

Poco después, en mayo, conviene no excusar la merienda, y el día alarga tanto que da aún para cenar y acostarse antes de que venga la noche.

ast. *El que’n Mayu non merienda, a la muerte s’encomienda* (Castañón 1962a: 128). *De Mayu arriba cenar con sol y acostase de día* (Castañón 1962a: 96).

cast. Quien en mayo no merienda, con los muertos se cuenta (Martínez Kleiser 1945: 239).

gall. Quen en Mayo non merenda aos mortos ou aos malos se encomenda (Carré Aldao 1926b: 15).

port. Quem em Maio não merenda, aos finados/mortos se encomenda (Carrusca 1976: 228).

1.3. Acorta la tarde

Las tardes de agosto son fugaces. También su crepúsculo.

ast. *Les tardes d’agostu engañen al vieyu y al mozu* (Sánchez/Cañedo 1986: 136). *Les tardes d’agostu, de casa al horru* (Sánchez/Cañe-

do 1986: 179).

cast. Tardes de abril, ve donde has de ir, que a tu casa vendrás a dormir; las de agosto, ni por agua al pozo. Serano de abril, vete al mandado, que verás a venir; serano de agosto, ni por agua al pozo (Correas).

2. ALTURA Y PROYECCIÓN DEL SOL

Una recopilación de refranes romances relativos a este ámbito temático se hallará en Correas/Gargallo (2002). Aquí me limito a seleccionar los testimonios asturianos con sus contrapuntos u homólogos románicos. Nótese que todos ellos tienen en común la constatación de que va el sol cada vez más alto en los primeros meses del año y, por tanto, entra cada vez en más lugares; algunos de ellos, umbríos hasta poco tiempo antes. Lugares que se nombran con voces adheridas al territorio (*reguero*, *fuelle*, *carril*, entre otras) y adecuadas a la rima que exige la primera parte de cada refrán. En algunos casos se alude a topónimos, asimismo ligados a esa sucesión de sombra y luz¹¹.

ast. *En Xineru entra’l sol en toos los regueros; ye refrán, pero non yé verdaderu* (Castañón 1962a: 159). *En Santo Antón de Xineiro entra’l sol en toos los regueiros, menos en el de Rocabo, que non entra’n tol año*. Rocabo: reguero próximo a Cangas de Narcea (Castañón 1962a: 155) [San Antonio de enero, o San Antonio Abad: 17 de enero].

cast. En el mes de Enero entra el sol en cada reguero (Rodríguez Marín 1896: 39).

ast. *El día San Vicente entra’l sol ena fuele* (Castañón 1962a: 115) [22 de enero].

cast. Por San Vicente el sol baña el torrente (Puente y Úbeda 1896: 148). Por San Vicente, ya el sol baña los torrentes (Martínez Kleiser 1945: 165).

cat. Per sant Vicenç el sol entra pels torrents; i allí on no hi tocarà, casa ni vinya no hi vagis a plantar (Sanchis 1951: 28).

ast. *En febreru, entra’l sol en cada regueru* (Sánchez/Cañedo 1986: 130). *En Febreru entra’l sol en cualquier regueru, menos en Enu* [parroquia de Sebarga, municipio de Amieva]. *En Febreru entra’l sol en cualquier regueru; el últimu día[,]* que no el primeru (Cas-

¹⁰ Alude a las lamparillas nocturnas.

¹¹ Tras los refranes, y entre corchetes, van algunas de las fechas aludidas.

tañón 1962a: 147).

port. Em Fevereiro, entra o sol em cada regueiro (Carrusca 1976: 210).
it. Febraio[,] il sole in ogni ombraio [‘umbría’] (Antoni/Lapucci 1993: 66).
friul. Fevrâr: il soreli al va par ogni agâr [‘reguera, arroyuelo, riachuelo’] (Nazzi 1999: 54).

ast. *El día de la Candelera entra'l sol en cualquier reguera* (Sánchez/Cañedo 1986: 130) [Purificación de la Virgen María o Candelaria, 2 de febrero].

cast. En las Candelas entra el sol por todas las callejuelas (*ALEcant*, mapa 896: *Candelera*).

cat. Per la Candelera, el sol ja baixa per la carretera (Farnés 1993, II: 589). Per la Mare de Déu Candelera mal és el bac en què el sol no hi pega; allà on el sol no hi pegarà, casa no hi vagis a parar. Per la Mare de Déu Caneler, mal és el bac que el sol no el té (Farnés 1996, v: 859).

oc. Nosto-Damo la Candelèro, bon sourelh en la carrèro (Mistral, s.v. *candelié*). A la Candeliero, lou soulèu es pèr valoun e pèr valiero (Mistral, s.v. *candelié*).

vén. De la Çerióla, el sól el va par ogni busóla [‘rendija’] (Rama 1994: 102).

ast. *El ventidós de Febrero pasa 'l sol per cima'l picu Castiello*. [Monte frente a Proaza] (Castañón 1962a: 140).

ast. *En Abril entra'al sol en cada carril* (Castañón 1962a: 401).

oc. aran. En abriu, eth solei en ombriu (C.N.L.V.A. 1992: 25).

3. LOS DÍAS PRESTADOS

Con el avance del invierno y el inicio de la primavera, el paso de un mes a otro, entre los primeros meses del año, suscita una ancestral creencia o superstición según la cual el tiempo (meteorológico) puede volverse en contra del hombre. El dialogo entre éste (representado comúnmente por una vieja, y de manera más ocasional por un pastor, o un hombre del campo) y el mes que está a punto de acabar, da pie a diversos cuentos o fábulas. En ellos se muestra el desafío humano al mes en cuestión, y la réplica del tiempo hibernal mediante el recrudecerse de los primeros días del mes siguiente, que le son prestados al anterior con el fin de escarmentar a la vieja (o al pastor) y diezmarle sus bienes o su ganado. O hasta con el resuelto propósito de “a la vieja hacer morir”, tal como expresa el último refrán —siciliano— del subapartado 3.3.

En tal contexto de superstición y fabulación ancestrales¹² han de situarse algunos refranes que aparecen insertos en dichos cuentos y se presentan en forma de diálogo. Es de notar la llamada al mes, que se nombra de manera reduplicada al inicio de ciertos refranes (con una sufijación ad hoc en la segunda mención; cf. 4), y la respuesta del mes aludido, que de un modo u otro hace referencia a “los días prestados”.

3.1. Entre enero y febrero

ast. [Dijo la vieja:] “¡Ay, Xineru, Xineru!, ya no te tengo mieu; tengo herba pa les miós vaques y comida pal mió perru”. [Contestó enero:] “Con dos días que me falten y dos que m’empreste mió hermanu Febreru, tengo yo nieve pa matate a ti, a les tos vaques y al to perru” (Castañón 1962b: 412).

cat. [Dijo el pastor:] Gràcies a Déu que ha passat es generet, i no m’ha mort sa jaia ni cap anyellet [Pero enero pidió prestado un día a febrero. Y el pastor se lamentó:] Ah, gener, generot, m’has morta s’auvella i s’esquellot (Sanchis 1951: 71-72).

3.2. Entre febrero y marzo

ast. [Dijo una vieja:] “¡Ay, Febrerín, Febrerín!, por muy malu que seas, yes muy piquiñín”. [Y febrero le contestó:] “¡Ay, vieya, vieya!, con ventiocho días que tengo y cuatro que me presta mió amigo Marzu, tengo que facete retorcer bien el rabu” (Castañón 1962b: 412).

cast. [Dijo el pastor:] “Allá vayas, febrero el corto, con tus días vein-tiocho; mal has burlado mi ganado”. [Febrero replicó:] “Acá queda mi hermano marzo que si vuelve el rabo, no deja pastor enzaramado [sic], ni cordero encencerrado” (Pejenaute 1999: 153).

gall. [Dijo una vieja:] “Vaite Febreiriño corto, c’os teus días vintaoui-to, que se tiveras mais catro non quedaba can nin gato”. [Febrero le contestó enojado:] “Os teus becერიწიწos oito, deixa que o meu irmão Marzo hache de os volver en catro” (Carré Aldao 1926b: 14).

oc. [Dijo la vieja:] Adiéu, Febrié! Ta febrerado[,] noun m’a fa pèu ni-mai pelado [Febrero replicó enojado:] Mars, presto-me tres jour, e tres que n’ai, de pèn e de pelado ié farai (Mistral, s.v. *vièio*).

3.3. Entre marzo y abril

ast. [Dijo una vieja:] *Marzu marciegu, focicu de perru, ya no te tengo*

¹² Propias de muchas culturas del Mediterráneo, según Pedrosa (1995).

mieu. [Y contestó marzo:] *Con dos días que me queden y otros dos que me preste Abril, to les tus cabres y oveyes van a morir* (Castañón 1962a: 201).

cast. [Dijo el pastor:] “Marzo, marzuelo, tres días te quedan, ya no te temo.” [Y contestó marzo:] “Con tres días que me quedan y tres que me preste mi hermano abril, todas las ovejas se te van a ir.” (Martínez Kleiser 1945: 204).

cat. [Dijo una vieja (un pastor o un payés) al mes de marzo:] Març, marçot, no m’has mort cap cabra ni cabridot. [Y marzo replicó:] Abril gentil, deixa-me’n un, deixa-me’n dos, i un que tinc faran tres, i farem pernabatre aquell pobre pagès (Sanchis 1951: 69-70).

oc. [Dijo “la Vieja”:] En escapant de Mars e de Marsèu[,] ai escapa mi vaco e mi vedèu. [Y marzo replicó:] Abriéu, n’ai pas que tres jour: presto-me n’en quatre, li vaco de la Vièio faren batre (Mistral, s.v. *vaqueiriéu*).

oc. aran. Dies mau lheuats, abriu li ditz a mai: Dèisha-me’n un, dèisha-me’n dus, e un que n’è harèn tres, e haram crebar era vaca deth mau pagès (C.N.L.V.A. 1992: 38).

sicil. Marzu cci dissì ad Aprili: ‘mprestemi tri jorna, quantu a sta vecchia la fazzu muriri. Marzu si fici ‘mpristari tri jorna d’ Aprili, pri la vecchia fari muriri (Rodríguez Marín 1896: 71).

4. MARZU MARCIAL

Marzo es uno de los meses implicados en el diálogo con el hombre, como se acaba de ver. Uno de los que toma días prestados y también los presta. Un mes temido por su variabilidad, en el tránsito entre el invierno y la primavera. Por ello no resulta extraño que se le haga mes de días volubles, cambiadizos, como se comprueba en los refranes de este otro apartado. Refranes que en su parte inicial recuerdan a los del anterior, por la reduplicación del nombre de *marzo*, que ofrece una segunda forma sufijada a posta para preparar la rima (consonante o asonante) con la segunda parte de cada refrán. El nombre del mes de marzo es rico en derivación romance (seguramente el que más de entre los doce del año). Así lo prueban, por ejemplo, los múltiples sinónimos que para el asturiano presenta el DALLA con la significación ‘del mes de marzo’. Por orden alfabético encuentro los siguientes: *marcelín*, *marcial*, *marcianu*, *marciegu*, *marciellu*, *marcín*, *marzalín*, *marzán*, *marzanu*. En cualquier caso, ni *marcial*, ni el

castellano *marcero*, ni el gallego *marzán*, ni el resto de segundas formas de los refranes de la muestra, significan propiamente nada. No son otra cosa que un recurso lúdico y el soporte material que cada refrán necesita para su compleción.

ast. *Marzu marcial, cabeza de can, que nun dexes can debaxu l’horru, nin mozu’n vestíu de saya* (Sánchez/Cañedo 1986: 132). *Marzo marceador, pe la mañana de sol rayaes, pela [sic] tarde turbonaes* (Castañón 1962a: 200).

cast. Marzo marcero, por la mañana rostro de perro, por la tarde valiente mancebo (Martínez Kleiser 1945: 202). Marzo, marceador: de noche llueve y de día hace sol (Pejenaute 1999: 88).

gall. Marzo marzán: pola mañán, cara de can[,] a mediodía mellor o facía e ó serán parece verán (Quintáns 1994: 31). Marzo, marzán, a mañá cara de rosa, a tarde cara de can (Rodríguez 1990: 63).

port. Março marçagão, de manhã cara de cão, ao meio-dia de rainha e à noite de fuinha [‘garduña’]. Março marçagão, manhã de Inverno e tarde de Verão (Reis 1995: 206).

arag. Marzo marcero[,] tan pronto sol com’aguacero (Arnal 1997: 40). Marzo marcero[,] que faiga güen sol dinpués d’un aguacero (Arnal 1997: 41).

cat. Març, marçó, al matí cara de gos i al vespre galant i minyó. Març, marcedor, que de nit fa fred i de dia calor (Sanchis 1995: 49). Març marcer, molt caracer (Amades 1989, III: 201).

5. METEOROLOGÍA POPULAR

La observación cíclica del clima, filtrada por creencias y supersticiones diversas, ha dado pie a que tomaran cuerpo abundantes predicciones y constataciones meteorológicas a lo largo del calendario anual. Selecciono en este apartado unas cuantas muestras de meteorología popular: de predicción inversa (5.1), de prefiguración de la lluvia de un día para los cuarenta siguientes (5.2), de la fuerza de la rima en algunos refranes-tipo (5.3) y del descenso de la cota de nieve en el penúltimo mes del año (5.4).

5.1. Buen tiempo anuncia malo, y viceversa. Del invierno a la primavera

En el invierno, y de cara a la primavera, hay fechas clave

que conllevan previsiones meteorológicas inversas. Tal como la Candelaria (2 de febrero), en relación al invierno restante, y la Navidad, en contraste con la Pascua de Resurrección venidera.

La metáfora que quiere ver llanto en la lluvia de la Candelaria (o Purificación de la Virgen), el 2 de febrero, anima un tipo de refrán bien característico de los romances de la Península Ibérica¹³. Un refrán-tipo que se inicia con una condicional (o temporal) —“Si/cuando la Candelera llora, [...]”— y sigue con la predicción de que el invierno va “fo-ra”. Así, *fora*, sin diptongación, incluso en las variedades peninsulares que diptongan a partir de o breve latina, como el asturiano, el castellano¹⁴ o el aragonés¹⁵. Pero también conoce el asturiano variantes con la forma normal (con diptongación) *fuera*, como la que incluyo en la muestra (véase la nota 16). Tras la predicción inversa de buen tiempo a partir de malo, es bastante común una predicción complementaria (mal tiempo a partir de bueno), con la correspondiente metáfora (si la Candelaria “ríe”; si no llueve, pues). U otras extensiones del refrán, que se curan en salud (ni buen tiempo ni malo) o simplemente constatan que aún queda medio invierno por pasar.

ast. *Si la Candelera llora, el iviernu ya va fora, pero si non llora, nin dientro nin fora. Si la Candelera llora, el ivierno fora; si la Can-*

¹³ Donde predomina la forma *Candelera*, con tratamiento popular del sufijo (-era < -ARIA).

¹⁴ En castellano, además, viene de antiguo la atestación de *plora* (con *pl-* inicial sin palatalizar) en lugar del normal *llora*. Ya en *los Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (1555). La forma *fora* (en este mismo refrán) podría explicarse por la exigencia de la rima, pero no así *plora*. Josep Guia, en la reciente edición de la obra del Comendador (Núñez 2001 [1555], I: 440-441), sostiene que dicho refrán es adopción/adaptación a partir del catalán. Tipo paremiológico representado en mi muestra por el testimonio de Amades (1951: 967) [véase un poco más abajo, en este mismo punto].

¹⁵ Sobre la anomalía formal de este tipo de refranes de la Candelera en asturiano, castellano y aragonés vuelvo con más detenimiento en otro lugar (Gargallo, en prensa).

delera rí, el ivierno por vinir (Castañón 1962a: 272). *La Candelera, l'iviernu fuera*¹⁶.

cast. Si la Candelaria plora, invierno fora; y si no plora, ni dentro ni fora (Martínez Kleiser 1945: 85).

port. Em Fevereiro, se a Candelária chora, está o Inverno fora. Se a Candelária rir, está o Inverno p'ra vir (Carrusca 1976: 208). Candeias a rir, o Inverno está para vir (Cortes-Rodrigues 1982: 276).

arag. Si a Candelera plora[,] l'invierno está fora (Arnal 1997: 39).

cat. Quan la Candelera plora, l'hivern ja és fora, i si no plora, ni dins ni fora (Amades 1951: 967).

Semejante predicción inversa se establece de la Navidad (con sol) para la Pascua (al fuego, al tizón).

ast. *El que per Navidá s'asoleya, per Pascua quema la lleña* (Castañón 1962a: 132).

cast. Quien toma el sol en Navidad, fuego de Pascua buscará (Martínez Kleiser 1945: 310).

cat. Qui per Nadal s'assoleia, per Pasqua s'atorreia (Sanchis 1951: 78).

oc. Quau pèr Calèndo se souleio, pèr Pasco brulo sa ligno (Mistral, s.v. *ligno*).

fr. Qui se chauffe au soleil à Noël, le saint jour, devra brûler du bois quand Pâques aura son tour. Qui prend le soleil à Noël, à Pâques se gèle. Quand à Noël tu prends le soleil, à Pâques tu te rôtiras l'orteil ['dedo del pie'] (Montreynaud/Pierron/Suzzoni 1994: 276).

it. Chi fa Natale al sole[,] fa Pasqua al fuoco (Antoni/Lapucci 1993: 288).

ast. *Les Navidaes al sol y les Pascues al tizón* (Castañón 1962a: 186).

cast. La Navidad al sol, y la de flores al tizón (Correas). La de Navidad al sol, y la Florida al tizón (Martínez Kleiser 1945: 148).

oc. gasc. Nadàu au sou, Pasques s'ou tisoû (Mistral, s.v. *Nadàu*).

lomb. Da Nadal solon, da Pasqua tizzon (Schwamenthal/Straniero 1993²: 320).

ven. Nadàl solón, Pasqua stizzón (Rama 1994: 91).

emil. Nadel me sol e Pasqua mi tez (Schwamenthal/Straniero 1993²: 319).

marq. Natel al sol, Pasqua a i tizon (ibídem).

sicil. Natali cu lu suli e Pasqua cu lu tizzuni: chissa è la vera staciuni (Schwamenthal/Straniero 1993²: 320).

¹⁶ Leo en el remate del *Informe sobre la llingua asturiana* de la Academia (2002): “Acabó d'imprentase esti llibru [...] a dos de febreru del añu 2002 [y debajo] *La Candelera, l'iviernu fuera*”.

5.2. La lluvia de la Ascensión, cuarenta días de lluvia son

La Ascensión del Señor es una fiesta movable. Llega cuarenta días después de la Pascua de Resurrección¹⁷. Y la lluvia de ese día predice otros cuarenta días lluviosos¹⁸.

ast. *Si llueve'l día l'Ascensión, cuarenta dís seguíos son* (Sánchez/Cañedo 1986: 135).

cast. Si llueve el día de la Ascensión, cuarenta días de lluvia son (Rodríguez Marín 1896: 25).

cat. Quan plou per l'Ascensió, plouen [*sic*] quaranta dies més; un dia sí un dia no (Amades 1989, vi: 258).

vén. Se piovi el giorno de la Sensa, per quaranta no se ghe xe senza (Schwamental/Straniero 1993²: 471).

emil. S'a piov al giouren e dl'Ascensioun, a piov quaranta giouren boun (ibídem).

rom. Schi plova l'Ascensiun, plova quaranta (Hauser 1975²: 196).

lad. Se 'l pief 'l di de l'Ašenša[,] per caranta dis no sion zenza (Chiocchetti 1980: 200).

friul. Quant ch'al plúf il di de Sense, par quarante dís no si sta cence (Schwamental/Straniero 1993²: 471).

5.3. Agosto y mosto, fuentes y puentes. La fuerza de la rima

La fuerza de la rima entre tipos léxicos bien representados en nuestra Rumania continua habrá ayudado a la gestación de tipos de refrán asimismo ampliamente secundados en esta cosecha romance.

ast. *Agua d'agostu, miel y mostu* (Sánchez/Cañedo 1986: 89).

cast. Cuando llueve en agosto, llueve miel y mosto (Correas).

port. Quando chove em Agosto, chove mel e mosto (Carrusca 1976: 234).

cat. Aigo d'agost fa mel i most (Sanchis 1951: 115).

oc. gasc. Ploja d'aost, ploja de most (*Armanac Gascon* 124).

oc. aran. Quan plò entà agost[,] que plò mèu e most (C.N.L.V.A. 1992: 20).

fr. Quand il pleut en août, il pleut miel et bon moût (Montreynaud/Pierro/Suzzoni 1994: 253).

¹⁷ Tengo en cuenta la fecha tradicional del jueves, no ha mucho trasladada al domingo siguiente.

¹⁸ Sobre el simbolismo del número cuarenta y las cuarentenas en la historia de la humanidad, y más particularmente en el calendario, remito a Brandes (1995).

it. Se piove d'agosto, piove olio, miele e mosto [y variantes similares en otras modalidades italo-romances] (Schwamental/Straniero 1993²: 470).

friul. L'aghe di Avost a jè mane e most (Nazzi 1999: 176).

ast. *Setiembre, ou seca las fontes ou tchieva las pontes* (Castañón 1962a: 265). *En setiembre o sequen les fontes o marchen les pontes* (Sánchez/Cañedo 1986: 131).

cast. Septiembre, o lleva los puentes o seca las fuentes (Martínez Kleiser 1945: 283).

gall. Setembro ou leva as pontes ou seca as fontes (Conde 2001: 113).

port. [*Setembro*] ou seca as fontes ou leva açudes e fontes (Carrusca 1976: 237).

cat. El setembre s'enduu els ponts o eixuga les fonts (Amades 1951: 991).

oc. Setèmbre emporto li pont o bèn agoto li font (Mistral, s.v. *setèmbre*).

fr. Septembre emporte les ponts ou tarit ['seca'] les fonts (Cellard/Dubois 1985:129).

it. Di settembre o porta via i ponti o secca le fonti (Antoni/Lapucci 1993: 230).

5.4. De Todos los Santos a San Andrés, baja la cota de nieve

Del primer día al último del mes de noviembre (el 30) baja la nieve de los altos a los pies. "Altos" y "pies" que respectivamente se prestan a la rima (asonante y consonante) con las denominaciones de (Todos) los Santos y San Andrés en estos otros testimonios iberorrománicos.

ast. *El día Toos los Santos[,] la nieve pe los altos, el día San Andrés[,] la nieve so los pies* (Castañón 1962a: 115).

cast. Por Todos Santos, hielo en lo alto; por san Andrés, hielo en los pies (Martínez Kleiser 1945: 144). Por los Santos, nieve en los altos, y por San Andrés, en los pies (*Paremia* 9, 141).

gall. Nos Santos, neve nos altos; en San Andrés, neve nos pés (Fernández 1985: 213). En Santos, a neve polos altos; e en san Andrés, a neve polos pés (*DNG*, s.v. *Santos*).

arag. Pa' T'os Santos nieve por os altos; pa' San Andrés nieve por os pies (Arnal 1997: 51).

cat. Per Tots Sants la neu pels alts, i per Sant Andreu la neu al peu (Amades 1951: 999).

6. CADA COSA EN SU TIEMPO

Y los nabos en Adviento, habrá completado ya más de un lector. Se trata de uno de aquellos refranes del calendario que, desde su originaria aplicación a un espacio de tiempo anual (como el Adviento, o sea, los cuatro domingos anteriores a la Navidad), ha trascendido como consejo para otras facetas de la vida, no necesariamente relacionadas con el calendario.

Agrupo en este apartado refranes que aluden a frutos (u otros bienes del campo) y labores de temporada.

6.1. Por la Ascensión, cerezas

Por la Ascensión, entre mayo y principios de junio¹⁹, es tiempo de cerezas en lugares no muy elevados con respecto al nivel del mar. En otros más altos, o bien no se da un clima propicio para esta fruta, o bien tarda algo más en llegar su sazón. Nótese el contraste entre lugares vecinos (bajos y altos) que proponen los siguientes refranes en el occidente y el oriente de la Península Ibérica.

cast. *El día de la Ascensión, cerezas en Oviedo y trigo en León* (Gomis 1998: 206, nota 72). Por más que se refiere al ámbito asturiano-leonés, la fuente es catalana y atestigua el refrán en castellano. Pero he obtenido un testimonio afín en versión asturiana de Pilar Fidalgo Pravia, de quien tomo también la correspondiente transcripción.

ast. *Pela Ascensión, cereces n'Uviéu y trigo en Lleón.*

cast. Por la Ascensión, cerecicas a montón; en Cataluña, que no en Aragón (Martínez Kleiser 1945: 352). Por la Ascensión, cerezas en Monzón; verdes o maduras, en todo Aragón. A la Ascensión, cerecicas a montón. En el reino de Valencia, pero no en el de Aragón (Gomis 1998: 206, nota 72).

cat. Per l'Ascensió, cireretes en abundor, sí a la plana, però, a muntanya, no (Amades 1989, VI: 259).

6.2. La siega en junio (y julio)

Entre junio y julio viene el tiempo de la siega. La rima

¹⁹ Recordemos que se trata de una fiesta movable que cae cuarenta días después de Pascua de Resurrección (véase la nota 17).

(asonante o consonante) entre el nombre del mes de junio y los continuadores romances del lat. PUGNU favorece un refrán-tipo de amplia representación en nuestra Romania continua. Más ocasionales son los refranes que aconsejan la siega en julio. Los del ámbito galorromance (francés y gascón), sin duda inducidos por la rima entre los antiguos diminutivos lexicalizados que designan el mes (*juillet, Juliet*) y el puño (*poignet, pugno*).

ast. *En tou este mes de Xunu has llevar la foz en puñu* (Castañón 1962b: 405).

cast. Junio, hoz en puño (Rodríguez Marín 1896: 106).

port. Em Junho, foice/foicinha em punho (Carrusca 1976: 231).

arag. En junio a dalla esmolada y a falz en o puño (Arnal 1997: 51).

cat. Pel juny, la falç al puny (Amades 1951: 980).

oc. gasc. Jun, la dalho au pugno (Mistral, s.v. *jun*).

it. Giugno, la falce in pugno [y variantes similares en otras modalidades italo-romances] (Schwamenthal/Straniero 1993²: 261).

friul. Il mês de Jugn la sèsule tal pugn (Nazzi 1999: 63).

cast. En julio, la hoz en el puño (Sbarbi 1980 [1891]: 299). En todo el mes de julio, lleva la hoz al puño (Martínez Kleiser 1945: 267).

oc. gasc. Juliet, la haus au pugnet (Mistral, s.v. *juliet*).

fr. En juillet, faucille au poignet (Cellard/Dubois 1985: 102).

6.3. Siembra de nabos, en julio. Cosecha, en Adviento

ast. *Si quiés tener bonos nabos, en Xulio debes semalos* (Castañón 1962b: 406).

cast. Si quieres buenos nabos, en julio has de sembrarlos (Martínez Kleiser 1945: 269).

cat. Si vols bons naps, pel juliol sembrats (Amades 1989, XI: 82).

fr. Qui veut bon navet, le sème en juillet (Montreynaud/Pierron/Suzzoni 1994: 248).

it. Chi vuole un buon rapuglio ['nabal'], lo semini di luglio (Schwamenthal/Straniero 1993²: 168).

vén. On bòn rapúio, se sómena de lújo (Rama 1994: 136).

ast. *Cada cosa 'n so tiempu y los ñabos en advientu* (Castañón 1962a: 54).

cast. Cada cosa en su tiempo y los nabos en Adviento (Bergua 1998).

gall. Cada cousa no seu tempo e os nabos pol-o Advento (Carré Aldao 1926a: 8).

port. Tudo vem a seu tempo e os nabos no Advento (Carrusca 1976: 243).

cat. Cada cosa en son temps, naps i cols el mes d'Advent (Amades 1951: 1002).
fr. Chaque chose en son temps; les navets et les choux pour le mois de l'Avent (Montreynaud/Pierron/Suzzoni 1994: 271).
it. Tutto a suo tempo e rape in Avvento (Antoni/Lapucci 1993: 281).
lig. Tùtto a o so tempo e e rave in Avvento (Schwamental/Straniero 1993²: 516).

6.4. *Llega el tiempo de la matanza*

El 11 de noviembre se celebra la festividad de San Martín de Tours. A medio otoño ya, hay refranes del calendario que aconsejan la matanza del cerdo. Y en ello se funda cierto refrán (*A tou gochín i llega 'l so Samartín*; véase más abajo) para expresar que “[...] se cumple la justicia en quien ocasionó un daño” (en palabras de Luciano Castañón 1962a: 46)²⁰. Como los refranes de la serie anterior (*Cada cosa 'n so tiempu* [...]), trasciende también éste el mero ámbito del calendario, y se aplica además al ser humano en cualquier trecho de la vida. Por otra parte, el último día de noviembre (el 30) el refranero vuelve a aconsejar la matanza. Los “pies” que rematan esta otra serie de refranes favorecen (tal como ya se ha visto en el subapartado 5.4) la rima con el hagioantrónimo correspondiente, “San Andrés”.

ast. *Per San Martín[,]* mata 'l gochín (Sánchez/Cañedo 1986: 100).
cast. Por San Martín, mata el gorrín [...] (Martínez Kleiser 1945: 158).
gall. Polo San Martiño, mata o porquiño [...] (Quintáns 1994: 106).
cat. Per Sant Martí mata el garrí [...] (Amades 1951: 1000). Per sant Martí[,] mata el cotxí (Sanchis 1951: 139).
fr. Tue ton cochon à la Saint-Martin et invite ton voisin (Montreynaud/Pierron/Suzzoni 1994: 268).

ast. *A tou gochín i llega 'l so Samartín* (Castañón 1962a: 46).
cast. A cada puerco le viene su San Martín (Correas). A cada cerdo/puerco/uno le llega su San Martín (Sevilla/Cantera 1998: 17).

²⁰ Compárese con lo que escribe el DRAE, s.v. *sanmartín*: “Época próxima a las fiestas de San Martín, el 11 de noviembre, en que suele hacerse la matanza del cerdo. 2// Esta matanza // *llegar*, o *venirle*, a alguien *su* ~, frases coloquiales usadas para dar a entender que a quien vive en placeres le llegará un día en que tenga que sufrir y padecer”.

gall. A cada porco chégalle o seu san Martiño (*DNG*, s.v. *Martiño*).
port. A cada bacorinho vem seu S. Martinho (Reis 1995: 245).
fr. A chaque porc vient la Saint Martin (Farnés 1996, V: 889).

ast. *El día de San Andrés, cueye los gochos pelos pies* (Sánchez/Cañedo 1986: 99).
cast. Por San Andrés toma el puerco por el pie/los pies (Correas).
gall. Por San Andrés, toma o porco pol-o pe (Noriega 1920: 18).
port. No dia de Santo André, vai à esquina e traz o porco pelo pé (Reis 1995: 248).
oc. gasc. Ta Sent Andréu, lou qui àje porc qu'ou dou s'ou péu (Palay 1961, s.v. *porc*).

7. FACECIAS DE ESPACIO Y TIEMPO

Santa Coloma es el último día del año. Es una marca de tiempo. Pero puede entenderse también como nombre de lugar. De esa doble aplicación espacio-temporal se sirve el refranero para jugar con la lengua. Quien va a un lugar llamado *Santa Colomba* el día en que se celebra esa misma santa, y suponiendo que allí se quede a pasar la noche, en un año va y en otro vuelve. Semejante facecia proponen un par de refranes del catalán a propósito de San Pedro y San Marcial (29 y 30 de junio, respectivamente), justo a la mitad del año. Quien el día de *Sant Pere* va a *Sant Pere*, y no vuelve al día siguiente, en junio va y en julio vuelve. Quien va a *Sant Marçal* el día de este santo, y allí duerme, en un mes va y en otro vuelve.

ast. *El que va a Santa Colomba, nun añu va y n'otru torna* (Sánchez/Cañedo 1986: 216).
cast. El que va a Santa Colomba, en un año va y en otro torna (Correas)²¹.

²¹ Glosa Gonzalo Correas: “Porque es a fin de diciembre [*sic*], y parecía que iba a decir que gastaba un año en ir y otro en venir”. Ignoro a qué lugar se refiere la *Santa Colomba* nombrada en estas dos versiones (asturiana y castellana) del mismo refrán, si bien la conservación de *-l-* y *-mb-* caracteriza el hagioantrónimo como propio del área asturiano-leonesa. Tampoco puedo asegurar que Sánchez/Cañedo (1986: 216) hayan asturianizado el refrán a partir del testimonio de Correas, pues no explicitan la procedencia (oral o escrita) ni de este ni del resto de refranes de su colección. Ahora bien, acaso no deba descartarse la posibilidad de un calco paremiográfico (léase ahora lo que apunto en la nota 2).

cat. Qui per Sant Pere va i no torna l'endemà, pel juliol ha de tornar (Farnés 1998, VII: 126)²². Qui va a Sant Marçal i hi dorm, hi va de juny i en torna de juliol (Sanchis 1951: 103).

LISTA DE ABREVIATURAS, CON SUS EQUIVALENCIAS:

arag. = aragonés; ast. = asturiano; cast. = castellano; cat. = catalán; emil. = emiliano (variedad italo-románica de la Emilia); fr. = francés; friul. = friulano; gall. = gallego; it. = italiano; lad. = ladino dolomítico; lig. = ligur (variedad italo-romance de la Liguria); lomb. = lombardo (variedad italo-románica de la Lombardía); oc. = occitano; oc. aran. = occitano aranés; oc. gasc. = occitano gascón; port. = portugués; rom. = romanche (retorrománico de Suiza); sicil. = siciliano; vén. = véneto.

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2002): *Informe sobre la llingua asturiana*, Uviéu.
- ALECCant = ALVAR, Manuel (1995): *Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria*. Madrid, Arco Libros. (2 vols.).
- ALINEI, Mario (1985): "I nomi europei del 'Natale'", en *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano* 49: 5-46.
- ALONSO, Amado (1974³): *Estudios lingüísticos. Temas españoles*. Madrid, Gredos.
- AMADES, Joan (1951): *Folklore de Catalunya. Cançoners. Cançons - refranys - endevinalles*. Barcelona, Editorial Selecta, S.A.
- (1989): *Costumari Català*. Estella, Cercle de Lectors / Salvat (16 vols.).
- ANTONI, Anna Maria / Carlo LAPUCCI (1993): *30 di conta novembre... I proverbi dei mesi*. Milano, Garzanti Editore s.p.a.
- Armanac Gascon = INSTITUT CULTURAU DE GASCONHA / SOCIÉTÉ NOUVELLE D'ÉDITIONS RÉGIONALES ET DE DIFFUSION (1984): *Armanac Gascon 1985*. Pau, S.N.E.R.D.
- ARNAL CAVERO, Pedro (1997): *Refranes, Dichos, Mazadas... en el Somontano y montaña oscense* [1953]. Zaragoza, Herederos de Pedro Arnal Caveró e Institución Fernando El Católico, Prames, S.A.

²² Podemos leer en Farnés (1998, VII: 126): "Més que un proverbi, és una veritat que el poble diu, perquè no ho sembla. En efecte, Sant Pere és el dia 29 de juny, i a Sant Pere Cercada, a prop d'Arbúcies, s'hi fa aplec; és clar que si s'hi va i no es torna el dia 30 de juny, s'haurà de tornar l'altre dia, que ja és juliol [...]".

- BASTÚS, Joaquín (1862): *La sabiduría de las naciones, ó los evangelios abreviados*. Barcelona (1.^a serie).
- BERGUA, José (1998): *Refranero español*. Madrid, Ediciones Ibéricas.
- BRANDES, Stanley (1995): "¿Qué significa cumplir los cuarenta? Cultura y crisis a la mitad de la vida", en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* L (cuaderno segundo): 27-51.
- CARRÉ ALDAO, U. (1926a): "Colección de refrans de almanaque", en *Nós. Boletín mensual da cultura galega* 35: 6-8.
- (1926b): "Colección de refrans de almanaque", en *Nós. Boletín mensual da cultura galega* 36: 13-18.
- CARRUSCA, María de SOUSA (coord.) (1976): "*Vozes da sabedoria*", vol. III. Lisboa, Edição da coordenadora.
- CASTAÑÓN, Luciano (1962a): *Refranero asturiano*. Oviedo, Diputación / Instituto de Estudios Asturianos (C.S.I.C.).
- (1962b): "Los meses en el refranero asturiano", en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XVIII: 395-415.
- CELLARD, Jacques / Gilbert DUBOIS (1985): *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris, Éditions Belin.
- CHIOCCHETTI, Fabio (1980): "Proverbs, dič e paragon fašegn", en *Mondo Ladino. Bollettino dell'Istituto Culturale Ladino* 3-4: 197-223.
- C.N.L.V.A. (1992) = CENTRE DE NORMALISACION LINGÜISTICA DERA VAL D'ARAN (1992): *Arrepervèris*, Col·lecció Garona. Lleida, Pagès Editors.
- CONDE TARRÍO, Germán (2001): *Diccionario de refráns. Correspondencias en castelán e francés*. Vigo, Galaxia.
- CORREAS, Gonzalo (2000 [1627]): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Edición de Louis COMBET. Revisada por Robert JAMES y Maïte MIR-ANDREU. Madrid, Editorial Castalia, Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica.
- CORREAS MARTÍNEZ, Miguel / José Enrique GARGALLO GIL (2002): "*Ya entra el sol por las umbrías*. Altura y proyección del sol en el calendario romance de refranes", en *Paremia* 11: 21-30.
- CORTES-RODRIGUES, Armando (1982): *Adagiário popular açoriano*. Vila da Maia, Antília, Secretaria Regional da Educação e Cultura - Angra do Heroísmo.
- DALLA = ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu.
- DNG = FERRO RUIBAL, Xesús (dir.) (1992): *Diccionario dos nomes galegos*. Vigo, Ir Indo Edicións.
- DRAE= REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001²²): *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe. (2 vols.).
- FARNÉS, Sebastià (1992-1998): *Paremiologia catalana comparada*. Edició a cura de Jaume VIDAL ALCOVER, Magí SUNYER i Josep Lluís SAVALL, amb la col·laboració de Josep M. PUJOL. Barcelona, Columna (8 vols.).

- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, José Ramón (1985): “Dichos y refranes del valle de Ancares (León)”, en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XL: 191-217.
- GARGALLO GIL, José Enrique (1998a): “*Santa Lucia, la notte più lunga che ci sia*: el calendario de refranes (en torno al solsticio de invierno) y la serie romance de Santa Lucía”, en Giovanni RUFFINO (ed.), *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Centro di studi filologici e linguistici siciliani. Università di Palermo 18-24 settembre 1995)*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 357-366.
- (1998b): “Santa Llúcia al calendari romànic de refranys (i altres menuderies)”, en *Butlletí interior de la Societat d’Onomàstica. Antroponímia, Toponímia, Bibliografia* LXXIV: 3-26.
- (2002): “*Per Santa Llúcia, un pas de puça*. Crecer y decrecer de los días, refranes del calendario, *Romania continua*”, en *Estudis Romànics* XXIV: 109-137.
- (en prensa): “*Pel juny, la falç al puny*. Representació catalana dins un calendari romànic de refranys”, en *Miscel·lània d’homenatge a Joan VENY*. Barcelona, Publicacions de l’Abadia de Montserrat.
- GOMIS I MESTRE, Cels (1998): *Meteorologia i agricultura populars. Recull d’aforismes, modismes, creences i supersticions referents a la meteorologia i a l’agricultura a l’entorn dels anys 1864 a 1915*. Segona edició notablement augmentada amb gran nombre de confrontacions, a cura de Cels GOMIS I SERDAÑONS. Barcelona, Alta Fulla.
- HAUSER, Albert (1975²): *Bauernregeln. Eine schweizerische Sammlung mit Erläuterungen von Albert Hauser*. Zürich und München, Artemis Verlag.
- MARTÍNEZ KLEISER, Luis (1945): *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*. Madrid, Librería General de Victoriano Suárez.
- (1989 [1953]): *Refranero general ideológico español*, Madrid, Real Academia Española.
- MISTRAL, Frederic (1979 [1878-1886]): *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français*, Édition du centenaire sous la direction de V. Tuby Slaktine. Genève-Paris, Édition de l’Unicorne.
- MONTREYNAUD, Florence / Agnès PIERRON / François SUZZONI (1994): *Dictionnaire de proverbes et dictons. La sagesse du monde entier*. Paris, Dictionnaires le Robert.
- NAZZI, Gianni (1999): *Dizionario dei proverbi*. Udine, Ribis.
- NORIEGA VARELA, Antón (1920): “Archivo filológico e etnográfico de Galiza. Repertorio de refrás para todol-os meses do ano”, en *Nós. Boletín mensual da cultura galega* 3: 16-18.
- NÚÑEZ, Hernán (2001 [1555]): *Refranes o proverbios en romance. Con sus glosas y numerados según el orden en que fueron escritos en la edición príncipe [1555], con indicación del folio*. Edición crítica de Louis COMBET, Julia SEVILLA MUÑOZ, Germán CONDE TARRÍO y Josep GUIA I MARÍN. Madrid, Editorial Guillermo Blázquez. (2 vols.).
- OLIVAR, Alejandro (1999): *El santoral del calendario*. Barcelona, Centre de Pastoral Litúrgica.
- PALAY, Simin (1961): *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (Bassin Aquitain)*. Paris, CNRS.
- Paremia, Asociación Cultural Independiente 1992- (revista de publicación anual). Madrid.
- PEDROSA, José Manuel (1995): “«Si marzo tuerce el rabo, ni pastores ni ganados»: ecología, superstición, mito pagano y culto católico del mes de marzo”, en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* L (cuaderno segundo): 227-293.
- PEJENAUTE GOÑI, Javier María (1999): *Los Refranes del Tiempo de Navarra*. Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra.
- POSNER, Rebecca (1996): *The Romance languages*. Cambridge, Cambridge University Press [*Las lenguas romances*. Madrid, Cátedra, 1998; traducción de Silvia IGLESIAS].
- PUENTE Y ÚBEDA, Carlos (1896): “Período anual”, en *Meteorología popular ó Refranero meteorológico de la Península Ibérica. I. Climatología*. Madrid, Tipografía de los sucesores de Cuesta: 135-161.
- QUINTÁNS SUÁREZ, Manuel (1994): *Anuario de tradiciones galegas*. Oleiros (A Coruña), Editorial Tambre / Xunta de Galicia.
- RAMA, Giuseppe (1994): *Proverbi de Verona. “Pillole di saggezza popolare”*. Bussolengo, Edizioni della Libreria di Demetra.
- REIS, José ALVES (1995): *Provérbios e Ditos Populares*. Lisboa-Porto, Litexa Editora.
- RODRÍGUEZ, M. (1990): “Refranes Galaico-Bercianos”, en *Estudios Bercianos* 13: 56-63.
- RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco (1896): *Los refranes del almanaque. Recogidos, explicados y concordados con los de varios países [sic] románicos*. Sevilla, Imp. de Francisco de P. Díaz.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé / Jesús CAÑEDO VALLE (1986): *Mitología. Refraneru asturianu (ordenáu por temas)*. I. Xixón, Norte.
- SANCHIS GUARNER, Manuel (1951): *Calendari de refranys*. Barcelona, Biblioteca Folklòrica Barcino.
- SBARBI, José María (1980 [1891]): *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras ó fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*. Madrid, Ediciones Atlas.
- SCHWAMENTAL, Riccardo / Michele L. STRANIERO (1993²): *Dizionario dei proverbi italiani*. Milano, Biblioteca Universale Rizzoli, RCS Rizzoli Libri S.p.A.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia / Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA, dirs. (1998): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid, Ediciones Internacionales Universitarias.

Dos campos semánticos desiguales: *lo guapo* y *lo xostrón*

ARMANDO MURIAS IBIAS

Con esti títulu quier facese ver que na llingua asturiana hai un tratamientu diferenciáu en cantidá pa tolo rellacionao colo positivo (*lo guapo*) y lo negativo (*lo xostrón*) referío a la xente.

En primer llugar hai qu'apuntar qu'esti nun ye un trabayu de campu, sinón que se basa nel vocabulariu del *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, publicáu nel añu 2000 pola Academia de la Llingua Asturiana. En segundu llugar, ha destacase que toles pallabres citaes refiérense a persones.

L'abondanza de pallabres sinónimes (sustantivos, axetivos y verbos) que componen un determináu campu semánticu dexa ver bien a les clares la bayura léxica d'una llingua, nesti casu de la llingua asturiana.

* * *

I. EL BON ASPEUTU FÍSICU

Hai un campu semánticu, el referíu al aspeutu físicu, formáu por pallabres que se refieren al *bon aspeutu d'una persona*, con dieciocho términos: *acionáu, agraciáu, atotáu, curiosu, churru, confechu, cromu, curru, esgorolláu, fachendosu, frescachón, galán, garapoleru, guapu, llucíu, prestosu, revilveru, tresnáu*.

Un grupu léxicu dientro d'esti campu fai referencia a la guapura y discreción, formáu por trece pallabres: *catrín, elegante, enseñoráu, enseñoritáu, entraxáu, entraxetáu, fermosu, finu, formosu, guapu, rellambíu, saláu, como una xana (muyer)*.

Hai una esbilla de siete pallabres pa nomar la persona que tien un cuerpu grande: *maizón, mayolón, mazaruecu, nenarriu (neñu), nenarru (neñu), xigante, xigantescu*.

Otra de venticinco pallabres pa nomar a la persona trabada, de cuerpu grande y fuerte: *cermeñu, em-*

potronáu (y *brutu*), *escachapiedres*, *escolforiáu*, *forníu*, *grandullón*, *homecón*, *moroyu*, *mozarriu* (*mozu*), *mozarru* (*mozu*), *neñarriu* (*neñu*), *neñarru* (*neñu*), *parráu*, *peñacón*, *poste*, *rebolludu*, *reforzáu*, *remelgu*, *como un roble*, *como un tanque*, *trabáu*, *trapudu*, *xabatu*, *como un xatu*, *zumbáu*.

Una pa referise a la muyer alta y fuerte: *el muyerón*.

Una pa la persona trabada pero de caráuter aneñáu: *cimarrón*.

Una pal que tien la carne duro: *mazucu*.

II. EL MAL ASPEUTU FÍSICU

Enfrente, ta'l campu semánticu del *mal aspeutu físicu* con dalgunes pallabres más, venticuatro: *afe-soriáu*, *aldubriu*, *caramocu*, *carantueñu*, *tar como una cataplasma*, *ciscáu*, *collugón* (y *mal tratu*), *embruñáu* (y *tratu pocu prestosu*), *escarabuxáu*, *eschumiciáu*, *esfaricáu*, *esgurripiáu* (*por tar malu*), *llongón*, *maciu*, *malencaráu*, *mocu*, *pelurciu* (y *despeñáu*), *piltrafa*, *piltrafu*, *pitiminí*, *vexigu*, *vieyancu* (*por vieyu*), *vieyarrón* (*por vieyu*), *vieyu* (*por vieyu*).

Una esbilla de pallabres fórmase alreduer de lo feo, con diecisiete términos: *cocu*, *cuélebre*, *demoniu*, *descastráu*, *escuerci*, *esperteyu*, *felpeyu*, *feosu*, *ferrón*, *ferrote*, *feu*, *féxole* (y *baxu un mozu*), *molondroñu*, *papiellu* (y *tontu*), *sostranón*, *tolluezu*, *trobiecu*.

Otru grupu noma al que tien dalgún defeutu físicu na constitución, con diecisiete pallabres: *baldáu*, *contrafechu*, *esbaldronar*, *escazáu*, *esparigoláu*, *herniáu*, *inválidu*, *malatorizáu*, *malfechu*, *mancorníáu*, *panarru* (y *pequeñu*), *paralíticu*, *pastramada*, *patudu*, *renoyu* (y *pequeñu* y *poco proporcionáu*), *toriáu*, *xirengu*.

Pero esta llingua, que ye mui fina, descubre tollos defeutos físicos, que pa otros llingües tán mui escondíos. O si non, díganme si'l francés, castellanu y otros llingües tienen diecinueve pallabres pa nomar al que tien chepa: *abangáu*, *agobetáu*, *agobináu*, *agorrumbáu*, *axorobáu*, *chepu*, *chepudu*, *corcováu*, *entumbáu*, *gayumbu*, *gorrumbiellu*, *gorrumbín*, *gorrumbu*, *gorrumbudu*, *xepu*, *xepudu*, *xibosu*, *zumbáu*, *zumbu*. Seis pa la chepa: *colluba*, *corcova*, *gorrumba*, *xepa*, *xiba*, *zumba*. Y tovía queden-y tres más pa nomar al que ta criando chepa: *agorrumbar*, *axepar*, *zumbar*.

Pero nun se queda ehí la bayura léxica. Tien nueve pa nomar al que tien pelleyu colgando del pescuezu, al que tien papu: *gargantudu*, *gargosu*, *gorxudu*, *papelludu*, *papiegu*, *papón*, *papoxu*, *papuchón*, *papudu*. Dos pa nomar al que tien el pescuezu curtiu: *engaramáu*, *papoxu*. Tres pal que lu tien llargu y flacu: *esgañáu*, *esgañotáu*, *gansu*.

Cuatro pal que tien engurries: *engurriáu*, *nasu*, *reveyecu*, *reveyú*. Tres pal que tien munches verrugues: *verrugosu*, *verругu*, *verругuentu*. Una pal que tien callos na piel: *callosu*.

Once pal que nun ve o ve mal: *acegaracháu*, *burriciegu*, *cegaratu*, *cagaritu*, *cégaru*, *cegarutu*, *cegatañu*, *cegatu*, *ciegu*, *escegatañáu*, *zutrón*. Una pal que-y falta un güeyu: *tuertu*. Dos pal que se vuelve cegatu: *acegaráu*, *acegaratáu*. Ventiocho pal que tien un defeutu na vista que fai que los güeyos nun miren na mesma direición: *belesu*, *biesgu*, *biliesgu*, *billesgu*, *birlongu*, *birocu*, *birón*, *birtueyu*, *biruelu*,

biscu, bisgu, bisgüeyu, bizcu, chisgu, contrapuntiáu, foscu, guindón, llisgu, miracielos, riesgu, torgáu, torniáu, trusgu, viesgu, a la virolé, a la virola, virolu, zarramicáu. Cinco pal que chisga mucho'l güeyu: *cisgón, xarramicar, zarramicar, zarramicu, zarrapicu.* Una pal que tien mui sacáu pa fuera un güeyu: *esquitón.* Dos pal que tien el güeyu pequeñu y metíu pa dientro: *zarramicu, zarrapicu.* Una pal que tien los güeyos burllonos: *engruñu.* Dos pal qu'usa gafes con cristales gordos: *de culu (de) botella, de culu (de) vasu.* Y dos pal que tien un enteceyu qu'atapa los güeyos: *enteceyudu, sobreceyudu.*

Pero nun termina ehí la descripción de los defectos humanos. Hai siete pallabres pa referise al que nun oye o nun oye bien: *mocú, sordu, como una tapia, tapín, como una teya, como una topinera, xordu.*

Cincuenta y siete términos pa nomar al que tien muncha carne, muncha grasa, al gordu: *cebollón, cebollu, cebón, cuadráu, cutralón, cutrón, empobináu (y poco áxil), enllenu de sebu, ensebáu, fariñón, fofu, fondón, fongón, fongosu, fonil, como un fotre, gordinflón, gordinflu, gordosu, gordu, goroyu, como una macona, mantegón, mazorgu, mecú, mermeyu, momu, morcellón, morciellu, mostrencu, nidíu (y bon aspeutu), pancholetu (y tranquilu), pandorga (muyer y de mal aspeutu), pandorgón, papoxu (y blancu y de bon aspeutu), potaxón, rechonchu, regalludu, regordetu, rolliz, rollizu, rollón, roscoyudu, como un tabasu, talludu, tener bones carnes, toronchu, tronchu, trozudu (neñu), como un trubiecu, como un truchu, como un turullu, vaca, zambuyu, zampabollos, zamploñón, zamploñu.*

Pero que nun piensen los flacos que se llibren porque la llingua asturiana tien sesenta y tres pallabres pa referise a los flacos: *cadarma, cadiellu, caxines, cenciellu, cigüeñu (coles pates llargues), delgáu, encoyú (y arrugáu), enflacáu, enflaquecú, esbarrigáu, esbilláu, esbirú, esbirriáu, escallasnáu, escarabayudu, escaramelláu (y cara afilada), escarmientu, esculibiertu, esflaquecú, esmelgáu, esmelláu, esmeruxáu, esmesáu, esmexurriáu, esmirriáu, esmirriu, esnarniáu, esperbilláu, esperíu, esqueléticu, esqueletu, esquifu, esquifu, esquixilláu, estraguayu, flaque, flauteru, galga, güesudu, llambrixa, llancón (y piernes llargues), como una llombriga, como una llombriz, como un merucu, pasáu, pasú, como la muerte pelada, como una sardina arenque, secañón, secañosu, sostrín, tablizu, triplu, xareyu, como una xaronca (y pálido), xiblata, xiblatu, xiblín, xiblu, xiglar, xilindrín, xinclín, xipleru, zangurriu*

Y lo que ye peor, tien noventa y dos pa nomar al poco medráu: *alforxu, amerucáu, analíu, atexigáu, boronchu, cascarriu, cogumezu, cuspaz, cuspazu, cutupiellu, embelecu, encanixáu, encanixú, enfollecáu, engorfanáu, engurrináu, enrebenxináu, entrequedente, enxencáu, enxencle, escarzueyu, escuchimizu, escudelleráu, esculumizáu, esfamiáu, esglamiáu, esgliñáu, esgomitáu, esguitayáu, esguitu (neñu), esllaváu, esmirriáu, esperexiláu, espiritáu, como un espirríu, estripáu, esturniáu, esturníu, fallín, fallíu, faragayu, faraguya, faraguyu, farxoletu, flacu, como un furabollos, glamia, gorbizu (neñu), gurriatu, homiquín, merucu, mexacán, micu, miriguyu, mirriu, miruéndanu (neñu), mizolada, murmiellu (rapaz), nenaxu (neñu), neñarriu (neñu), pachicón, paquetín, peludu, piescu, pioyu, quispu, raitán (neñu), rampián, rancoyu, ranfeñu, raniellu, raposu, rebeyudu (y feu), rebisnu, reciellu (neñu), refugu (neñu), rinoriu, rucayu, ruin, ruindá, ruina, ruina, ruinzán, rumiayu, salváu, nun tener (nin) media hostia, trampalandrán, trasaldíu, xaguanu, xiblón (neñu), xineru, zarriosu.*

Venticinco pallabres pal que tien poca estatura: *baxu, estrapalláu, gachu, garibaldi, melandru, moñecu, muñón, nanu, ñarru, patallu, patán, pataricu (y bona andadura), patarru (y cuerpu mal proporcionáu), payarín, pote, pote y potín, rampletu, rebaxuelu, repicotiáu (y presumíu), retacu, rustión (y vieyu y encoyíu), zaparrastrón, zaparrastroru, zaparrastru, zaramocu,*

Cuarenta y seis pal que non solo ye baxu sinón tamién gordu, anchu: *achaparráu, achapláu, achaplazáu, agazapáu, bandurru, boroñeque, boroñón, boroñu, botía, cachigordu, cachiporru, champlón, chaparrete, chaparretu, chaparru, chaplón, chopu, colliñu (neñu), collopu, coturuyu, forquetu, gaza-piegu, godoyu (neñu), llaspardu, mancorniu, nasu, patacu, pedroyu, polliscu, porretu, redrueyu, regodón, repolludu, retotanudu, retrepáu, retrepu, rodoriu, taforru (rapaz), tamangu, tambochu, tapón, tapoxu, tarabucu, tarambullu, tarrón, zambombu,*

Y ocho más pal que tien un banduyu escomunal: *barrigán, barrigón, barrigudu, faniegu, banduyu, panzorgu, panzudu, ventrudu.*

Y tovía-y queda una pal que ye baxu y tien la cintura poco marcada: *embotáu.*

Tampoco se llibren los altos porque hai cuarenta y tres pa nomar al altu y esgalicháu: *abascáu, anguiláu, anguleru, bárganu, basalarte, bigardu, bigardiu, bisarma, bisarmu, cancellón, cángalu, cimblayón* ('altu, delgáu, y que dobla p'alantre al andar'), *cimblayu, cingallón, esbangáu, escaxabiláu, escomanáu, escuelláu, esgalgáu, esgalicháu, esgamayáu, esgamiáu, esgarbáu, esguil, esguiláu, esguilu, esguirón, esmanganiáu, esmilgáu, gamayu, garamayu, garamitón, guitón, llabascu, llabasqueru, moescón, peringayu, pichangu, pitón, verdial, verdiasca, xabetu, zangarriu.*

Y ventiocho pal altu y flacu: *escañicáu, escandanáu, espigardu, espigarriu, espigarzu, espigáu, espilongueru, espingardu, esquixáu, estalagáu, estantigua, llangariyu, llargaritu, llargavaines, llargorión, llargueru, llarguetu, llarguiletu, palitroque, pendón, pigarción, pigarcu, taramingón, vara, varal, vergayu, xirigatu, xirigote.*

Nun terminen ehí les desgracies, porque hai tres pal que tien la cabeza grande: *aporretáu, cabezón, pepona* (y gorda una muyer). Tres pal que la tien descubierta: *calvu, espelocháu, pelón.*

Y hai venticinco pal que tien el pelo revuelto: *despeñáu, escarmenáu, escolmenáu, escolmelláu, esgreñáu, esguedeyáu, esllurbizáu, esllurigáu, esllurigón, esmelenáu, esmelonáu, esmelotiáu, esmeluxáu, espaxaráu, espaxaretáu, espaxariáu, espelurciáu, espelurciu, greñudu, guedeyosu, llanáu, llanizu, llarizón, meloxu, pelosu.*

Hai una pal que tien les oreyes echaes p'atrás: *musgu*. Dos pal que tien la oreya separada de la cara: *estorneyáu, palmeru*. Una pal d'oreyes gaches: *parrón*. Dos pal d'oreyes grandes: *oreyón, oreyudu*.

Hai dos pal que tien munchu culu: *culón, nalguetu*. Y cuatro pal que nun tien culera: *esculáu, esculeráu, resellón, tresculáu.*

Tamién hai una pa quien les tetes grandes: *tetudu*, o pequeños: *llabincu*.

Colos defeutos de la boca y del focicu tamién afina muncho la llingua asturiana: Una pal que tien la cara redonda: *estartanáu*. Una pal que la tien afilada: *espurru*. Cuatro pal que la tien ancha: *bofetudu, carantoyón, caretudu, parrón*. Dos pal que tien el focicu grande: *focicón, focicudu*. Y dos pal que tien la cara ruina: *esgamiáu, esquexaláu*. Una pa nomar al que tien la boca grande: *bocudu*. Una pal que tien los carriellos grandes: *carrelludu*. Una pal que tien el cazu mui sacáu: *esmalláu*. Tres pal que tien el llabiu d'arriba partíu: *moquinete, mozcáu, mozquetu*. Una pal que tien el llabiu superior mui levantáu y

qu'enseña los dientes: *rufu*. Dos pal del llabiu d'abaxo mui abultáu: *belfu*, *melfu*. Una pal que tien el dentame completu: *zarráu*. Seis pal que nun tien dientes: *desdentáu*, *es melláu*, *escaniláu*, *esdentáu*, *es melláu*, *mellosu*. Dos pal que tien los dientes grandes: *dentón*, *dentudu*. Y una pal que tien los dientes d'arriba sacaos p'afuera: *picón*.

Pue escoyese ente ocho pa nomar al que tien la nariz grande: *arigón*, *narigón*, *narigudu*, *narizón*, *narizudu*, *picatuelu* (y *afilada*), *picatuertu* (y *afilada*), *picatueru* (y *afilada*). Una pal que tien la nariz cola punta p'arriba: *empicaxáu*. Y dos pal que tien la nariz o'l focicu arredondiáu y poco saliente: *nachu*, *tatu*.

La rellación tampoco ta mui equilibrada coles piernes. Hai cinco positives, pal que camina bien, de rechu: *envaráu*, *pulú*, *tener bones canielles*, *tiestu*, *tiesu*.

Y noventa y una na parte negativa, cinco pal que tien les piernes llargues y flaques: *esgalguizáu*, *patillargu*, *piernillargu*, *zancabellón*, *zancayón*. Dos pal que tien les piernes curties: *patarru*, *paticurtiu*. Dos pal que tien la planta del pie plana: *palmesu*, *palmón*. Siete pal que tien la pierna coxa, o ta ensin pierna: *chungu*, *ranganu*, *rangu*, *rengu*, *renguetu*, *renguion*, *renguitu*. Nueve pal qu'anda colos pies o les piernes torcíos: *cachán*, *cachicón*, *caicón*, *patarru*, *segar*, *toriáu*, *torniáu*, *zambriu*, *zopu*. Venticuatro pal qu'anda coles piernes abiertes (con abundanza del archifonema /R/): *carcaxu*, *carrancu*, *carranquete*, *carranquetu*, *curciu*, *dágaru*, *enarcáu* (en *arcu*), *escarabiáu*, *escarrancáu*, *esparnáu*, *esparrabán*, *esparráu*, *esparricáu*, *narquiáu*, *parragués*, *parraguesu*, *parrancu*, *parranquetu*, *parretu*, *patarrrodallu*, *patexu*, *paticurciu*, *patiellu*, *reforcáu*. Dos pal qu'anda echáu p'alantre: *cimblayón* (y *altu*), *torgadón*. Ventitres pal que coxica: *coxicón*, *coxu*, *escadriláu*, *escalipotráu*, *esparigoláu*, *esperniquebráu*, *pata*, *pataclenca*, *pataletu*, *patán*, *patarranga*, *paticoxu*, *queisón* (occ.), *rancoxu*, *rengu*, *dar la renga*, *renguetu*, *renguion*, *renguitu*, *sopiar*, *dar la trancada*, *trancu*, *triyón*. Dos pal que coxica dando pasos llargos: *coxilitrancu*, *coxitrancu*. Y quince pal que zarapica al andar: *pátaru*, *patosu*, *patoviellu*, *patoxu*, *tartamiellu*, *torombicar*, *tracamundiar*, *tracamundiu*, *tracamundiador*, *tracamundieru*, *trompicar*, *zalapastrón*, *zanquiar*, *zaramiellar*, *zopu*.

Siguiendo coles miserias humanes, la nuesa llingua tien dos pallabres pa nomar al que tien namái un testículu o ta ensin los dos: *rancoyu*, *capáu*.

Dos pal que tien un costazu más altu qu'otru: *costaciegu*, *tenllu*.

Tres pal que tus muncho: *ciflar*, *ciflonientu*, *tusidor*.

Dos pal que-y abulten muncho les venes: *sangrín*, *venosu*.

Y siete pal que se val meyor de la mano izquierda: *maniegu*, *maniellu*, *manzordu*, *manzorgu*, *resgata*, *zurdiellu*, *zurdu*.

Amás, hai que sumar más pallabres favoratibles al rasgu negativu. El que güel mal (con doce términos): *cheirar*, *cheirientu*, *cheirón*, *acalafrar*, *ta qu'atavienta*, *feder*, *fedésticu*, *fedientu*, *fediondu*, *fedión digu*, *fedorientu*, *que tira p'atrás*.

En total, esti campu semánticu díxese con setenta y un pallabres pa lo positivo y setecientos trenta

y una pa lo negativo, un 1.029,58 % más. O lo que ye lo mesmo, el rasgu positivu representa el 8,85 % del conxuntu d'esti campu semánticu.

III. EL LLINGUAXE

N'otru campu, nel campu semánticu del *llinguaxe*, nel llau positivu hai seis pallabres pal que fala con educación: *bienfaláu, enseñáu, redichu, rellambú, templáu, xentil*. Y dos pal que fala con gracia y facilidá: *dicidor, sanixuela*.

Pero enfrente hai ocho pa nomar al que nun fala: *callandín, calláu, momu, mudu, secañosu* (y *mal caráuter*), *sele, selín, seliquín*.

Y cientu ventiuna pal que fala munchu y de siguío, ensin pensar les coses, onde predomina'l fonema /tʃ/ y tamién les articulaciones líquides llaterales: *atropabarru, aturullar, bilorderu, bilordiar, bilordieru, bocaces, bocalán, bocalón, bocarrota, bocayón, broces, cascante, cascanueces, cascar, cencerra, cencerriar, chafarderu, charlán, charlanteru, charlatán, charlatu, charramplán, charramplar, charrampleru, charrampliar, charramplín, charrán, charrapetán, charrapetu, charrapiar, charrapleru, charrapletán, charrapletiar, charrapletu, charramplinar, charrar, dar a la chicolatera, chicolatiar, chipilichápile, chiplateru, chipletar, chiplerteru, chiplerteru, chiribitiar, la cítula, la cócora, conxustón, cotorra, cotorreru, cotorru, enchouchar, esbarriar, esbarrión, esfalanciar, esgueberáu, esplayar, estarabicar, estartaguerar, falagán, falambaldre, faragaya, fervollón, dar (a) la llampereta, dar la llanzadoria, llanzoria, llavaces, llinguallarga, llinguareru, llinguateru, llinguaxeru, loru, paliqueru, paliquiar, palicar, pamplineru, pandorga (muyer), parllambaldre, parllatán, parllateru, parlleru, parllotar, parlloteru, parllotiar, pascaxu, pebilleru, dar la pepla, peploxeru, dar la plepa, quicu, raza que raza, retolicar, retolicón, sestaferiar, sestaferieru, sestaferión, dar la talandoria, dar la talaya, tandorión, dar la tángana, tarabica, tarabicu, dar la tarabica, tarabiella, tocar la taragüela, tartagueru, nun tener veta, tener el molín picáu, tracalexar, trapelar, trebolgar, trebolgón, verboliar, voceru, xipleru, xolderu, xoldiegu, xorderu, xordiegu, xordieru, xordón, zabarceru, zaramiellar*.

Tovía queden otros sesenta y un pa referise al que fala mal repitiendo dalgún soníu, onde predominen los fonemes /t/, /f/ y /r/ y /r/: *afarfullar, afervollar, aforfugar, aforfugón, aforfugador, empapiellar, atartamellar, atartayar, babizcar, babizcón, corcullu, empapizar, empapizón, engaramase la llingua, entarabucar, escuenciar, escuerciu, fánfanu, farfulleru, farfulles, farfullón, gorgutar, gorgutiar, gorgutir, mazcatu, mazcayu, mazcón, papizar, papizón, talexu, tarabellar, tarabellón, taramellar, tartabeyar, tartabeyu, tartalexar, tartalexu, tartaxear, tartayar, tartayu, tartexar, tartexu, tatabeyu, tataramellar, tatarexar, tatarexu, tatexar, tatu, trabucar, truquiar, tener la veta, vetu, tracamundia, tracamundiar, tracamundieru, tracamundiu, zarabetiar, zarabetu, zarzameallar, zazu*.

Hai otres trece pal que fala malamente: *abarullar, abaruyar, chapurrar, chapurriar, chapurriador, esbalastrar, insultón, mal faláu, tambarón, tambascu, tener un bocarón, tener una boca de fueu, tener (una) boca d'infiernu*. Y dieciséis pal que fala dando voces (col sufixu -ón): *botarón, llocarón, penaderu, penarón, sardineru, toberón, turulleru, turullón, verduleru* (y *bilorderu* y *descaráu*), *vocerón, voceru, vociar, vocinglón, vocexar, vocinglar, vocingleru*,

En total, ocho pallabres pal trazu positivu (un 3,52%) frente a les doscientos diecinueve pal rasgu negativu (96,48%).

IV. LA ROPA Y LA PRESENCIA

Otru campu semánticu refierse a la ropa y al xeitu que tien daquién d'amosase a la vista. Al que ta mui puestu, mui arregláu podemos nomalu con once pallabres: *peripuestu, pulúu, rellocáu, repolicháu, repoliquiar, repoliscu, repolitar, repuliquiar, respingueru, de ringorrangu, traxeáu.*

Mui poques frente a les cientu ochenta y ocho que componen el grupu de términos que nomen al poco curiosu, al *desdexáu*, al que tien mala pinta: *abarqueru, adán, adefexu, tar afardeláu, afaxilostráu, andoyu, andrayáu, balandrán, balduernu, barragán, bartolu, bastrullón, bastrullu, bastu, bazcayu, boldregu, bordión, boldrón, braguetu, chafarón, chafarote, chanfla, chanfulla, cutrala (solo muyeres, como una vaca vieya), cutralón, degaxáu, desalliñáu, desanastráu, desastráu, desastrosu, desdexáu, degaxáu, desmangáu, dexaragáu, dexastráu, dexáu, entamanáu, enxostrar, enzalagáu, esbanastráu, esbragetáu, esbraqueteráu, escueyaráu, esfachetáu, esfaligaxáu, esfaragayáu, esfarxoláu, esfarxoletáu, esfarramandáu, esfarramotáu, esfarrapáu, esfarrapetáu, esfarxoletáu, esfaxazáu, esfaxoletáu, esfelecháu, esfilandraxáu, esfixolestráu, esfringoláu, esfringolexáu, esgalmelláu, esgarapatáu, esgarrapáu, esgazaperáu, esguelmeyón, esllandráu, esmanganiáu, esmelandráu, espantaxu, espantaya, espantayu, espantoxu, espantuxu, espantuyu, espendexáu, estórdigu, estraperáu, eszalampurniáu, eszarabatanáu, eszarabatiáu, eszarampelláu, eszarapayáu, faldiellu, fandoscu, fanfoina, fañagüetón, fañagüetu, farangayón, farangayu, fardel, fariu, farraperu, farrapes, farrapientu, farullón, farxoleta, farxoletu, farxolu, faxilostu, fayuelu, felechón, felpeyón, felpeyu, feltrón, fesorión, franxón, fríngole, fringote, frisuelu, galdrapu, gochapu, gomia, guedeya, homecón, llabascu, llidrientu, llurbizu, mafañáu, magayón, malcuriosu, mandrángoles, maquilón, maraxa, margüetu, marniu, maruetu, matarile, melandreru, melandru, morgañón, moruchu, murgueru, palafustrán, palastra, pandorgu, pascaxu, el pedru (muyer), pelleyón, pelleyu, pendexón, pendexón, pendexu, pendilexu, perreru, putrillu, rastreru, relicariu, rodiella, romillu, sayoletón, sollastre, tambarón, tambascu, timador, tiñosu, tocineru, tramexu, trapayosu, traperu, tuérganu, turonxu, turullón, xabaz, xafalistrón, xambombu, xixilistrón, xorde, xordón, xostrón, xostrosu, xostru, zafalles, zalampernu, zalapastrosu, zalapastru, zamarru, zangurriu, zapalarrastru, zapalastrón, zapalastru, zarafollón, zarampayáu, zarapayu, zarrapastrón, zarrapastreru, zurrón.*

Amás, hai que sumar otres ocho que nomen al ordinariu, al que nun tien gustu: *acaballáu, charru, mocescón (mozu), ordinariu, paxareru, payotu, payu, rucu,*

Poru, once pallabres con un valor positivu (5,31 %) frente a les ciento noventa y seis (94,68 %) que componen el campu de lo *xostrón*.

Si vimos qu'hai ciento noventa y seis pa nomar al *desdexáu* y al ordinariu, nun tenemos qu'escaecenos que nel llau contrariu ta'l que presume munchu, el que se da muncha importacia, con ciento trenta y cinco pallabres, toes con un valor despeutivu: *allabanciosu, altaneru, altivu, arguyosu, babayu, balagoria, barafusteru, bicuerdu, bufáu, nun caber un arbeyu pel culu, la caramba (solo la muyer), carantoñu, cencerriar, chafandín, chafuláu, chulu, chulería, chuleta, chuliar, cocorocó, coqueru, corrutacu, creyíu, empingorotar, empingorotiar, empitimisáu, empitonar, emponderador, empojar, encallear, enchipar, enchipáu, endiosáu, endromáticu, enfrenáu, engaramáu, engríu, enteráu, esbabayón, escachuncáu, escatofía, escotofíu (neñu), fachandín, como'l faisán, falanciosu, fanfarria, fanfarriar, fanfarrón, fanfarroniar, fardar, fardón, fachendosu, farfantón, farfán, faroleru, farol, farolete, faroliar, farolón, farolu, farrucu, fatu, festexeru, flamencu, follón, forfachón, gafu, gallu (de la quintana), garllarín, gallasperu,*

grandón, llamber, tener la faza en Lloriana ('tener mucho'), *mierda, mierdán, mierdu, moceru, molle-cu, otiáu, palafrén, pampolludu, pampuellu, pavu, paxarón, payasu, como un percebe, perexileru, pibardu, pinchu, pinganiellu, pinguita, pinguitu, dase'l pote, preciáu, presumíu, purilu, redichu, refilingáu, relambíu, rellampiáu, repollu, repolludu, resabiáu, resabíu, resalbíu, resalibáu, rescaldu, respingueru, restalláu, revilveru, sabicañu, sabichegu, sabicheru, sabihondu, sabiu, sabíu, salobre, señoritu, soberbiosu, solobre, tener más tenada que yerba, tener la cresta levantada, tener munchu caramiellu, tiesu, tirar cocu, tirar cuentu, trinchante, troneru, ufanu, vocerón, xándalu, xaspiar, xiblancaldu.*

A les qu'hai que sumar otres cuatro al qu'escueye mucho, dos d'elles al qu'escueye pa comer: *miráu, pipilitosu* (pa comer), *pitangueru* (pa comer), *señoritu*.

Otro campu semánticu desigual ye'l que noma al que tien *axilidá física*, con cuatro pallabres: *áxil, reguileru, reguilete, reguiletu*.

Frente a les cuarenta y siete del torpe, el que nun tien axilidá: *acelemináu, albarderu, albardón, axatáu, bandongón, bandurru, bazunchu, bruscu, brutu, cabestru, cacharulu, cairuezu, celorniu, cencerru, calcuezu, calluezu, carnerón, carramochu, culluberu, esbardu, gadañón, maderu, magüetu* (y grande), *mayolón, mazorcu, mortoriu, mulu, noyón, paleisu* (occ.), *poyotu, pencu, peñacón* (y grande), *tarozu, como una teya, tonxu, torpayín, torpayu, torpe, torpiar, tortombu, trompón, troncón, tronqueru, como un xateru, como un xatu, xuetu, zampón*. Y tovía hai otres dieciocho que nomen al que se vuelve o ta volviéndose torpe: *achochar, achochecer, acibiellar, agabitar, amayucar, atocinar, avieyar, cáncanu, carcamal, carixa, cellencu, empelleyar, engurriapar, engurriar, engurriñar, engurruñar, engurruñir, estromponáu*.

Y falando de torpayos hai que nomar al enfiláu, con trenta y un pallabres, onde predominen los soníos nasales: *tar afandagáu, borrachu, tener una castaña, como un cadexu, calamocanu, calamochanu, calandrín, cencianu, cargáu, tener una carpanta, cocíu, tar chispa, chispiu, chispu, chumar* ('beber mucho'), *chumáu, chumón, tar enfiláu, envolantáu, escelebrar, esnugar, filoseres, filoseru, glayeru, mamáu, moña, moñu, pimplar, pimplón, rellumáu, tener el picu caliente, tener un vasu (de más), frente a dos pal que nun ta borrachu: serenu, sobriu*. Y otres diecinueve pa la borrachera, pa la mangada, onde predominen tamién los soníos nasales: *borrachera, enfile, escorzaña, mamada, mangada, micala, la mirla, mona, moña, pítima, tablón, talaina, talanquera, tarrancha, tranca, trancazu, trompa, volanta, zuetra*.

Nesti campu la rellación ye favorable otra vegada al rasgu negativu.

V. L'AXILIDÁ MENTAL

Pero eso nun ye nada al llau del campu de l'*axilidá mental*. Por un llau ta'l de la xente llistu, con trenta y cinco pallabres: *saber más qu'un abogáu, aliellu, aligüenu, atélite, bisarueñu, como una centella, certeru, chispianellu, cucu, espabiláu, espiertu, finu, fistolu, llistu, llumosu, pifarra, rabiláu, rayíu, reguileru, reguilete, reguiletu, rescampláu, restallu, revilváu, riscopiscu* (neñu), *riscu* (neñu), *ritoleru, rabu salseru* (neñu), *sollerte, sollertu, vivales, vivarachu, vivu, zamarru*, más otres cuatro pa nomar a los intelixentes: *intelixente, llistu, talentosu, talentu*, y otres tres pa designar los que tienen picardía pa facer les coses: *piraván, picardiosu, ratón* (y pequeñu).

Poca cosa frente a les doscientos seis pallabres que tien la llingua asturiana pa nomar a los tontos, a los poco espabilaos: *abayáu, ababayáu, abobáu, afatáu, bobu, aborricáu, aciriláu, amilorráu, aminguláu, apanfiláu, aparaguáu, apayasáu, apazguatáu, asimpláu, asimplayáu, atatáu, atontáu, atontolináu, azopiláu, tar en babia, babiecu, en babieques, azopiláu, babalán, babarón, babayu, bacín, bobaina, bobaratu, bobarrón, boberes, bocabiertu, boisu, borregu, faltar un branu, cenizu, celín, celemín, cebollu, cebollón, cebollín, cazurru, cepelín, ceporru, como un cepu, cermeñu, cerril, chupar el deu, como una cigoreya, cigoreyu, comiolu, cordobeyu, cuadráu, empanáu, empapanatáu, escotifiáu, esllavayáu, estampiláu, estórdigu, faltosu, faltriqueru, fartucu, farxolu, fatu, fesoriu, furamatos, güevón, maderu, magüetu, maízón, malamán, mamalón, mamayu, mamelucu, maméu, mamón, mampirolu, mangollu, mangurrín, cestu maquila, marcelu, marcolfu, marmieillon, marmotu, marniu, marollu, martuérganu, mastuerzu, mazapilón, mazcán, mazcatu, mazcayu, mazcón, moca, momiolu, mordia, morral, morrón, morugu, mostagán, ovejá, como una oveya cargada de nieve, como un oveyu, pabardu, pamioca, páñfilu, panguatu, panoyu, papaleisu (occ), paparolu, papón, parrulu, párvolu, pascaxu, pavu, pazguatu, pelleyón, pelleyu, peludu, pescuezu, como un picachón por gordu, pipiolu, pistolón, plasmarote, pollín, presalsu, primu, rocín, rocinariu, romillu, rudu, talabardu, talamurniu, tapín, tarantu, tarascu, tardáu, tarolu, tarozu, tatu, tener la cabeza dura (~ vacía), tener un ramu, tolete, tolondru, tomerón, tontaina, tontaniellu, tontarru, tontayu, tontolín, tontolináu, tontoroláu, tontorolu, tontu, toñón, topáu, tordeyu, tórdilu, tordu, torilente, torollu, tortombu, torzal, torzamilón, toscu, tosquilón, como un tostu, tuallu, tucu, turullu, verdugu, xalabardero, xarol, xarotu, xoru, zalabardero, zalamatu, zalapusostru, zámbigu, zamblayu, zampaboyos, zamploñu, zampón, zánfanu, zarabayeru, zarabayu, zarampayeru, zarascanu, zaratán, zarramplín, zarráu, zocán, zopencu, zopilón, zopilostón, zopilu, zopu, zoquete, zoquetu, zorollón, zorollu, zorolu, zorzobeláu, zote; y tovía tien otros venticuatro pa referise a los que se vuelven más tontos: *abobar, abiolar, abobecer, afatar, apalambrar, amomiar, apalandriar, apampanar, apamplar, apanfilar, atontar, atontecer, atontolar, atontonar, atontorolar, atordilar, atortolar, atortolexar, embobar, embobecer, empabuser, empazguatar, fatiar, rellocar*; y otros tres pa los que s’amostrenquen, pa los que se vuelven más animales: *aborregar, aburrar, amostrencar*.*

En total, cuarenta y dos pallabres nel campu positivu (15,27 %), y doscientos trenta y tres nel negativu (84,73 %).

VI. EL XACÍU Y LA RAZÓN

Otru campu rellacionáu colo dicho ye'l del *xacíu*, la razón. Na parte positiva ta'l que ye razonable, sensatu (con dieciocho pallabres): *cabal, cerebral, cuerdu, equilibráu, fidalgu, formal, mantielles, moderáu, modosu, posáu, razonable, reverente, serenu, sensatu, templáu, tranquilu, xuiciosu, xustu*. El que cumple (con tres): *cumplidor, cumplíu, seriu* y el que ye dau a confiar nos demás (con dos): *confíáu, enfotáu*.

Frente a estes ventitrés pallabres tán les ciento dieciocho que nomen al que nun tien chapeta, ensin formalidá, ensin xacíu: *apaxaráu, bárgana, chalán, chambergu, chancía, chancleta (s), chancletu, chicolateru, chiribí, chirrichampla, chisgarabís, deschapetáu, faldaricu, faldaritu, faldeteru, faldetu, fañagüetu, faramallu, fardel, farullón, faruxes, farxoletu, fiñe, follecu, gaiteru, gansu, llampaniar, llapacán, llapacuán, lláscaru, llixeru, lluribagues, macobéu, mazanillu, mazanu, melandru, como toches moches, mondregu, monigote, morgañón, moscanciu, mosquilón, noriu, pandereteru, panderrotu, panzorgu, pavín, paxareru, paxarón, páxaru, tener la cabeza páxaros, tener la cabeza enllena (de) páxaros, pa-*

yasu, pegaratu, pelanes, pendón, pinguitu, pinta, quincalleru, saltanicos, saltapraos, saltaricu, saltimbanqui, sinsón, sinsustancia, como la talandoria'l molín, talandoriu, talangueru, tambascu, tamborileru, tamboriteru, tangu, tarabica, tarabicu, tarabiella, tarambaina, tarambán, tarambáu, tarambicu, tarambiecu, tarascu, tarolu, nun tener dos deos de frente, nun tener nada na cabeza, nun tener onde atar un puñáu, tener la cabeza a páxaros, titiritaina, titiriteru, como toches moches, tolona, como les torbonas d'abril, tordeyu, tordilu, tordu, toribiu, faltar un torniellu, torniscu, tracalexu, trampalandrán, traste, como trocolotró, turullu, vechirigu, xabascu, xalabarderu, xaretu, xerineldu, xiblatu, xilindrín, xirapligues, xirote, como (un) xo, xalabarderu, zamuergu, zaragatu, zarascanu, zaratán,

Sorprende que se rellacione al que nun tien xacú colos músicos: *gaiteru, tamborileru, tamboriteru, pandereteru*, y con otros artistes, tolos qu'anden per ehí ensin asitiase nun sitiu fixu pa vivir: *payasu, saltimbanqui, titiriteru, quincalleru*.

Y hai otres cincuenta y tres pallabres pa nomar al qu'aporfía nun-y importando si tien o non razón: *aneciar, aporfíu, burru, calabazu, calaborniu, calabornu, calamón, calamollu, calamayu, caramochu, cazurru, cermeñu, cerril, cerriscu, cueru, emporfíu, emperráu, empontronáu, encaprichar, focicón, focicudu, llapeñu, matruques, mazaruecu, meigu, morrón, morrudu, neciu, necequiar, neciu, perruñu, pollín, porrín, robecu, rebalbu, robezu, serruchar, testellón, testerón, testeroniar, testeru, testerudu, testón, testoniar, tiesu, tochu, tomar la tarantela, torpe, toscu, tosqilón, tozón, verrugu, zote.*

Un poco más lloñe ta'l llocu (con setenta y ocho pallabres): *abarrenáu, aleva, alfaratar, alfollín, allisáu, allocal, allocáu, alloquecer, alloquenter, alloriáu, amalar, como Antón, como Antona, arbolariu, ardiu, atolondráu, atontecer, atorollar, aventáu, axeráu, n'ayén, como una carraca, chalar, tar como una chiva, como una chota, chochu, chova, dislocáu, enayenar, enlloquecer, entabanáu, escelebrar, esgonciáu, esmanáu, espendoláu, como una garfiella, llocu, lloquiar, lloriar, lloriu, llunáticu, lluneru, lluniegu, como una madreña, como una maniega, mantegueru, rabilar, rabiláu, rellocar, rellumáu, tambascu, taranciu, como una teca / teya, mal de la teyera, tocáu del ala, tolexu, tollapón, tollu, tolondru, torollu, tresbandáu, trestocáu, trestornar, tresvanáu, tresvolar, tresvolcar, turulatu, venar, venáu, voláu, xarelu, xipleru, xuan, xuan y mediu, xuanera, zumbáu.*

Y entemedies alcuéntrase'l qu'estorba, el que fai que se pierda la tranquilidad y la paciencia, el que cafia y repuna (con ciento cuarenta y siete pallabres): *abeyón, acaciar, acarambelar, achicharrar, acorviar, afecar, afocar, agüer, agüer, amastrar, amolar, aperriar, arrayar, arrefundir, arvenstar, atucar, atufar, aturullar, babosu, cabrear, cafiacu, cafiante, cafiar, caganciu, cagarruta, calcalapina, calcón, cancelleru, candorriu, cansar, caraxudes (y vieyu), cellergar, cellergón, cheirar, chinchar, coña, dar en focicu (a daqué), embalar, embalgosu, empalagar, empalagoso, empuste (y ranciu), encabronar, encantonáu, encapotar, encarbixar, encarruscar, encocar, encoraxar, encornar, encornetar, enfadar, enfurruñar, engallif, enguarrioso, enrabiar, enrabinar, enraxonar, entafuñar, entafurriar, entrecadencioso, entuechu, envillanar, enzoritar, enzucar, escornexar, escornexón, espantuyu, estorniar, fadiar, fadión, fadiu, fadioso, fariellón, fartucar, fastidiar, fastidioso, ferrote, incordioso, incordiar, llandrión, llixar, lloru, mexacán, mexón, mierda, mierdán, mierdu, molestu, moscardón, moscardu, moscón, pamplineru, pandorgu, rucar la pata, rincar la pata, ricar la pata, roncar la pata, pedorru, como la perceguera, ponese perfalagueru, perruñu, pesadiel, pesadiellu, picoteru, picuescayu, picuscayu, picusu, ponzoña, pospazu, rabelar, rancañu, repunante, repunar, repuniciu, repunu, revo-*

lotiar, roncón, ronquellar, ronquellón, ronquiella, ronquiellu, rucar, al taraanuelu, tariosu, toriar, tentar la paciencia / la polaina / l'alma, tocar les narices / los coyones / los güevos / los pies / el violín / el violón / la diana / la gaita / l'alma, buscar les tornes, tostón, arrallar les tripes, como un turullu, xeringar, xiringador, zanfoñeru, zátaru (neñu). Causen interés les referencies qu'hai a la música como aspeutu negativu: *tocar el violín, el violón, la gaita.*

Al llau ta l'enfadáu, l'enfocicáu (con ochenta pallabres): *crespu, dolíu, emberriacar, emberriar, emberrinchar, emberruscar, embrincar, emburreñar, empapuxar, empucherar, empuchar, emperucháu, encastronáu, encuchipáu, endemoniáu, endemongáu, enfadadiegu, enfadadizu, enfadáu, enfadosu, enfarrucar, enfocicáu, enfurráu, enfurruñáu, enfurruiscáu, engarrapurriáu, engruñar, enguifáu, enguruñar, ensolipíáu, entortoriar, entucáu, entumbíu, esnoxáu, farrucu, focicón, de focicos (focicu), foscu, furrúñón, furrascáu, como un fute, gachu, gafu, infláu, malaveníu, de maralta, morrudu, pétanu, picudu, como un pote, puñar, fechu un puzcalabre, rellumáu, de remonte, renuberu, reveníu, riñíu, sardescu, sentíu, sobreceyudu, sópitu, teifanu, tener tortoria, tirase al abilu, tirase al monte, tirase pal pinu, tofiñu, torcer, torcer el focicu, torcer el mexu, cola cara torcida, torniscón, tener tortoria, tortorióñ, truñar, truñón, de turnia, zucu.*

Son ventitrés pallabres con un valor positivu (4,64 %) frente a cuatrocientos setenta y tres con un valor negativu (95,36 %).

VII. LA SALÚ

Nel campu de la *salú* tamién hai desigualdá: nueve pallabres pal que vive ensin enfermedaes y con aspeutu sanu, con fuercia: *encartonar, del pote grande, como un roble, saludable, sanu, tener brazu, como un texu, texu, visible,* frente a les ventiséis que nomen al que nun tien fuercia: *cenciellu, cinzuelu, débil, desconvalíu, endébile, esllaramiáu, esmaruxáu, esmayoláu, esmazanáu, enxencle, espatáu, estambanicáu, estranxináu, galdíu, follón, goripu, merniu, pachicón, pastrán, plepa, ruin, nun tener pelos calzones, nun tener pelos coyones, nun tener pelos pantalones, pa tirar (a) nueces,* y otres cuatro pal que tien poca fuercia pal trabayu: *cebollón, cebollu, mantegón, pospazu.*

VIII. VERGÜENZA Y ATREVIMIENTO

Otru campu semánticu enfrente al que-y da *vergüenza*, con dos pallabres: *vergonzosu, vergoñosu,* co-la persona atrevida, con descaru, que falta al respetu, con cincuenta y tres pallabres: *atrevíu, cachimán, caradura, desigualdráu, descaráu, esbravetar, escarcelu, eslinguáu, faltador, faltante, faltón, faltosu, focicón, frescu, insultón, malcriáu, manguán, manguelu, morral (rapaz), rabaneru, rabicu, rabileru, rabiscu, rabisqueru, rabistru, rabitu, randa, rayíu, rebalbiar, rebalbu, resalibáu, rescaldu, rescalváu, rescalvu, respingáu, respingu, respingueru, respondón, responderu, resquemáu, resquemu, retolicar, retolicón, rispiu, sardetu, sardineru, nun ver sebe, sinvergüenza, sópitu, vaina, vergoncíu, violentu, zaragüel.*

IX. LES CUALIDAES MORALES

Otru campu dixebráu ta formáu pol que tien *cualidaes morales* mui bones, con siete pallabres (5,47 %): *gallu, santu, sanu, sol, xoya, xuan, xuanera,* frente al que nun merez consideración nenguna, el que tien ma-

la fama, que ye poco noble, con ciento ventiún pallabres (94,53 %), ente elles munches con significáu co-leutivu: *ganáu, gandaya, gandayada, gazofia, gorrifaya, magaya, morralla, mundicia, pelgarada, purrela, quincalla, quincallería, raxa, reciella, xentaca, xentaxa, xentaya, xentecaya* y *xentona* o individual: *come-mierda, endiabláu, enrebenxináu, falsu, fandangu, faraguya, farangayu, faraute, felpayón, felpeyu, feltrón, filtraya, foceres, foliu, folixa, gabachu, gafu, galapán, galupín, ganáu (conxuntu), gandaya (id.), gandaya-da (id.), gazofia (id.), gorrifaya (id.), gurriapu, lladín, llagartón, lláin, llobu, machuchín (mozu), magaya (conxuntu), magaña, maldixu, maldosu, malín, malintencionáu, maliñosu, malváu, mediuhome, mendoyu, mierda, mierdán, mierdu, míseru, moniacu, monu, morralla (id.), morraya (id.), mundicia (id.), muquechu, patarranga, pécora, pedorreru, pedorru, pelagatos, pelagatu, pelamangos, pelandre, pelanduscu, pelgar, pelgarada (id.), pelleyón, pelleyu, pelurciu, pendangu, pendexón, pendexu, pendilexu, pendón, pericón, per-ricu, perllezanu, perversu, piescu, pilforru, fíu de pilforra, pinforriu, pingayu, pingón, pingü, plagu, posa-fuelles, purrela (id.), quincalla (id.), quincallería (id.), rampián, rastreru, rastroru, raxa (id.), rebinx, re-ciella (id.), reciellu, refugaya, refugayu, renoveru, renuberu, retorciu, ruin, ruindá, ruina, ruina, ruina, ruina, satánicu, de mala secta, soletu, tatu, troneru, tuertu pa cosa bona, víbora, villanu, xabalín, xabardu, xarabatu, xentaca (id.), xentaxa (id.), xentaya (id.), xentecaya (id.), xentona (id.), xudes, zaramocu, zurdu.*

X. PRESTOSIDÁ Y SORPRESA

Otru campu fórmenlu aquellos a los que-yos presta muncho daqué o daquién (con nueve términos): *ablucáu, acancallar, acariñar, afalagar, chiscase por (daqué o daquién), encandilar, encanueláu, en-cartar, encartiar.*

XI. PROTESTA Y QUEXA

Enfrente ta'l que protesta por too, con ventitrés: *cafurniu, comicientu, fedegues, goña, gorgoberón, grullón, miagar, morgañón (rapaz), perruzu, pistraca, pitiminí, protestón, quemín, quexica, quexición, quexón, quexosu, quexudu, repunante, respigón, roceón, roncón, setosu.* Y el que protesta en voz baxa y de contino, con cincuenta y seis: *abeyar, achisbar, achisbón, achisgar, achismar, arredonar, boriar, burbusar, burbuxar, carpiar, carpir, carraspiante, cencerru, espotricón, falucar, fungar, fungón, fuñar, fuñón, fuñu, iñar, iñón, marmullar, mormuñón, razcañar, razcañu, reborbogar, rebuñar, reburdiar, re-burdieru, reburdió, refeletiar, refestillar, refunfuñar, refunfuñón, refungar, refungón, remormoñar, remungar, remungón, retolicar, retolicón, retrucar, retrucón, rezar, rezungar, rincar, roncar, ronro-niar, roñar, roñuscar, rungar, rungón, valloriar (con voces), xunxurió, xunxurir.* Y el que-y paez too mal, con nueve: *cagamplatu, cagayón, encarañáu, focicón, maltomáu, marniu, perllimáu, peruchón, veril.*

En total, nueve pallabres del llau positivu (9,28 %) frente a ochenta y ocho del negativu (90,72 %).

XII. VALENTÍA Y MEDRANA

El que s'enfrenta colos problemes ensin evitalos, el bragáu, puede ser nomáu n'asturianu con doce pallabres: *bragáu, bravu, catalavida, envalentonáu, farrucu, gallu (la quintana), garrú, gayardu, nun ver sebe, valentón, valerosu, valiente,* amás d'otres tres pal que se pon gallu: *engallar, engrillar, enchi-*

par, frente a les cuarenta y nueve qu'hai pa referise al medrosu: *acoyonáu*, *amilanáu*, *apocáu*, *apoqui-náu*, *cachones*, *cagaleru*, *cagaleratu*, *cagaleru*, *cagalón*, *cagaplón*, *cagareta*, *cagaretu*, *cagáu*, *caga-yón*, *cagón*, *cagueta*, *caguica*, *caicón*, *calafríu*, *chapáu*, *cohibíu*, *coimbre*, *coyuela*, *curuxu*, *dotrín*, *encubiláu*, *encucáu*, *engorrináu*, *enlloriáu*, *enmancorníu*, *esgabardáu*, *follicón*, *forión*, *fuín*, *gachu*, *gallina*, *guarica*, *marfuzu*, *medrosu*, *miedosu*, *minga fría*, *mingu*, *minguín*, *musgu*, *musu*, *muxín*, *recalcáu*, *riláu*, *xiromenu*.

Y hai otres once pa nomar al que se vuelve cobarde: *acobardar*, *acoliar*, *acoraxar*, *acoyonar*, *aculaxar*, *acurallar*, *amedranar*, *amilanar*, *amusgar*, *azurronar*, *engurriar*.

Otra vegada ye quince frente a sesenta, favorable al trazu negativu.

XIII. TRABAYU

Y si falamos de *trabayu*, la diferencia ente los dos campos cueye muncha más ventaya. Dientro del campu positivu ta'l que pon, el que fai les coses curioses, n'orde, con cinco pallabres: *acolliñar*, *acuriosar*, *acutexar*, *afechiscar*, *entainar*; y el que fai les coses bien, el que trabaya con maña, con trenta y tres: *acoyíu*, *afayadizu*, *afechiscáu*, *afechoríu*, *afichosu*, *amañosu*, *apalpáu*, *apañáu*, *arreglar*, *arrumar*, *arrumáu*, *axeitar*, *curiosu*, *cursariu*, *duechu*, *enxarabillar*, *enxeitar*, *esbarzonar*, *esbirdiu*, *escuédigu*, *escutulú*, *hábil*, *habilidáu*, *habildosu*, *iguar*, *maniosu*, *mañosu*, *mañeru*, *perexileru*, *perfechu*, *pesquín* (pa pescar), *piraván*, *xeitosu* (occ).

Frente a esto ta'l que ye mal curiosu pa facer les coses, el que nun pon procuru pal trabayu, con cien-to cincuenta y seis pallabres, dalgunes mui concretes: *azucarrar*, *zurraquiar* ('picar carbón de mala manera'), *encolingar* ('colgar mal curioso daqué'), *estabazar* ('trabayar mal la madera'), *fregotiar* (pa fregar), *fritanguiar* (pa frir), *percutir* ('llavar mal la ropa'), *trancafilar* ('coser mal'): *aballoriar*, *abarullar*, *abaruyar*, *abatanar*, *abatanáu* (tamién 'trabayar con munchu afán, con gana'), *ablayáu*, *aceleráu*, *afarfullar*, *afervollar*, *afaxilostráu*, *afesoriar*, *amaruñar*, *anarbasar*, *armaite*, *atoliscáu*, *atorar*, *atrafayar*, *aturuciar*, *azafonar*, *azarafulláu*, *azaramalláu*, *azorollar*, *azurracar* ('picar carbón de mala manera'), *bulodru*, *cistroyu*, *chambón*, *chambra*, *chanchulleru*, *chapuza*, *chapuceru*, *chapuzar*, *chapuciar*, *chapucería*, *culucosú*, *desgraciáu*, *empanicar*, *encarramancar*, *enchambarilar*, *encolingar* ('colgar mal curioso daqué'), *entaramingar*, *enxarnar*, *esbulodrar*, *esfaraguyón*, *esfarfallar*, *esfarfayar*, *esmagayar*, *esmanicáu*, *esmasuñón*, *estabazar* (mal la madera), *estrapalazar*, *eszorulláu*, *falcatrúes*, *farfayón*, *farfayu*, *farfulleru*, *farfulles*, *farfullón*, *farramplín*, *faruchar*, *faruchu*, *ferrote*, *fervollón*, *fesorión*, *foscú*, *fotar*, *fregotiar* (pa fregar mal), *fritanguiar* (pa frir mal), *fuñicar*, *fuñir*, *gochu*, *machacón*, *maféu*, *maleta*, *maletu*, *manguán*, *manguelu*, *manibardu*, *maniviesu*, *marañeru*, *marfayu*, *marmielles*, *marruecu*, *matáu*, *moclán*, *mondregu*, *negáu*, *patayu*, *patón*, *patosu*, *pendolexu*, *percutir* ('llavar mal la ropa'), *piecu*, *pinzarrueques*, *tarascu*, *tarazáu*, *torgadón*, *torgáu*, *torollu*, *torpe*, *atrafallar*, *trabayucar* ('trabayar poco y de mala gana'), *trabayuquiar* ('trabayar poco y de mala gana'), *trafallar*, *trafallón*, *trancafilar* ('coser mal'), *trancafiláu* ('coser mal'), *trancafilón* ('coser mal'), *trapallón*, *trasgu*, *trebolgar*, *trebolgón*, *trompu*, *tuexu*, *turullu*, *uñín* (y con gana), *veyures*, *xamascón*, *xamascu*, *xambombu*, *xepu*, *facer la ximuestra* ('trabayar poco y de mala gana'), *zafalastrán*, *zapalastru*, *zafallón*, *zainu*, *zalapastroso*, *zapalastru*, *zámbigu*, *zampabollos*, *zamploñu*, *zapallastru*, *zapalastrón*, *zapalastru*, *zapallón*, *zaparras-trón*, *zaparrastroso*, *zaparrastru*, *zapastru*, *zarafacu*, *zarafollón*, *zaramalla*, *zaramallu*, *zarampayáu*, *za-*

ramuetu, zarapayar, zarapayu, zarascanu, zaratán, zarrapastreru, zarrapastrón, zarrapastrosu, zorollón, zorollu, zorolu, zuñu, zurrón, zurraquiar ('picar carbón de mala manera').

Y el que fai les cosas apriesa, aceleráu, ensin pensar, con ventiún pallabres: *azarar, azarientu, azogar, como l'azogue, azorar, azotáu, cagaprieses, celera, celeres, celerín, como una centella, cernique, cerreniellu, esguedeyáu, esmanteláu, foscú, de güevu revueltu, vacalloria, xarabatón, xarabatu, xiconena*.

Y el que-y presta facer les cosas ensin esfuerciu, con dos: *comodón, magullón*.

Nel mesmu campu del trabayu ta'l rasgu positivu, el que tien ganes de facer daqué con arremangu, con venti pallabres: *acibosu, amechar, arremangáu, arremangosu, atraináu, encegolar, encegoñar, encericar, encerriscar, encerruscar, enganosáu, engostáu, enturrionar, gallu (la quintana), garbosu, gayardu, motorín, reblagáu, sangrín, trabáu*.

Y el que trabaya con ganes, con ventiséis: *esbardu, escazán, escazanáu, esmadráu, facedor, facenderu, facendiegu, facendosu, ferraguñu, ferruchu, ferruñu, fuque (y atunón), manudu, como marixuana, nangular, serranu, sastaferiar, sestaferieru, tener brazu, tener güevos, trabayador, trasgu, trollar, xanu, ximelgar, xingar*.

Frente al que nun trabaya o nun-y presta (con ciento trenta y tres y otra vegada referencies a la música como trazu negativu: *tocar el pínfanu, tocar el tambor, tocar la gaita, la trompeta*): *abeyón, abeyonar, amarráu, arón, tar a la badalisca, badán, badanes, bala, bala perdida, balandra, balandres, balangories, balarrasa, baldáu, baldragues, baldrán, baldrogues, baleru, de balfacu, tar a la bartola, bartolu, baudil, bimbu, calcañón, caletu, calquín, candongón, candongu, candongueru, axuntador de compangu, congruñu, coñudu, coyambreru, crialexu, culerón, curaplayu (solo los cures), desgaxáu, encoyonar, engarniáu, entucáu, esbaldragáu, escrialesáu, esmanguanáu, eszanganáu, fandangueru, faniiegu, faragán, fasgueru, folgador, folgáu, folganzán, folgón, folgosu, folguetu, foscón, gansu, gayoleru, golfu, llacazán, llaratón, llaratu, mamalón, mampirolu, mangante, mangolleru, mangollón, manguán, manguelu, maruxu, matáu, maula, mauleru, mayar, mayista, mendrugu, tocar la moclana, morcellón, morciellu, morgañón, morgañu, mormián, morrongueru, mortoriu, moscanciu, mosquilón, mostagán, murgueru, ñañaru, pandorga, pangullón, tirar la pata, bala perdida, perecientu, perezosu, perru, pingayón, pingayu, pingón, poltrón, poyegu, rastreru, rastriegu, rastru, recallar, ronceru, nun dar el sebu, señoritu, solanu, tarazáu, tener frebes d'arrebater cuesta arriba, tener un güesu na barriga, tirar la pata, tocar el pínfanu, tocar el tambor, tocar el violín, tocar el violón, tocar la gaita, tocar la llueca, tocar la moclana, tocar la trompeta, tocase las narices, tocase los coyones, tocase los güevos, torteru, tosquilón, vaganción, vagu, vaguiar, zainu, zánganu, zangayón, zanguanu, zangueru, tar como un zaque*.

Mui cerca ta'l que tien poca gracia pal trabayu, ensin espíritu, ensin arranque, con sesenta y siete pallabres: *apagáu, amorráu, apitalgáu, apitalláu, caxigalina, caxigalines, cocú, come coraes, desafráu, desafrutáu, desganáu, empisonáu, empastranáu, foscú, esllandiu, espingayáu, fariñón, fréxoles, fríngole, gachu, macón, mamayu, mantegón, mazotolu, megu, mestrantu, minga fría, mingü, mingüín, mormián, morridosu, morrižu, musgu, murniu, muxín, nasu, ñoñu, pabesu, palafustrán, pamestu, pámpanu, pánfilu, pangullón, pangullu, paparratu, paparrón, como un pastión, pelleyón, pelleyu, petiguñu, pingón,*

quedáu, quedu, reveníu, soseres, sosu, taragañón (y espoxigáu el rapaz), nun tener sangre en cuerpu, triste, xeleru, xinclín, xíxole, xuan, xuanera, zalapastru, zancatrás, zaratrán.

Siendo nesti campu la rellación d'ochenta y cuatro (19,53 %) frente a trescientos cuarenta y seis favorables pal trazu negativu (80,47 %).

XIV. CARÁUTER Y TRATU COLES PERSONES

Otru campu afeuta *al caráuter y al tratu social*. Na parte positiva ta'l que tien bon humor, de caráuter allegre (con cincuenta y ún pallabres): *amenu, ariscáu, de bona broya, cacariellu, célebre, de cheirra, chistosu, chocante, comediante, coñón, curru, encartáu, encurricáu, engraciáu, entreteníu, galán, garríu, gayasperu, gayoleru, gayón, graciosu, pedrete, perreru, pizpiretu, prestosu, puteru, reguilete, reguiletu, rellambíu, rellampiáu, rescamláu, respingueru, restoláu, revueltu, saláu, sandungueru, simpáticu, soperu, tar d'abéu, tar alerte, tar allegre, tar aloyeru, tar falagueru, en taragüeles, vividor, xirigates, xirigatu, xirigancies, xirigote, xiru, xovial.*

El que tien bon tratu, el que gana l'apreciu (con venticuatro): *abertable, afayadizu, agradable, amable, campechanu, cimarrón, compadre, comadre, compangón, compangueru, compañeru, consideráu, cortés, cuciu, cucu, educáu, enzalamerar ('ganar l'apreciu'), escamláu, falante, falatible, llasparderu, miráu, pesquitu, tratable.*

Y el qu'amuesa afeutu, el que-y gusten los mimos (con cuarenta y dos): *acocorar, acorcollar, acoricar, acorollar, acucurellar, acucurullar, afalagador, afalagar, afalagón, afalagueru, agasayar, agasayosu, allerar, alloguiñar, amollecere, amorosar, apaplicar, apaterar, apopar, asagazar, besón, besucón, camelar, engatusar, cancallón, cariciosu, cariñosu, cielu, combayar, efusivu, empalagosu (demasia), empanicar (a un neñu), empimpollar, encariñar, melgueru, mimosu, mimayón, picardiosu, poleón, querendón, velláu, zalameru.*

Frente al que ye poco sociable, al que ta siempre de mal caráuter, fechu un fedor (con ciento trenta y ocho pallabres): *afoscáu, afumáu, agafar, agafentar, aguafiestes, amorrar, amuñonar, tar alteríu, aturungadón, avinagráu, bardín, bederre, birriu, bragáu, broncu, brunu, brSCANU, que bufa, campasola, capelludu, caruyu, cascarrabies, ceñudu, chanciosu, chancieru, chanciar, tar como un chichu, chimpu, echar chispes, chivarríes, churnar, churniar, complicáu, corcuspín ('pequeñu y de mal caráuter'), cosapayón, cosaplayón, cosaplón, coxáu, coyonudu, fechu un cuélebre, delicáu, dengue, desaboríu, desafortáu, desafortíu, desafortáu, desagradable, desconsideráu, descortés, dexabugáu, embellecáu, embruscáu, encatuláu, enchipáu, energúmenu, enfadáu, enfocíu, escaltríu, escardu, escocíu, espantín, esquitón, estórdigu, farrucu, fediondu, fedor, focicón, foscú, fosqueru, fuín, fuñicu, furón, gabachu, garruchu, gurrumanxu, irritáu, llunión, mahumoráu, marraxoleru, meigu, moclán (mozú), morugu, mostrencu, ogru, papusosu, pavu sosu, payu, pétanu, potaxe, purciu, raitán (neñu), ranfeñu, rayíu, rebinchu, repunante, resquemáu, resquemu, revilváu, de güevu revueltu, rispíu, robecu, robezu, roña, solo-bre, tafarada, tafor, tafuñu, tafuril, tafuriu, tafurriu, tarazán, tenelo delicao, terriu, tosqilón, tozarón, tudescu, tuestu, tucerón, tumbiu, turnión, turrión, veloriu, verruga, villanu, vinagre, vinagreru, vinales, vinagrientu, xabaz, xardascu, xarocu, xeniudu, xeribu, xirigate, xirigateru, xorde, zarráu, zolobre.*

El que tien un caráuter agresivu y dau a emplegar la fuercia ensin respetar la razón (con venti): *agre-*

sivu, altaneru, bravu, desenfrenáu, encrestáu, esquerón, esqueru, estreldu, faiciosu, fanfarrón, gafu, griesqueru, matachín, matón, pegañón, pegón, sinvergonzón, sinvergüenza, violentu, xabaz; y el que ye dau a metese n'asuntos ajenos, con ciento cincuenta y nueve pallabres: arimar el focicu, atrometú, bicar, bilorderu, bilordiar, bilordieru, chafarderu, cellergar, cazoliar, cazoletiar, bulderu, caciplu, cazo-leru, cazoletieru, cazoletón, cazoletu, buscón, caciclán, caciplar, cacipleru, caciplón, cacipongu, calis-trar, candaya, canduercu, cazacubiles, cheirar, ciscoleru, comadre (muyer), combayón, contaperu, co-rrer la burra'l diablu, correr l'antroxu, cuciu, cuentacuentos, cueyeivacia, cusculeru, cuyapleru, cuyarapleru, cuyarón, cuzculiellu, degulú, escalistrar, escalzaperros, escandoliar, escarbaculos, esca-zonar, escaziar, escazoplar, escofleru, escolmenar, escotofia, esllinguáu, escullindiar, escullindrar, es-puxar, faltriqueru, farfallón, farfayu, faricón, fariñeru, fisgar, fleru, focicador, focicar, focicón, focicu-du, freru, furgar, furón, gaceteru, gacetu, gobernicu, gobernín, goliflar, goliscón, golismiar, golispier, golisqueru, golitrar, golitrón, güeveru, guitón, gusmiar, gusmión, gusmiu, gutu, guzmión, incordiosu, llambelotoo, llambisqueru, llambisquín, llancuzu, llarpiar, llasparderu, llevar cuentos, llumia, de lluri-ga en lluriga, llurigar, llurigón, mangoneru, mangoniar, manipular, manipulieru, maricamandiles, ma-ricar, maricón, maricu, metepates, meter el focicu, metereta, meticón, olivar, parandoneru, pargame-ru, parlleru, pateru, patiqueru, paxarón, pegoreru, pegotu, picilgueru, picón, picoteru, posafuelles, co-rréu del purgatoriu, rellambú, meter el remu, sabadegar, sabicañu, sabichegu, sabicheru, sabihondu, sabiu, sabíu, sacagiueyos, sacatrapos, serruchu, sestaferiar, sestaferieru, tocar la cazolada, tocar la sa-ya, trapaceru, trapalaceru, trapaleru, trapazón, trapuleru, vocinglón, xacareru, xismeru, xurgón, za-barceru, zabarcia, zacamanderu, zampabollos, zapar, zaratu, zarllamicar, zarllamicón.

La llingua asturiana tamién tien muchos recursos léxicos pa nomar al qu'afalaga pa llograr daqué, trenta y siete pallabres: *adobón, afalagador, afalagueru, apulluscar, combayón, come-fabes, empabuser, empalagar, engatusar, engaratusar, falagador, falagueru, falangueru, faldeta, faldeteru, faldoteru, gai-teru, gallarín (coles muyeres), gariteru, gatu, llacazán, llaconeru, llambeculos, llavacascos, llumia, mau-la, maukeru, moyamioyos, rosquieru, tocín de munches (~ toles) olles, tocineru, zainu, zamarru, zam-pón, zorrampalu, zorru.*

El que s'aprovecha de daqué o de daquéin (con diez términos): *chupón, embaecedor, embarbiar, em-baucar, gorriar, gorrón, gorróniar, mandiletiar, potaxeru, sanixuela.*

El qu'acusa (con nueve): *acusica, acusón, chirchón, chivar, chivatu, chivatazu, chaqueteru, chaque-tiar, combayón.*

El qu'escuende los pensamientos, el que tien más capes qu'una cebolla (con sesenta y siete pallabres, con predominiu de los soníos nasales): *amarnegáu, ameigar, asolapáu, azorrar, azorramplar, azama-rrar, azorronar, azorretar, camastrón, cazurru, cetrín, cimarrón, cínicu, cuenteru, cuentista, enzorronar, falsu, fuín, gabachu, gabuxu, gachu, gañín, gazmuñu, golondru, lladín, merniu, miqueru, monxín, monxu, morgañón, moscanciu, moxigatu, moxín, musarañu, musgañu, musgu, musguín, musu, muxín, pamplineru, pardaxu, pardial, puta, rapiegu, raposiegu, raposu, rezón, sogateru, sogueru, sonsín, son-su, soñu, suave, sucón, tener dos caras, tener más capes (camaes) qu'una cebolla, xalabarderu, xar-dascu, zainu, zalabarderu, zamacarrión, zamarru, zorra, zorrampalín, zorrampalón, zorrampalu, zorru.*

El que diz mentires (con trenta y nueve pallabres): *baltruteru, bardulleru, bilurdiente, chuetu, cule-rón, embolicar, embromiar, embusteru, empavar, encarapolar, engañosu, engañador, entrampador, es-*

colfar, escurridor, falsante, falseru, falsu, faramallu, farsante, fuleru, gandíu, globeru, mentirosu, paliteru, patrañeru, piculu, rapiegu, raposiegu, raposu, rodellón, facer la rosca al diablu, trampalandrán, trapaceru, trapalaceru, trapaleru, trapazón, trapuleru, troleru.

El que fai trapes, con once pallabres: *trampiar, trampoleteru, trampoletón, trampoliyeru, trampo-su, trapaceru, trapalaceru, trapaleru, trapazón, truchu, tunisca.*

La muyer que viende'l so cuerpu (con diez y nueve términos): *chalecona, futinga, fulana, llumia, mala muyer, muyer de mala vida, pandorga, pastrana, peirón, peirona, pelpa, pendanga, pendángana, pendexu, pendón, pilforra, prostituta, puta, talamingona.*

Y el que nun tien personalidá nenguna, con doce pallabres: *aborregáu, cabañegu, cagarata, calzafo-ces, calzonazos, cazcarria, encoyíu, oveyu, panxulón, pasteleru, pelele, pinín.*

Otra vegada ye'l campu negativu'l que gana, con quinientes dieciocho pallabres frente al positivu, con cientu diecisiete.

Rellacionáu colo anterior ta'l que tiene una tranquilidad desaxerada, el que nun ye nerviosu (con venticinco pallabres): *cachazudu, calmosu, calmudu, cebollón, cebollu, celín, dondu, ensopináu, espaparón, como una madreña, como unes madreñes patoxes, madreñón, pachorru, pian, salmáu, sele, seli-quin, selín, serenu, tener correa, tener güevos, tranquilu, triñolu, triyón, vagarientu.*

Frente al que nun para quietu, con ochenta y siete pallabres, munches aplicaes a los neños: *altroxáu, andoscu, como un argute, argutu, arguyosu, bergante, bullandiegu, bullindiegu, cascandil, cabritu, diablu, cimblón, comenestín, comestín, condergáu, corrutacu, culu de mal asientu, de culu de picu, de culu picu-du, fueu en culu, tener el culu de picu, cuzubeyu (y ruín), escachadiablos (neñu), escachadiaños (neñu), esconxuráu (neñu), esconxuríu (neñu), esguízaru (neñu), travesáu, fardel (neñu), follecu (neñu), fueu en-culu, guituelu, como una llombriga, como una llombriz (neñu), tener los malinos, marraxu, matunu, paxarolu, pegaratu, pericu, peroñu, pinta (neñu), porreteru, rabicu, rabileru, rabiscu, rabisqueru, rabistru, rabitu, rebaldu, renuberu (neñu), retorció, revoltosu, revolver, revolvicu, revolvín, saltimbanqui, sanixuela (neñu), tarabica (neñu), tarabicu, tarascu (neñu), tener azogue, tener pulgues, torbinete, torbolín, tordeyu, torollu, torvixu, trasgu (neñu), travesáu, travesiegu, traviesu, trebeyón, treviesu, turullu, vaivén, vergoncíu, vivarachu, viviegu, vivu, xardascu, xareyu, zabarceru, zangoletiu, zapuléu, zarascanu, zaratán.*

Onde cuasi hai igualdá en número ye pa nomar al que manda, con trece: *mandileru, manditu, mandón, mandongón, mandonguiar, mandoniar, mangoneru, mangoniar, manipular, manipulieru, mardomiar, marimandón, sarxentu*, que ta enfrentáu al que se dexa dominar polos demás (con quince), con clares referencies a la sumisión del home a la muyer: *arrastráu, braguetín, braguetina, comadrón* (home por muyer), *cuitáu, espantuyu, perru falderu, fraixuán* (home por muyer), *mandilín* (home por muyer), *mandáu, monigote, moñecu, pixalandrín, pixalandru, sumisu.*

XV. DINERU

Otru campu semánticu desigual en número ye'l que se refier al *dineru*. Hai solo seis pallabres pa nomar al qu'aforra: *aforradiegu, aforradizu, aforrador, aforráu, aforrón, de bon calcetu.*

Pero pa nomar al cliente que más prefieren los bancos y caxes d’ aforros, al avariciosu que tolo atafuñá, hai setenta y cuatro: *aferruñáu, aforoñar, afuñar, afuñicar, afurruñar, agarduñar, agarráu, ape-gáu, aperruñón, apuñar, apuráu, apurruñar, arguñeru, arratáu, atacañáu, atafuñar, atríu, atuñáu, atunñón, avariciosu, avarientu, camuñu, cotrosu, cuciu, enfolinar, entecu, famientu, famión, fanegón, ferruñosu, ferruñu, furar, furruñón, garruchu, gatimar, gatu, gollón, gorrumbu, gorruñu, llatón, míseru, morrongueru, perreru, peseteru, rancañu, rañón, raquiáu, raquión, rayíu, resquiláu, rixón, roñar, roñecer, roñica, roñicar, roñón, roñosu, más ruin que la fame, tacañu, tafuñu, tafuñar, tafuril, tafuriu, tafurriu, taulón, de la tribu de ten, tener reuma al bolsu, tener una culiebra en bolsu, como la tiña, tiñosu, tiriñón, usureru, del puñu zarráu, zuñu.*

Y otu veceru preferíu de los bancos ye’l pidiguñón, el que gasta muncho, el dau a pidir dalgún creitu porque siempre ta ensin un duru, con trenta y seis pallabres: *amerucar, arrogante, esbandayar, esbandayón, esbaranfundiar, esbaratar, esbardiñar, esbardiñón, esbarriosu, esbastidor, esbayador, esbayar, esberdiar, escabildar, esfarrapar, esfarraplar, esmarañar, esmerucar, espilfarrar, gastador, gastible, gastiegu, gastizu, mangarrota, manirrotu, marafundiar, rumbiar, rumbosu, tarabicar, tener la mano afuracada, tener un furacu en bolsu / na mano, tirar la casa pela ventana, tirase a la calle, toldanar, trunfar.*

Frente al que da fácil les sos coses (con siete pallabres): *arrogante, despegáu, desprendíu, espléndidu, manudu, nun tener nada d’ ún, xenerosu*, ta’l que mira muncho polos intereses propios (con nueve pallabres y ente elles una especializada pa describir al que se cuela nuna fila, el colón): *cocientu, colluga, colón* (‘que se cuela nuna fila’), *comenencia, comenencieru, comenenciudu, comenensiosu, comia, egoísta.*

XVI. COMER Y DORMIR

Otru personaxe mui queríu, nesti casu polos chigreros, ye’l fartón que “come a dios por una pata” (con cuarenta pallabres): *bocarón, como un cavadu, comión, comilón, a dios por una pata, esfondáu, famión, fanegón, fardel, fariellu, fariñón, fartón, fartu, frayón, gadoriu, galafre, goldrón, golitrón, golotrón, inchedoriu, inchentón, llacazán, llambión, llambionazu, llambrión, llambroniari (a escondíes), papasales, paperu, papón, serruchu, sopetón, tener bon diente, tener bona boca, tragazán, tragón, triperu, vación, zambuyu, zampayón, zampón, y el que-y presta la folixa (con trenta y ún): celín, correla, corrión, danzaina, debulleru, festivaleru, festivu, fiesteru, folixeru, fuerguista, gaiteru, gayoleru, golfu, guitón, mandanga, matunu, moscalindrón, parranderu, baillar la tarrala, verbeneru, xacareru, xagarteru, xaraneru, xaranéu, xolderu, xoldiegu, xorderu, xordiegu, xordieru, xordón, xoteru, frente al que come poco (con cinco): comicos, comique, micu, miñambres, sobriu.*

Y el que duerme muncho, con siete pallabres: *dormidor, dormilón, dormiñón, dormiyón, lleldón, llinizu, nierón.*

* * *

Y ya pa dar fin a esti trabayu, fago’l brinde a sociólogos y antropólogos pa proceder a un análisis, porque paez claro que ye una sociedá la que conforma’l léxicu pa nomar despeutiva o prestosamente toles actividaes humanes, y nesti casu paez que la sociedá asturiana a través de la so llingua describe con muncha más precisión y abundanza los rasgos negativos que los positivos.

El cascón, la xiriga de los goxeros de Peñamellera

X. LL. GARCÍA ARIAS

Fermín Canella Secades asoleya en 1886 un llibru tituluáu *Estudios Asturianos (Cartafueyos d'Asturies)*¹. Nél inxérense dellos trabayos imprentaos enantes como “La emigración asturiana”, conocíu de magar 1881, onde se refier de pasada (p. 144) a xente que, dedicao a dellos oficios, sal dacuando de la so tierra como “los *caldereros* de Avilés, *zapateros* de Noreña y Siero, *canteros* ó *esguines* de Rivadesella, *goxeros* ó *macones* (sic) de Peñamellera, los *pastores* de Teverga y Somiedo, etc”. Pero esti tipu d'emigración interconceyil, tamién interprovincial, contrapónla a la que daquella entá calteníen, con más puxu, los teyereros de Llanes “que en cuadrillas de seis á ocho individuos, y unos como amos ó empresarios y otros como criados ú oficiales, emigran de Mayo á Septiembre, se desparraman por Asturias, y se establecen en la Montaña, Vizcaya y ambas Castillas, dedicados á la fabricación de teja y ladrillo”.

Pero llueu, más alantre, nel trabayu sol “Bable” inxertu a lo cabero'l llibru (pp. 243-284), afita refirién-

dose a les carcaracterístiques llingüístiques de dalgún d'estos grupos: “hay en Avilés, entre los *caldereros*, una jerga especial llamada *bron* parecida á la de los *tejeros* y *canteros*, que mencionaremos después” (p. 254). A éstos refierse asina: “Finalmente, en esta región oriental viven los *Erguinos* ó canteros de Rivadesella y los *Tamargos* o tejeros de Llanes, y aún los *goxeros* ó *maco-neros* de Peñamellera, que hablan entre sí con un subdialecto especial, jerigonza ó monserga para que no les entiendan los *gorres* ó habitantes del país donde ejercitan sus oficios; extraño lenguaje de forma castellana, aunque con nombres mudados y raras construcciones, digno de la atención de los filólogos que hallarían allí rastros y vestigios del euskaro” (p. 255-256). Nuna nota na mesma páxina entá enconta: “Dicen, por ejemplo, *majuto*, dinero; *manflus*, tabaco; *picoa*, olla; *trobar*, beber; *guaciarse*, marcharse. (Arias de Miranda y Laverde Ruiz)”.

De magar Canella la bibliografía asturiana allargóse con nuevos títulos qu'arrecayeron los vocabularios de les destremaes xirigues del país. Conócense, ente otros, los

¹ Ediciones Ayalga fadrá la so edición facsimilar en 1984.

nomes d’ Aurelio de Llano Roza de Ampudia², Joseph A. Fernández³, José Manuel Feito⁴, F. García⁵. Esta llista enánchase con otre collaboraciones como les de Max Leopold Wagner⁶, Elviro Martínez⁷, María Josefa Canellada⁸, E. Muñoz Valle⁹, etc.

Les coses asina, dende’l 22 del mes de payares recibe l’ Academia de la Llingua Asturiana información de D. Jesús Lejarza Basauri, allugáu en Bilbao, onde da conocencia de que de neñu deprendiere de so güela Marcelina Llonín, orixinaria de Peñamellera, la xíriga que conoció

²: *Dialectos jergales asturianos: vocabularios de la xíriga y el bron*. Uviéu 1921; “La Tixileira” en *Boletín del Centro de Estudios Asturianos*. Uviéu 1924.

³ “Apéndice 1” a *El habla de Sisterna*. Madrid, CSIC, 1960, pp.141-151.

⁴ “Los caldereros de Miranda y su jerga dialectal”. *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 71 (1970), pp. 483-506; *Artesanía Popular Asturiana*. Salinas, Ayalga, 1977; “En torno al bron”. *Actas de la Primera Asamblea Regional del Bable*. Madrid, Editora Nacional 1980, pp. 201.207; *Los caldereros de Miranda. Historia, antología y vocabulario bron - castellano / castellano - bron*. Avilés, Ed. Azucel, 2002.

⁵ “El mansolea: una jerga gremial del oriente de Asturias”. *Archivum* 25 (1975), 377-420, Universidá d’Uviéu.

⁶ “Mexikanisches Rotwelsch und asturische xíriga”. *ZRPh* 50 (1930), 738-740.

⁷ “Los tejeros de Llanes y su lenguaje”. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 24 (1968) 365-386; “Nuevas aportaciones al lenguaje de los tejeros de Llanes”. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 25 (1969) 301-306.

⁸ “En xíriga”. *Philologica Hispaniensia in Honorem M. Alvar*. I. Madrid, Gredos, 1983, 131-136.

⁹ “La xíriga, el lenguaje de los tejeros de Llanes como espejo de la sicología de un grupo social”. *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 76 (1972), 439-531; “La xíriga como lenguaje secreto en la segunda guerra mundial. (Las jornadas de Dunkerque referidas en el argot de los tejeros por un testigo presencial)”. *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 99 (1980), 127-134.

col nome de *cascón*¹⁰. Tamos, de xuru, delante d’una anuncia importante qu’enconta güei la existencia y un nome del vieyu argot de los goxeros o maconeros de Peñamellera de la que perpoco conocíamos. Aguardemos que los más interesaos nesti tipu d’aspeutos llingüísticos llogren nueves informaciones. Pela parte de nueso apurrimos darréu los datos del Sr. Lejarza, les pallabres qu’entá recuerda de la mentada xíriga:

<i>Abricia</i>	Arriba	En lo alto
<i>Ládrame</i>	Madre	La madre
<i>Aldrape</i>	Padre	El padre
<i>Aparar</i>	Dar	Dar, entregar, ir, estar
<i>Apuliar</i>	Morir	Fallecer, matar
<i>Asiajo</i>	Abajo	Al lado
<i>Barbear</i>	Hablar	Comentar, charlar
<i>Beracundia</i>	Vergüenza	Sin beracundia, sin vergüenza
<i>Bringadero</i>	Retrete	Servicio
<i>Bringar</i>	Cagar	Las personas y los animales
<i>Brota, la</i>	Noche	La noche
<i>Candora</i>	Cama	La cama
<i>Cazurria</i>	Mentira	De mentir
<i>Cazurriante</i>	Mentiroso/a	De mentira
<i>Chupio / a</i>	Hijo / a	Niño / a
<i>Coluoso</i>	Pez	Pescado en general
<i>Cuquilis</i>	Azúcar	Dulces
<i>Cutron (sic)</i>	Pan	Pan, talo
<i>Divisantes</i>	Ojos	Los ojos

¹⁰ Por tracamundiu involuntariu apaeció como “cacón” nel apéndice del mio *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana, 2001-2004. Según García González (*op. cit.* p. 386-7) la xíriga de los goxeros conoceríase como’l *mascuencie de los don juanes* o el *don juan*; los *don juanes* ‘cesteros, maconeros’ yeren de les fasteres más montañoses del oriente d’Asturies, principalmente de Peñamellera Baxa.

<i>Escundiar</i>	Casar	De matrimonio
<i>Fermar</i>	Cerrar	Puertas, ventanas
<i>Gacho/ a</i>	Malo / a	De las personas
<i>Gañias</i>	Tetas	Pechos de mujer
<i>Guzmarrera</i>	Gallina	
<i>Guzmarro</i>	Huevo	De cualquiera de las aves
<i>Guzmaya</i>	Leche	En general
<i>h.aba</i>	Dinero	En general
<i>h.auliar</i>	Dormir	
<i>h.ido</i>	Bueno	De persona
<i>h.imeo</i>	Hombre	Esposo
<i>h.ulicar</i>	Callar	No decir nada
<i>Lapor</i>	Puerta	De la casa
<i>Llarama</i>	Mañana	La mañana
<i>Luzca</i>	Mierda	Basura porquería
<i>Machurrar</i>	Trabajar	En algo
<i>Man</i>	Dueño	De algo, casa, tierras etc.
<i>Maragotas</i>	Patatas	
<i>Mocar</i>	Mirar, ver	De fijarse en algo
<i>Morapio</i>	Vino	El vino
<i>Mortera</i>	Casa	La casa, vivienda
<i>Patacos</i>	5 PTS.	Los antiguos duros
<i>Pedurrea</i>	Agua	En general
<i>Pela</i>	Peseta	De las antiguas
<i>Pichu</i>	Carne	Del ganado, de comer
<i>Pulientas</i>	Papilla	De harina de maíz
<i>Quiricoa</i>	Dios	De la iglesia
<i>Runce</i>	Pedo	Viento indeterminado
<i>Sarabia</i>	Mujer	Esposa
<i>Soca</i>	Nada	Nada de nada
<i>Taramolla</i>	Cabeza	La cabeza en general
<i>Tesca / o</i>	Esta / e	De personas
<i>Torcedera</i>	Comida	En general
<i>Trovadera</i>	Bebidas	Vinos, licores etc.
<i>Trovar</i>	Beber	En general
<i>Uretear</i>	Mear	De orinar

<i>Yeo / a</i>	El - ella	De persona
<i>Zarros / as</i>	Viejos / as	Personas y cosas
<i>Zulardo</i>	Culo	De persona
	* * *	

Darréu, el Sr. Lejarza inxerta:

Ejemplo de una pequeña conversación en casa de mis padres:

“Chupio:

Aparate a la mortera de tesco de asiajo y barbéale que te apare unas maragotas para hacer la torcedera que se nos apara tarrera, si no te las apara barbéale que se apara un sin beracundia”.

La traducción sería más o menos así:

“Hijo, vete a la casa del vecino de abajo y dile que te de unas patatas para hacer la comida que tenemos hambre si no te las da dile que es un sinvergüenza”.

* * *

Estos datos léxicos han axuntase a les trece pallabres atribuyíes al *don juan* (García González *op. cit.* p. 387) de les que coinciden les qu’escibimos con +:

alebeñáu ‘bebido’
barroiz ‘compañeru’
 +*caldora* ‘cama’ (Lejarza *candora*)
campurín ‘perru’
fandoque ‘gatu’
 +*guzmaya* ‘lleche’
 +*h.aba* ‘dineru’,
 +*maragota* ‘patata’
roiz ‘compañeru’
rucia ‘peseta’
torgáu ‘guardia civil’
 +*zagarra* ‘mazana’, *zarru* ‘vieyu’
 +*zarru* ‘viejo’

FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES

Testos en prosa de principios del sieglu XX

Reprodúcense dos textos en prosa de principios del sieglu XX, recoyíos respetivamente nel diariu *El Comercio* de Xixón y na publicación periódica *La Chispa*, de la Cuenca del Nalón.

El primeru, “En la fábrica de cigarros”, ye un testu anónimu onde dos muyeres falen sobre los problemes que se planteguen pa llevar un asilu pa neños por culpa del mal facer d’un personaxe qu’elles llamen “el expedienteu”. Asoleyóse nel diariu del 6 de xunetu de 1904. El segundu, “Diálogos callejeros”, va firmáu col nomatu de “Xuan de Mardana” y asoleyóse nel númberu del 15 d’agostu de 1908. Recueye una conversación ente delles moces, faciendo referencia a dalgunos de los espacios de la propia publicación, de calter irónicu y burllón. L’exemplar del que reproducimos ésti facilitónoslu’l responsable de la Biblioteca Municipal de Llaviana, al que-y agradecemos la so collaboración.

M^a DE MAR MARTÍN

En la fábrica de cigarros

.....

—Pues estamos llucies.

—¿Que estamos llucies...?

—Sí, muyer, sí; estamos llucies y fresques.

—Entós, ¿ello que yé lo que pasa, muyer?

—Que ha de pasar, lo de siempre, que non servimos pa maldite de Dios la cosa.

—Pero, ¡Jesús, muyer! Si acabarás de echalo; dí de una vez que yé ello.

—Sí; así ye; como á tí, hay que decilo á toos; porque non pensais más que en paxarinos.

—¡Mal añu pal pecau! Mira si lo quies decir, dílo, y si non, déxame en paz; paecese una vieya roñando.

—Sí, una vieya roñando; porque vos canto les verdades. ¡Olaro! á vosotres non vos da más; ¡sois riques de por casa...!

—¡Que somos riques de por casa!.. ¡En nombré del Padri!... ¡Nunca tal oí! Non pues tú, algo tienes en buche; mira, si quies desembuchálo, desembuchalo y si non, non m’acabes con la paciencia.

—¿Entós..?

—Entós, entós: ¿entós qué?

—Non t’ enfades, muyer, non t’ enfades, que yo dígolo pol bien de toos. ¿Non t’ acuerdes de lo qu’hablamos l’ otro día del Asilu pa los neños?

—¡Acabares, muyer!... Sí m’ acuerdo, y tienes mucha razón en decir

que non pensamos más qu' en paxarinos. Ye verdá que non se fizo nada y qu' el demoniu de l' *expedienteu* non fay nada tampoco. Pero, ¿que quié? ¡Somos asina..! Y esi endemonian d' *expedienteu*, ¿quién ye, muyer?

—¿Quién ye?... Qué sé yo quien ye. Ya dijimos qu' habrá que preguntailo al señor Alcalde.

—Entós, ¿por qué non y lo preguntamos?

—Non y lo preguntamos porque somos asina; lo mismo nos da pataes p' arriba que pates pa baxu; y dirá la xente lo que yo te dije anantes: que somos ricos de por casa. Y que por eso non nos movemos. Yo oi decir que l' *expedienteu* anda ahora muy trafa y llevan pa enseñayos el cosu esti verano á los forasteros.

—¡Arreniego de los pecaus! ¡Nunca tal oi! ¡Arreniego, arreniego, arreniego! Pero muyer, ¿á tí quien te contó eses coses? ¡Enseñar el cosu á los forasteros...!

—Sí, muyer, sí; ¿pero tú que, crees que ye?

—¿Yo que voy á creer, mu...?

—Non, muyer, non; non yé eso; el

cosu ye una cosa: que toda la xente va salir á la calle envuelta n' es sábanas blanques de les camos y los coches tamien blancos y vendrán toes les llavadores á tender la ropa blanca n' es ventanes y n' os balcones de les cases.

—¿Qué me cuentes, muyer? ¡Nunca tal oi! La xente debe estar lloca... ¿Y en eso anda el *expedienteu*? ¿Y l' Asilo sin facer? ¿Y los nuestros fíos en brazos de rapacines que yo non sé cómo non hay desgracies todos los días? ¡Que razón tienes en decir que non peusamos más que en paxarinos!... Pero mira; algún día hemos despertar, y á mí paezme que ye hora. Ya que facen fiestas pa los forasteros, vamos pedir nosotres que faigan tamien la de l' Asilo.. Vamos á preguntar al señor Alcalde quién ye esi *expedienteu* que tien la culpa de que non se faiga, pa ir á enseñalo (l' *expedienteu*): y si non nos fa casu, enfariñala tou pa que faiga el cosu.

—Bueno, bueno; aquí hablamos mucho pero naide fai nada; y así anda el y así estamos de llucies.



Diálogos callejeros

—Oyeis chaches, vamos hasta la Chalana á dar un paseo?
—Diremos.
—Allí vien Lupe vamos esperala.
—Pa onde vais?
—Hasta la Chalana. Quiés venir?
—Sí, pero primero tengo que dir á comprar un sello y echar esta carta al correo.
—¿Ye pa el noviu, Lupe?
—Vaya. Presenta... tu siempre estás pinchando.
—Bueno: si te ofendí, dispensa neña.
—Ye verdá muer si fuera pa un rapaz, crees que me daba más deciboslo? Yo pa un tiu miu que está en Avilés de veraneo. Escribimos ayer y mi ma empenáse en contestai hoy; por cierto que pasé una rabietta... ya porque vos encontré. Esperai que voy comprar el sello.
—Entra en el estanco, de Concheso. En este momento una mujer de la aldea se encuentra en la confitería, donde está el estanco; comprando varias cosas.
—Ah Sensa, déame un sello de tres perrinas.
—Écheme bombones y a'gun caramelo mezclao con les almendres.
—Ande por Dios, Sensa; despácheme lluego, que tengo muncha priesa.
—Cálmate neña, que fai media hora que yo espero...
—Vaya, cristianina, qué tarda en darme un sello á mí; un minutu.
—Sensa; callen que les despacho ahora mismo á les dos. Por eso non riñan.
—Dei el sello, señora, deilu.
—Vaya, adios y munches gracias, muyerina.
—¿Vamos?
—Sí, ya podemos marchar. Oye Olvidito, va cayéndote la bajera.
—¿No me lo digas por Dios! ¿Vese mucho?
—Non. Garrándola así, non se te coñez.
—Arréglamela tu por Dios, Sarí...
—A to esto. Vosotros non leystes esi periódicu que i llamen La Cuspa?
—Yo sí; por cierto que pisen la camisa á un con les comes que traf.

—Pues yo non veo na que faiga reir...
—Vaya, Trini, á tí por que te cuelga algo del pie...
—¿Mira quién habla! La oveya más rubia siempre ye la que berra.
—Oye té, cuidao como hables. Oveya serás tú, ¡el demoí de'lla.
—Callai que llamas la'atención. Toa la xente se fija.
—¿Que calle ella que ye la que primero empezó.
—Vaya; ya se acabó.
—Pues facíamos falta un periódico pa leelu.
—Traigolu yo aquí; mirai.
—Vamos á leelu, andaf. Por Dios vamos á leelu.
—Sí, sí, y vamos quitamos de la carretera.
—Vamos xunta Fontoria?
—Sí, que allí nadie nos estorha.
—.....
—.....
—Ponte un poquiñin pa lla, Socorro...
—Fáime un poco siltu, Trini...
—Non tienes sitiú bastante?
—¿Ayl neña que repugnante estás. Paez que te picó la mosca, digo la Chispa. Que culpa tengo yo de lo que diz Olvido?
—Tu yes tan buena como ella. La envidia...
—¿Vaya por Dios! Ahora la marquesa del Mucu Pingando.
—Soi más que tu.
—Llámbite que estás de güevu. Va caete... el labiu.
—Paez mentira que seais así. Non se pue dir á ningun llau á gusto.
—Ye verdá, neñes. To ye porque non quisi comprar la chambra hermana de la de ella. Por eso está de locicu conmigo.
—¿Mirai qu é embusterai! ¿Cuando te dixi yo semejante cosal ¡líí?
—Bueno aquí non venimos á reñer. A ver quien lee La Cuspa.
—¿Que la lea Sarí, que sabe leer muy bien.
—Yo non la leo, porque sé que algunes han de refunfuñar...
—Trai, yo la leeré. Voy leebos los «Chispazos».
—.....
—¿Quién ye tsi?
—Ye D.G...

—Pues eso debe ser verda, porque ollu yo varias veces á mi padre, decir que siempre andaba de gorra. Que nunca pagaba na.
—.....
—¿Pa quién va eso?
—Vaya muer non caes en él? Ye isi gomusu que siempre anda restorciendo el bigote. El que no sabía na más que poner en la Voz que la calle de tal estaba puerca, que la fuente de cual non daba agua y de eso non salía.
—.....
—¿Hí non nombren á nadie. Quien será.
—Debe ser F....
—Ye' l mismu, el mismu. Ahora ya caigo n' el. Dixo mi padre que habla estao en casa d' un M... hasta que viene pa'qui.
—Si viéreis como me repugua á mí esi hombrón...
—Sin embargo á Cámen y á... fexoles m...
—Pero será verdá eso, chaches?
—.....
—¿A quién llamen Burra?...
—A D....
—Ja, ja, ja, ja, ja, ja!
—Acertani con el nombre. Paezlo.
—Ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja!
—Ellos son el demonio; ¿cómo discutirín es?
—Que guapo está rapaces; ¿cómo non se va reir un con estes cosas?
—Hoy de noche voy mandar al mi hermanu que mus lu lea. Ya estoy viendo á mi ma esborañarse de risa.
—.....
—Eson dos son el «Chupa» y F...
—Oye Lupe, ¡por qué non lees lo que vos diz á vosotros?
—Non te sulfures, Trini, que voy leelo ahora mismo.
—De Teatros...
—Pues ahí ponembos á vosotros como un trapu...
—Non te pongas tan pura, el-acha. Que non mas salen los colores á la cara como te van salir á tí. Además que yo soi la primera en darla razón á los de La Cuspa, ¡primero que yo volviera á dir al Teatro á servir de mona...! Ya me lo dixo mi madre el utru día. «Que mientes élla se llamara Rupertá que la so fla non

representaba más.

—Y con razón. Si quieren divertirse, que compren una mona. Qué ne cesidá tenéis vosotros que vos dixerén eso los de La Cuspa?

—Dexai eso, y que Lupe siga leyendo.

—Por qué decís tú anantes que Trini diva ponesse colorá?

—Ahora lo veréis. Ayuntamiento....

—Non te quexes ahora Trini?

—Non tengo por qué ¿sabeslo? El de-moi de la mocosa...

—Por qué dices eso, Lupe? Yo non veo alí na...

—Pues ta bueno de entender.

—¿Qué ye dilo, qué yel?

—Ná que isi que i llamen aquí P... ye el padre de Trini.

—Si ye mejor: la envidia que tu tienes ye porque tu padre non pudo meter les narices n' Ayuntamiento.

—Si hubiere sio un adulón como otros...

—Pues tu madre bien anduvo.

—Oye tú, ojo con azorlate de mi madre, que mi madre non vos debe ná.

¡Cuíra i con la otra mocosa!

—¡Ay! Iles, no se como así. Venimos toos á pasá un ratu alegre y non facéis más que poner á mal humor á un.

—Lo mejor ye dir par'a Pola á bailar al son del organillo, que ya deben de estar tocando.

—Hala, vamos.

—Yo non voi al organillo.

—¿Por qué non vas, Consuelo?

—Por que non sé bailar.

—Tampoco yo sé, y sin embargo non pierdo pieza. ¡Más tonta sería! Si non fueren á bailar na más que les que saben, tábamos guapes. Además aprendu nadie nació.

—Tienes razón á rabiar.

—Qué; entonces vamos después al baile?

—Yo en cuanto faiga el chocolase pa mi madre allá me planto.

—Yo en despachando la cena voi como un rayu p'allá.

—Pu s yo voi ahora. La cena dixome mi madre que la ponía ella por que i escribi la carta pa mi tuer...

—Adios, Trini. Non dices adios ni quiera muyer?

—Adios.

—Esa marcha enfocid por lo del padre.

—Si marcha enfocid tien menos que mexar.

—Tu yes el «Diablo», Lupe. Yes demasiado descará pa decir les cosas.

—Yo les verdaes no soy á callales, s bre too á estes que quien deciles á un, y que los demás non vos les digan á ellos.

—Fixiste bien. Además esa ye de la que dicen que non van al baile por non mezclase con cierta xente...

—¿Quién ye ella? ¡Si en toda su vida non supo comer na más que boroña dura hasta que so padre se metió donde se metió!

—¿Como si les demás non fueran tan honraes como ella. Si tien muchos cuartos que los meta onde estén calientes, que puedé que i faigan falta. ¡Caray con la otra tonta!

—Bueno, chaches, á mi fásime tarde; váime.

—Yo tamien. Hasta luego en baile.

—Hata luego. Adios.

Allá van animosas, llenas de vida y juventud estas bellas y simpáticas jóvenes. Discuten, riñen, se enfadan; tolo por un momento, mas luego la alegría vuelve á apoderarse de estos pechos femeninos.

El organillo lanza al aire multitud de alegres notas, al compás de una cadenciosa habanera. El *cronista*, como aficionado al culto de Terpsicore, se interna en la elegante confitería de Danie', y después de apurar media botella de rica y espumosa cerveza, pasa al patio, animadísimo por las muchas parejas que bailan, pide una pareja, se la ceden y se aleja dando vueltas.

XUAN DE MARDANA

LLETRES NUEVES

I

¿Pa qué atopar pallabres vieyes
pa necesidaes nuevas?
Camudemos los nuegos nomes, dixisti.
El tuyu agora ye
la vida que m'absorbisti.
El mio señaldá de la to llocura.
Pallabres vieyes... sable, yedra,
mieos, seronda, abismu, nordés.
Xuega con ellos, dixisti.
Filu de sable seco
como'l que nos xuntaba
a mou yedra.
Yedra trepador que
ocultaba los mieos.
Mieos vivíos que moyaben
el primer orbayu de la seronda.
Seronda tardía ¡qué ironía!
Seronda vacía.
Vacía como abismu.
Dicíes, del abismu
solo se sal acompañáu
y yo de ti solo tengo
semeyes onde ríes ¿al mar?
Fráxil material pa facer
una puente perriba'l nordés.
Nordés vientu alloriao
que rula llárimas cortaes
de poemas de novios
y tornaes de mar adientru
fasta'l cementeriu gris
que tien llápides col
to antiguu nome.
El to nome qu'agora ye
mio vida.

JUAN CARLOS CRESPOS

II

*Nn t'esmolezas ya
dexe que cole la sangre, dixisti,
solo tien cosas males.
Asina, pente papel de plata,
quemamos los recuerdos
les semeyes ocre
ya'l fumu fizonos rir
fasta derramas llárimas
d'un pasáu tovía non vivíu.
Quememos tamién el llibru
de tapes marielles,
el llibru onde los vieyos poetas
falaben de futuru.
Si nun tuvimos pasáu
pa qué naguar pol futuru?
Qememos la botella de vinu
que bebimos el seis d'ochobre
nel cantil onde les
xóvenes andarines
picotiaben los nuestos mieos.
Pero la tristura sacámosla
del fueu y fumámosla
a diez calaes por cigarru.
Lloñe les campanes de la vieya ilesia
baxo'l pantanu, canten.
L'agua tórnase colorao.
Degorrios los tos güeyos.
Dexe que cole la sangre
solo tien cosas males, dixisti
Soledá ya solo silenciú.
Solo'l to silenciú.*

JUAN CARLOS CRESPOS

NOTES Y ANUNCIES

XXII Xornaes Internacionales d'Estudiu de l'Academia de la Llingua Asturiana

Los díes 27, 28 y 29 d'ochobre celebráronse na Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu les sesiones de les *XXII Xornaes Internacionales d'Estudiu* de l'Academia.



Organizaes, como davezu, en conferencies y comunicaciones, los conferenciantes fueron na presente edición: *Amadeu Ferreira* (Universidá de Lisboa - «L dreito lhenguístico pertués y la lhéngua mirandesa»); *Jean Louis Fossat* (Universidá de Toulouse - «Tratamientu de fechos de llingua asturiana»); *Josep Morán* (Universidá de Barcelona - «Exónimos verdaderos y exónimos falsos»); *Lourdes Álvarez García* (Academia de la Llingua Asturiana - «Cuatro voces nueves na poesía asturiana d'anguañu»); *Moisés Sella Sastre* (Universidá de Lleida - «Estudio comparado del proceso de normativización lingüística del asturiano y del catalán») y *Francisco José Llera Ramo* (Universidá del País Vasco & Academia de la Llingua Asturiana - «Lluces y solombres na evolución sociollingüística del asturianu»).

Polo que se refier a les comunicaciones, los intervinientes fueron: *Xulio Viejo Fernández*, *Violeta Rodríguez & Raquel Pelayo & Nina Dames*, *Liliana Díaz Gómez*, *Xosé Lluis García Arias*, *Ana María Cano González*, *Fernando Álvarez-Balbuena*, y *Xosé Miguel Suárez* [lingüística]; *Esperanza Mariño Davila*, *Manuel d'Andrés*, *Xosé Nel Comba Paz*, *Xosé Lluis Campal*, *Héctor García Gil*, *Mar Martín*, *Mª Xesús Llope*, *Xuan Porta Allende* y *Xaviel Vilareyo Villamil* [lliteratura]; *Hermenegildo Bardio & Javier Fdez. Irigoyen & Aníbal Glez. Miyares* y *Mª Antonia Pedregal* [toponimia]; *José Luis del Río* [aspeutos llingüísticos]; *Cuno Vigón* y *Carlos Ealo* [sociollingüística].

L'entamu cuntó cola presencia del Sr. Conseyeru d'Educación y Ciencia, D. José Luis Iglesias Ríopiedre y de la Presidenta de l'Academia. Reproducimos darréu'l discursu de la Dra. Cano González:

Entamu de les XXII Xornaes Internacionales d'Estudiu de l'Academia de la Llingua Asturiana

Ilmu. Sr. Conseyeru d'Educación y Ciencia del Principáu d'Asturies, Sres. académicos y académiques, profesores y alumnos, amigos y amigues:

Emprimen nesti momentu, otu añu más, les *Xornaes Internacionales d'Estudiu* de l'Academia de la Llin-

gua Asturiana, y como davezu fáenlo nesti Salón d'Actos de la Facultá de Filoloxía. Les mios primeres pallabres han ser p'agradecer la so presencia al Sr. Iglesias Riopedre, Conseyeru d'Educación y Ciencia; p'agradecer a tolos conferenciantes y ponentes el so trabayu y la so collaboración; pa davos la bienvenida a toos vosotros y al empar agradecevos tamién qu'añu tres añu sigáis acudiendo a la llamada de l'Academia. Ye una satisfacción mui grande comprobar la bona acoyida qu'ente los estudiosos y ente la xente en xeneral tienen les *Xornaes*. Y yelo tamién el que les Xornaes seyan ún de los acontecimientos científicos más importantes de los que se celebren a lo llargo de tol añu na Facultá de Filoloxía. Asina ye y asina seguirá siendo. La Filoloxía Asturiana algamó yá un grau de desendolque importante, reconoció ente los romanistes europeos, y ye encontu firme onde afitar la recuperación y la normativización y normalización social de la llingua asturiana. Esto nun quier dicir que too tea fecho nin muncho menos, pero sí ye seña de que tamos nel camín acertáu.

Quiero dar les gracies al personal alministrativo de l'Academia que tanto s'esmolez pa que too tea onde ha tar; y al personal non docente de la Facultá, que siempre collabora cola meyor de les disposiciones.

El programa d'esti añu ufierta una bayura de temes que cinquen a la llingua, a la lliteratura, a la sociollingüística, a la cultura tradicional, etc. y que se refieren tanto a les tierres allugaes al norte del cordal como a les que tán del otu llau de los montes, pero en tou casu dientro del Dominiu Llingüísticu Ástur; temes que serán trataos polos especialistas dende estremaes perspeutives y qu'aguardo seyan d'interés pa toos nós. A los estudiosos llegaos d'otres universidaes, tola nuesa reconocencia y agradecimientu. Siempre ye bono que güeyos alloñaos de los nuesos, ayenos a prexuicios o a querencies mui sentíes y enraigonaes, s'averen a la nuesa realidá llingüística y cultural.

Otru grupu d'estudiosos participen o collaboren davezu nes *Xornaes* o cola Academia. Non por ello son menos importantes nin-yos debemos menor reconocencia. Aguardo que sigan collaborando ya investigando col enfotu de siempres. Pero yo quiero dedicar, anque nun seyan más que dos pallabres, a los estudiosos más nuevos, a los que per primer vegada se xuntan a nós como investigadores, dalgunos hasta va bien poco alumnos de la Facultá. Pa ellos una acoyida candial y tol ánimu pa que nun se desanimen y pa que'l so trabayu seya granible.

Llamentablemente'l primer conferenciante Bernhard Pöll, de la Universidá de Salzbürgu, nun pudo axuntase a nós por razones de tipu personal; poro, emprimará les *Xornaes* el Profesor Llera Ramo que foi l'autor del *II Estudiu sociollingüísticu p'Asturies*, Estudiu del que se tuvo que facer cargu l'Academia nel so momentu dempués de que l'anterior responsable de la Conseyería de Cultura se desentendiere d'él. Fai unos meses Llera Ramo y l'Academia de la Llingua Asturiana dieron anuncia de dalgunos de los sos datos. Y agora, fináu l'estudiu, el profesor Llera dará cuenta de los resultaos del mesmu na so intervención «Llucos y solombres na evolución sociollingüística del asturianu».

Cuido qu'esta ye la sola novedá en rellación colo afitao nel Programa.



Semeya: Isabel Lobo

Enantes de poner puntu a la mio intervención quiero agradecer otra vuelta al Sr. Conseyeru qu'acceptare'l brinde de l'Academia pa tar equí. El Sr. Conseyeru persabe que dientro del procesu de recuperación y dignificación de la llingua asturiana la estaya más importante ye la de la educación, non universitaria y universitaria, y que dao'l curtiu marcu lleal onde mos movemos —la falta d'oficialidá ye la torga más importante— faise precisu pa poder avanzar, aunque seya a pasinos cortios, una política firme, comprometida y axustada a la realidá educativa de la nuesa Comunidá. Amás nun pode-

mos escaecer el grave retrocesu que supunxo la política del anterior Conseyeru, Sr. Vallina. Poro, ye urxente volver al puntu onde tábemos enantes de l'actuación del Sr. Vallina, volviendo al so sitiu lo qu'examás se debió mover, el nome de l'asignatura y los conteníos curriculares. El Sr. Conseyeru conoz bien la nuesa realidá educativa y sabe perbién lo qu'hai que facer pa que'l procesu avance. Sabe tamién que precisamos una política amañosu que motive a los centros, a enseñantes, a pas y a alumnos; que precisamos llibros de testu y otu tipu de material; que ye urxente que se reconozca a los enseñantes la especialidá de llingua asturiana; y qu'en definitiva se dean les condiciones que faigan visible que la llingua asturiana seya una realidá na vida educativa.

Per otu llau, nun puedo escaecer que tamos na Facultá de Filoloxía y que soi la Decana d'esta Facultá. Y ún de lo problemes más graves que tenemos pendientes ye'l de la *Titulación de Filoloxía Asturiana*, titulación qu'esta Facultá vien reclamando testonamente dende fai años y pa la que foi unviáu nel so momentu al Rectoráu, al Conseyeru de Cultura y al Antiguu Conseyu d'Universidaes, güei Conseyu de Coordinación Universitaria, un ampliu y llargu dossier d'argumentos y avals xurídicos y científicos de tou tipu que nun foi esixíu a denguna otra titulación; y que, como bien sabe, nun valió de nada.

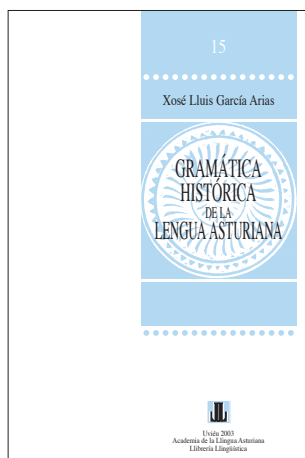
Y amás d'ello, nesta Facultá tán impartíendose unos planes d'estudiu que nun s'axusten a la normativa vigente, porque cuando los nuevos planes d'estudiu, salíos de la Xunta de Facultá, aconceyada nesta mesma sala, por unanimidá, y refrendaos dempués polos distintos órganos de gobiernu universitarios, llegaron al Conseyu d'Universidaes, a esos nuevos planes d'estudiu díose-yos la vuelta diciéndonos que pa que los homologaren había que desaniciar les asignatures de llingua asturiana, dalgunes presentes nos planes d'estudiu actuales, con un bon éxitu d'alumnos y con un profesoráu dueitu y preparao pa ello. Ye verdá que tenemos ehí l'Espaciu de Convergencia Europea d'Enseñanza Superior y qu'agora cualesquier tipu de reestructuración ha facese dientro d'esi marcu. Pero nél la Filoloxía Asturiana tien que tener un tratamientu asemeyáu al de les

filoloxíes de les otre llingües del estáu. Esta Facultá trabaya nesi sentíu, pero necesita l'encontu de les autoríes académiques y polítiques pa que nun pase otra vuelta lo que yá pasó demasiaes vegaes.

Muchos de los graves problemas que cinquen a la llingua nun esistiríen si'l marcu llegal fore l'adeçuáu. Nun hai más xida posible que la oficialidá. Con esi enfotu trabayaremos con llealtá siempre dientro de les llendes institucionales que fixen el facer académicu ya institucional. Munches gracies.

Ana María Cano González

Gramática Histórica de la Llingua Asturiana



El día 11 del mes d'avientu l'Academia de la Llingua Asturiana presentó nel «Club Prensa Asturiana» de la Nueva España una de les sos últimes publicaciones del añu 2003, la *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana. Fonética, Fonología e Introducción a la Morfosintaxis Histórica*, de la que ye autor Xosé Lluis García Arias, miembru de númberu de l'Academia. La citada obra, asoleyada na coleición «Librería Llingüística», ye la segunda edición, correxida y mui enanchada, de la qu'asoleyare la Universidá d'Uviéu na coleición «Biblioteca de Filoloxía Asturiana» en 1988 col títulu de *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su Léxico*, concebida pol autor como una aportación inicial a un futuru *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* y que recoyía'l trabayu d'investigación presentáu al Concursu pa la provisión de la Cátedra de Dialeutoloxía Hispánica de la Universidá d'Uviéu, celebráu n'ochobre de 1987, y nel que García Arias foi rechazáu por unanimidá de los cinco miembros del tribunal que xulgaba esti Concursu. Enantes de la celebración del mesmu'l candidatu recusare a trés d'ellos: Emilio Alarcos, Josefina Martínez y Gregorio Salvador.

La presentadora de la *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana* foi la Presidenta de l'Academia, Ana María Cano González, interviniendo darréu d'ella l'autor.

Pallabres de la Presidenta de l'Academia

Los díes 27 y 28 d'ochobre de 1987 Xosé Lluis García Arias presentábase al Concursu-Oposición pa la provisión de la Cátedra de Dialeutoloxía Hispánica de la Universidá d'Uviéu. Acordies cola normativa vixente, al segundu exerciciu presentaba un traba-

yu d'investigación, redactáu yá, en dos tomos de más de 650 páxines, y del qu'habría surdir poco dempués la *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su Léxico*. Naquella pretendida oposición, que nun

foi tala sinón más bien un xuiciu ideolóxicu a la so persona, de nada valió que los méritos docentes ya investigadores de García Arias s'axustaren vierbu a vierbu al perfil de la plaza (García Arias yera dende faía tiempu Profesor Titular de Gramática Histórica y Dialeutoloxía na Facultá, llevaba munchos años explicando asignatures d'esa materia y yera autor de más de 60 trabayos d'investigación rellacionaos col perfil de la plaza a la que se presentaba); de nada nun valió tampoco nin la seriedá y rigor colos que García Arias fixo los exercicios, nin el valoratible trabayu d'investigación inéditu ufiertáu a los miembros de la Comisión.

Nengún de los cinco votos de la Comisión, ún por cada ún de los sos miembros, foi pa García Arias, que foi refugáu por unanimidá. Pela cueta, los cinco votos y la plaza diéronla al otru candidatu que nin nunca fore profesor de Dialutoloxía Hispánica nin nunca esplicare asignatures de disciplina tala y que, polo que cinca a la investigación, cuasimente se podría calificar con una pallabra qu'a Galmés de Fuentes-y prestaba emplegar en condiciones asemeyaes, y que nun ye otra que la d'ágrafu. Darréu d'ello García Arias non sólo nun ganó la cátedra sinón qu'además perdió de secute les asignatures y tarazóse-y pela freba la posibilidá de seguir formando alumnos, de seguir faciendo escuela na Universidá d'Uviéu. Esto foi sin dulda lo que-y debió resultar más llacerioso y dolioso a García Arias y, dende llueu foi una gran perda pa la propia Institución dende'l puntu de vista académicu y científicu. Por suerte, él yá yera Profesor Titular d'Universidá y poco a poco pudo, anque fore col pasu daqué cambiáu, abrir secha y seguir camín.

El citáu trabayu asoleyóse al añu viniente (1988) como númberu trés de la Coleición «Biblioteca de Fi-

loloxía Asturiana» de l'Universidá d'Uviéu, dirixida por Xuan Carlos Villaverde, y que finiría tres la publicación de dellos números más. Nuna nota al pía la páxina de la «Introducción» l'autor daba cuenta daquella de les circunstancies nes que naciere la *Contribución a la Gramática Histórica*, nota que se reproduz como n. 1 na páxina 5 del llibru que güei nos axunta equí.

García Arias, a pesar de too, siguió cola so xera. El so maxisteriu ta ehí y les sos investigaciones tamién, reconocíes por romanistes de sonadía de dientro y de fuera, pero esi prestixu y esa reconocencia, con ser importantes, que lo son, nun mos han de llevar a escaecer —a min a lo menos non— que la del da que la Universidá asturiana, la nuesa, tien con García Arias ta entá ensin saldar. Les torques de tou tipu exercíes por determinaos personaxes bien asitiaos en puestos de poder sobre los que trabayáremos naquel entós na defensa de la llingua asturiana foron munches. Foron años difíciles. Dalgunes, col tiempu y l'enfotu y valentía de delles persones, foron solucionándose; otres tán entá pendientes. La más sangrina de toes aquelles inxusticies, anque non la única, ye de xuru la de García Arias. Nun sé lo que la defensa de la llingua asturiana-y costaría nel tarrén personal. Marta sabrá muncho d'ello; pero yo si sé lo que-y costó nel tarrén profesional.

La *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su Léxico* foi, de magar entós p'acá, el llibru de testu, el manual por escelencia, de los universitarios, alumnos y profesores, de tolos que s'averaben o mos averáremos a la Filoloxía Asturiana. Dieron anuncia d'ella Eduardo Blasco Ferrer nel *Romanistisches Jahrbuch* 40 (1989): 372-4 y Roger Wright nel *Bu-*

lletin of Hispanic Studies LXIX, v:2 (1992): 181-2. García Arias y la *Contribución a la Gramática Histórica* pasaron a ser los equivalentes na nuesa xeografía, emplegando les pallabres d'un conocíu romanista austriacu, de Menéndez Pidal y el so *Manual de Gramática Histórica Española*, anque anovada metodológicamente la obra del autor asturianu; los equivalentes, amiesto yo, de Badia i Margarit y la so *Gramática histórica catalana*; de Gerhard Rohlfs y la so *Grammatica Storica della Lingua Italiana e di suoi dialetti* o de Pavao Tekav/i/ y la *Grammatica storica dell'italiano*; ...

El conteníu de la *Contribución a la Gramática Histórica* estructúrase en dos partes bien llendaes, recoyíes nel propiu títulu. La primera formábenla tres capítulos: nel I. «Sincronía» y II. «Diacronía» faíase una descripción fónica y fonológica sincrónica y diacrónica de la llingua asturiana (pp. 39 a 140); y nel III., apelláu modestamente «Dos notas de morfología diacrónica», inxeríense en realidá dos importantes capítulos de morfosintaxis histórica, unu sobre'l casu y l'otru sobro l'artículu, exemplos del bon facer investigador del autor. La segunda parte, pp. 169 a 340, taba dedicada a la carauterización etimológica del léxicu asturianu y nella faíase, en cinco capítulos, un estudiu etimoloxíu del léxicu asturianu acordies cola so filiación etimológica: el fondu llatín, los xermanismos, los arabismos, los galicismos y el léxicu d'otres procedencies. A falta d'un diccionariu etimoloxíu de la llingua asturiana, esta parte de la *Contribución* fizo y sigue faciendo les veces de so.

Zarraba'l trabayu, como apéndiz, una «Síntesis bibliográfica del dominio lingüístico» onde s'atropaba práuticamente tola bibliografía esistente hasta entós sobro los estremaos aspeutos de la llingua nes dife-

rentes fasteres del dominiu; y un curtiu índiz de pallabres onde García Arias mos daba razón de les voces a les que dedicare mayor atención etimológica, cási que toes elles de les estudiaes na segunda parte del llibru, como él mesmu mos diz. Nun foi García Arias mui amigu de facer índices exhaustivos, que tanto me presten a min, por exemplu.

El llibru que güei tenemos ente les manes quixo'l so autor qu'apareciere como una 2ª edición iguada y enanchada d'esa primera *Contribución a la Gramática Histórica*; y quixo tamién que fore asoleyáu esta vegada pola Academia de la Llingua Asturiana col títulu de *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana. Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica*. Y l'Academia acoyó y agradeció la ufierta y cuidó que sería un bon encontu pa la coleición «Llibrería Llingüística» de la que fai'l númberu 15 y onde se xunta a otros importantes títulos de gran valir filoloxíu.

La *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana* recueye, anque mui enanchada n'exemplificación y conteníos, la primer parte de la edición de 1988, esto ye la referida a la descripción del vocalismu y del consonantismu sincrónicu y diacrónicu y los dos capítulos de morfosintaxis histórica. Falta tola segunda parte de carauterización etimológica del léxicu asturianu. La razón nun ye otra que la de que García Arias ta preparando'l *Diccionariu Etimoloxíu de la Llingua Asturiana* (DELLA) nel que vien trabayando dende va tiempu y qu'aguardamos s'espulice bien llueu. Falta tamién l'apartáu de bibliografía xeneral del dominiu. Llegaos a esti puntu queda claro lo que se caltién nesta segunda edición y lo que falta, pero qué ye, entós, podemos entruganos, lo que fai diferente esta 2ª edición de la 1ª cuando con namái la pri-

mer parte de la edición de 1988 pasamos de les 391 páxines d'aquella a les 492 páxines de la edición de 2003.

Nesti casu, el conteníu del llibru xébrase en 4 partes. La I. «Acercamiento sincrónico a la dialectología de la lengua asturiana» ye una descripción fónica y fonolóxica del asturianu faláu de güei, tanto del vocalismu (pp. 13-26) como del consonantismu (pp. 27-39). Estúdiense tamién los fenómenos dialeutales más destacaos y asina mesmo danse referencies importantes del asturianu de los territorios allugaos al sur del cordal.

Dientro del apartáu del consonantismu inxérese una nueva ya interesante «Propuesta de clasificación dialectal» (§ 2.9: 39-47), que faltaba na edición de 1988, afitada en criterios fónico-fonolóxicos y morfolóxicos, partiendo de les clasificaciones que ficiere nel llonxanu 1906 Menéndez Pidal (*Dialecto leonés*) y, munchu más de recién (1996), Borrego Nieto de les fales de Lleón, Zamora y Salamanca; autor esti que, como diz el propiu García Arias, tuvo l'aciertu y la virtú de poner orde espositivu onde nun lu había y onde amás yera difícil ponelu dada la ralura y dilimientu de los trazos llingüísticos del vieyu idioma nesos territorios y la ruinura de los datos descriptivos.

García Arias ufre la so propuesta de clasificación dialeutal considerando'l *continuum* llingüísticu que va dende'l Dueru a la mariña asturiana. Y al empar propón con tinu que'l vieyu dominiu llingüísticu s'apelle *Dominiu llingüísticu ástur* pa torgar tou tipu de rocees terminolóxicos, sabedor de que tanto les tierres allugaes al norte como al sur de los Montes foron tierres poblaes la mayoría por ástures enantes de que los romanos aportaren a ellos.

De mano l'autor clasifica los distintos dialeutos asturianos (§ 2.10), afitándose en dos menes de trazos: los fónicos y morfolóxicos, per un llau, y los de calter diacrónicu, per otu. Acordies colos primeros, estrema tres variedaes, les yá clásiques d'*asturianu occidental*, *central* y *oriental*. L'*Asturianu central* divídelu en dos grupos: *Nuclear*, xebrau en grupu *Centro-nortéu* y grupu *Centro-sureu*; y *Llateral*. Y dientro del *Asturianu oriental* distingue'l *Rioseyanu*, el *Llanisco-cabraliegu* y l'*Astur-santiyanés*. Acordies con criterios fónicos de calter diacrónicu surden dos variantes: *Asturianu nortéu-oriental* y *asturianu sureu-occidental*.

Per otu llau, García Arias dibuxa una clasificación dialeutal del Dominiu llingüísticu ástur, asina mesmo en tres grupos: A) *Grupu occidental* onde inxer, amás del *asturianu occidental*, el *leonés augustanu* (formáu pol *berciano-sanabrés* y el *cepedano-alistanu*) y el *mirandés*. B) *Grupu central*, formáu pol *asturianu (centro-nortéu-llateral y centro-sureu)* y el *leonés ribereu*. Y C) *Grupu oriental* formáu, amás de pol *asturianu oriental (rioseyanu, llanisco-cabraliegu y astur-santiyanés)*, pol *leonés estremáu*, o lo que ye lo mesmo, poles fales güei separtaes del *continuum* llingüísticu ástur como les de La Ribera de Salamanca, El Rebollal o La Sierra de Gata.

El capítulo de la clasificación dialeutal piéllase con una clasificación del gallegu asturianu pal que García Arias propón una clasificación en dos fasteres, la *Franxa nortéu-oriental* y la *Franxa sureu-occidental* acordies con soluciones de palatal central o de palatal llateral pal grupu -LJ- llatinu; o en tres fasteres (*Zona este*, *Zona oeste* y *Zona fronterizo-occidental*) si la isoglosa que se manexa ye la de los resultaos de L-, -LL-; y -L- llatines.

La parte II. ta dedicada a la diacronía de la llingua asturiana, del vocalismu (pp. 51-154) y del consonantismu (pp. 155-266). El bon facer etimolóxicu de García Arias ta fuera de cualquier dulda. Él pasa, con xusticia, por ser ún de los etimoloxistes más importantes del ámbitu hispánicu. Yá señalé n'otru momentu que cuando ente los romanistes europeos se pensó na conveniencia de formar un escoyíu y reducíu grupu d'investigadores que foren quien a abordar la redaición d'una nueva versión del *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* de Meyer-Lübke, la persona elexida del ámbitu hispánicu foi García Arias. Él axunta les condiciones más amañoses pa ser un bon etimólogu. Ello ye, cuido yo, conocer perbién la llingua a estudiar, nesti casu la llingua asturiana, tanto sincrónica como diacrónicamente, tanto na so complexa realidá dialeutolóxica actual como nes estremaes manifestaciones escrites, ensin escaecer les circunstancies que la arrodién na dómina medieval (problemes d'escritura, d'edición, de crítica testual, de rellación ente lo que debió ser la realidá oral y el so reflexu escritu,...), ensin escaecer tampoco la cultura y les formes de vida tradicionales,...; tener bona conocencia tamién de la llingua madre o «Ursprache», nel nuesu casu, del llatín; tener una bona formación llingüística y una bona metodoloxía; y finalmente una perbona intuición. Y too ello cúmplo de sobra'l nuesu autor.

Nesta obra García Arias pon especial procuru nel establecimientu de les etimoloxíes dando razón de les fontes, bien escoyíes, d'u les toma, sobre manera'l REW (*Romanisches Etymologisches Wörterbuch*) de Meyer-Lübke o diccionarios de llatín como'l d'Oxford (*Oxford Latin Dictionary* = OLD) o'l *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine* d'Ernout y Meillet.

L'autor nun se conforma con fixar la etimoloxía de

la pallabra o del fenómenu qu'estudia, como se fai davezu nes obres d'esta mena, sinón qu'en munchos casos ufre les fases intermedies, les documentaciones medievales, les de los siglos XVII y XVIII, con feches y fontes les más de les veces, etc.; ufiertando y esplicando tamién les variaes soluciones que s'afayen, seyan cultes o populares, dialeutales o inxertes no que podríamos tener por asturianu común, continuadores del llatín clásicu o de variantes llatino-vulgares. Con bon criteriu los exemplos toponímicos tán siempres presentes.

Tampoco nun se conforma l'autor con exemplificar coles voces más comunes a les llingües romances sinón que fizo un esfuerciu, un esfuerciu granible, por aportar los exemplos menos conocíos, los más particulares, los que individualicen la llingua asturiana dientro les llingües hermanes y que dacuando continúen voces consideraes como arcaísmos nel propiu llatín. Too ello arriquez el trabayu y valmos d'anuncia de lo que de xuru sedrá'l DELLA, el *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*.

La parte III. «Introducción a la morfosintaxis histórica de la lengua asturiana» emprima col que fai'l capítulu quintu sobro aspeutos xenerales morfolóxicos na documentación medieval del dominiu astur, que reproduz la parte dedicada a la morfoloxía del so trabayu «Asturianische und leonesische Skriptae» («Las scriptae asturianas y leonesas») asoleyáu nel *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL) II, 2. Tübingen, Max Niemeyer Verlag 1995: 618-649. Trátase en realidá d'una síntesis de la morfoloxía del asturianu medieval onde se diz lo fundamental sobro'l casu, el xéneru, el númberu, l'artículu, el posesivu, el demostrativu, los relativos, indefiníos y numerales, los partitivos, el verbu, l'alverbiu, la preposición, la conxunción, los sufixos, el léxicu y la

onomástica. Ye per equí per onde hai qu'entamar pa estudiar la morfloxía de la llingua medieval. Y a partir d'ehí, afondar lo que se quiera.

Los capítulos seis y siete formaben parte de la edición de 1988 y refiérense a «El Caso» y «El Artículo».

La parte cabera, la IV, ye un «Apéndiz» onde s'in-xer, como capítulo ocho «Introducción al Fueru Xulgu», l'entamu llingüísticu que García Arias prepara-re pa la edición del *Fueru Xulgu*, ún de los testos más importantes de los que se caltuvieron de la dómina medieval y que completa perbién la conocencia que tenemos del asturianu medieval.

Finalmente, el llibru zárrase col obligáu capítulo de «Bibliografía y Siglas» ordenaes alfabéticamente, pp. 371-403; un «Índice de palabras», esta vegada sí completu, de más de 80 páxines a dos columnes, de la 407 a la 492, con más de 17.000 entraes, qu'amuesa por sí mesmo la magnitú de la obra que tamos comentando; y 32 mapes que me recuerden los que s'atopen n'obres tan importantes y básiques de la roma-

nística como'l *Manuel Pratique de Philologie Romane* de Pierre Bec (t.II), *La fragmentación lingüística de la Romania* de W. von Wartburg o *La diferenciación léxica de las lenguas románicas* de G. Rohlfs. Nellos queden reflexaes nidiamente les clasificaciones dialeutales y munches de les isogloses que llen-den los fenómenos estudiaos más importantes.

En resume, tamos delante d'una *Gramática Histórica* de la llingua asturiana que será, como lo foi la *Contribución*, llibru de referencia obligada, que xunto a otres obres de García Arias, faen que los estudios de Filoloxía Asturiana s'inxerten yá nun llugar destacáu dientro de la Filoloxía Hispánica y Románica. Y namái, amosar otra vuelta la satisfacción de l'Academia por poder contar ente les sos publicaciones con esta importante obra; y, al so autor, el nuesu más fondu agradecimientu y reconocencia.

Munches gracies.

Ana María Cano González

Participación de l'Academia en Meses Redondes y otres xeres culturales

- «Perspectives pa la normalización de la llingua asturiana», mesa redonda entamada poles Mocedaes Socialistes en La Pola (Llaviana), el día 31 d'ochobre. Representó a l'Academia'l so Secretariu, D. Roberto González-Quevedo.
- «Concursu de Cuentos del Centru Asturianu de Madrid». El miembru del xuráu designáu pola Academia foi l'académicu D. Xosé Bolado.
- «Selmana Cultural del Conceyu de Llanes», celebrada ente finales d'ochobre y primeros de payares. El día 2 de payares tuvo llugar una mesa redonda sobre normalización llingüística, onde participó pela parte de l'Academia'l so Vice-Secretariu, D. Urbano Rodríguez Vázquez.
- *Atles Sonoru de la Llingua Asturiana*. El día 17 del mes payares presentóse en Xixón, nel Muséu del Pueblu d'Asturies, la primer entrega d'esti interesante trabayu, asoleyáu por esta entidá, y que recueye

una recompilación de cuentos, lleendes y tradiciones del suroccidente d’Asturies, iguada por Jesús Suárez. Na presentación intervinieron Belarmino Menéndez, alcalde de Somiedu; l’antropólogu Adolfo García Martínez; Juaco López, direutor del Muséu del Pueblu d’Asturies; el Direutor Xeneral de Cultura, Carlos Madera y la Presidenta de l’Academia, Ana María Cano González [v. «Llibrería Asturiana»].

Iguador ortográficu pa la Llingua Asturiana

El día 27 de xineru presentóse al públicu l’*Iguador Ortográficu* pa la llingua asturiana, un encargu fechu pola Academia de la Llingua a la empresa Araz col enfotu de dir apurriendo a los usuarios presees afayadices acordies coles nueves teunoloxíes. El direutor de proyeutu foi Fernando de la Fuente Trabanco, el direutor llingüísticu Iván Huerga Antuña y el direutor de programación Alfonso García Suárez. L’equipu de programación formáronlu Alfonso García Suárez y Fernando de la Fuente Trabanco y l’equipu llingüísticu Iván Huerga Antuña, Llinu Álvarez Santidrián, Alfonso Martín Sánchez, Héctor García Gil, Carolina Álvarez Fuego, Minerva Fernández Valerdez, Félix Jesús García Cuesta, Xabel Llano Montes, Lluís Miguel Orviz y Loi Barbón Barbón.

L’iguador ye un correutor ortográficu que se pue integrar nos procesadores de testu de Microsoft® Word 97, 2000 y XP con una base de datos de cerca de 4.000.000 de pallabres, basada nel *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA) asoleyáu pola Academia nel añu 2000, y qu’inxer tamién otra base de datos con casi 300 riegles sintáutiques y ortográfiques. De funcionamientu cenciellu, y teniendo como finxu principal el control d’enquivocos léxicos y ortográficos, acompañaese d’un “Diccionariu d’usuariu” que permite dir enanchando la base de datos de pallabres mentada enriba a tenor de les necesidaes precises de cada testu procesáu. Améstose tamién una opción de “Suxerencies” pa facilitar, en bien de casos, la iguadura más afayadiza.

Como s’indica na carátula del mesmu “ye enfotu de l’Academia qu’esta primera edición del *Iguador Ortográficu* vaya enanchándose nun futuru con nueves ediciones, según vayan aconsejando les circunstancies y les necesidaes normativizadores y acordies colo que se disponga pal *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Nesti sen, encamiéntase a toes aquellos persones interesaes que pongan en conocencia de l’Academia de la Llingua Asturiana les observaciones que-yos paezan afayadices”.

Estatutos de la Universidá d’Uviéu

El Gobiernu del Principáu d’Asturies aprobó’l pasáu dieciocho d’avientu de 2003 los nuevos Estatutos de la Universidá d’Uviéu, elaboraos pola institución acordies colo dispuesto na Llei d’Universidaes dada pol Gobiernu del Estáu y aprobaos nel Clastru del día 10 de xunetu del mesmu añu. La Universidá asoleyará’l testu n’asturianu y en castellanu. La parte que cinca la llingua asturiana, polo que se refier a estos nuevos Estatutos, conséñase n’Artículu 6.2. de los mesmos:

«La llingua asturiana sedrá oxetu d'estudiu, enseñanza ya investigación nos ámbitos que correspuendan. Asina mesmo, el so emplegu tendrá'l tratamientu qu'afiten l'Estatutu d'Autonomía y la llexislación complementaria, garantizándose la non discriminación de quien la emplegue».

«Meyor canción n'asturianu». Premios de la Música.

Depués d'una llarga reivindicación, protagonizada polos autores que componen en llingua asturiana en particular y por tol coleutivu de músicos asturianos cuasi en xeneral, la SXAE n'Asturies dio anuncia, per boca del so delegáu n'Asturies, Javier Vidal, de que l'Academia de les Artes y les Ciencies de la Música decidire incluir la categoría de «Meyor canción n'asturianu» na VIII Edición de los premios de la Música, el certame musical de más nombradía de tol Estáu. Respondíase asina positivamente al pidimientu formal fechu nesti sen por Toño Barral y Chus Pedro Suárez, en nome y representación del coleutivu de músicos d'Asturies, pa que la nuestra llingua tuviere la mesma reconocencia que'l catalán, el valencianu, l'euskera y el gallegu. Con esta decisión, y en pallabres de la Presidenta de l'Academia a la prensa d'Asturies, «págase una delda mui vieya, dando-y a la llingua asturiana les mesmes oportunidaes qu'a les demás llingües del Estáu». Al premiu puen presentase toles canciones orixinales n'asturianu editaes ente avientu de 2002 y el 30 de payares de 2003. La entrega celebrarás en Madrid en mes de marzu de 2004.

Premios «Andrés Solar» de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana

La XPDLLA entregó'l día 13 d'avientu los premios «Andrés Solar». Esti añu'l «Pegollu» entregóse a los dos únicos llagareros qu'etiqueten la so producción n'asturianu, «Sidra Choro» de Siero y «Sidra Alonso» de Nava, pol so enfotu n'emplegar nel so negociu, como mediu de comunicación normal a tolos efeutos, la llingua asturiana. La «Madreña de Purpurina» recibióla'l Presidente del Partíu Popular d'Asturies y diputáu de la Xunta Xeneral Ovidio Sánchez, poles sos declaraciones, especialmente abondues a lo llargo tol añu, no que se refier al aprendizax del inglés y de la Llingua Asturiana.

Normalización llingüística

Nómines n'asturianu

Un grupu d'alumnos y alumnes de los cursos de llingua asturiana organizaos pol Institutu Asturianu d'Alministración Pública «Adolfo Posada» entamaron una iniciativa solicitando que l'Alministración del Principáu-yos facilite les nómines n'asturianu y en gallego-asturianu, acordies colo afitao nel Art. 5.2. de la Llei d'Usu y Promoción.

Etiquetáu y propaganda d'empresa

Dos empreses de productos de llimpieza, «Los Ángeles» y «Principado. Productos de limpieza» imprimieron respetivamente un calendariu pal añu 2004 y un catálagu de los sos productos en llingua asturiana. Les dos entidaes vienen calteniendo dende hai tiempu, pal etiquetáu y les sos campañes publicitaries, una llinia d'aición nesti sentíu que merez tolos parabienes.

Impresos oficiales n'asturianu

La Seición de Contrataciones y Asuntos Xenerales de la Consejería de Salú y Servicios Sanitarios, respondiendo a la información que nesti sen ficieron llegar los Servicios Xurídicos del Principáu a toles Consejeríes, dando cumplimientu a lo conseñao na Llei d'Usu y Promoción, solicitó a l'Academia la traducción de los impresos «Modelu de Declaración Responsable» y «Modelu de Proposición Económica», pa ufiertalos a los ciudadanos en xunto colos modelos en castellanu.

Actitúes llingüístiques. Presentación d'un estudiu

El día 24 d'ochobre presentóse nel «Club Prensa Asturiana» de La Nueva España n'Uviéu'l llibru *Interculturalidad y diversidad lingüística: estudio de las actitudes lingüísticas en Asturias y sus implicaciones didácticas*, del que son autores los profesores de la Facultá de Ciencies de la Educación y de la especialidá de Filoloxía Asturiana (Títulu Propiu) de la Universidá d'Uviéu, Julián Pascual Díez, Marta Mori de Arriba, Xosé Antón González Riaño, Aquilina Fueyo Gutiérrez y José Luis Atienza Merino. Nesti volume recuéyense los resultaos d'una investigación llevada a cabu a lo llargo del cursu 2001-2002 sobre les actitúes llingüístiques n'Asturies y no que se refier al asturianu, l'inglés, el francés y el castellanu. Ye sobre too un estudiu cualitativu, qu'analiza los argumentos de los encuestaos pa defender o desvalorizar una llingua y los motivos que los llevaron a tomar esa postura.

Concursos lliterarios. Convocatories

7^u Concursu de Cartes d'Amor. Conceyu d'Ayer

El Conceyu d'Ayer abre convocatoria del 7^u Concursu de Cartes d'Amor. Los trabayos, qu'han presentase per triplicao, con una estensión máxima d'una fueya mecanografiada o en procesador de textos per una cara y acompañaos de plica, en sobre zarráu y ensin nenguna identificación exterior, hai qu'emponbalos a la Oficina d'Información Xuvenil d'Ayer (Avda. Tartiere 40 – 33670 Morea), conseñándose nel sobre «7^u Concursu de Cartes d'Amor». El plazu d'almisión d'orixinales piéslase'l día 14 de febreru de 2004. Nun puen presentase concursantes que recibieren dalgún premiu n'ediciones anteriores.

Navidá del 2003

A recostines llevaben
los pastores oveynos,
nos belenes qu'entamaben
los cures nos catecismos.

* * *

El que más azancayaba
ensin dar los cadrilinos,
taba a puntu d'algamar
el Portal abangaíno.

* * *

Mosques burreñes, millagru
yera que nun dieren plizcos:
les oreyes de la mula
siempre taben en so sitiú.

* * *

La llume que sí, que non
na candilexa dicíalo
allumando más o menos
asofitada nel mistu.

* * *

Los camellos espurríen
;non sé cuánto! los focicos
y al apaticar enforma
víase qu'aterrecíenlo

* * *

Fixáivos, que tengo mieu
(por más que cuqué nun vi)
que d'Herodes, el palaciu,
fues pola tierra comíu.

* * *

Agua de plata esgolaba
sin esalendar, sin ruíu,
debaxo'l güeyu la ponte
escarrancao nel ríu.

* * *

Ente payes, qué más da
que d'escanda, que de trigu,
un Dios acarambanaba
como cuando don Franciscu.

* * *

¡Qué sabiu de neñu foi,
qu'ensin maurecer el xuiciu,
les coses d'allarribón
baxábales sin gabitu!

ANTONIO GONZÁLEZ BUSTO

* Esta felicitación sigue a les asoleyaes pol autor anteriormente nel n^o 55 de «Cartafueyos de Lliteratura Escaecida» (1998) y en *Lletres Asturianas* 73 (2000), 76 (2001), 79 (2002) y 82 (2003).

Llibrería Asturiana

LLITERATURA

PROSA

* *Los branos de la nuestra vida. Antoloxía de relatos.* Uviéu, Ámbitu, 2003.

* Lluís Fontetoba, *La prieta dama y dellos exercicios lliterarios más.* Uviéu, Ámbitu, 2003.

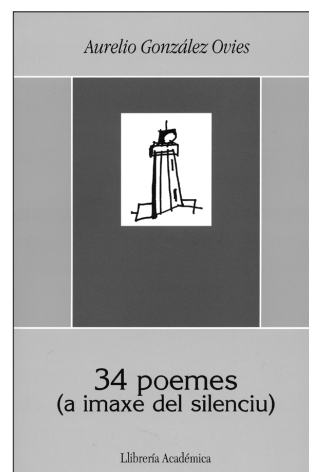
* José Luis Piquero, *Antoloxía del cuentu triste.* Uviéu, Ámbitu, 2003.

* Mark Ostrowski, *Aldeanismos.* Xixón, vtp, 2003.

POESÍA

* Taresa F. Lorences, *sobre l'arena.* Uviéu, Trabe, 2003.

* Chechu García, *Teseles.* Uviéu, Ámbitu, 2003.



* Aurelio González Ovies, *34 poemas (a imaxe del silenciu).* Uviéu, ALLA, 2003. “Llibrería Académica” 35. [Primer poemariu en llingua asturiana d'esti poeta gozoniegu bien conocíu hasta agora como poeta en castellanu y que yá adelantara daqué del so facer n'asturianu nel *Lletres Asturiana*

nes lliterariu que s'iguó con motivu del pasáu Día de les Lletres Asturianas. El títulu ye l'anuncia de los poemas inxertos na obra, de calter intimista y pertrabayaos poéticamente].

* Dolores Sánchez Buergo «La Galana», *Goteras d'orbayu.* Uviéu, Trabe, 2003.

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

Orixinales

* Xuan Bello, *El Nuberu ye bona xente.* Uviéu, Ámbitu, 2003. [Ilustraciones d'Enrique Carballeira Melendi].

* Rosario Bermejo, *La Bruxa Curuxa.* Uviéu, Madú, 2003. [Ilustraciones de l'autora].

* Enrique Carballeira Melendi, *¡Vaya mañana de xaréu!* Uviéu, Ámbitu, 2003. [Ilustraciones del autor].

* Milio Cueto Fernández, *Marcho p'arriba. Les aventures d'un topu gayasperu.* Xixón, vtp, 2003. [Dibuxos d'Alberto A. Peña].

* Fermo Fernández, *Allence.* Uviéu, ALLA, 2003. “Lliteratura xuvenil” 8. [Premiu “Llectures pa rapazos” de l'Academia na so edi-



ción del año 2002 y obra d'un autor novel, *Allence* presenta la historia de Xuaco y de Nora, una rapaza que vivía cerca la mar... Con una cadarma narrativa mui prestosa y una gran bayura léxica y sintáctica, *Allence* constitúi una obra bien acondada y especialmente afayadiza pa escolinos y escolines d'Educación Secundaria].

* Xilberto Llano, *Salerosa ta mocha*. Uviéu, Ámbitu, 2003. [Ilustraciones d'Enrique Carballeira Melendi].

* Miguel R. Martínez, *L'esperteyu del demoniu*. Uviéu, Ámbitu, 2003. [Ilustraciones d'Enrique Carballeira Melendi].

* Miguel R. Martínez, *Sidronucu, artista prehistóricu*. Uviéu, Ámbitu, 2003. [Ilustraciones d'Enrique Carballeira Melendi].

* Beatriz Rato Rionda, *Apuros na playa*. Xixón, vtp, 2003. [Dibuxos d'Enrique Carballeira].

* Beatriz Rato Rionda, *Aventures d'un bolígrafu*. Xixón, vtp, 2003. [Dibuxos d'Enrique Carballeira].

* Beatriz Rato Rionda, *Xugando al esconderite*. Xixón, vtp, 2003. [Dibuxos d'Enrique Carballeira].

* Helena Trejo Fombella, *Cuentos pa que sueños*. Xixón, 2003. [Ilustraciones de Laura Abejón Ponga, Alberto Álvarez Peña y Violeta Sánchez Trejo].

Tornes

* Miren Agur Meabe & Jokin Mitxelena, *Vivo en*

dos cases ¿y qué? Xixón, Llibros del Pexe & Editores Asociaos, 2003. [Traducción de C. González Espina]

*Fina Casalderrey & Mikel Valverde, *Falo col perru ¿y qué?* Xixón, Llibros del Pexe & Editores asociaos, 2003. [Traducción C. González Espina].

* Joanes Urkixo, *El guerreru blancu*. Xixón, Llibros del Pexe & Editores asociaos, 2003. [Traducción de C. Prieto].

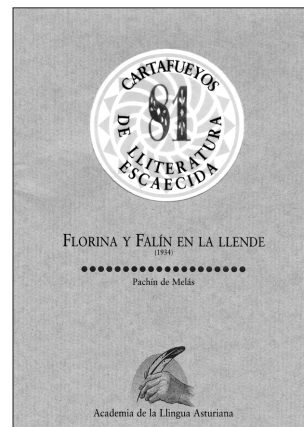
TORNA

* Dario Fo, *Equí nun paga naide*. Uviéu, Ámbitu, 2003. [Versión de Ll. A. González].

* Marguerite Duras, *Agatha. Aurelia*. Uviéu, Ámbitu, 2003. [Versión de R. Ll. Bande].

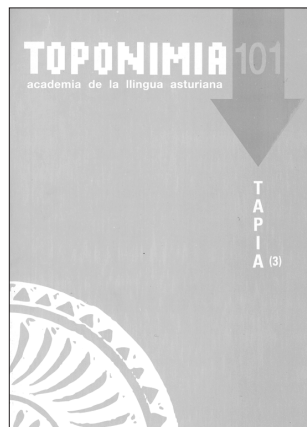
LLETRES VIEYES Y FACSIMILES

* Pachín de Melás, *Florina y Falín en la llende (1934)*. Uviéu, ALLA, 2003. “Cartafueyos de Lliteratura Escaecida” 81. [Diálogu representable estrenáu na radio en Xixón y que depués apaeció en *Covadonga (Revista quincenal ilustrada)* en marzu de 1934. Lleva una introducción de X. Ll. Campal. Asoleyárase tamién nel númberu 40 de la coleición «Llibrería Facsimilar», *Xera es-*



pardida, que recoyía trenta y ún poemas y otros dos diálogos representables amás d'esti].

TOPONIMIA

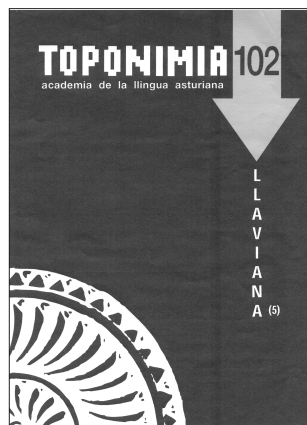


* M^a Belén García López, M^a José García Rico, Blanca E. González Fernández, *Conceyu de Tapia. Parroquia de Serantes*. Uviéu, ALLA, 2003. “Toponimia” n^o 101.

[Toponimia de la parroquia tapiega de Serantes onde se reflexen les carauterístiques propies del gallego-asturianu. La parroquia ta partida nuna parte principal, *Serantes de Baxo* y dos cachos pequeños, *Serantes de Riba*, separtaos del restu pola parroquia castropoleña de Tol. Con esta entrega, que s'amiesta a les yá es-

publiczaes de Tapia y de Campos y Salave, namás falta por recoyer la toponimia de la parroquia más grande de Tapia, El Monte, pa completar tola toponimia del conceyu].

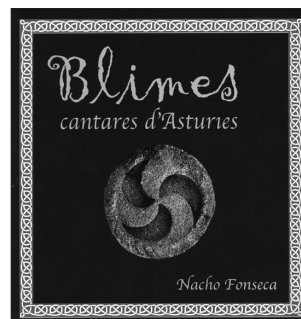
* Xulio Llanceza Fernández, *Conceyu de Llaviana. Parroquia de Carrio*. Uviéu,



ALLA, 2004. “Toponimia” n^o 102. [Quinta entrega toponímica del conceyu de Llaviana, que recueye topónimos mayores y menores de la parroquia de Carrio, asitiada al oeste del conceyu, ente El Río Nalón y Samartín del Rei Aurelio].

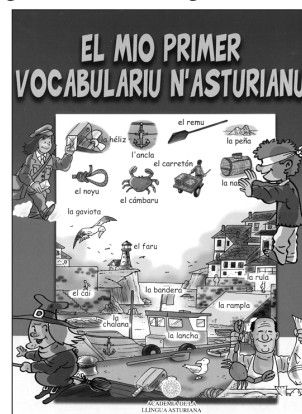
MATERIAL ESCOLAR

* Nacho Fonseca, *Blimes. Cantares d'Asturies*. Uviéu, ALLA, 2003. [Tercer entrega musical, después de *Cantares vieyos... voces nueves I* (1999) y *Cantares vieyos... voces nueves II* (2001),

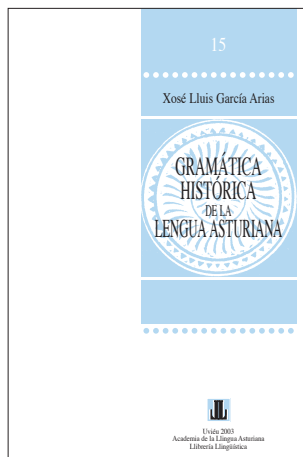


d'esti proyeutu que quier averar a los más mozos el nuesu cancioneru tradicional d'una manera prestosa. Son 18 canciones interpretaes polos escolinos y escolines de la escuela pública de Lieres (Siero). Amás del CD, tamién s'ufierta un llibru colles lletres de los cantares, partitures pa instrumental escolar y acordes pa facer un acompañamientu cenciellu de los cantares, por exemplu, cola guitarra].

* *El mio primer vocabulariu n'asturianu*. Uviéu, ALLA, 2003. [Depués de la edición d'*El meu primeiro vocabulario na fala*, faise agora una versión n'asturianu aumenta-



da con dos unidaes temátiques nueves: «La fiesta» y «La ciudá». Les ilustraciones d'Enrique Carballeira presenten el vocabulariu básicu rellacionáu con delles estayes léxiques: la familia, la casa, la comida, el cuerpu, la ropa, la casería, l'arenal, el puertu, los animales, les plantes y los árboles, el tiempu que fai, el tiempu que pasa..., hasta presentar más de mediu millar de pallabres].



LLINGUA ESTUDIADA

* Xosé Lluis García Arias, *Gramática histórica de la lengua asturiana. Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica* (2ª edición iguada y allargada). Uviéu, ALLA, 2003. [Dixebrada en cuatro grandes estayes (I. Acercamiento sincrónico

a la dialectología de la lengua asturiana. II. Diacronía de la lengua asturiana. III. Introducción a la morfosintaxis histórica de la lengua asturiana. IV. Apéndice. «Introducción al *Fueru Xulgu*») y ocho capítulos, ye la segunda edición, allargada enforma, d'una primera asoleyada en 1988 na «Biblioteca de Filoloxía Asturiana» de la Universidá d'Uviéu, empobinada por J. C. Villaverde Amieva. Acompañase de Bibliografía, 32 mapes y un índiz de pallabres. (Vid. «Notes y Anuncios»)].

* Janel Cuesta, *Diccionario del hablar de la Villa y Puerto de Gijón*. Xixón, 2003. [Edición del autor con un vocabulariu del asturianu faláu en Xixón onde tamién se recueyen dellos nomes de ba-

rios, cases, personaxes, negocios o agrupaciones que fixeron historia na villa].

* X. Ll. García Arias, «La llengua asturiana: present i perspectives» en *Calidoscopi lingüístic: Un debat entorn de les llengües de l'Estat*. Barcelona, E.U.B., 2004. [Asoleyao primero en *Vestnik*, Universidá de Piatigorsk, 2001].

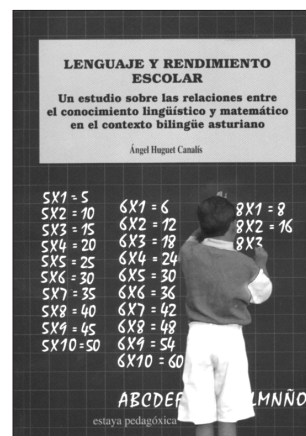
* Xulio Viejo Fernández, *La formación histórica de la llingua asturiana*. Uviéu, Trabe, 2003. [Historia y evolución de la llingua asturiana dende'l llatín hasta güei, atendiendo al inxerimientu de la comunidá de falantes nunes llendes xeográfiques concretes y a la so cadarma dialectal. Vid. «Reseña» a lo cabero estes páxines].

EDUCACIÓN

* Ángel Huguet Canals, *Lenguaje y rendimiento escolar. Un estudio sobre las relaciones entre el conocimiento lingüístico y matemático en el contexto bilingüe asturiano*. Uviéu, ALLA, 2003.

“Estaya Pedagóxica” 17. [Resultáu d'una

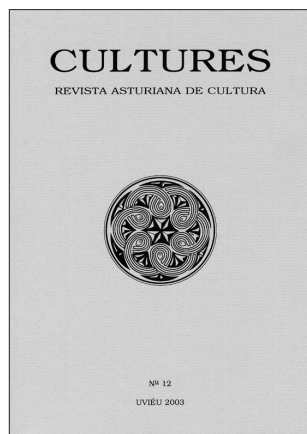
Tesis Doctoral alre-
dor del bilingüismu y la educación n'Asturies. La primer parte de la obra fai un repás críticu y pormenorizáu de lo que ye la investigación educativa rellacionada col bilingüismu y l'aprendizaxe instrumental nel ámbitu de la escuela. Cuestiones como la rellación ente llingua y sociedá, llinguaxe y pensamientu, bilingüismu individual y colektivu,



educación bilingüe, el tratamientu escolar de la diversidad llingüística trátense con detalle pa entrar, bien encontáu na teoría, na segunda parte del estudiu. Nella esplíquense los aspectos metodolóxicos de la so investigación, analícense los datos algamaos y espónense les conclusiones: la correlación positiva ente l'aprendizaxe del asturianu y el rindimientu en castellanu, amás del afitamientu d'unes llandes mínimes que faciliten el meyor rindimientu en matemátiques. L'autor remata'l so trabayu brindando unes suxerencies de planificación educativa].

REVISTES

* CULTURES. REVISTA ASTURIANA DE CULTURA, n^u



12 (2003). Uviéu, ALLA. [Ábrese la revista con un artículo de June Nash, “La política del espaciu: resistencia contra la desterritorialización en Chiapas”, onde s’estudia la llucha del pueblu maya a entrambos llaos de la frontera ente Méxicu y Guatemala

por seguir nel territoriu col que se sienten culturalmente identificaos. Humberto Martins, en “*O Caminho do Tempo*. Uma viagem etnográfica às memórias na fronteira galego-portuguesa”, analiza la rellación nel recuerdu ente un pueblu de Trás-os-Montes y los vecinos de Galicia, na provincia d’Ourense, centrándose nes alcordances de la guerra civil española. Teresa del Valle, en “Contribuciones, significatividad y perspectivas futures de l’Antropoloxía Fe-

minista” enraigona esta faza de l’antropoloxía nel feminismu ilustráu, analiza la so evolución hasta anguaño y espón les contribuciones actuales de l’antropoloxía feminista a la disciplina. Na parte de la revista dedicada a la etnografía, Joaquín Fernández García fala de “Dalgunes costumes asturianos rellacionaes colos primeros meses del añu (Notes de campu tomaes n’Ayer)” y Roberto González-Quevedo González estudia “El riego en Palacios del Sil”].

* ASTURIES. MEMORIA ENCESA D’UN PAÍS, n^u 15 (2003). Uviéu, C. E. Belenos. [Tres artículos de calter arqueolóxicu abren la revista: “El conxuntu prehistóricu d’Ardines, en Ribesella”, de Rodrigo de Balbín Behrmann, J. Javier Alcolea González y Miguel A. González Pereda; “Los adornos áureos asturianos, tipu «keftiu», del Institutu Valencia de D. Juan”, de Susana Prieto Molina; y “Semeya d’una desconocida: ¿Pelsina de Doriga”, d’Emma González González. La faza etnomusical cúbrese con “El gaiteru y la gaita nos conceyos de L.lena, Ayer y Mieres”, de Gausón Fernande Gutierri, y “«La farpa»: Un estrumentu escaecíu n’Asturies”, de Daniel García de la Cuesta. Complétense los artículos con “Los litografíais de les conserveres de pesáu y cárnicos, propaganda y enfotu visual”, de María del Mar Díaz; y “Xardinos d’indianos d’Asturies”, de José Valdeón. Nes seiciones clásiques de la revista, en “Arcu Atlánticu” Lisardo Lombardía fala del “Festival Intercélticu de Lorient 2003, añu d’Asturies”, en “L’Estoxu”, Ignaci Llope repasa delles novedaes discográfiques y bibliográfiques d’Asturies, y en “Cartafueyos de Belenos” ufiértense delles notes curties sobre l’unicorniu y el texu].

NAVIA-EO

* Daniel Vargas Vidal, *Añoranzas y recuerdos de Tapia de Casariego*. Tapia, Asociación de Vecinos y Cultural “Virgen del Carmen”, 2003. [Segunda edición d’esta obra publicada orixinalmente en 1967. Anque’l llibru ta escritu en castellanu, la so parte segunda, dedicada a la poesía, tien una bona partida de poesíes del autor en gallego-asturianu nuna dómina como la de la posguerra onde la lliteratura nesta variedá llingüística escasiaba].

ESTUDIOS Y TRABAYOS

* *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana. 1. Suroccidente d’Asturias*. Red de Museos Etnográficos de Asturias. [Primer entrega d’esti proyeutu entamáu pol Archivu de la Tradición Oral, dependiente del Muséu del Pueblu d’Asturies, que quier amosar la bayura llingüística d’Asturies cola audición de testimonios orales recoyíos pente medies del trabayu de campu. Nesti primer CD-ROM recuéyense lleendes, cuentos ya histories grabaos pelos conceyos d’Ibias, Degaña, Cangas del Narcea, Tinéu, Allande, Miranda y Somiedu. Inclúi un llibretu cola trescripción de los testos y una semeja de cada informante].

* Ramón d’Andrés, *Cuestiones d’asturianu normativu (III)*. Uviéu, Ámbitu, 2003.

* Vicente García Oliva, *El rúu soterrañu. La tradición na narrativa asturiana de güei*. Uviéu, Ámbitu, 2003. [Ensayu onde se tenta de buscar les fontes de la tradición moderna asturiana, afondando nel papel de les narraciones tradicionales y la mitoloxía na obra narrativa n’asturianu más recién].

* Ignacio Llope, “El mal de la rosa o *lepra asturiensis*, la contribución asturiana a la llocura pela-grosa”, *ciencia y mente: la salud mental en los fondos bibliográficos asturianos (desde los orígenes a la guerra civil)*. Uviéu, Asociación Asturiana de Neurosiquiatría, 2003: 23-45.

* Janick Le Men, *Léxico del leonés actual*. Vol. 1. col. “Fuentes y Estudios de Historia Leonesa”. León, Centro de Estudios e Investigación “San Isidro” & Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, 2002. [Primer volume, lletres A y B, de los cuatro previstos pola autora nun trabayu entamáu en 1991 pa recoyer el repertoriu lexicográficu de Lleón. La metodoloxía basóse nel vaciáu de toles voces inluyíes nos estudios lexicográficos, asoleyaos o ensin asoleyar, de la provincia de Lleón. Abre esti primer volume un entamu mui pormenorizáu onde se da cuenta del procesu de recompilación, los criterios d’esposición siguios y una esplicación del análisis críticu que se fexo del material ufiertao poles fontes que se manexaron].

* Xosé Nel Navarro, *L’Horru: una arquiteutura del sieglu XXI. Apuntes d’Horrucultura*. Uviéu, L’horru arquiteutor S.L., 2003. [Más de 500 páxines onde s’afonda na idea del horru dende tolos puntos de vista posibles: “Una mirada arquiteutónica... económica, industrial, domótica, matemática, icónica, filosófica, antropolóxica y... sexuada del horru”].

OTROS TESTOS

* Berta Piñán, *Tres sieglos construyendo la igualdá. ¿Qué ye que ye’l feminismu?* Uviéu, Ámbitu, 2003. [Ilustraciones de Pablo Amargo].

* *Manet. L'impressionismo, la historia y la belleza.* Vigo, Nova Galicia Arte, 2003. [Segunda entrega de la colección de llibros d'arte que ta siendo traducida al asturianu. Traducción de P. Miranda Fernández].

* *Miguel Ánxel. El desafío del home a la materia.* Vigo, Nova Galicia Arte, 2002. [Versión n'asturianu de la primer obra de les que componen esta colección italiana de llibros d'arte a tou color. Traducción de X. Vixil Castañón].

* Xulio Arbesú, *Un viaxe a Xénova ¿Qué ye que ye la globalización?* Uviéu, Ámbitu, 2003. [Ilustraciones de Pablo Amargo].

VARIA

* *Cortos, cortos. Cuentos n'asturianu. Cuentos en castellano. Cuentos seleccionados en el certamen ArtNalón Letras 2003.* Conceyu de Llangréu, 2003. [Los autores n'asturianu son Pablo Tejón Castañón, Héctor Pérez Iglesias, Enrique Faes Díaz, Xicu Xabel González Ruiz].

CARTAFUEYOS Y BOLETINOS

(N'asturianu o con collaboraciones n'asturianu)

* *Boletín SUATEA.* N^{os} 125-126 (2003).

* *Guiasturias.* Candás. N^o 5 (2003).

* *La Maniega.* Cangas del Narcea, A.C. Pintor Luís Álvarez. N^{os} 135-136 (2003).

* *La Ratonera. Revista Asturiana de teatro.* N^o 9 (2003).

* *El Periódico de Quirós.* N^{os} 106-108 (2003).

* *El Sindicato.* Uviéu, CC.OO. d'Asturies. N^{os} 164-165 (2003).

* *Viejo Cubia.* Grau, A. J. ACFAVD & A. C. Valen-tín Andrés. N^o 2 (2003).

MÚSICA

* *Anuariu de la música asturiana 2003.* Uviéu, Discos L'Aguañaz, 2003. [Monográficu añal que repasa la música que se fixo n'Asturies a lo llargo l'añu. Hai collaboraciones de Xune Elipe, Pablo Antón Marín Estrada, Alberto Álvarez Peña, Adolfo Camilo Díaz, Ismael M. González Arias, Ruma Barbero, Delfín Valdés Álvarez, Rubén Arias Pérez y Manolo G. Abad].

* Los Berrones, *República Independiente de Toli-via.* Santo Grial, 2003. [Depués de cinco años de silenciu, quitando'l so recopilatoriu *10 años be-rrando*, vuelve agora l'agro-rock d'esti grupu de Llavianiana con más ironía que nunca, retratando l'actualidá d'Asturies y del mundu como namás ellos saben facer. Vuelven les composiciones alle-gres y humorístiques que xueguen coles imáxenes rurales, pero tamién hai sitiu pa la denuncia del drama de les pateres o pa retratar la traxedia de los fíos del mineru muertu. Remátase'l discu con una adaptación del "Bridge over troubled water" de Si-mon & Garfunkel cola collaboración de Jorge Are-ces a la gaita y Anabel Santiago].

* *Cantares de la mina.* Uviéu, Ámbitu, 2003. [De-pués del éxitu del CD anterior, *La Tonada de la Mi-na*, preséntase una segunda parte, d'esta vuelta con cantares menos conocíos y rescataos por voces nue-ves del panorama asturianu: los hermanos Valle Ro-so, Gustavo Álvarez, Francisco Barrientos, Bibiana

Sánchez, Ángeles González y Sergio Agüeros, de les vegaes acompañaos al pianu o los teclaos por Xaime G. Arias y a la gaita por Óscar Fernández].

* Cave Canem, *Cave Canem*. Uviéu, L'Aguañaz, 2003. [Primer trabayu discográficu d'esti grupu, anque munchos de los sos componentes son yá bien veteranos na música folk d'Asturies. El violín tien un papel fundamental nel soníu de Cave Canem y cuasi tolos temes tán compuestos pola so violinera Paula Alonso. Hai tres cantares en discu, con lletra de Canor Fernández].

* Francisco Álvarez, *Dixebra: Cróniques d'un pueblu*. Uviéu, L'Aguañaz, 2003. [Llibru-discu onde'l periodista xixonés repasa la historia d'esti grupu que yá ye referencia pa la música asturiana, con bien de datos inéditos, semeyes y carteles de les sos actuaciones, cuntando los sos primeros pasos, les sos influencies y les sos idees. Al empar, l'autor tamién repasa la mesma historia d'Asturies per esos últimos quince años. Complétase too con un discu recopilatoriu onde se brinden mezcles y arreglos nuevos, amás de dalguna grabación inédita del grupu].

RESEÑES

Coleición “Toponimia de La Ribagorça / Toponimia de Ribagorza”. Lleida, 2002—. Direutor: Xavier Terrado Pablo. [Nº 1 Lleida, Pagès Editors; ss. Lleida, Milenio].

La Ribagorça o Ribagorza, antiguu condáu independiente na dómina medieval y asitiada ente Aragón y Catalunya, ye una comarca histórica que comprende les cuenques de los ríos Esera, Isábena y Noguera Ribagorzana. Ta partida güei almi-

nistrativamente ente Uesca (34 conceyos) y Lleida (3 conceyos). Llingüísticamente forma parte de los dominios catalán y aragonés.

“Toponimia de la Ribagorça / Toponimia de Ribagorza” ye una coleición dirixida, como s'indica na curtia ficha bibliográfica que precede, pol profesor de la Universidá de Lleida Xavier Terrado Pablo. Con diecisiete números asoleyaos hasta la fecha, en catalán y castellán, ye una coleición de cartafueyos inxerta dientro del proyeutu d'investigación *Toponimia de Ribagorza*, del “Grupo de Investigación de la Lingüística Ribagorzana” formáu polos investigadores de les universidaes de Lleida y Zaragoza Xavier Terrado Pablo, Jesús Vázquez Obrador, Glòria Francino Pinasa, Jesús Martín de las Puebas, Moisés Selfa Sastre, Carlos Rizos Jiménez, Amàlia Enseñat Brun, Ana Bordas Pallás y Pere Estany (sofitu informáticu y téunicu) autores tamién, en xunto con otros collaboradores, de la mayoría de los cartafueyos impresos hasta'l momentu.

Los oxetivos d'esti grupu d'investigación, polo que se refiere a la estaya toponímica son: la recoyida de los nomes de llugar na fala viva de güei; l'inventariu de los nomes de llugar conseñaos na documentación escrita; la explicación ya interpretación de tolos nomes inventariaos; la fixación xeográfica de los topónimos y la cartografía toponímica exhaustiva.

Acordies con ello, los cartafueyos, qu'organicen el material tomando como puntu de referencia'l municipiu (aunque'l primer númberu inxerta tola zona de La Vall de Boí) ufren un llistáu de los nomes de llugar, acompañaáu caún d'ellos d'una descripción física y de dellos comentarios léxicos, etimolóxi-

cos o, dacuando, ortográficos. Les páxines caberes inxeren mapes onde s'asitien los llugares de más calter. Al llistáu de topónimos precédelu siempre nes primeres páxines una rellación de los nomes de les cases asitiaes nos distintos pueblos, cubriéndose con ellos tamién la parte más propiamente antroponímica de la investigación.

La consulta d'estos diecisiete cartafueyos déxanos ver una investigación rigurosa y precisa sobre'l terrén, cuestión esta perimportante nesti tipu de trabayos, onde les formes orales son les fundamentales a la hora d'encarar l'estudiu etimolóxicu. Ello y los demás datos qu'acompañen cada topónimu fai de "Toponimia de La Ribagorça / Toponimia de Ribagorza" una estimable ferramienta nos estudios onomásticos [P.F.P.].

VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio, *La formación histórica de la Llingua Asturiana*. Uviéu, Trabe, 2003.

Acabante celebrar l'asoleyamientu del llibru de Xosé Lluis García Arias, *Gramática histórica de la Lengua Asturiana. Fonética, Fonología e Introducción a la Morfosintaxis Histórica* (2003. Uviéu: ALLA. 2ª edición iguada y allargada) (ver pxs. 146-151 d'esti volume), apuerta a les nuses manes otra obra bien importante pa la Filoloxía Asturiana, complementaria de l'anterior: *La formación histórica de la Llingua Asturiana*, de Xulio Viejo Fernández. Si la obra de García Arias ye una historia interna onde lo que s'estudia ye la evolución de los propios sistemas y estructures llingüístiques analizaos dende dientro, esto ye dende presupuestos llingüísticos dafechu, la de Xulio Viejo ye una historia esterna na que l'autor da cuenta, con orde, fundamentu y xusteza, de los factores históricos, sociales, etc., que ficiéron vi-

dable que nun territoriu determináu la llingua asturiana se configurare a lo llargo de los sieglos tala como güei la conocemos; y de cómo esos factores estralingüísticos tuvieron que ver na propia evolución interna de so. El puntu de partida ye'l de les llendes fixaes poles isogloses modernes. El mesmu modelu síguese pal análisis de les aries dialeutales internes.

L'enfotu del autor, como él mesmu mos diz na páx. 14, nun ye tanto «de faer una historia social de la llingua asturiana (...) como de reinterpretar en clave sociolóxica fenómenos d'evolución interna que, nel so casu, derivaron na formación de les llendes llingüístiques anguaño conocíes»; y ello dende los postulao de la sociolingüística moderna.

Tres unes pallabres previes (páxs. 7-10) y una Introducción (páxs. 11-20), el conteníu del llibru xébrase en seis capítulos. Nel I. dedicáu a *La existencia social ya histórica de la llingua asturiana* (páxs. 21-64) estudia: 1) *La dimensión espacial de la llingua asturiano-leonesa*; 2) *Independencia, unidá y variedá del asturiano-leonés*; y 3) *Variación y norma n'asturianu*. Too ello col envís de determinar el dominiu llingüísticu asturiano-leonés tanto dende'l puntu de vista xeográficu como conceptual. Con tinu, señala que se trata d'un territoriu formáu poles tierres allugaes al norte del ríu Dueru o poles que, asitiaes al sur, afronten nél (*grosso modo* Asturias, Lleón, noroeste de Zamora y Miranda), que yá na dómina del Imperiu Romanu constituyeron l'apelláu *Conventum Asturum* (páx. 24) y que son les tierres que caltienen meyor hasta güei los trazos llingüísticos teníos por asturianos. Pel oriente la llende márquenla los ríos Púrón y Esla; y pel occidente, el meridianu de la de-

sembocadura del Navia (páxs. 27 y 28; ver mapa en pág. 23). L'espardimientu llingüísticu más al sur, de resultes d'una penetración más seronda, ha analizase con cuidáu. Esti dominiu vien definíu per aciu de determinaes evoluciones, comunes a tol territoriu y específiques d'él, que lu estremen de los dominios vecinos y lu traben internamente.

En capítulu II. *Conventum asturum, asturorum regnum* y *Dominiu llingüísticu asturiano-lleonés* (páxs. 65-134) l'autor estudia'l procesu históricu que fixo que'l llatín del antiguu *Conventum Asturum*, encontáu no que fore'l territoriu de los ástures, se transformare hasta aportar a lo qu'anguaño entendemos por asturianu (o dominiu románicu asturiano-lleonés) asina como les razones históriques de la so propia configuración interna y de les llendes de güei.

Nesti capítulu inxértense importantes apartaos como los referíos al asitiamentu del dominiu llingüísticu asturianu na Hispanorromania (l'autor con bon criteriu inxértase na tradición que xunta'l nuevu dominiu col gallegu-portugués nun aria llingüística bien determinada del occidente peninsular, qu'alcuentra la so xustificación, de mano, na propia división alministrativa romana del s.III y, dempués, nel reinu medieval "asturiano-lleonés-gallegu" de los siglos VIII-XIII); la rellación ente'l *Conventum Asturum* y el protorromance asturiense (nes llendes del *Conventum Asturum* afita la base de la so conformación como dominiu independiente; pág. 83 y ver mapa 2 na pág. 85); asina como sobre la formación histórica de delles isogloses y llendes del asturianu: la formación histórica de les llendes occidental y oriental del dominiu asturiano-lleonés, la palatalización de [l-] inicial llatina como ún de los trazos definitorios del asturianu y determinante de les sos fronteres esternes, etc.

Nel capítulu III. *Fundamentos históricos del dialectalismu asturianu* (páxs. 135-173) l'autor establece les causes posibles de la variación diatópica. Amás d'estudiar factores como los de sustratu, romanización o vées de comunicación, inxer un apartáu novedosu ya interesante sobre l'articulación del espaciu territorial: afitamientu de los grandes dominios eclesiásticos a partir del s. XI, surdimientu no XII y a lo llargo del XIII de nuevos centros monásticos, apaición nel XII de centros urbanos, distribución xeográfica de les Poles ente los siglos XIII y XIV y rellaciones ente elles, aries d'influxu de les dos grandes families nobiliaries de los siglos XV y XVI (los Quirós y los Miranda), señoríaos eclesiásticos. Ver los mapes nºs. 3. *Economía y poblamientu romanu y dialectoloxía asturiana* (pág. 150), 4. *Zones d'influencia señorial nos siglos XV-XVII y metafonía* (pág. 163), 5. *Vées romanes ya isogloses asturiano-lleoneses* (pág. 171), 5 [sic]. *Les Poles baxomedievales asturianas y la rexón de -lj- > -y-* (pág. 241) y 6. *Zones d'influencia señorial nos siglos XV-XVII y che vaqueira* (pág. 257).

En IV. *Delles mutaciones del vocalismu tónico nel asturianu arcaico* (páxs. 175-233) analiza toa una riestra de fenómenos como los de la monoptongación de [áj] y les sos implicaciones nel vocalismu, la formación de los subsistemes occidentales y centro-orientales o'l sistema asturianu central estándar, les distintes soluciones del sufixu -ARIU, el diptongu /aw/, los diptongos occidentales [ow, oj], etc.

El capítulu V. *Cambiu llingüísticu y llendes dialectales asturianas ente les Edaes Media y Moderna* (páxs. 235-296) ta dedicáu a fenómenos más serondos como la evolución de los vieyos grupos ro-

mances con líquides palatales o la del vocalismu átonu na posición cabera de la pallabra, por exemplu. L'autor repara en, que mientres los fenómenos analizaos enantes dibuxaben isogloses en direición norte-sur, los estudiaos equí trácenles en direición tresversal este-oeste lo que ye seña de causes, vées d'espardimientu y cronoloxía diferentes (páx. 235).

Nel capítulu caberu y sestu, l'autor fai una *Propuesta de periodización de la historia de la llingua asturiana* (páxs. 297-305), estremando cuatro estadios: *protorromance asturiense* que corresponde al de formación del romance asturianu (siglos VIII a XII), *asturianu* o *asturiano-lleonés antiguo o medieval* (s. XIII-XIV) carauterizáu pola fixación d'una norma escrita propia qu'amuesa una llingua separtada de mou consciente del llatín y na que s'afayen los trazos xenerales de la llingua

moderna y del so dialeutalismu internu, *asturianu medio* (siglos XVII a XIX) onde se fixa un modelu de llingua de tipu asturiano-central; y *asturianu moderno* (siglos XIX-XXI).

En resume, un llibru densu, suxerente en munchos casos, bien documentáu y rigorosu, de consulta obligada, que, al marxe de posibles discrepancies n'interpretaciones puntuales, constitúi otu finxu importante onde encontrar la Filoloxía Asturiana. Bien iguada la edición y bien escoyida la Ordenanza del sieglu XIII del Conceyu d'Uviéu qu'ilustra la portada, namái llamentar que l'autor nun recoyere en xunto, a lo cabero, tola bibliografía qu'apaez semada en notes al pie la páxina a lo llargo'l llibru; y echar en falta un índiz de mapes y otu de materies, que facilitaría muncho la consulta. [A.Mª.C.G.]

7 de mayu de 2004

* * *

XXV Día de les Lletres Asturianes

Avilés - Auditoriu de la Casa de Cultura

**L'Academia de la Llingua Asturiana celebrará esti día como
davezu y fai brinde a toos y toes pa que per toa Asturias
s'entamen actos**

ÍNDIZ

ENTAMU	3
TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN	
<i>Patrones de vocalismu palatal final na fala de Quirós: implicaciones pragmátiques y gramaticales</i>	
Xulio Viejo Fernández	7
<i>Notas sobre la continuidad del léxico toponímico románico en Asturias y Ribagorza</i>	
Moisés Selfa Sastre	29
<i>Sobrenomes na parroquia de Podes (Gozón)</i>	
Xurde Fernández Fernández	37
<i>Les traducciones d'Horacio al asturianu</i>	
Ramiro González Delgado	57
<i>El señardismu y la poesía de Galo Fernández</i>	
Xaviel Vilareyo Villamil.....	85
<i>Cirino Hevia, un poeta valoratible</i>	
Xosé Lluis Campal Fernández	91
<i>Contribución asturiana a un calendario romance de refranes</i>	
José Enrique Gargallo Gil.....	97
<i>Dos campos semánticos desiguales: lo guapo y lo xostrón</i>	
Armando Murias Ibias	111
<i>El cascón, la xiriga de los goxeros de Peñamellera</i>	
X. Ll. García Arias.....	129
FAZA LLITERARIA	
LLETRES VIEYES.....	135
LLETRES NUEVES	139
NOTES Y ANUNCIES.....	143
LLIBRERÍA ASTURIANA	157

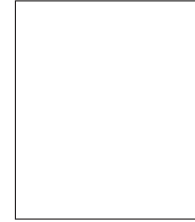
Arte *nos conceyos de* *Cuideiru y Valdés*



Cursu d'aniciu a la historia de los sos monumentos
Del 7 al 29 de mayu de 2004

caxAstur 

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574

Telf. 985 21 18 37

alla@asturnet.es

www.academiadelalingua.com

E-33080 Uviéu

Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les
anuncios que cinquen a la nuesa
llingua y cultura

Escribi al apartáu 574 d'Uviéu
o llama al 985 21 18 37

PETICIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

D.

Señes

Llugar

Tamién nes llibreríes d’Asturies o contra reembolsu.